



Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianes acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspeutos dichos.

El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestes de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN

Academia de la Llingua Asturiana

Apartáu 574 – 33007 Uviéu

Tfnu. y Fax: 985 211 837 - 985 226 816

e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.



Lletres Asturiane **101**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534
PERIODICIDÁ:	Semestral (febreru y ochobre)

Una de les estayes onde l'Academia vien trabayando con más enfotu dende va bien de tiempu ye na d'anovar, esparder y algamar la reconocencia de la llingua asturiana n'ámbitos d'estremáu calter. Ello lleva apareyao'l facilitar a los usuarios y persones interesaes l'accesu a la propia llingua y, al empar, a les publicaciones científiques a ella referíes y al restu de la so producción cultural y lliteraria. Nesti sen han entendese delles de les midíes tomaes pola Institución nos meses caberos. Asina, el pasáu 15 de xineru, per aciu del alcuertu robláu ente l'Academia, el Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies y el coleutivu Softastur, surde'l Centru de Terminoloxía n'Asturies (TERMAST) que tien al so cargu la coordinación xeneral de les xeres terminolóxiques venceyaes a la llingua asturiana. TERMAST ellaborará y fairá alitar propuestes terminolóxiques que dean rempuesta a les necesidaes del idioma en contestos comunicativos especializaos: científicu, económicu, sociolóxicu, de les nueves teunoloxíes,... Toes estes propuestes serán de consulta llibre en rede al traviés de la páxina Web de l'Academia y de la coleición propia TERMAST. *Propuestes de Terminoloxía Asturiana*.

D'otra parte, y col envís d'encontiar la proyeición internacional del idioma, el 7 d'abril d'esti mesmu añu l'Academia firmó un conveniu con Google pal inxerimientu de tol so fondu editorial en Google Books. Poro, los usuarios y estudiosos de la llingua puen averase con facilidá, na llibrería virtual, a la bayura de publicaciones académiques y, si ye'l casu, mercar lo que-yos interese o ponese en contautu cola Institución pente medies de los enllaces y direiciones nella conseñaos.

Más de recién, el 3 d'ochobre, l'Academia robló otu pautu de collaboración, nesti casu col conceyu de L.lena, pa trabayar n'andecha en materia llingüística acordies colo que l'ALLA fai davezu nesti tarrén. L.lena encartíyase dientro del grupu de conceyos que dende quantayá, y con iniciatives y midíes estremaes (declaraciones de cooficialidá, reglamentos de bilingüismu, ordenances municipales, oficialización de la toponimia...), trabayen pola dignificación, espardimientu, reconocencia y normalización social del idioma.

Sicasí, nin podemos nin debemos nin queremos anunbrir la realidá. De nada nun valdrán nin la proyeición internacional, nin l'anovamientu y axuste normativu de los lléxicos especializaos, nin toles polítiques de normalización, feches o por facer, de los conceyos o del propiu gobiernu, si nun se llogra d'una vez un marcu llegal afayadizu qu'afite oficialmente'l nuesu idioma. Pela parte de nueso, seguiremos rispiendo por ello y reclamando la reconocencia cimera de la llingua asturiana dientro de les llendes del territoriu d'Asturies: la cooficialidá.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

El proceso de castellanización al sur de la Cordillera Cantábrica en el siglo XVII¹

JOSÉ R. MORALA RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE LEÓN

RESUME: L'oxetivu d'esti trabayu consiste nel análisis del procesu de castellanización al sur del cordal, y especialmente en Lleón, na Edá Moderna. Pa llogralo emplégase como fonte básica un corpus de documentos orixinales onde se conseñen rellaciones de bienes materiales (testamentos, cartes d'arres, inventarios, partíes...) con información léxica relevante. Dende esti corpus analízase'l grau de castellanización qu'amuesen na estaya léxica —y de forma indirecta na fonolóxica y na morfolóxica— dalgunes comarques lleoneses con un comportamientu estremáu en cuantes al resultáu del procesu históricu de castellanización. **Pallabres-clave:** castellanización, Lleón, Edá Moderna.

The process of castellanization in the south of the Cantabrian mountain Range throughout the 17th Century

ABSTRACT: This abstract is devoted to the analysis of the castellanization process in the south of the Cantabrian Mountain Range paying special attention to Lleón during the Modern Age. To get to this aim, a corpus of original documents has been used as main source. This corpus shows a range of material goods (wills, dowry letters, inventories, partitions...) containing relevant lexical information. Taking this corpus as starting point I will be dealing with the grade of castellanization in some Leonese regions which have a different result as regards the historical change in the castellanization process not only taking into account the lexical field but also the phonological and the morphological fields in an indirect way. **Key words:** Castellanization, Lleón, Modern Age.

1. DOS ACLARACIONES PREVIAS

Como indica el título, en las líneas que siguen me referiré únicamente a la lengua utilizada en el área situada al sur de la Cordillera Cantábrica, históricamente conocida como Reino de León —por

¹ Para la realización de este trabajo se ha contado con la financiación del Ministerio de Educación y Ciencia al proyecto HUM2006-11883-C04-01.

más que hoy sea un territorio administrativamente desdibujado—, si bien lo haré, por razones obvias, con más referencias al norte de este espacio que al sur del mismo.

La segunda, que no está implícita en el título, tiene que ver con los materiales con los que he trabajado. Dado que me interesa el proceso en su etapa histórica más que en su vertiente más cercana de, por ejemplo, el último medio siglo, trataré de la castellanización en el registro escrito. Para hacerlo, hemos de tener presente un dato que no por obvio ha de pasarse por alto: en modo alguno puede deducirse que lo que nos indican las fuentes documentales sobre este proceso en un momento dado de la historia pueda transvasarse inmediatamente al registro oral coetáneo. La mejor prueba de que esta identificación no es correcta nos la ofrecen los trabajos filológicos que por buena parte de este territorio se hicieron durante el siglo pasado, en los que se localiza un sistema lingüístico razonablemente conservado en su conjunto, algo que, sin embargo, ni siquiera se refleja en la documentación de hace tres o cuatro siglos.

2. EDAD MEDIA

Para entender lo que ocurrirá en fechas más avanzadas creo que es imprescindible detenerse previamente en la situación real del romance patrimonial de León en la Edad Media. Suele decirse que la castellanización se hace ya evidente a finales del siglo XIII y que se culmina en el XIV, pero la relación entre ambos romances seguramente fue mucho más compleja, lo sería, además, desde los inicios de la escritura romance, conscientemente desgajada ya de la latina, y, por último, no parece que fuera un proceso que culminara con una cierta rapidez.

El inicio de la documentación escrita ya en romance pleno suele situarse en 1230, el momento en el que ambas coronas, León y Castilla, se unifican en el rey Fernando III al que sigue Alfonso X, con todo lo que ambas figuras suponen para el uso del castellano como lengua de la administración en la corte y aún más como lengua de cultura. Desde el momento en el que la documentación leonesa comienza a escribirse en romance encontramos textos en los que parece optarse por algunas variantes que, en principio, han de considerarse como no patrimoniales. No me refiero a textos enviados desde Castilla sino a documentos producidos en cabildos, concejos o monasterios leoneses. Desde luego que en estos textos puede encontrarse toda una batería de formas asturleoneras, pero al mismo tiempo, aquí y allá figuran rasgos que han de ser catalogados como foráneos. No voy a detenerme en detalle en esta fase porque he tratado este asunto en otros trabajos previos aunque podría servirnos la idea de que los modelos utilizados en los *scriptoria* leoneses, no siempre coincidentes, utilizan también, a la hora de escribir, soluciones foráneas al lado de las propias.

En algunos casos se pueden seguir con detalle estas opciones, como ocurre con las formas —hoy frente *huey*— correspondientes al latín *hodie*, claramente repartidas a lo largo del siglo XIII por notarios —y no por fechas o regiones— pese a que el resto del documento presente en todos los casos un buen número de rasgos patrimoniales (Morala 2003: 196-203). Significativo de la diversidad de normas en los *scriptoria* es también el que dos notarios que actúan en Carrizo en las mis-

mas fechas y comparten un buen número de rasgos indudablemente patrimoniales (*fiyo*, *vieya*, *sos/súas*, *vioron*, *ena* ‘en la’, *cona* ‘con la’ ...), difieran en otros como el tratamiento de los dip-tongos crecientes —en un caso regularmente *ie*, *ue* y en el otro con variantes *ue*, *ua*, *uo*, *ie*, *ia* en el mismo texto—, en el de los decrecientes /ei, ou/, monoptongados sistemáticamente en un caso y manteniéndolos en el otro o en los resultados de /Ø/ seguida de yod: *oy* en uno y *uoy* en el otro (Mora 2003: 194-196).

En esta situación, no es extraño que las interferencias entre los dos romances se produzcan desde muy temprano, máxime si pensamos que la distancia formal entre ambos no sería excesiva, especialmente en la parte más oriental del reino, franja en la que no debemos olvidar que era donde se asentaban la mayoría de los núcleos urbanos más importantes, lugares desde los que, a buen seguro, se irradiaba un modelo de lengua menos diferenciado del castellano del que podríamos encontrar en otras áreas más apartadas, especialmente hacia el occidente de la región.

De esta época voy a utilizar únicamente un ejemplo que creo que puede ser revelador de la relación entre castellano y leonés o asturleonés a finales del siglo XIII. Se trata de un documento originado en una de las habituales trifulcas jurídicas por razón de impuestos entre el concejo y el cabildo de León. En él tercia la corona, concretamente, el hijo de Alfonso X, el infante D. Jaime, que un 6 de noviembre de 1281 escribe al concejo de León (Ruiz Asencio y Martín Fuertes 1994: 194-196). No conservamos este original, presumiblemente escrito en castellano, pero sí una copia insertada dentro del acuerdo municipal, tomado en León unos días después (*Ibid.* 196-197). En el texto elaborado por el concejo pueden encontrarse rasgos leoneses tan característicos de los textos de la época como *enna*, *ennas* por ‘en la(s)’, *alfaate* ‘alfayate’, se usan sistemáticamente las soluciones *conceyo*, *fiyo*, la forma *ye* para ‘es’ —aunque no su homógrafa *ye* < *et* que figura en otros casos—, la forma palatalizada *lles* para el referente átono de tercera persona, la preposición *fata* ‘hasta’, así como el mes de *novembrio*. El resto del texto no presenta mayores diferencias de lo que podría ser un texto castellano.

Por su parte, cuando se copia la carta del infante para insertarla en el acuerdo municipal, nos encontramos con que se utiliza *fiyo* pero luego se repite varias veces *conçejo*; la secuencia *en la*, que en el documento leonés es *ena*, se escribe aquí como *enlla*; se utiliza *fallar* donde en textos leoneses se usaría *axar*; el pronombre personal se mantiene con la forma castellana (*ge lo* entreguen, *dád-gela*) y, en fin, el amanuense no encuentra mayor problema para adaptar al uso local palabras como *Maorga* (Mayorga) o *julgaua* que probablemente no presentaban un aspecto formal tan leonés en el texto original. Es decir, se trata de textos —el acuerdo leonés del concejo y la carta de la corte castellana— prácticamente intercambiables en los que, en todo caso, podemos hallar algunas interferencias pero que, para los escribanos de la época, quizá han de considerarse, sin más, como textos escritos en romance, frente a los que estarían en otra lengua como, por ejemplo, en el latín.

El proceso de castellanización, más que como la sustitución de una lengua por otra en un momento dado, ha de ser entendido como el progresivo abandono de rasgos que dejan de ser presti-

giosos y, uno tras otro, a lo largo de varios siglos, acaban por convertirse en rasgos marcados —quizá considerados más como arcaísmos que como formas dialectales— y desapareciendo, al menos del registro escrito, sustituidos por las correspondientes soluciones del castellano. En este tipo de documentación notarial, desde mediados del siglo xiv son cada vez menos las variantes que se escapan a la fuerza normalizadora del castellano y los antiguos resultados patrimoniales terminan por refugiarse en un léxico que podemos considerar fosilizado (Morala 2004: 555-569; 2006: 349-356; 2008: 131-145).

Ahora bien, si esto es lo que ocurre en el registro escrito, lo esperable es que el registro oral mantuviera durante más tiempo las formas patrimoniales. Un testimonio indirecto de esto nos lo proporciona un copista de mediados del siglo xv que copia en la Catedral de León testamentos conservados en su archivo, escritos a lo largo de la segunda mitad del xiii y consecuentemente, con abundantes rasgos patrimoniales. Dado que no se trata de un copista especialmente escrupuloso y que altera constantemente las formas del original, resulta muy curioso que, al lado de formas que castellaniza sistemáticamente, haya otras que no tiene ningún inconveniente en mantener. Lo interesante del caso es que se trata de formas que los textos coetáneos a la copia evitan ya desde hace algún tiempo, lo que lleva a pensar que la castellanización de los escritos del xv no representa el avance de ese mismo proceso en la lengua hablada. Si el aludido copista corrige formas como *xamar*, *maor*, *ena*, *conos*, *fu*, *furon*... etc. pero no lo hace con otras como *fiyo*, *castiello*, las formas verbales *ye* o *yera*, el pronombre personal *ye* o los paradigmas *so* / *sua*, *dos* / *dúas*, es probable que no le suenen tan extrañas como para no mantenerlas en un documento antiguo como los que está copiando (Morala 2002: 1335-1345).

3. LA LENGUA EN LOS SIGLOS DE ORO

La siguiente fase que vamos a analizar es la de el estado de la lengua en la época de los siglos de oro. Para ello me he servido de la documentación notarial conservada en el Archivo Histórico Provincial de León y, más concretamente, en la contenida en los *Libros de Protocolos*, en los que los notarios reúnen copias de todos los escritos que han hecho a lo largo de un periodo, normalmente un año. Algunos de estos textos ofrecen mayores posibilidades para el análisis de la lengua oral que está tras el registro escrito en el que están redactados y que, en líneas generales, podemos considerar un castellano más o menos convencional. En este sentido, me interesan especialmente los inventarios, testamentos, cartas de dote y, en general, las relaciones de bienes. Por sus propias características y dado que el objetivo es enumerar detalladamente todos los bienes muebles e inmuebles que posee una persona, son los textos en los que previsiblemente podemos encontrar un mayor grado de pervivencia de la lengua patrimonial pues, en muchos casos, describen los mismos enseres que siglos más tarde serán el objeto de atención de los dialectólogos. Aunque no son muy apropiados para buscar otro tipo de informaciones, estos textos son muy útiles para analizar la evolución del léxico.

La búsqueda de materiales se ha concentrado en varias áreas con características lingüísticas bien

diferentes. De un lado, analizaré la documentación procedente del cuadrante suroriental de la provincia, el más castellanizado, con textos procedentes de notarías que agrupo en dos zonas diferenciadas: la zona central —que gira en torno a la ciudad de León y, más al sur, el área de Valencia de Don Juan— y la zona más oriental, centrada en las poblaciones cercanas a Cea, de cuya notaría proceden los textos de esta demarcación. De otro lado, veremos lo que ocurre en dos núcleos del norte de la provincia: el área de Valdeón, en Picos de Europa, y la zona de Laciana y Alto Sil. Para que la comparación sea operativa deberá tener una cierta homogeneidad temporal así que todos los documentos proceden de la primera mitad del siglo xvii y, en todo caso, la mayoría son de en torno a la mitad de dicho siglo. Por otra parte, manejo también transcripciones de textos similares y coetáneos procedentes de Burgos, La Rioja y Toledo, lo que nos permitirá aislar aquellos rasgos que presenten alguna peculiaridad diatópica, aunque no se cuenten entre los habituales del dominio asturleonés.

En líneas generales —y este es el tono habitual de todo el corpus que utilizo— la lengua de los textos es el castellano. Se trata, no obstante, de ver en qué medida perviven aún rasgos de la lengua patrimonial o, en su caso, rasgos divergentes de lo que pudiéramos considerar el castellano estándar de la época y que pudieran representar la pervivencia de alguna de las antiguas isoglosas entre ambos dominios. En su mayoría son rasgos que se hallan lexicalizados y que no se presentan con regularidad sino que aparecen de forma discontinua y, por lo general, minoritaria pero el testimonio es, a mi juicio, interesante para ver en qué medida siguen manteniéndose en el registro oral algunos rasgos peculiares que, de vez en cuando, saltan la barrera y son capaces de alcanzar el registro escrito.

3.1. *El área centro-meridional*

Analizo en primer lugar los textos procedentes de la zona central y meridional de la provincia conformada por el área de influencia de León y Valencia de Don Juan basándome en documentos de estas dos localidades así como en otros procedentes de notarías de la vega del Torío, Mansilla de las Mulas, Villamañán o Valderas.

En el campo morfológico, lo más destacable viene dado por algunas desinencias verbales como la presencia ocasional de formas de tercera persona con apócope de /-e/ aunque lo más sorprendente es quizá el uso de formas del tipo de *cantoren* en algún texto, como ocurre en uno firmado en una localidad situada a pocos kilómetros al sur de León, en el que se reitera varias veces esta forma:

otro pedazo de estopa que *tien* quatro varas (Mansilla, 1638)
las obejas que se *bendioren* (...) se *conçiertoren* en que le *dioren* y *entregoren* las dchas casas, corral y lagar (Valdesogo de Arriba, 1629).

En cuanto a la morfología derivacional, el diminutivo alterna las formas de *-ico* y las de *-ín*, con la particularidad en este último caso de que aparecen varias palabras en las que regularmente se conserva la forma plena *-ino*, si bien probablemente lo hace ya lexicalizada, en voces como *saíno* (*sa-yo*), *poíno* (*poyo* o *pueyo*) o *adobino* (*adobe*).

una saya azul usada y un *sayno* de pardillo (Valle del Torío, 1643)
 un *sayno* de randa sin mangas (Abadengo de Palacio, 1644)
 una cuba que ará sessenta cántaras, con sus *poynos* (Villahornate, 1643)
 dos *poynos* de cuba (Villamañán, 1647)
 dos hormas de haçer adobes y *adobinos* (Valderas, 1647)
 una horma de *adovinos* (Mansilla, 1638)

En el campo fonético, pocos fenómenos podemos considerar que tengan vigencia fuera de las formas lexicalizadas que luego comentaré. Quizá el único que aún presenta una cierta vitalidad sea la variación entre las líquidas /l/ y /r/ cuando forman parte de un grupo consonántico, que encontramos en *branco* (blanco), *prata* (plata) o *branqueta* (blanqueta) y que permite al escribano anotar en una misma línea *alconciles* junto a *arconciles* o *plado* junto a *prado*:

una baca *branca* (Mansilla de las Mulas, 1625)
 con su patena de *prata* (León, 1629)
 una saia de *vrانqueta* (Valdesogo de Arriba, 1629)
 veinte y dos *alconçiles* de plata, tasados corales y *arconciles* (Villahornate, 1643)
 un *plado* ... que linda con *prado* (Valderas 1655)

También se presenta con cierta frecuencia la pérdida de la palatal [j] en contextos en los que el castellano la mantendría. Al lado de voces lexicalizadas como las anteriormente citadas *saño* por *sayino* y *poño* por *poyno*, el caso más representativo es, sin duda, el de la muy repetida denominación de un tipo de paño, la *bayeta*, voz que aparece con mucha frecuencia escrita como *baeta*, una variante que, sin embargo, no aparece en los documentos coetáneos de Burgos o de Toledo y que en León es mayoritaria.

una saya de *baeta* de luto viexa
 una ropa de *baeta* de muxer viexa (Valderas, 1647)
 una capa negra de *baeta* de Sebilla ...
 una capa larga y su sotana de *baeta* de Sebilla ...
 que a de ser la *baeta* de Palencia (León, 1643)

En cuanto al tratamiento de la /f-/, hay un apreciable número de casos de conservación en determinadas voces. Es verdad que aparecen con la forma castellana la mayoría de las voces de uso general, como *hacer*, *hallar*, *hasta*, *hilo*, *horca*, *horno*, *horma*, *harina* ... etc. —e incluso en otras menos comunes (*hocejo*, *hocil*, *herrada*)—, alternando las grafías con *h-* y las que carecen de ella (*hallar*, *allar*), lo que indicaría que no queda rastro fónico de la /f-/. Pero también hay palabras que ocasionalmente se escriben con *f-*, como ocurre en *fierro* («una orca de fierro», Valdesogo de Arriba, 1629). En otras ocasiones, no hay posibilidades de comparación pues son voces que aparecen rara vez:

pellexo de *fuina* o marta (Valderas, 1647)
 quatro *forchetas* de plata ... cuatro *forchinas* y doçe cuchares (Valderas, 1647)
 una *alfonbra* turca ... más otra *alonbra* de Pastrana (Valderas, 1647)

Para otras voces, sin embargo, se opta de forma mayoritaria —o incluso de modo sistemático— por la conservación del fonema latino. Del primer tipo, tenemos *ferreruelo*, *ferrenal*, *fanega*, o *faya*, madera esta que debía usarse especialmente para fabricar camas pues con ellas lo encontramos relacionada siempre. En este caso, dado que no es un árbol que crezca fuera de la zona montañosa, posiblemente la conservación se explique por la procedencia norteña del producto:

una media cama de *faya*... cama de *faya*... cama de *faya* (Villamañán, 1647)
 una cama de *faya* en sin cordeles (Valencia de Don Juan, 1638)
 una cama de *aya* (Valderas, 1655)

De entre las que regularmente echan mano de /f-/, destaca el resultado del latín *fasce*, *feje* (*feje*, *feje*, *fexe*), generalmente en el sintagma «feje de lino», que encontramos en toda la zona estudiada. Lo mismo se puede decir del adjetivo *fosco*, aplicado al color del pelaje del ganado, que siempre aparece con esta grafía en la zona a la que aquí me estoy refiriendo. En ambos casos, conservados hoy en esa misma zona², estaríamos ante voces en las que el fenómeno está claramente lexicalizado.

dos *feges* de lino por maxar (Valdesogo de Arriba, 1629)
 veynte y seis *fexes* de lino (Mansilla, 1638)
 dos *fexes* grandes de lino por adrezar (León, 1643)
 dos *feges* de lino espadado (Canaleja, 1643)
 buey *fosco* (León, 1643)
 un buey bermexo *fosco* (Villamañán, 1647)
 una magüeta *fosca* (Villamañán, 1647)
 una vaca *afoscada* (Villamañán, 1647)
 una vaca *fosca* con un ternero al pie (Villamañán, 1647)

Aún dentro del consonantismo, resultan interesantes algunos indicios de que todavía podría conservarse una cierta presencia de la solución patrimonial [j] procedente de /lj/ y grupos similares. Los ejemplos directos se reducen a casos sueltos, como un testamento hecho en la notaría de Mansilla, en el que el escribano parece dudar entre *escoger* y *escoyer*:

mando a Pedro García mi sobrino los libros que el *excoxiere* y quisiere y una sotanilla de seda y un bestido de los que yo tengo ya usados, el que el quisiera y *escoyiere* porque me encomiende a dios y se acuerde de mi (Mansilla, 1638).

En este mismo legajo, se hace referencia a un vecino de «de Sailizes del Pajuelo» (*ibid.*), un topónimo que se mantiene hasta hoy como Sahelices del *Payuelo* y en el que la [j] es efectivamente

² Los vocabularios dialectales registran un amplio uso en el área de *feje* pues el correspondiente castellano *haz* es voz, en el mejor de los casos, de uso culto. Para *fosco*, aunque los repertorios dialectales la registran solo en las localidades del curso bajo del Torío, me consta que también se mantiene en la vega media del Esla, al sur de la provincia (LE MEN 2005: s.v. *feje* y *fosco*).

el resultado esperable en León para la /lj/ del étimo³. Casos como este, nos permiten pensar que, si aún en el siglo XVIII y al sur de la ciudad de León se castellaniza el topónimo *Payuelo* en *Pajuelo*, eso supone una cierta conciencia por parte de quien escribe de que la [j] que aparecería en determinadas voces no se correspondía con el modelo de lengua usado en la escritura y, en cierto modo, abona la idea de que aún habría alguna presencia de este resultado patrimonial y de que era identificable como una forma no lo suficientemente prestigiosa para figurar por escrito.

Otros fenómenos del campo de la fonología figuran solo en algunas palabras y han de entenderse como casos lexicalizados de evoluciones patrimoniales que hoy solo perviven en una palabra concreta. Así ocurre con el tratamiento de /-sk^{e.i}-/ que aparece en el *fasce* citado arriba, resuelto en los textos, al igual que sigue ocurriendo hoy en esta zona leonesa, como *feje* a partir de la forma patrimonial *fexe*. Hay que añadir que, como en otros casos, la alternancia de grafías *x* y *g* o *j* hacen suponer que el proceso de castellanización incluye, desde luego, la confusión entre sorda y sonora y probablemente la posterior velarización de los antiguos fonemas palatales.

En esta misma situación podemos incluir la conservación del grupo /-mb-/ que aparece de forma regular en la voz *camba* —también general hoy (Le Men 2004: s.v. *camba*)— pero no lo hace en otras como *palomar*, la inclusión de una yod epentética en una voz bien conocida para los dialectólogos como *aperio* o la palatalización de /l-/ resuelta así únicamente en *llares* —que no es precisamente un ejemplo concluyente de la vitalidad del fenómeno— pero no en *lino*, *lana*, *lagar* ... etc.

dos *canbas* de arado nuevas (Mansilla, 1638)
 dos *cambones* de carro (Valderas, 1655)
 dos carros con sus *aperios* (Valle del Torío, 1644)
 unas *llares* de yerro (Valencia de Don Juan, 1638)

Donde más evidente resulta la presencia de rasgos patrimoniales es, sin duda, en el léxico, que nos ofrece un buen número de términos inexistentes en castellano pero de amplio uso por todo el dominio asturleonés o buena parte de él. Son palabras que pertenecen al ámbito de los enseres domésticos y los aperos de labranza, un campo léxico especialmente conservador, lo que, en textos de estas características, permite localizar un apreciable conjunto de voces diatópicamente marcadas. Además de las palabras que ya han sido comentadas arriba, encontramos otras en campos como el de los animales domésticos (*ternal*, *magüeto* o el omnipresente *jato*, *jata*, *jatico*, *jatica*), la vida diaria (*masera*, *gonces* ‘goznes’, arca de *pegollos*, *piñera*, -o, *caceta*, *brizo*, *antruido*) o el mundo rural (*cornales*, *melenas*, *ceranda*, *sobrado*, *ponjal*, *negrillo*, *toña*, *coxeta* ‘cosecha’, *ativa*, *berbiones*, *tirigüela* ‘tereruela’).

³ El topónimo, procedente de *palliolu* e inexistente en castellano, es frecuente en las zonas llanas de León, donde se utiliza *Payuelo* en unas zonas y *Pajuelo* en otras, en lo que parece recordar una antigua isoglosa reflejada en la toponimia (MORALA 1989: 113-115).

En resumen, nos encontramos para esta zona con un tipo de documentos escritos en castellano, pero en los que no es difícil hallar aún rasgos del antiguo romance patrimonial, si bien se presentan ya de forma dispersa por lo que podría decirse que estamos ante un castellano leonesizado pero, al menos en el registro escrito, castellano al fin y al cabo.

3.2. *El área suroriental*

Si viajamos ahora unos cuantos kilómetros hacia el este, casi hasta el límite provincial con Palencia, nos encontramos con un modelo de lengua con claras diferencias respecto al que acabo de dibujar para el centro-sur de León. En los abundantes inventarios, partijas, cartas de dote y testamentos reunidos en la notaría de Cea en esta primera mitad del siglo XVII y referidos a localidades de su entorno, en el área de influencia de Sahagún, los rasgos que los diferenciarían de la norma castellana coetánea son muy escasos.

Entre las coincidencias con la zona anterior, podemos contar de nuevo, por ejemplo, con la confusión de /l/ y /r/ en voces como *prato* (*plato*), *alcabuz* (*arcabuz*) o *cravera* (*clavera*) y, ya lexicalizados, con la conservación de /mb/ en *camba* o *cambio* o con la siempre dudosa palatalización de /l-/⁴ en *llares*.

dos *pratos* y dos escudillas (Cea, 1639)
un *alcabuz* bueno (Cea, 1638)
dos *craberas*, la una buena y la otra bieja (Cea, 1625)
quatro *cambas* de arado (Cea, 1635)
tres *canvas* de carro (Cea, 1637)
un arado un *canbiçio* (Cea, 1639)
unos *llares* de yerro vuenos (Cea, 1637)

Fuera de estos casos, ni siquiera aparecen las voces fonéticamente marcadas que hemos visto en la zona anterior. En lo que toca a /f-/ , se escribe siempre *hosco* u *osco*, referido al color del ganado, la madera es de *haya* e incluso se prefiere *hunda* a *funda*. Los *fejes* anteriores pasan aquí a ser regularmente «mañizos de lino» y, a partir de un étimo cercano, encontramos el castellano *hacina*.

una arca mediana de *aya* (Cea, 1637)
dos *hundas* biejas (Cea, 1637)
dos *undas* de lino (Cea, 1638)
cincuenta *mañiços* de lino (Cea, 1638)
una *acina* de lino en la era (Cea, 1638)

En cuanto al léxico, mientras que *negrillo* alterna con *olmo*, son generales voces como *gonce*, *cornales*, *ceranda*, *jato*, *jata*, *angueda* ‘engueda’ o el adjetivo *buro*, *-a* referido al color del pelaje

⁴ Un caso de *llugo* (Cea, 1638) ha de ser analizado lógicamente como el resultado de la asimilación de la /-l/ del artículo y la /y-/ del sustantivo en la secuencia *el yugo*.

(«buey buro», Cea, 1628; «jata bura», Cea, 1637). Respecto al léxico de la zona anterior, donde para el ‘abedul’ se utilizaba *bedul*, hay una clara preferencia por *meúl* (*meul*, *mehul*) y aparece un término, *arcaz*, que no encuentro en el área de León. En este caso es muy posible que se trate de una voz extendida desde la zona montañosa situada en la cabecera de la cuenca, desde donde era habitual bajar al llano para comprar cereales o vino y, al mismo tiempo, vender objetos de madera, entre los que seguro que se encontrarían aperos como las *cambas* o los *cambicios* y muebles como los *arcaces*, lo que podría explicar el mantenimiento aislado de estas voces.

un *arcacico* quebrado sin tapadero [*margen*, *arcaz*] (Cea, 1637)

un *arcaz* biejo ya desgonçado el cobertero (Cea, 1625)

Lo más novedoso de los fondos procedentes de Cea es la existencia de algunos ejemplos de neutro de materia, tratamiento al que no es ajena la zona castellana situada más al oriente.

la madera que es *lo* del rincón, con las vigas grandes (Cea, 1638)

tres celemines de arina [que] quedo la difunta *molido* (Cea, 1637)⁵

3.3. La zona de Valdeón

Nos desplazamos ahora al Norte sin abandonar el margen oriental del dominio y, por tanto, su límite con el castellano. Los documentos de este grupo proceden todos ellos de los distintos pueblos del concejo de Valdeón. Como cabría esperar, volvemos a encontrarnos con textos escritos en castellano, pero en este caso menudean los ejemplos que no se acomodan a la norma que se toma como referencia aunque, en cualquier caso, ninguno de ellos se presente de forma sistematizada.

En el campo del vocalismo, lo más destacable es el uso de formas no reducidas para el en diminutivo *-iello*. No aparecen en los apelativos (*novilla*) pero sí que lo hacen en formas más conservadoras como los topónimos (*Pandiellos*, *Coviella*, *Ventaniella*, *Horcadiella*).

Ya en el consonantismo, la palatalización de /l-/ puede considerarse bien representada. No lo hace de modo regular pues algunas voces figuran escritas con las dos soluciones (*lino* / *llinar*, *lechona* / *llechona*) o incluso solo con la forma no palatalizada (*largo*, *luengo*, *legumbre*) pero la palatalización es habitual en voces referidas a algunos objetos pertenecientes al campo artesanal como *llegra*, *llorambre* o *llares* / *llarias*.

una tierra *linar* ... otra tierra *llinar* (Prada de Valdeón, 1646)

una *llechona* con dos *lechonçitos* pequeños (Cordiñanes, 1648)

una *llegra* y una [a]cuela de abarcas, unas *llares* de hierro (Prada de Valdeón, 1648)

un yugo con su *lloranbre* (Prada de Valdeón, 1648)

unas *llarias* pastoriles biejas (Cordiñanes, 1648)

unas *llarias* de hierro (Soto de Valdeón, 1649)

⁵ Entre las formas marcadas habría que incluir este *quedar* por *dejar* que figura en el ejemplo y que demuestra que se trata de una confusión antigua en la zona.

El tratamiento de la /f-/, teniendo en cuenta que estamos en zona de aspiración patrimonial, al margen de formas generales como *fanega*, solo presenta un caso puntual de conservación (*farina*) que, en el resto de los casos, es *harina*. Aunque lo habitual es que se mantenga la grafía con h- (*herrada*, *haya*, *ahoscada*), no parece existir una relación regular entre esta grafía y los étimos con /f-/ que nos haga pensar en algún modo de representar la aspiración pues aparecen formas como *haba* / *aba* y, al lado, voces en las que la h- no pudo pasar de ser más que una mera grafía (*haçada*).

una *fanega* de centeno y otra de trigo en *farina* (Prada de Valdeón, 1648)

Uno de los aspectos más interesantes es el de los resultados de /lj/ y grupos similares. Lo habitual es que aparezcan escritos con las grafías castellanas (*oveja* / *ovexa*, *añojo*, *bermejo* / *vermexo*, *concejo*, *manejo*, *cojudo*... etc.). La pronunciación patrimonial en [j] aflora sin embargo en varios casos, si bien alternando con la grafía castellana, quizá por una castellanización más gráfica que fonológica. Son particularmente significativos los casos en los que conviven ambas soluciones, incluso en una misma línea de texto en lo que parece una muestra de duda del escribano sobre cual de las formas es la correcta, como ocurre con dos formas seguidas *paya* y *paxar*, con sendos documentos en los que aparecen sobreescribas una *j* y una *y* en las palabras *arbejas* y *vieja* o con algunos topónimos como *escayo* y *golpeyera*, este alternando ambas variables:

tres carros de yerba y *paya* en los *paxares* de a[m]bas casas (Prada de Valdeón, 1648)

ocho celemines y media fanega de *arbejas* / *arbeyas* (Soto de Valdeón, 1647)

una arca *bieya* / *bieja* (Caldevilla, 1649)

una tierra en el *Escayo* (Caldevilla, 1649)

un haz⁶ de yerba en el prado de las *Gulpexeras* (Soto de Valdeón, 1645)

una tierra en las *Gulpexeras* (Soto de Valdeón, 1647)

Todavía más significativo es un fragmento en el que el escribano, quizá uno ocasional o no muy habituado a hacer ese trabajo, trastoca las grafías *y* y *j* en palabras a las que no les correspondería por su origen etimológico. En un caso, después de escribir un esperable *oveya*, añade un *jerba* donde el sentido pide obligatoriamente *yerba*. En otro caso el texto incluye una *anoya* ‘añoja’ pero también unos «*ayuares* de casa» a los que etimológicamente solo les correspondería *axuares* o *ajuares*. Casos como estos ponen de manifiesto el problema de las correspondencias entre la palatal [j] patrimonial y la solución castellana, seguramente ya la velar /x/, que el notario se ve obligado a solucionar y que no siempre consigue hacerlo.

tres *obeyas* y dos cabras ... un suelo de carro de *jerba* (Caldevilla, 1645)

que los demas *ayuares* de casa ... mando a mi yerno una *anoya* (Soto de Valdeón, 1648)

Contamos igualmente con alguna confusión de /l/ y /r/ (*doblana* / *dobrén*), la solución palatal para el grupo /stj/ en *antoxano* o la conservación de /mb/ en palabras en las que no se daba en los documentos más meridionales (*palombar*).

⁶ El *haz* que figura aquí, que en la mayor parte de León sería *feje*, *feixe* o alguna de sus variantes, es seguramente forma patrimonial en el área más oriental, antes que resultado de la castellanización.

una *doblenu* y una *añoja*, (Soto de Valdeón, 1645)
un *dobrén* que ba a tres años (Soto de Valdeón, 1649)
casa .. con sus corrales y *antoxanos* (Posada de Valdeón, 1647)
una tierra en *palonbares* (Soto de Valdeón, 1645)

En el campo derivacional, lo más llamativo es la adecuación del nombre de medida *celemín* a los parámetros más habituales del diminutivo patrimonial hasta convertirlo en la forma de plural en *celeminos*.

es de sembradura de quatro *celeminos* de pan ... de un *celemín* de pan ... de tres *celeminos* de pan ... quatro *celemines* ... (Prada de Valdeón, 1648)

Por último, en el léxico cabe destacar, además de las ya indicadas *llorambre*, *llaria*, *llegra*, *antoxano* ... etc., la presencia de voces como *ucha*, *vigada*, *orrio*, *muria*, *treza*, *cornales*, *ceranda*, *jato*, *igüedo*, *escosa*, *gorciar*, *arcaz* ... etc.

dos *uchas*, la una grande, de cosa de dos cargas y la otra pequeña, de media carga (Soto de Valdeón, 1645)
dos *orrios* de *traslla* que están delante de dhas casas con mas otro *orio* de *traslla* (Posada de Valdeón, 1647)
dos yugos con tres *cornales* y dos sobeos; una *treça* de sogas y rechos bieja (Posada de Valdeón, 1647)
quatro *güedos* de un año (Cordiñanes, 1648)
tres bacas, dos preñadas y la otra *escosa*, con una *jata* al pie y un *jato* y una *jata* seys cabras mayores y dos *ygedos* (Posada de Valdeón, 1647)
una maderica de *miules* (Prada de Valdeón, 1648)
un escoplo y una *gorciadera* de *gorciar* escaños (Cordiñanes, 1648)
un *arcaz* de los que se hacen acá (Soto de Valdeón, 1649)

3.4. La zona de Laciana y Alto Sil

Finalmente he revisado este mismo tipo de textos en los legajos del AHP de León correspondientes a los antiguos concejos de Laciana y Ribas de Sil de Arriba, ya en el ámbito de la modalidad occidental de la lengua. En este caso, para algunos de los textos se conserva un original y su posterior copia en la notaría con la particularidad de que el texto suelto, en ocasiones, lo escribe alguien que aclara que lo hace «por no haber escribano». Cuando esto sucede, no es raro observar correcciones normalizadoras en el texto escrito más tarde por el profesional de turno. Esto es lo que ocurre, por ejemplo, con un testamento fechado en Orallo en 1646 y escrito con una letra irregular y poco profesional cuyo contenido se copia en el folio siguiente por el escribano habitual del legajo. En el traslado, lo que en el original figuraba como *Cagualles*, «la hacienda que *poseyo*» o *quiro*, pasa a regularizarse en *Cabualles*, *poseo* o *quiero*. Un ejemplo palpable de cómo el uso de una lengua normalizada tiende a enmascarar fenómenos que en el registro oral serían usuales.

Lletres Asturianes 101 (2009): 7-22

En general, puede decirse que, aunque los textos de esta zona estén escritos en una lengua que ha de considerarse sustancialmente castellano, los rasgos patrimoniales están tan presentes que, en cierto modo, las interferencias recuerdan los documentos de los siglos x u xi, en los que el notario trata de escribir en latín pero por todos los lados aparece ya el romance que se ha generalizado en el registro oral. La presencia de formas no normativas —de modo especial en el léxico más específico del inventario— es tan elevada que solo se explica si entendemos que el registro escrito del documento a duras penas esconde el registro oral de la zona.

La vitalidad de los fenómenos resulta aquí manifiesta. Por ejemplo, en el vocalismo, el mantenimiento sin reducir del diptongo en *-iello* afecta no solo a los topónimos («el prado de la Piliella»), como el que hemos visto para la zona anterior, sino que lo hace también en voces de uso apelativo (*riciella* o *reciella*, *cuchiello*, *garfiella*, *mantiella*), formas que coexisten con otras castellanizadas (*palmilla*, *garfilla*, *recilla*, *escudilla*). Menor presencia alcanzan otros rasgos vocálicos como la diptongación de /ø/ ante yod —que encuentro únicamente en el topónimo *Fueyo*— o los diptongos decrecientes que, solo en el caso de /ei/, figura en topónimos (*Salgueiro*, *Requeixo*) y en la onomástica (Felipe *Feyto*) pero no es tan visible en otras voces como los derivados en *-ero* (*otero*) o el frecuente *fexe*, resuelto como en otras zonas de León. La documentación presenta una duplicidad de formas para el sustantivo *eiro* / *ero* o para el adjetivo *rozadera*, usado generalmente junto a *foz*, que se repite una y otra vez en los inventarios pero que solo ocasionalmente incluye el diptongo:

le dexo el *heiro* de las terçias ... deixo el *hero* de las tercias (Rioscuro, 1629)
 una fanega de senbradura en el *ero* del *leyro* (Villablino, 1646)
 una foz *roçadeyra* y quatro de segar pan (Villablino, 1647)
 un machado, una foz *rozadera*, dos misiegas (Villablino, 1646)

Entre los fenómenos que se dan en el consonantismo, me detengo únicamente en algunos de los más habituales en la documentación de estas dos comarcas. El más claro, sin duda, es el del mantenimiento de /f-/ que, aunque ocasionalmente alterna con la forma castellanizada, aparece con una gran frecuencia en voces como *forno*, *forca*, *foz*, *fexe*, *fema* ‘hembra’, *fueyo*, *faba*, *ferramental*, *farrina*, *fierro*, *fixo* ‘hijo’.

Es relativamente frecuente la aparición de una [j] ~ [j] antihiática en voces como *poseyo* (poseo), *caye* (cae) *sobeyo* (sobeo), *arbiyado* (arbiado) o *correya* (correa), dándose el caso de que ocasionalmente puede confundirse con la grafía *j* —algo que no les resultaría especialmente extraño a partir de pares del tipo de *jugo/yugo*— como ocurre en *arbijado* por *arbiyado*, confusión que quizá sirva para explicar un topónimo escrito como *Pojo*, que quizá sea una castellanización de *Pueyo*.

cinco manuecas de menales con sus *correyas* ... dos yugos *arviyados* con mas dos cornales, más dos *correyas* ... más un *soveyo* ... una tuña que *caye* al zerrado de avajo (Matalavilla, 1636)
 un jugo *arvijado* (Palacios del Sil, 1640?)
 y la fundo y cargo sobre la mi tierra del *Pojo* (Villager, 1647)

La conservación del grupo /mb/, uno de los rasgos más generales en todo el fondo documental

analizado, está aquí presente en topónimos como *lombo*, *lomba* o en *cenba* ‘desnivel del terreno’. Por su parte, el grupo romance /m’n/, aunque aparece con la solución castellana /mbr/ en *alumbrar* o en *sembradura*, al menos en una ocasión (*fema* < *femina*), figura también con la solución patrimonial que lo reduce a /m/. Las consonantes /l/ y /r/, como en el resto de la documentación analizada, pueden confundirse entre sí (*templano* por *temprano* o el frecuente *Villabrino* por *Villablino*):

e de la otra parte *cenba* que cai a los prados (Ribas de Sil, 1636)
 dos montones de yerba en el *Lonbo* ... un carro de yerba en el prado del *lonbo* (Villablino, 1646)
 más media hanega a la *Llonba* (San Miguel, 1647)
 más seis vacas con sus jatos, que la mitad son *femas* y un jatico mas (Matalavilla, 1636)
 una carga de centeno *templano* (Matalavilla, 1636)

El yugo, si bien a veces aparece con la forma castellana, lo hace más frecuentemente con la forma *jugo*, sobre todo en la expresión *jugo arbiado*, es decir, yugo con los aparejos para uncir los bueyes⁷. La misma evolución la encontramos para *junca* la forma local del castellano *yunque*, que también puede aparecer escrito como *ayunque*.

un *gugo* arbiado (Palacios del Sil, 1627)
 mando el *jugo* arviado (Susañe, 1640)
 tres bueis de *jugo*, más tengo otros dos bueis de *jugo* (Palacios del Sil, 1640?)
 un *xugo* arbiado (Villablino, 1647)
 una gadaña con su *junca* y martillo (Lumajo, 1646)
 una *junca* y un martillo, dos gadañas biexas (Villablino, 1646)

De entre los rasgos más específicos que caracterizan el romance patrimonial de la comarca, trascienden al texto escasos datos. Al contrario de lo que ocurre con otros fenómenos, la palatalización de /l-/ latina prácticamente no está representada (*luria*, *lienzo*, *labrar*, *linar*...) y, cuando lo hace, se grafía con *ll*, según la norma del resto del dominio. Aún así, los ejemplos se ciñen a la voz *llama* ‘prado’, prácticamente sin referencia en castellano pues *lama* es de escaso uso, y a un caso de *llomba* en un topónimo. Solo en una ocasión figura la forma palatalizada *lle* en el referente átono de tercera persona que, unas líneas más adelante, vuelve a ser *le*. Lo mismo se puede decir de los grupos iniciales /pl-, kl-, fl-/, generalmente representados también por *ll* (*llano*, *lleno*, *allegar*, *llamar*) y que solo en un topónimo — *Chano* del Tornero, al lado de *Llano* del Tornero — figuran con la palatalización en /tʃ/.

más otra *llama* en el río de ordial (Caboalles de Arriba, 1646)
 esta casa con su huerto, corrada, hera y la *llama* del pico (Rioscuro, 1645)
 más media hanega a la *Llonba* (San Miguel, 1647)
lle leve el mosto ... *le* llebé una pipa de bino ... más *le* llebé otra pipa de bino (Lumajo, 1647)
 el *Chano* del Tornero (Susañe, 1641)

⁷ LE MEN (2002: s.v. *arbía*) recoge tanto la forma simple (*arbía*) como el derivado (*arbiado*), que siguen usándose —con diversas variantes formales— en las comarcas noroccidentales de León pero no figuran en otros repertorios léxicos.

Por lo que toca a las nasales, sí que es frecuente la reducción a /n/ en voces como *brana*, *canado*⁸, *penera*, *cabana*, *pequenos*, que fuera de la comarca llevarían la grafía correspondiente a la palatal /ɲ/. La interpretación de estos casos, dada la facilidad con la que los notarios de la época olvidan incluir la vírgula sobre la *n* para escribir ñ, debe tomarse, no obstante, con cierta precaución.

Dado que cualquiera de estos fenómenos ha llegado plenamente operativo hasta el siglo xx, los datos de la documentación, más que para apuntar a la castellanización en ese momento, sirven para entender el mecanismo por el que el registro escrito trata de evitar formas seguramente consideradas poco apropiadas. Algo que es especialmente perceptible en el caso del peculiar tratamiento de /l-/ o /-ll-/ latinas cuyo resultado local, además de no contar con una grafía específica, se translitera al castellano en mayor medida de la que lo hacen los notarios de las áreas en las que la solución patrimonial en posición inicial es /ʎ/, resultado que plantea menos problemas de escritura desde el momento en que el fonema, aunque no lo haga con la misma distribución, existe también castellano.

En el campo del léxico, las muestras de la pervivencia de voces y resultados no castellanos son abundantísimas. Sin repetir las palabras que ya han ido indicándose en los párrafos anteriores, encontramos términos tan característicos como los siguientes: «una *masera* de amasar», «una *magüeta* de dos años», «dos *magüetas* y tres *ternales*», «más quatro *fuelles* y dos sacos de llevar pan», «seis *fuelles* llenos de pan y de farina» ('costales'), «una carga de centeno, al presente está en una *meda* por maxar», «bajo que es el *suétano*», «una casa y dentro de ella su *piérgula* de tabla», «las casas con sus tablados y *piérgola* de varas», «que se *armaneen* anbos», «una casa con sus *antojanos*», «una *luria* de cuero», «unas *preganzias*», «unas *preganzas*», «una *yguada* y un *aiguado*», «una *baca* con un *jato*», «la cabra *melga*», «a su *escogeta*», «a su *escoxeta*» ('a su elección'), «cinco *manuecas* de *menales*», «una *machada*, un *machado* de carne», «un carro y una *piértiga*», «una *ceranda* y una criba, una *peñera*», «tres mantas, digo quatro, de sayal y otra sin texer, en *dobillos*», «dos *cornales* biejas», «dos casas con su corral y *antoxano* y un *orio* de tablas»

4. LAS CASTELLANIZACIÓN EN EL SIGLO XVII

Falta espacio para analizar la documentación de otras zonas leonesas, pero la muestra utilizada aquí creo que puede resultar representativa de lo que un tipo de documentación tan peculiar, como son los inventarios de bienes, nos apunta respecto a la situación lingüística de la lengua en un área como la de León. En la línea de los datos que los dialectólogos del siglo xx nos proporcionarán después, nos encontramos con que en la zona llana, el cuadrante suroriental de la provincia, el castellano es ya la lengua general. No obstante, perviven aún —por lo general lexicalizados— muchos rasgos de la antigua lengua patrimonial que, en esta zona, estaría desde el origen menos alejada del castellano de lo que ocurre en áreas más occidentales. En el extremo opuesto, comarcas como el Alto Sil o Laciaña presentan el sufi-

⁸ La voz se refiere a una medida para el vino «nuebe canados de bino». El DRAE da el masculino *cañado* únicamente para Galicia y, con un sentido similar, el femenino *cañada* para Asturias y León, si bien los repertorios dialectales reflejan sus uso en masculino también en León (LE MEN 2004: s.v. *cañada*).

ciente grado de mantenimiento de la lengua como para que el castellano en el que se pretenden escribir los documentos muestre una y otra vez retazos de lo que sin duda era la lengua hablada habitual.

5. CASTELLANIZACIÓN FRENTE A OCCIDENTALIZACIÓN

No hay tiempo para tratar otro aspecto de este mismo proceso que creo que no se ha abordado como debiera. La interferencia entre dos lenguas rara vez se da en una sola dirección. En nuestro caso, además del evidente proceso de castellanización que se produjo en el área del antiguo Reino de León, hay también un proceso —mucho menos perceptible— de occidentalización del castellano, producido sobre todo a partir de la franja más oriental del área leonesa, en la que, como ya indiqué, se encuentran las ciudades más importantes y, entre otras, la universitaria Salamanca.

Comparando los datos de los inventarios leoneses con los de Burgos y más aún con los de Toledo, sorprende que, en ciertas fluctuaciones formales, sean las formas leonesas las que coinciden con las que luego triunfan en castellano normativo. Tal ocurre con *fleco* y *flecadura*, usuales en León en el siglo XVII que, sin embargo, son sistemáticamente *flueco* y *flocadura* en Burgos y Toledo. Con un cambio en la distribución geográfica, en Toledo son sistemáticos *vidro* y *vedriera* o *vedriado* que, sin embargo, en León y en el norte de Castilla figuran siempre como *vidrio*, *vidriera* o *vidriado*. Ejemplos que, como se ve, apuntan en la dirección contraria a la de la castellanización y que habría que tener en cuenta para entender el proceso en todas sus vertientes.

BIBLIOGRAFÍA

- COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (DECH). 6 vols. Madrid, Gredos.
- LE MEN, Janick (2002): *Léxico del leonés actual (A-B)*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- (2004): *Léxico del leonés actual (C)*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- (2005): *Léxico del leonés actual (D-F)*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (1989): *Toponimia de la comarca de Los Oteros (León)*. León, Diputación Provincial de León.
- (2002): «Originales y copias. El proceso de castellanización en el área leonesa», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos: 1335-1345.
- (2003): «Isoglosas y uso gráficos», en *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*. Ed. de Hermógenes Perdigüero. Burgos: 193-204.
- (2004): «Del leonés al castellano», en *Historia de la lengua española*, coord. Rafael Cano Aguilar. Barcelona, Ariel: 555-569.
- (2006): «El leonés y el castellano en Zamora: de la Edad Media a nuestros días», en *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo* 23: 347-365.
- (2008): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Ed. de Javier Elvira, Inés Fernández-Ordóñez et al. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert: 129-148.
- RUIZ ASENCIO José Manuel y José Antonio MARTÍN FUERTES (1994): *Colección documental del archivo de la Catedral de León, T. IX (1269-1300)*, Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

Variantes diatópicas en documentos medievales leoneses

MARÍA CRISTINA EGIDO
INSTITUTO DE ESTUDIOS MEDIEVALES
UNIVERSIDAD DE LEÓN

RESUME: La provincia de Lleón tien ún de los patrimonios documentales más importantes de la Península Ibérica. Esti patrimoniu foi dándose a la lluz nos caberos quince años na coleición «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa», asoleyaos pol «Centro de Estudios San Isidoro». Gracias a ella, los filólogos puen algamar un pergrán corpus de textos —rigurosamente trescritos— que s’esparde dende les fasteres más occidentales (El Bierzo) hasta les más orientales (Sahagún) de la provincia, y que se desendolcó nuna dómina temporal de más d’ocho siglos. Por ella mesma, ye una fonte indispensable pa estudiar y conocer el romance lleonés del pasáu. Esti trabayu céntrase n’analizar les peculiaridaes d’evolución que presenten dos rasgos gramaticales (*infinitivos conxugaos* y la variante *lo* pal artículu) en documentación lleonesa occidental, central y oriental redactada ente los siglos XIII y XIV. **Pallabres clave:** Romance asturleonés, fontes documentales medievales, variantes diatópicas, artículu *lo*, infinitivos conxugaos.

Diatopic variants in Medieval Leonese documents

ABSTRACT: *The region of Lleón has one of the widest documental heritages in the Iberian Peninsula. This heritage has been published during the last fifty years in the collection called Fuentes y Estudios de Historia Leonesa published by “Centro de Estudios San Isidoro”. Thanks to it, philologists can have access to a great corpus of rigorously transcribed texts that go from the most occidental area in the region (El Bierzo) to the most oriental one (Sahagún). This process took place for more than eight centuries. This collection is, on its own, an essential source to study and get to know the Leonese from the past. This abstract is aimed at the analysis of two grammatical aspects (Conjugated infinitives, the article “lo” and the construction; article + possessive + substantive) in occidental, central and oriental Leonese documentation written during the 13th and the 14th Centuries. **Key words:** Asturian-leonese romance, documental medieval sources, diatopic variants, article *lo*, conjugates infinitives.*

1. La provincia de León cuenta con uno de los patrimonios documentales más importantes de la Península Ibérica. En los últimos quince años, este extenso patrimonio ha ido saliendo a la luz fun-

damentalmente a través de la Colección «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa» editada por el Centro de Estudios «San Isidoro». Gracias a ella, los filólogos podemos acceder a un amplio corpus textual —transcrito con rigor— que comprende desde las áreas más occidentales (Bierzo), hasta las más orientales (Sahagún) de la provincia. Por sí misma, constituye una fuente indispensable para conocer el romance leonés del pasado, aunque sea inevitable recordar que nos encontramos ante textos escritos, y estos nunca son un reflejo fiel de la lengua hablada.

La cantidad de documentación leonesa de que disponemos actualmente y su gran variedad en zonas y épocas nos permite contar con una base más sólida para nuestros análisis, pero también nos obliga a revisar trabajos e hipótesis anteriores —propios o ajenos— que se plantearon sobre un corpus documental mucho más reducido y parcial.

Las páginas siguientes pretenden ser una contribución a esa revisión en dos aspectos gramaticales presentes en la documentación medieval leonesa: los *infinitivos conjugados* y la variante *lo* para el artículo.

1.1. Los *infinitivos conjugados* son una peculiaridad del sistema verbal que advertí por primera vez en los siguientes ejemplos presentes en documentos del monasterio de Carrizo:

«...τ si don Fernando non uos der istos morabetinos, CCL, τ uolos eo der, *leixardes* nostra herdade quita[...] τ ista karta roboramus eo Fernan Gil τ mea muller domna Tereisa de nunqua uos *demandarmus* aquella herdade a minus de *serdes* pagado de uosos morabetinos» (M.C.140-1225) ('que dejéis nuestra heredad libre... y firmamos esta carta para no pedirlos (nosotros) aquella heredad a menos que se os paguen vuestros morabedís')

«E yo M. P. otorgo que non quito esta eredat se la non quitar pora mio cuerpo mismo ffueras ende si per auentura alguna cosa de uiniesse de mi, *quitaren* la mios fiyos assi cumo los copiese» (M.C. 308-1256/León) ('si me sucediese alguna cosa que la quiten mis hijos')

«... dedes cadanno en renda al monesterio III cargas de pan[...] e a uestro finamento *lexardes* la liure τ quita al monesterio τ la abadessa de Carriço *seer* poderosa de la entrar τ la recebir per sua autoridat» (M.C. 425-1268) ('a vuestra muerte la dejéis libre y la abadesa tenga poder para recibirla').

«...a uos sea eniurado τ a uestra parte passado, aya delo pora siempre ya mays por iuro de heredamiento con todos sos derechos pora *fazerdes* del τ en el toda uestra uolontad[...]» (M.C.473-1268/Valduerna) ('para que hagáis de ello vuestra voluntad').

«E nos abat τ el conuento de suso ditos outorgamos per nos τ per todos los bienes de nostro monesterio de *aueremos* por firme este cambio de las vinnas sobreditas[...]» (M.C. 484-1277/Valduerna)('otorgamos que tenemos por firme este cambio de las viñas...').

Los textos de Carrizo eran en ese momento el objeto de estudio de mi tesis doctoral¹ y una de las primeras documentaciones en romance, si no la primera, en ser publicada por la colección citada

¹ Y de la posterior publicación, surgida de ella, *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. Colección Contextos, Universidad de León, 1996.

antes. En varios de los escritos analizados aparecían estas formas de infinitivo con *desinencias personales* (-es, -mos, -des, -en)², iguales a los infinitivos personales existentes en gallego y portugués. Encontrar estos casos me llevó a rastrear la posible presencia de infinitivos conjugados en otros textos del área leonesa. Aunque para León sólo existía, como estudio amplio, la conocida monografía de E. Staaff³, conseguí reunir, además de los suyos, varios ejemplos más procedentes de Salamanca, Moreruela, Coria y el Fuero de Ledesma⁴.

Con los casos registrados entonces planteé la hipótesis, —sin duda muy arriesgada, dada la escasez de datos con que contaba— de que, aunque este tipo de infinitivos han sido considerados siempre por los estudiosos como un rasgo exclusivo del gallego-portugués, es muy posible que en épocas pasadas se extendieran por un área más amplia del noroeste peninsular.

Pues bien, parece que esta hipótesis, con poca base en un principio, podría no ser del todo errónea si acudimos a los datos que nos ofrece el amplio corpus de documentación leonesa que podemos consultar en la actualidad.

En efecto, se registran usos de infinitivos conjugados desde los textos más orientales hasta los más occidentales de la provincia de León. Son especialmente significativos en la documentación de S. A. de Espinareda, donde aparecen con asiduidad hasta finales del s. XIV; pero también se recogen en León, Astorga y la Valdería, además de Carrizo.

Sahagún

«...somos muy bien pagados e que nenguna cosa non fallecio por pagar; e aqueste auer de suso dicho recebimos de uos pora *pagarmos* debda connoscida que deuiemos enna corte de Roma, que sacaramos a usura, e sobre penas que acrecian cada dia sobre nos» (Sh. 1806- 1267)

León

«...e enno uestro iuro e en uestro sennorío sea traída, ayades poder de la uender, de la dar, de la enpennar, de la cambiar e *fazerdes* dela toda uestra uoluntade assí a uestra uida como a uestra morte» (A.C. 2026- 1240)

² Estas desinencias se hacen patentes en todas las personas menos en la primera y tercera del singular donde se mantiene la forma invariable del infinitivo.

³ *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala, Almqvist- Wiksell, 1907.

⁴ BUENO DOMÍNGUEZ, M. L. (1975): *El monasterio de Santa María de Moreruela (1143- 1300)*. Zamora, Caja de Ahorros. ONÍS, F. de (1909): *Contribución al estudio del dialecto leonés. Examen filológico de algunos documentos de la catedral de Salamanca*. Salamanca. CASTRO, A. & F. ONÍS (1916): *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. I. Madrid, Textos. MARTÍN, J. L. et al. (eds.) (1977): *Documentos de los archivos catedralicio y diocesano de Salamanca (S. XII- XIII)*. Universidad de Salamanca. MARTÍN MARTÍN, J. L. (1989): *Documentación medieval de la Iglesia Catedral de Coria*. Universidad de Salamanca.

«...e enno uuestro iuro e uestro poderío sea traída e confirmada, ayades poder de la uender, de donar, de enpennar, de cambiar, de *fazerdes* dela toda uuestra [uolun]tade, assí a uida como a morte». (A.C. 2027- 1240)

«...e porque nos prometistes a façer a uuestro finamiento soterrar uuestro cuerpo enna nuestra eglesia, por uos *façermos* ondra assinalada prometemos de uos dar en nuestra eglesia sepultura, çerca la puerta del coro» (A.C. 2480- 1286)

«Et se por aventura en este comedio ela eglesia uagar de clérigo, que nos pressentemos clérigo al arçidiano de la tierra, saluo el uuestro derecho pora *auerdes* ela renta dela por en toda uuestra uida segundo que la nos y deuemos auer» (A. C. 2471- 1286)

«Et uos veredes que en guisa faré yo e punaré endereçar la casa e leuar la adelante, que aures uos ueluntat de me *fazerdes* más algo e más aiuda por ello...» (A.C. 2489- 1287)

«...reçiba por nonbre de nos todo aquello que nos conpramos [...] Et *auermos* por firme quanto él fezier en todas estas cosas» (A.C. 2515- 1288)

Valdería (San Esteban de Nogales)

«Otro si uos damos e las nuestras casas en que moro Pelay Gallego en que moredes uos por en toda uuestra uida y *serdes* vasalla del monesterio sobredicto» (N. 43-2ª mitad s. XIII)

Astorga:

«Et el bispo prometeo[...] que non metan sobrelles mais de uno merino, ergas se alguno de les se uenier querelar del merino que le non *querer* fazer derecho et sen esto ira el homme de casa del bispo en sta colaceon [...] Et outrasi prometeo el bispo que de la fossadera ou de las bestear quando las echasse el rey en lugar de fossadera que fycar hasta al rey se le dieran la meatade...» (AD Ace, 71- 1250)

«E hyo dona Esteuania Fernand do dia que hyo este fecho fago non *ser* poderosa de uender nin de enpenar ni de dar sy no a uos Diago Fernand e a uuestros fijos e a uuestras fijas e sy por auentura alguno este pleytt quesyesse quebrantar que pechase mil morabetinos e *non ser* poderoso de fazelo» (AD Ace, 72- 1250)

«E todos los omnes del conceyo de Valcauado [...] obligaronse por sy e por todas suas bonas todos de mancomun de *pagaren* estos LXª prestamos aseys en soldo por cada prestamo [...] Ey el obispo don Melendo por les fazer bien e mercet outorgoles este fuero» (AD Ace, 86-1279)

«A qualesquier personas o persona que vos quesierdes e por bien touierdes et por el presçio e quantia que vos quesierdes e enterdierdes que cumple en toda vençion o vençiones o enpenamientos o enpenamiento o renta o rentas que vos *fasierdes* de los dichos bienes et vasallos e heredades» (ADAcl, 41-1386)

Extremo occidente (S.A. de Espinareda):

«...hyou [...] abbade de Sant Andres d'Espinareda con todo el conuento desse mismo lugar a uos Pedro damusuos e outorgamus ela nuestra yuguería del Outero de Langre que ya de la nuestra cozina [...] per tal pleyto que aiades uos con toda uestra generacion que de uos uener que *poblaren* aquel lugar e la meatade desta yugueria, a uos I.P. e Uermudo con uestra generacion ela outra meatade que *poblaren* aquel lugar, que *seerdes* uasalos del abbade de Sant Andres [...] e *fazerdes* seruicio al abbade de Sant Andres como a senor, e por estos foros desta carta *seerdes* quitos de manio e de nuncio» (E., 17-1256)

«You don Arias pela gracia de Deus abbat de Sant Andres conno conuento desse mismo lugar [...] damos uos un poulo e um orto que auemos en Uilafranca [...] Et el orto iaz a la Olga [...] Este poulo e este orto uos damos per tal pleyto [...] que chantedes este poulo todo de uinna [...] e *laurardes* ben e sin engano este maiolo e este orto de todo la uoz e *dardes* cada ano desde este sam Martino [...] E a uosso finamento de uos todos tres *leyxardes* nos este maiolo e este orto» (E., 22- 1266)

«E outorgo quella ayades por iur d'erdade para uender, e donar, e enguayar e *para façerdes* della toda uossa uolontade a uida e a morte» (E, 42-1280)

«E damosuolo todo per tal preyto que chantedes este poulo iadito de uinna e que seia ben pourado [...] e *tenderdes* lo todo por en toda uossa uida de anbos e dous e *dardes* cada ano a nos [...] tres canados de uino [...] E a uosso finamento de anbos *ficar* al monesteyro sobredito ela meatade desta uinna cono quinon [...] se uos ouuerdes a uender esta uinna que conuידedes a nos por tanto precio como outre der por ela e sse nos non quisermos conprala, *uenderdes* aquen uos quisermos» (E., 49- 1283)

«E qual de uos quier que *ficar* pus finamento del outro tener estos heredamentos [...] e a uosso finamento de anuos *leyxardes* nos estos heredamentos sobreditos liures e quitos con todos los outros que *sacardes* por nostro nomre» (E., 55-1286)

«Et outorgamos e prometemos de fazer cada anno conplido aniuersario por alma de Menen Gonzalez. E despoys que uos finardes de lo *fazermos* por uos e por el [...] et prometemos de uos aiudar e uos anparar el melor que nos *podermos* [...] E non *uenderdes* nen *allenerdes* nen *sopenorardes* nenguna cosa destos heredamentos sobreditos, mays *tenerdelos* en bon paramento en toda uestra uida e a uestro finamento *leyxardeslos* al monesterio sobredito [...] et se los ouuierdes de arrendar ou alguna cosa de los *arrendardes* al abbat de Sant Andres [...] e a todas guisas el preyto e la carta *remanecer* firme» (E., 65- 1285)

«E obligamos a nos a todos nuestros bennes de uos *façermos* de paz esta vençon sobredito de quenquier que uolla demandar [...] E que esto sea mays firme mandamos Alffonso Eanes notario publico pollo abade que feçesse una carta» (E., 68- 1291)

«E damos volas por jur de vestra heredit, para *venderdes*, e *dardes*, e *donaredes* e *concanbyaredes* e para *fazeredes* dellas e enelas todo lo que vos aproungar» (E1, 57- 1304)

«E tener las casas en bon paramento que non cayan nen se perdan, e *seerdes* sienpre verdadeyros e leales a nos [...] e non *criardes* hy fidalgo ninguno nin fillo nin filla» (E1, 61- 1305)

«E esto vos damos que lo avedes de tener por iur de vestra hereditat para *façeredes* dello e enello toda vestra velontat» (E1, 73-1312)

«E outorgo que la aiades [...] para vender, e donar e sopenorar [...] e por esta presente carta vos dou el jur e la posesion e la propiedade de la vina sobredita para *façerdes* dela toda vosa voluntade a vida o a morte» (E1, 95-1326) (Cacabelos)

«E si acaesçir que algunno ou algunnos plaçieros ou pobladores se foren del lugar e non leyxaren suas plaçias que pague el fuero e cosas sobreditas e tomades vos el conçeðllo sobredicho se quisierdes y *pagardes* el fuero lo que en ellos moran [...] E nos abbat e convento e plaçieros, e pobladores sobredichos outorgamos e prometemos a bona fee de *conplirnos e guardarnos* a vos outros estas cousas e condiçiones sobreditas [...] e prometemos a bonna fee de nos seer bonnos vassallos, leales e verdaderos» (E1, 113-1336)

«E outorgo que los ayades oir jur de hereditat para *faseredes* delos e enllos toda vestra voluntade a vida e a morte» (E1, 125-1341)

«Por tal pleito e condiçion que deffendades e en provedes bien elos ditos lugares e a los *prova-redes* de los vasalos del dito nostro monesterio e seyades bonno e leyal» (E1, 145- 1368)

«Que la ayamos daqui en delante por nostras e por iuro de nostras heredades para siempre ia mays para dar, e donar e vender e concambiar e para *fasernos* delas e enlas toda nostra velontad a vida e a morte conmo de nostras heredades propias» (E1, 161-1387).

Estamos, pues, ante un rasgo presente también en el antiguo romance leonés, un rasgo que se va haciendo más común cuanto más al occidente nos situemos.

En cuanto a la preferencia de uso de la forma conjugada frente a la invariable, parece no depender, en principio, de construcciones o reglas fijas. En la utilización o no del infinitivo conjugado intervienen más factores subjetivos y enfáticos que reglas gramaticales; parece depender casi totalmente de la decisión e intencionalidad del notario que redacta el escrito.

Analizando los casos de documentos leoneses que aquí presentamos, se observa que no hay un único valor que caracterice a estos infinitivos; no aparecen en un determinado tipo de oración o en una función concreta.

Pueden darse en oraciones que indican finalidad tras las preposiciones *por/pora/para*: *pora fazerdes* (M.C. 473-1268), *pora pagarmos* (Sh. 1806- 1267), *por uos façermos* (A.C. 2480- 1286), *pora auerdes* (A.C. 2471- 1286), *para façerdes* (E, 42-1280), *para venderdes*, e *dardes*, e *donaredes* e *concanbyaredes* e *para fazedes* (E1, 57- 1304), *para façeredes* (E1, 73-1312), *para façerdes* (E1, 95-1326), etc.

En otros casos, forma parte de la apódosis de una condicional: *t si [...] leixardes* (M.C. 140-1225); *quitaren* la mios fijos (M.C. 308- 1256); *pagardes* el fuero (E1, 113-1336) etc.; en todos ellos equivale perfectamente a un presente de subjuntivo.

Otras son oraciones que realizan la función de Implemento, dependiendo del verbo *otorgar*:

demandarmus (M.C.140-484), *aueremos* (M.C. 484-1277), outorgamos de *conplirnos e guardar-nos* a vos (E1, 113-1336), etc.; o son oraciones modales: per tal pleyto que *poblaren...* que *seerdes ... e fazerdes ... seerdes* quitos (E., 17-1256), etc; o causales: se alguno se uenier querelar del merino que le non *querer* fazer derecho (ADAce, 71- 1250), etc.

Su uso no obedece a ningún tipo de norma, sino al deseo o la intención del autor de enfatizar, de poner de relieve el sujeto de la acción que expresa ese verbo⁵.

Como ejemplo de este «factor subjetivo» que caracteriza la presencia de la forma conjugada pueden servir estos casos de Espinareda y León en los que, tras una sucesión de infinitivos invariables, el notario introduce repentinamente uno conjugado con idéntica función:

«E outorgo quella ayades por iur d’erdade para uender, e donar, e enguayar e *para façerdes* della toda uossa uolontade a uida e a morte» (E, 42-1280)

«...e enno uestro iuro e uestro poderío sea traída e confirmada, ayades poder de la uender, de donar, de enpennar, de cambiar, de *fazerdes* dela toda uestra [uolun]tade, assí a uida como a morte». (A.C. 2027- 1240)

Las formas conjugadas surgen de la fusión del infinitivo original con desinencias personales que indican qué sujeto está interesado en la acción expresada por el lexema verbal.

La cuestión del origen de esta forma especial ha sido estudiada en profundidad por Maurer⁶. ¿Cómo surge y qué condiciones sintácticas o expresivas se dieron en el paso del latín a las lenguas romances para que el infinitivo desarrollara unas desinencias personales? Este autor considera que el infinitivo conjugado sería el resultado de un desarrollo espontáneo que tuvo su punto de partida en la construcción de *nominativo + infinitivo*, sobre todo en los casos en que había un pronombre sujeto.

Establece varias etapas en la evolución del infinitivo románico común, procedente del latín, hasta llegar al desarrollo total de la forma conjugada:

a) En primer lugar, la aparición, en latín vulgar, del infinitivo regido de preposición; innovación que amplió considerablemente las funciones en que podía aparecer. Este tipo de construcciones se dieron sobre todo en la Península Ibérica donde el infinitivo acabó empleándose con casi todas las preposiciones.

b) Un segundo paso sería la creación de una oración de infinitivo con sujeto en nominativo. Esta importante innovación daría lugar a la transformación de oraciones de infinitivo de sentido genérico e indeterminado, en oraciones personales completas que funcionaban como equivalentes perfectos de las oraciones con verbo finito de valor adverbial, además de admitir otras aplicaciones.

⁵ Bien porque este no aparezca de forma explícita o no se determine claramente en el contexto; para evitar la ambigüedad respecto a otro posible agente o para destacar aún más ese agente cuando, además, está presente el sujeto.

⁶ MAURER, Th. H. (1968): *O infinitivo flexionado português. Estudo histórico-descritivo*. São Paulo, Ed. Nacional e Ed. da Universidade de São Paulo, Biblioteca Universitaria.

Sería en la Península Ibérica, especialmente en su parte occidental, donde esta innovación se extendería más.

Construcciones de este tipo son muy frecuentes en toda la documentación que hemos consultado⁷:

«Se non casar con otro marido, ie se con otro marido casar nos recebilla per nos [...]Ie nos *fazer*-uollo antes saber [...] e la meiora *seer* por alma de uos ie de uestra mulier» (G., 444- 1233)

«Esta hye ela auenencia que feziemos con don Fernando Rodríguez, [...]que el prior del Hospital o el comendador de San Juan presente clérigos derechos [...] ye el obispo o el arcidiágano *dales* las curas de las eglisias [...] e los clérigos *ser* obedientes al obispo [...] e *uenir* a los concilios e *tener* las sentencias de deuiedo e descomunió[n] [...] e *da* las eglisias senos carneros cada anno [...] e *auer* el obispo e el arcidiágano e el arcipreste enas eglisias uisitació[n] [...] e *recebir* hy sos tercios [...] E se más heredades ganar o comprar [...] *dar* la tercia entregamiente del diezmo[...] En todas las otras cosas *auer* el obispo e el arcidiágano todos los derecos de las eglisias» (A.C. 2034- 1241)

«E por esto *seer* mais firme a todo tienpo [...] fiziemos esta carta partida por ABC» (Sh. 1701-1246)

«[...] t nos *seer* uestros uassalos t *morar* enas casas t *laurar* la heredit t *daruos* cada San Martino dos morauedis en fuaro, t uos D.G. t d.E. *quitarnos* de fazendera[...] t quando uos diermos estos morauedis deuanditos *leixar* nostra heredit» (M.C. 266-1250).

«e si nos conduchamos el nuestro omne, uos *darnos* todol diezmo que dariedes a la eglisia» (Sh. 1721-1253)

«A tal fuero que nos dedes cad'anno sennos morauedis por el San Martino [...] e nos tragades un carro de lenna al Natal e aquel que matar puerco nos de e los lombos [...] e *seer* nostros uassalos» (G., 511- 1268)

«Estas terras sobredichas uos uendemus per atal pleyto que nos Alfonso Lopeç t Sancha Perez *auer* el quarto de las terras t del frucho que se dellas leuantar» (M.C. 496-1279).

«E porque nos el convento de Moreruella siello propio de nuestro non avemos, otorgamos el sello de nuestro abat *seer* puesto en esta carta por mayor firmedumbre» (N. 143-1307)

«Que vos non valla nin seamos sobrello oydos nen vos ou que en vosa vos *seer* tenudos de nos rresponder» (E1, 116-1333)

Según Maurer, la creación de estas oraciones de infinitivo con sujeto propio en nominativo afectaría profundamente a la naturaleza del propio infinitivo, que perdió, en parte, su carácter de sustantivo verbal, aproximándose a las formas finitas de la conjugación.

c) En una tercera etapa, como consecuencia de esta innovación, la invariabilidad del infinitivo pasaba a darle un aspecto anómalo en el conjunto de la conjugación. Esta inestabilidad fue la que

⁷ En muchos casos el infinitivo tiene un valor yusivo, aunque también se dan en construcciones finales o consecutivas.

lo condujo a integrarse en el sistema flexional del verbo, con la adquisición de desinencias personales en la parte occidental de la Península, precisamente allí donde la construcción personal del infinitivo había llegado a su mayor desarrollo⁸.

d) Como etapa final, una vez creada la forma conjugada, se daría una lenta pero progresiva extensión de esta a construcciones en las que primitivamente se empleaba la forma invariable con un sentido personal claro o latente.

Esta última etapa sería casi sistemática en gallego-portugués y menos utilizada en el área leonesa, donde siguió alternando, en inferioridad de condiciones, con la forma invariable.

1.2. Artículo lo

Un aspecto de la evolución del leonés para el que aún no se ha planteado una solución satisfactoria es el origen del que deriva el *artículo*. Como sabemos, es general en los textos antiguos que, tras preposición, tenga la forma *o/ lo / elo / illo*⁹.

M. Pidal¹⁰ reconoce que la forma *ille* puede muchas veces ser derivada no del nominativo, sino del acusativo, y la */-e/* final sería una etapa relajada de la */-o/*. Así ocurriría tras preposición (*inno* val, *per llo* vall), salvo cuando la preposición acaba en vocal (de) que favorecería el artículo *el* por apócope de su vocal final (*del* molino).

Por su parte, R. Lapesa¹¹, observando las muestras de art. *lo* tras preposición que aparecen en documentos tempranos (ss. x y xi) de Castilla y oriente de León, plantea la existencia de una declinación bicasual primitiva en la que *ele*, *el* (< ILLE) serían las formas para el caso con función de sujeto y *elo*, *lo* (< ILLU) para la función no sujeto (o caso oblicuo).

Realmente todas estas conclusiones sobre la situación en el leonés antiguo se basan en un corpus de documentación muy reducido que, como poco, ofrece una visión parcial.

1.2.1 Veamos qué situación muestran los datos con los que contamos. En los siguientes esquemas se recogen usos del artículo desde el s. x hasta el xiv. Se han ordenado por áreas, y se han separado las formas con función de *sujeto* de las que cumplen otras funciones (*no sujeto*):

⁸ Desinencias que tomó en todas las personas menos en la 1ª y 3ª del singular; de ahí que en estos casos sea imposible precisar cuando nos encontramos ante un infinitivo invariable, con sujeto nominativo, o ante un inf. conjugado con las marcas de 1ª o 3ª persona.

⁹ Igual que siguen vivas hoy en las variedades del noroccidente leonés (Babia, Laciana, Bierzo, etc.) las contracciones *no/nu*, *cono*, etc. (VILLAR, A. (2004): *Análisis lingüístico-dialectal y sociolingüístico del valle de Laciana*, I-II-III. Tesis doctoral inédita, Universidad de León).

¹⁰ MENÉNDEZ PIDAL, R. (1989): *Manual de Gramática histórica española* (1940¹). 20ª ed. Madrid, Espasa-Calpe: 259-262.

¹¹ LAPESA, R. (1979): «Nominativo o caso oblicuo latinos como origen de demostrativos y artículo castellanos», *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*. Tübingen, Niemeyer: 196-207.

SUJ.	Oriente de León (Sahagún y Gradefes)	León (Catedral, S. Isidoro, S. M. Carbajal)	Centro-occidente de León (Carrizo y S.E. Nogales)
SS. XI-XII	-«petibit nobis <i>ille abba</i> ut populassent» (Sh.93- 944) -«<i>ille rex</i> autem dedit ei illa» (Sh.293- 978) -«Tunc <i>ille principe</i>...abuit bona» (Sh.328- 985) -«Iacet <i>illo pumare</i>, de parte sinistra uia que discurrit» (Sh. 586- 056) -«Et pro isto solare que serbiat <i>illo monesteri</i> de Billa Elane...» (Sh.634-1063) -«fecit mihi <i>illo rex</i> testamentum» (Sh. 676- 1068) -«...illa ereditate que ganabit <i>ille comes</i> domno Monnio» (Sh.700- 1071) -«Et accepit <i>illo comite</i> domno Garsea» (Sh. 703- 1071) -«<i>Illo maiorino</i> de rex Pelagio Dominiq<v>iz conf.» (Sh. 759-1077) -«de una pars <i>illo comite</i> domnus Martinus» (Sh.795-1081) -«...in duplo cum qua <i>illo labore</i> fuerit» (Sh.825- 1086) -«In Rebollera, <i>illo barrio</i> que fuit de illo comite Sancio Gomez» (Sh.912- 1093) -«...duas terras in limite, que comparauit <i>ille abbas</i>» (Sh. 932- 1094)	-«...et mandauit <i>ille rex</i>...que duplasent...ipsa ereditatem» (A.C. 559-993) -«et ipse Zuleiman tenuit illa...secundum illa emerat <i>ille frater Zuleiman</i>... (A.C. 560- 994) -«fuerunt ante ipse rex domno Adefonso ut pariasent ipse omicidio et dedit ei <i>ille rex</i> ipso patio...et perduusserunt nos ante ille rex...» (A.C. 772-1020) -«Ordinauit <i>ille rex</i> ut dedissent de amborum partis [...] Presentauit <i>ille abba</i>» (A.C. 806- 1024) -«respondit <i>ille episcopus</i>» (S.I. 5- 1052) -«Vnde prouidendum nobis est <i>ille profeticum testimonium</i> que Esayas intonat» (A.C.1241- 1087)	-«ipsa ereditate que posuit <i>ille rex</i>...in carta» (M.C.2- 1060)
XII	«est <i>illo barial</i> de Soriba et est illa zenera» (Sh.1104- 1104) -«pro ipso alio bariate que uobis incartara <i>ille abas</i> don Diecus» (Sh.1234- 1127) -«qui <i>illo monasterio</i> non intret in particione de uestris filiis neque de meis» (Sh.1237- 1129) -«Et <i>ille solar</i> est in caretra de Magiorga [...] de alia pars <i>ille palacio</i> que fuit de Dona Maior» (G. 45- 1139) -«Imperante <i>illo imperatore</i> una cum regina Berenguella» (G. 51- 1141) -«Kartula donacionis de uno solare [...] et est ipso solare <i>illo que</i> fuit de F. A.» (G, 60- 1145) -«fuit ibi <i>illo comes</i> don Osor» (Sh.1293- 1147) -«Et iacet iusta illa [...] de IIIª pars <i>illo semdero</i>» (G. 66- 1150) -«Et de tertia pars <i>illo placio</i> de do Nicola et ilo solar iacet in Ualuerde» (G, 66- 1151) -«El conde don Ramiro tenente Agilar e in Cenfontes» (G. 96-1164) -«... la manposta de Uillacedi tengala <i>el prior</i> [...] si don non la quiser [...], dela <i>el prior</i> per suo consilio ubi uoluerint [...]Qui uiderunt et audierunt: <i>el abad</i> de Sancto Isidori [...]el <i>prior</i> de Uillacedi» (Sh. 1388- 1176) -«... illas uineas et <i>illo maiolo</i> de iure nostro sint abradi, et in uestro dominio traditas» (Sh. 1407- 1183)	-«<i>illo maiorino</i> non debet...» (S.I. 171- S.XII). -«Sit itaque <i>ille maliolus</i> deinceps a potestate nostra remotus et abrasus» (A.C. 1516- 1162) -«De Iª parte, <i>el monte</i>» (A.C. 1557- 1170) -«...de secunda parte iacet <i>illo maliolo</i>» (S.I. 104- 1174) -«...et <i>illo orto</i> est bene terminato» (S.I. 116-1176) -«De prima Iª parte, <i>ille mons</i>» (A.C. 1607-1178) -«Domnus Vilielmus <i>illo capellano</i>...Caluo <i>illo frenero</i>» (A.C. 1610- 1179)	

XII	-«...de IIIª part, <i>el muro</i>» (Sh. 1426- 1186) -«<i>El solar</i> de D.P. iacet circa el de P.D.» (G. 213-1191) -«... <i>ille nepos</i> habeat ius patronatus» (Sh.1467- 1192) -«El Solo, qui morat Petro Pelaz, <i>el Romio</i>; de Iª parte» (Sh.1495- 1194) -«sit <i>ille ortus</i> ex iure nostro abraso, et in uestro dominio tradito» (Sh.1499- 1195) -«Et quando <i>ille prior</i> de Sancti Saluatoris de Uillacete ibi uenerit...» (Sh.1516- 1197)		
SS. XIII-XIV	-«Et <i>illo solo</i> fuit una casa, et iacet in loco prenominato in Barrio Sancte Marie» (Sh. 1159- 1203) -«Regnando <i>el rei</i> don Alfonso» (Sh.1589- 1213) -«<i>El prior</i> de Uilla de Biera conf.» (G. 359-1217) -«Et otorgamos aquela heredad supradicta et <i>el fructo</i> que sent leuantare desne oy maes[...] mandamus a estos ninos que <i>el que morire primero que herede el otro</i>» (Sh.1628- 1222) -«Ye se <i>el abbat</i> de Morerola...esta carta quesier quebrantar» (Sh.1676-1233) -«Los alcaldes ie <i>el conceyo</i> de Melgar robladores et confirmadores» (Sh. 1673- 1232) -«Esta terra concamio hio con don Garcia <i>el hostalero</i> de Sant Fagunt por un corneial [...] tercera, la la (<i>sic</i>) cal de media uilla; de la quarta, el Hostal» (Sh. 1675-1232) -«et sobre esso <i>el firmamento</i> et <i>el plecto</i> ste firme et uala» (Sh.1677- 1233) -«Yo dompna [...] con el conuento del mismo logar fazemos concambia con[...] et de otra part <i>el cimiterio</i> de la eglesia [...] del otra part <i>el sandero</i> [...] del otra parte <i>el exido</i> de la uilla» (G. 454- 1237) -«...que nos dieron en casamiento II barrales; <i>el uno</i> iaz entrel agua que uien a la villa y el mercado, <i>el otro</i> iaz sobre la carrera» (Sh. 1719-1253)	-«Iohannes, <i>el parames</i> conf».(A.C. 1805- 1209) -«De IIIª, <i>el Quintanal</i>» (A.C. 1836- 1214) -«una uinea quam habeo in illo xano...de prima parte <i>el sandero</i>...» (S.I. 196- 1214) -«...et dicit quod audiuit quod <i>ille capellanus</i> qui erat ibi per abbatem deuedauit quendam suum uasalum [...]Interrogatus quis esset <i>ille archidiaconus</i>, respondit quod non recordatur de nomine [...]secundum quod audiuit, <i>ille abbas</i> ganauit de Roma quod sue ecclesie essent quite» (A.C. 1849- 1215) -«<i>Illo infant</i> don Petro tenente Legione» (S.I. 219- 1223) -«E <i>el cabildo</i> prometió e otorgó de fazer aniuersario cada anno en día de la morte de don Matheos por el mestrescola» (A.C. 2244- 1263) -«Resçebi una carta del cabildo de Leon [...] en la qual me enbiau dizer <i>el cabildo</i> que [...] era finado» (A.C., 2688- 1301) -«Ocho tierras que nos auemos en La Seca [...] et la una dellas iaz al Plado [...] de la primera parte <i>el Riego</i> que vien del Plado para el rio [...] ela otra [...] de la primera parte <i>el camino</i> [...] de la terçera <i>el sendero</i> [...] et de la quarta <i>el monte</i>» (Cr. 215- 1327)	-«...de prima parte <i>el comprador</i>...El Cid conf...» (M.C.70- 1203) -«Fernandus Petri <i>el neto</i> conf» (M.C.72- 1204) -«Maiordomo del rege <i>el conde</i> don Aluaro[...] Guter Munuoz alcaide del Castello» (M.C.98- 1217) -«... una terra enedma que iacet ad illo rego de Berzianus [...]de IIª filiiis de Michael I., de IIIª <i>illo rego</i>...» (M.C.102- 1218) -«T de IIª parte <i>illo camino</i>, de IIIª parte <i>el rio</i> de Orbico[...] t dedit pro illa illo ortale que iacet inna Campaza» (M.C.122-1222) -«...de IIIª <i>el monte</i>» (M.C.142- 1225) -«...de IIIª parte <i>illo uale</i> [...] de IIIª parte <i>el sandero</i> que ua pora Guille» (M.C. 180-1230) -«...de Iª parte <i>el prato</i> de dompnus Pelagius [...] Tenente el onor de Lamas R.T. » (M.C. 195 -1234) -«Regnante <i>el rey</i> don fernando en Leon e in Castella [...] Mairino del rey don Garcia» (M.C. 234- 1245) -«Reganante <i>el rey</i> don Fernando [...] el prior de Mangeses fre Remonde» (N. 73- 1247) -«Facta carta [...] eno mes de marcio. Regnante <i>el rey</i> don Fernando [...] <i>el prior</i> P.D[...] dó Yuanes <i>el cesterero</i>» (N. 77- 1248) -«Vendemos a uos la otra metad deste heredamiento de que nos heredou <i>el sobredicho</i> Lorieço Yanes [...] recebimos de uos XL morauedis a ocho soldos <i>el morauedi</i> [...] Reignante <i>el rey</i> don Alfonso [...] <i>El infante</i> don Iohan teniente Astorga» (M.C. 487- 1278) -«Reçebio domna Eluira cunta de don Bortolome <i>el so omne</i> [...] ffico despoys todo el pan que dio <i>el clerigo</i> [...] t el pan que mando dar a domna Maria t quanto metio en adobar el palacio de Veniamores» (M.C., 546- 1288) -«...ui carta de D.H.en que mandaua que ueniese <i>el arçipreste</i> de Vidriales se fuese enno arçiprestadgo a Santo Pero de Çeca» (N. 130- 1289)

SUJ	Astorga (Catedral y Archivo Diocesano)	Extremo occidental de León (S.A. Vega de Espinareda)
SS. X-XI		
XII	-«...et <i>ipso solo</i> iacet in territorio [...], in uilla que uocitant kabanneros; et ipso solo do pro ad uno iugo de bues arrumpere ad illum annum...Et <i>ipso solo</i> est bene terminato...» (ADAce. 22- 1172) -«kartulam unitatis de toto meo auere et de tota mea hereditate ut <i>ille qui de nobis</i> ambo primus ab hoc seculo migrauerit de de ipso nostro auere quantum placuerit...Et <i>ille qui de nobis</i> ambo uiuus remanserit abeat ipso auere quod remanserit» (ADAce. 31-1188)	
SS. XIII-XIV	-«statuimus ut quicumque confrater mancipio suo ferculum porrexerit, tam <i>ille dominus</i> mancipii quam porrector uel seruens confraterii, prius flagellis corriganter [...] Jubemus et precipimus ad huc ut <i>ille confrater</i> qui scandalum uel iurgium ad mensam leuauerit unum solidum pectec ad pontem» (ADAce. 36-1200). -«Et insuper <i>ille</i> qui inquietauerit sit maledictus et excommunicatus et cum Juda proditore penas sustineat» (ADAce-38. 1210). -«Et sunt asi determinadas elas casas e <i>lo orto</i>: de prima parte el conprador e sua madre...» (ADAce. 51- 1230) -«E determena de la primera parte [...] de la IIª fillos de Pedro [...] de la IIIª parte <i>el exido</i> de concello. Outrasi uos uendemos una uinna que iaz en Molas [...] e determena [...] de la IIIª parte mia irmana [...] de la IIIª uero parte <i>el reigo</i> que ua pora Molas» (ADAce. 58- 1243) -«Uendimus uobis [...] unas nuastras cassas et um nuestro uorto que nos auemos en Carrizo [...] loco nominto enno barrio de los Oteros, que son asi determinatas [...] de IIª parte <i>el uorto</i> de palazio e <i>el fosario</i> de los moros [...] Estas casas et este uorto asi determinas uendimus uobis» (ADAce. 59-1244). -«Feicha ye esta carta eno mes de julio [...] Regnante <i>el rey</i> don Fernando en Leon [...] Merino del rey Garcia Carnota» (ADAce. 67-1250) -«Conoscida coua sea [...] que contienda era entre lo bispo don Pedro de Astorga [...] et los homes de la colacion de san Romano [...] E los omes daquesta colacion dizian que <i>el bispo</i> los fasia demays en meter les may merinis [...] et por esto alzaranse de senorio algunos de los y algunos uenderon las herdades et <i>el bispo</i> testoules las herdades [...] Et sobresto foy <i>el pleyto</i> antel rey [...] Et <i>el bispo</i> prometeo[...] que non metan sobrelles mais de uno merino, ergas se alguno de les se uenier querelar del merino que le non querer fazer derecho et sen esto ira <i>el hombre</i> de casa del bispo en sta colaceon [...] Et outrasi prometeo <i>el bispo</i> que de la fossadera ou de las bestas quando las echasse <i>el rey</i> en lugar	«...damos uos un poulo e um orto que auemos en Uilafranca [...] Et <i>el orto</i> iaz a la Olga» (E. 22- 1266) -«Conceyo e iuyz e alcalldes de Bienuibre uimos dos priuilegios que nos mostrou <i>el abbat</i> de San Andres» (E. 27- 1270) -«Dou e outorgo al prior e al conuento desse mismo lugar quanta hereditat ha <i>el noso monesterio</i> enna uilla de Cannedo» (E. 33-1274)

SS. XIII-XIV	de fossadera que fycar hasta al rey se le dieran la meatade [...] Regnando <i>el rey</i> don Fernando en todos sous regnos» (ADAce. 71- 1250) -«e otorgo que a todo tienpo por sienpre faga <i>el deuandicho monasterio</i> desta deuandicha donacion e lo que ye ploguier» (ADAce. 77- 1256) -«Por ende <i>el sobredicho</i> corral con so portal desye dia endelante de nuestro juru sea remouido [...] Regnando <i>el rey</i> [...] enno Algarue» (ADAce. 79- 1263) -«Et leyda esta carta elos omnes de Valcavado de suso ditos dexieron [...] que <i>el obispo</i> don Pedro les quitara elas duas cantaras de vino [...] E <i>el maiordomo</i> del obispo deue dar de comer a estos omnes mentre fizieren elas yeras [...] Et <i>el obispo</i> don Melendo por les fazer bien e mercet outorgoles este fuero» (ADAce. 86-1279) -«Un trigal [...] e determena de la prima parte Domingo andres clerigo [...] de la quarta <i>el rio</i> [...] regebimos de uos en preçio çinquenta mrs. a ocho soldos <i>el marauedi</i>» (ADAcI. 5-1297) -«...las mias casas que you ey en Santa Maria de la Carrera [...]que determenan [...]de la quarta <i>el trigal</i> que fu de donna Vida [...] en Astorga» (ADAcI. 6-1297) -«...et determena de la primera parte ella caleya que ua para el molino de suso [...] de la quarta <i>el orto</i> que fu de Yuan Pruas» (ADAcI. 7-1297). -«...Et determena de la primera parte <i>el riego</i> de Villa de Yuannes» (ADAcI. 8-1297) -«Et <i>el otro linar</i> ias a Fonpesariel e determena de la primera parte tierra del ospital de la segunda tierra de fijos de Johan Peres» (ADAcI. 17- 1317) -«La quinta tierra iaz tras el palacio del dormitorio del monesterio de Santa Clara [...] que determena de la primera parte <i>el riego</i> que dicen del arçobispo» (CA. 1643-1327) -«Paresçia seellada con el siello de la audiençia <i>el tenor</i> de la qual es este que se sigue» (ADAcI. 26- 1367)
-------------------------	---

No suJ.	Oriente de León (Sahagún y Gradejes)	León (Catedral, S. Isidoro, S.M. Carbajal)	Centro-occidente de León (Carrizo y S.E. Nogales)
SS. X-XI	-«ubi dicitur illa clausa <i>ad illo salice</i>» (Sh. 3-861) -«...via que discurrit de Autero Maurisco <i>per illo cerro</i> et figet se in Autero de Mestallo» (Sh.7- 904) -«Simili modo adicimus vobis ibidem...<i>illo monte</i> Nigro... de I^a pars <i>de illo serro</i> de parte de Morelola» (Sh.132-951) -«...et sunt termini...<i>per illo castro</i> carrera que discurrit...» (Sh.256-970) -«Et elegerunt illos domnos ut abuisse ipsa domna Marina <i>ille monasterio</i> ad integro» (Sh. 424-1029) -«domno Gomez <i>ante illo rex</i>» (Sh.575- 1055) -«et in <i>illo Ualle</i> II^{as} uineas iusta uinea de Tello Rapinatiz» (Sh. 602- 1059) -«In Uilla Filale <i>de ille solare</i> medietate in terras...habeatis ille» (Sh.745- 1076) -«maurino <i>de ille rex</i>» (Sh.852- 1089) -«ilos solares in duplo pro <i>ad ile Sancti Facundi</i> [...] uisserit <i>de ile abas</i> que ic in loco sancto fuerit» (Sh.869- 1090) -«et nos <i>ad illo rex</i>» (Sh.893- 1092) -«Et est ipsum solare constitutum: in termino <i>de illo comite</i> domno Martino» (Sh.946-1095)	-«Concedimus uobis illa...exemptos <i>illo monte</i>» (A.C. 517-987) -«Et quando sacarunt <i>illo regem</i> de ista terra...et adfirmavit illa ereditatem <i>ante illo regem</i>» (A.C. 559-993) -«Orta fuit intentio inter frater Eulalio et Ruderico <i>pro illo omine</i> que tenebat frater Eulalio» (A.C., 577- 997) -«Donaremus ipso kasare per suis terminis id est: <i>de illo roncone</i> de illo kasare in directo usquera <i>illo noiro</i> de illo prado...» (A.C.584- 999) -«Siue post parte <i>de ilo abbas Bela</i> [...] et ipso testamento a parte illo monasterio confirmavit» (A.C. 677-1009) -«Offeramus tibi <i>illo orto</i> subtus eglesie [...] et alia terra super illa fonte <i>in illo flano</i>» (A.C.679- 1009) -«fuerunt ante ipse rex domno Adefonso ut pariasent ipse omicidio et dedit ei ille rex ipso patio...et perdusserunt nos <i>ante ille rex</i>...» (A.C. 772-1020) -«facimus karta <i>de illo solare</i> de illo monasterio» (S.I. 10- 1099)	
XII	-«est illo barial de Soriba...qui es <i>super illo maliolo</i> de <i>ille abbas</i>» (Sh.1104- 1104) -«do et offero...<i>ad ille senior</i> domino Pelagio» (Sh.1116- 1104) -«Dabo tibi ipsa hereditate que uadas <i>cum illo sedente</i> a quale seniore bene te fecerit» (G. 15- 1110) -«in prima pars, per termino <i>de illo horto</i> de Iohannes Ciprianiz [...] in alia pars, <i>per illo horto</i> que fuit de Raolfo» (Sh.1183-1111) -«et de III^a parte, uno salare (<i>sic</i>) <i>ermo de illo abbate</i> de [Sancti] Fagundi» (Sh.1187-1113) -«Damus uobis et concambiauimus <i>illo bariale</i> pro ipso alio bariale que» (Sh.1234- 1127) -«Et una uinea in Sancto Petro [...] et alia <i>ad illo crispale</i> de Uilla de Kartula» (G. 40- 1137) -«Iacens ista in prima pars G.P. in II^a pars <i>de illo rex</i>» (G. 42- 1137) -«In Campo Rito, octo sortes <i>in illo maiolo</i> qui fuit de patre meo» (Sh.1272- 1140) -«De tertia pars illa karrera que discurrit <i>per illo ualle</i>» (G. 53- 1142) -«Dono tibi <i>illo solare</i> et illas uineas et <i>illo prato</i>» (G. 58-1144)	-«<i>per illo camino</i> de Legione...comiseri ipso potro...<i>de illo potro</i>» (S.I. 22- 1128) -«...uadit <i>sub illo fonte</i> del Trobanello» (S.I. 24- 1131) -«...in casa <i>de illo imperatore</i>» (S.I. 27- 1134) -«...dono tibi medietatem <i>illo mallolio</i>» (A.C. 1558- 1170) -«...iacet in <i>illo plano</i> super pratellum» (A.C. 1694- 1192) -«...quam habemus in <i>illo horto</i>...de isto horto sic determinato...» (A.C. 1733- 1197)	-«...de uale forcado <i>ata illo uale</i>...» (M.C.8-1113) -«...in <i>illo monesterio</i> mea porcione» (M.C.23- 1123) -«Facio ego Taresa Guteriz <i>ad illo monasterio</i> de sancyi Vincentii cartam donationis de hereditate propia quam habeo [...] quidquid turbare voluerit [...] duplet illa hereditate ad illo monasterio» (N. 6- 1165) -«...τ uinea <i>del ualle</i>...» (M.C. 48-1194) -«...τ altera iacet <i>enno somidero</i>» (M.C. 53- 1198)

	-«Illa medietate <i>de illo maiolo</i> de Arenas et illa Uinea de Barrellos» (G. 74- 1153) -«Maiordomo <i>de illo imperatore</i> el conde don Ponz» (G. 80-1155) -« in uilla nominata Uilla Olpheta, in loco determinato <i>in illo bago</i> de Las Perales» (Sh. 1343- 1162) -«Et iacet <i>inter illo rego et illo orto...</i>» (Sh.1390- 1176) -«Et ego teneo de uobis in prestamo <i>el palacio</i> de Uilla Mudarrafz cum suo corral» (G. 129- 1176) -«Facimus cartam uenditionis del medio solo cum la casa maiore ex parte <i>del orto</i> que fuit de nostro patre [...] et iacet isto solo cum sua casa circa <i>el orto</i> de don Marcel» (G. 189-1186) -«<i>El Solo</i>, qui morat Petro Pelaz, el Romio» (Sh.1495-1194)		
SS. XIII-XIV	«Et ista uinea de una parte tenet <i>el Sorual</i>» (Sh.1540-1200) -«in loco prenominato <i>ene pago</i> de La Barrera» (Sh.1561- 1204) -«Lop Diaz alfierez <i>del rei</i>» (Sh.1612- 1218). -«Uendemus a uos abbatissima de Gradefes et a todo <i>el conuentu</i> una uinea» (G. 372-1218) -«una terra que iaz en termino de Uila Alman et per nombre <i>el prado del Cuende</i>» (G. 382- 1219) -«Et otorgamos aquella heredad supradicta et <i>el fructo</i> que sent leuantare desne oy maes... Io don Diego, cum meos filios» (Sh.1628- 1222) -«de secunda parte iacent los adiles <i>del monesterio</i>; de tertia parte iacet uinea dompni Mathei Carpentero» (Sh. 1663-1231) -«En tod estol damos et atorgamos la meetad et <i>en el prestamo</i> de San Felizes, assi cuemo es afforado» (Sh. 1677- 1233) -«Io D.A. abbadessa de Gradefes ye el conuento des meismu damos a uos [...] Ie uos M.F. deuedes nos ajudar a todos los plectos que ouiermos en Leon ie <i>ante el re</i>» (G. 444-1233) -«Yo dompna M.S. abbadessa de Gradefes <i>con el conuento</i> del mismo logar fazemos concambia con don Gil abbad de Mataplana et con el conuento del mismo logar en Lacmas [...] una tierra que iaz entre las sus casas hi <i>el rio</i> de Ual Matado» (G. 454- 1237) -«atorgo a uos don Fernando, celerizo, ye a todos uestros successores, que despues de uos uernan, X morabetinos <i>en el mio uuerto</i> que iaz <i>sobrel camino</i>, despues mios dias ye de mi mugier» (Sh. 1692- 1240) -«la nuestra metad metremos enas meiores cubas; e	-«una uinea quam habeo <i>in illo xano...</i> de prima parte el sandero... » (S.I. 196- 1214) -«Hanc uineam et <i>illo barrial</i> sic terminatur uendimus uobis» (S.I. 200- 1215) -«e que nos dedes cadanno II morabitanos <i>enno die</i> del anniuersario del deúan dicho deán» (A.C. 2016-1237) -«ela primera afronta <i>enno pélagio</i> de Latraue» (A.C. 2027-1240) -«nos don Munio Alvarez, [...] ensembla <i>cono</i> cabillo dessa misma eglesia» (A.C. 2047- 1242) -«Ela prima uinea est <i>eno Pico</i> [...] poral monte de Sarpinas. Ela segunda uinea est <i>enno Pico</i> [...] Ela tertia uinea ya <i>eno Pico</i> [...] Ela quarta ui uinea (<i>sic</i>) ya <i>eno bayolo</i> longo [...] Ela V uinea ya <i>enno mayolo longo</i>» (A.C. 2105- 1251) -«E mando que pelo primero annoal que mandé e pe las VII quarentenas e por todo que cumplan X annouales [...] Ja Miguiel Abril tres tres (<i>sic</i>) morabedís <i>polo affán</i> que hy aurán. Mando a P[edro] Ouéquez <i>el uuerto</i> con so prado e <i>conno otro prado</i> de la presa» (A.C. 2109- 1251) -«Item mando que offerenden por mí <i>cono</i> mio vasso de plata plano todo el anno» (A.C. 2341- 1274) -«Et mandoles por mio aniuerssario <i>el uuerto</i> e hun prado [...] lo tenga por en sua vida e de cada anno al cabildo veynte morauedis [...] Et mando mas a este A.F. <i>el mio suelo</i> que esta de fuera» (A.C. 2692-1301) -«Aparecieron en el dicho cabildo F.G. e D.M. e M.R. [...] moradores en Villauicenz <i>enno barrio</i> de la eglesia» (A.C. 2748- 1304)	-«...est la terra del Marontono t terra <i>del Arnal</i>» (M.C.63-1201) -«...in termino de Sancto <i>de illo Paramo...</i> et est ipsa una uinea <i>in illo bago</i>. Et alia uinea iacet <i>in illo bago de illo uillare</i>» (M.C.68- 1203) -«...Fernan Sanxex maiordomo <i>del rei</i>» (M.C.97-1216) -« t petet en coto mil morabetinos medios <i>al rege</i> t medios <i>al</i> querellos[...]Guter Munuoz alcaide <i>del Castillo</i>» (M.C.98- 1217) -«... en sembla <i>con el conuentu</i> [...] <i>elo orto</i> que dedit dompna Marta a la abbatissa... » (M.C.106-1218) -«alia terra que iacet <i>inno Arnal</i> [...] t dedit pro illa <i>ilto ortale</i> que iacet inna Campaza» (M.C.122-1222) -«...de Iª parte el prato de dompnus Pelagius [...] Tenente <i>el onor</i> de Lamas R.T.» (M.C. 195 - 1234) -«Et mando que <i>el mio quiron</i> de la eglesia de Palacio que lo tenga domna Teresa» (M.C. 224-1240) -«de IIIª parte illa entrada <i>de illo orto</i> de dona Preciosa [...] t uendimusuobis una pariete que habemus <i>in illo corral</i> de M.L.» (M.C.228- 1242) -«Do por Dios e por mi alma a uos abat e <i>al conuentu e al monesterio</i> de Sancta Maria de Nogales [...] de la IIª parte ficase <i>enno sendeyro</i> de Nauallos [...] e las carreras que uan <i>pora el monte</i>» (N. 43- IIª mitad s. XIII) -«Façemos carta de uendecion a uos fre Jacome <i>para el conuento</i> de Nogales» (N. 73- 1247)

mientras coyeren <i>el pan e el uino</i> estara hy nuestro omne e gouernaledes uos» (Sh. 1699-1245) -«Sobre todo esto yo, Iohan Martiniz, prometo e otorgo de atender todas las otras conuenencias que oue <i>conno</i> abat don Guilelme e <i>conno</i> conuento de San Fagun, assi commo sie escripto enna carta que he con ellos» (Sh. 1701- 1246) (único documento) -«Facta carta <i>enno mes</i> de agosto, era M^a CC^a LXXX^a VIII^a» (Sh. 1712- 1250) -«...e a nostros finamientos recebirnos los cuerpos <i>eno monesterio</i> e fazer por nos commo por uno de los familiares» (G. 490- 1253) -«Vendemos a vos <i>el medio sesmo</i> de molino de medio» (G. 492-1253) -«Fecha la carta en <i>el mes</i> de junio» (G. 502- 1261) -«Se por auentura mios dies furen que fique esta heredad de suso dicha liure e quita <i>eno monesterio</i> de Gradeffes» (G. 506- 1262) -«A tal fuero que nos dedes cad'anno sennos morauedis <i>por el San Martino</i>» (G. 511- 1268) -« Et se, por auentura, <i>enno tiempo</i> de los diez annos que uos auedes de tener esta rrenta uenier arffia alguna que tuelga el pan, ho alguna cosa dello, et uos Martin Perez, arrendador ssobredicho» (Sh. 1840- 1287).	-«Esto todo mando para alunbrar las duas candelas que yo pusse, la una <i>ante el croxifixo</i> e la otra ante la emagen de Santa Maria <i>sobre el altar</i> [...] mando la fechura de las casas [...] que estan <i>enno suelo</i> de Santa María Magdalena de Villagrant que llos aya essa iglesia [...] E se alguno destos mios testamentarios non fuer <i>enno lugar</i> quel que fincar que lo cunpla» (A.C., 2777- 1307) -«E el arcidiano don P.D. ha de mantener la casa <i>con el lagar</i> de lla villa en aquel stado en que la reçebir» (A.C., 2794- 1308) -«Ela segunda tierra iaz a <i>sobrel Sabugo</i>» (Cr. 209- 1309) -«E sobre todo esto juramos e prometemos [...] <i>sobrel cuerpo</i> de Dios verdadero e en la vera cruz e sobre los Santos Avangelios <i>sobrel altar</i> de lo tener e conplir[...] conmo aquel que es perjuro e non teme a dios en se perjurar <i>en el su nomne</i>» (A.C. 2878- 1316) -«Seyendo [...] los omes bonos del cabildo llamados <i>per el so portero</i> [...] acordaron todos [...] que dien la villa çercada e acabada de piedra desde la Puerta[...] <i>fasta el Postigo</i> de la Ollería [...] Otrosi <i>el pedaço</i> de tierra que esta <i>entrel muro</i> nueuo que esta tras las casas de San Marçiel» (A.C., 2929- 1324) -«Et la una dellas iaz <i>al Plado</i> [...] de la primera parte el Riego que vien <i>del Plado para el rio</i>» (Cr. 215- 1327) -«Et una vinna que es <i>en el Fueyo</i> de Uissella [...] et mas hun suelo que yo he en Onçina» (Cr. 232- 1341) -«Que se ha de pagar <i>por el dia de santo Iohan</i> primero [...] mando la mi saya prieta a M.G. mi sobrina monia <i>en el monesterio</i> de Santa Maria de Caruaya» (Cr. 242- 1371) -«E los otros maravedis [...] que sean <i>para el çellero</i> del dicho monesterio [...] E auedes nos a dar e pagar los dichos maravedis en cada anno <i>en el dicho monesterio</i>. Otrosy [...] que podades vender las dichas casas o trocarlas o concanbiarlas <i>con el dicho fuero</i> a persona lana[...] E nos [...] de uos dar e pagar en cada anno por el dicho dia de sant Martino» (Cr. 259- 1391)	-«Facta carta [...] <i>eno mes</i> de marcio Regnante el rey don Fernando [...] el prior P.D.[...] do Yuanes el cestero» (N. 77- 1248) -«ela primera terra yacet <i>eno Polear</i>» (M.C.259- 1250) -«E la otra terra iaze <i>so el camino</i> o xaman la quemada» (M.C.270-1251) -«t auer deuemos <i>hata el dia</i> de la era desta carta» (M.C., 382- 1261) -«t la casa <i>conno uorto</i> por en mios dias Û los fruchos <i>conno quarto</i> que ende yo daua al monestrio» (M.C. 403- 1264) -«Et demais obligome por esta gracia que me uos fazedes a morar <i>enno logar</i> e seruir bien» (N. 122-1275) -«o sin carta <i>fasta el dia</i> que esta carta fu fecha» (M.C. 475- 1275) -«t dezia <i>enno testamento</i> que era de don A.M.» (M.C. 504- 1281) -«Ffico despoys todo <i>el pan</i> que dio el clerigo [...] t <i>el pan</i> que mando dar a domna Maria t quanto metio en adobar <i>el palacio</i> de Veniamores» (M.C., 546- 1288) -« Fecha esta carta <i>enno monesterio</i> de Nogales, [...] que ueniese el arçipreste de Vidriales se fuse <i>enno arçiprestadgo</i> a Santo Pero de Çeca» (N. 130- 1289) -«yo N.G. do todo <i>el mio heredamiento</i> [...] a mio sobrino D.I. que uiua <i>en el heredamiento</i> sobredicho» (M.C. 559- 1291) -«Mando una pitanza <i>al abad e al conuento</i> de Nogales[...] e mandolle todos los mios vasallos que yo ey <i>eno Gronnio</i> [...] Fecho <i>eno dia</i> e era sobredicha» (N. 156- 1322) -«<i>Con el derecho</i> quel dicho llinar ha en los otros poços que estan çerca del» (N. 173- 1331) -«Vendemos a uos J.M. [...] una vina que nos abemos en termino de Odaneçes e puse <i>enno bago</i> que diçen de Mosadin» (N. 175- 1334) -«El diesmo de sus [manos] del pan que ganaua a la ferreria <i>en el dicho lugar</i> de sant Pedro de Çeca» (N. 234-1394)
--	---	---

NO SUJ.	<i>Astorga (Catedral y Archivo Diocesano)</i>	<i>Extremo occidental de León (S.A. Vega de Espinareda)</i>
S. X-XI		
XII	-«<i>In ipso loco</i> donamus a uobis cortes, casas, solares, terras...» (ADAce. 6-1144) -«<i>Et de ipso precio</i> nichil remansit pro dare sed totum completum est» (ADAce. 12-1156) -«Facio uobis kartulam donationis de uno solo, et ipso solo iacet in territorio [...], in uilla que uocitant kabanneros; et <i>ipso solo</i> do pro ad uno iugo de bues arrumpere ad illum annum...El ipso solo est bene terminato...» (ADAce. 22-1172) -«<i>Maiorino del rei</i> Rodrigo Ordoniz» (ADAce. 34- 1196)	-«Hec uero hereditas est in territorio Beriziense in uilla per nominata Sesamo, in loco predicto <i>in illo Autero</i> [...] Et illa linare est <i>inter illo Autero</i> et Cubello circa uiam» (E. 4-1170). -«<i>Et de ipso precio</i> apud uos nichil remansit indebitum» (E. 7- 1186)
SS XIII-XIV	-«Facio cartam uendicionis uobis abbadesa dona Taresa Ouarez de Carrizo et a <i>todo el conuento</i> de omnia mea hereditate quam habeo en Castrielo [...] foras una casa <i>del castiello</i>» (ADAce. 41- 1219) -«Outrasi uos uendemos XVI terras que auemos [...] elas II iazen en Aradiella [...] ela outra iaz en brazo de Rui Gil e ficasse <i>enno prado</i> [...] ela XIª iaze <i>enno Pennediello enno brazo</i> de Domingo Gonzaluez; elas outras iazen <i>enno Cabezo</i> [...] ela XVIª terra en Aradiella iaz e ficasse <i>enno prado de concello</i> [...] Regnante <i>el rey</i> don Fernando en Leon [...] Merino maior <i>del rey</i> Garcia Rodriguez Carnota» (ADAce. 58- 1243) -«Uendimus uobis [...] unas nustras cassas et um nuestro uorto que nos auemos en Carrizo [...] loco nominto <i>enno barrio</i> de los Oteros, que son asi determinatas [...] de IIª parte el uorto de palazio e el fosario de los moros [...] Estas casas et <i>este uorto</i> asi determinas uendimus uobis» (ADAce. 59-1244). -«Feicha ye esta carta <i>eno mes</i> de julio [...] Regnante el rey don Fernando en Leon [...] Merino <i>del rey</i> Garcia Carnota» (ADAce. 67-1250) -«Conoscida couisa sea [...] que contienda era <i>entre lo</i> bispo don Pedro de Astorga [...] et los hommes de la colacion de san Romano [...]Et sobresto foy el pleyto <i>antel rey</i> [...] Et el bispo prometeo[...] que non metan sobreselles mais de uno merino, ergas se alguno de les se uenier querelar <i>del merino</i> que le non querer fazer derecho et sen esto ira el homme de casa <i>del bispo</i> en sta colaceon [...] Et outrasi prometeo el bispo que de la fossadera ou de las besteeas quando las echasse el rey en lugar de fossadera que fycar hasta <i>al rey</i> se le dieren la meatade» (ADAce. 71- 1250) -«Hyo dona Esteuania Fernand con commendamiento del abbadesa de Perales e <i>con el conuiento</i> dese mismo logar, fago pleyte con mio ermano [...] que quanta heredad hia he en Asturias Douiedo e en tierra de benauente e <i>en el Paramo</i> que la ereden elos [...] por fazer la carta mas firme ponemos hy el selo del abbadesa de Perales» (ADAce. 72- 1250)	-«...hyou [...] abbade de Sant Andres d'Espinareda con <i>todo el conuento</i> desse mismo lugar a uos Pedro damusuos e outorgamus ela nuestra yugueria [...] per tal pleyto [...] que seerdes uasalos <i>del abbade</i> de Sant Andres [...] e fazerdes seruicio <i>al abbade</i> de Sant Andres como a senor» (E. 17-1256) -«Cononcida couisa sea per este escritu que yo [...] fago carta de uendicion a uos don Arias[...] e <i>al conuentu</i> dese miismu lugar de la meatad de las molneras que ey <i>enno termeno de Ponfferrada desde el pelago de Samartinu</i> atana ponte de San Pedro [...] Fecha carta <i>enno mes</i> de ouchoure» (E. 19-1264) -«Eu Arias, pella gracia de Deus abbat de Sant Andres <i>con el conuento</i> desse mismo lugar damos a uos [...] duas sortes que auemos <i>enno Castro</i> de Uentosa» (E. 20-1265). -«You don Arias pela gracia de Deus abbat de Sant Andres <i>conno conuento</i> desse mismo lugar [...] damos uos un poulo e um orto que auemos en Uilafranca» (E. 22-1266) -«Por <i>todo el qual herdamiento</i> yadito ensenbla <i>con lo lagar</i> ya dito recybi de uos» (E. 24-1270) -«Dou e outorgo <i>al prior e al conuento</i> desse mismo lugar quanta heredad ha el nosso monesterio enna uilla de Cannedo Et otrossi uos dou todol diezmo <i>del pan e del uiuo</i> que perteneçe a la abadia de Fenolledo e <i>enno ualle e enno outeyro</i>» (E. 33-1274) -«Era de mille e trezientos e diez e noue annos, <i>enno mes</i> de dezenbri [...] damos a chantar a medias de uinna ela nossa terra que auemos [...] <i>enno lugar</i> que dizen Roderá» (E. 43-1281). -«E outrossi uos damos <i>el quinnon</i> que nos auemos ana eyra del Taranelo [...] E a uosso finamento de anbos ficar al monesteyro sobredito ela meatade desta uinna <i>conno quinnon</i>» (E. 49- 1283) -«...Una terra que iaz per terminos de donna Leonor [...] e descende <i>al ryo de Sil al pelago</i> del Castello [...] E que outra terra [...] descende de las Morales <i>ata el ryou</i>

-«Feycha ya ella carta *enno mes de maos*» (ADAcI. 1- 1255)
 -«Do e otorgo *al monesterio* de Carrizo por amor de Dios e por mia alma toda la meitad que he en unas casas con sua bodega [...] e son asi determinadas [...] de la IIIª carrera que decorre *del azogue* para la Zapateria [...] do e otorgo *al monesterio* de Carrizo toda la meitad [...] sea maldicto e descomungado e con Judas *enno* enfierno sea danado [...] Fecha ela carta de donacion *enno* mes de nouenbro XVI dias andados» (ADAc. 77- 1256)
 -«Yo don Bartholome e yo sua muyer donna Sussana vendemos a uos don Martin Domingues clérigo de Carrizo *el nuestro corral* e *el nuestro portal* con so suelo que hauemos en Leon e el qual corral con so portal son assi determinados: de la primera parte e de la segunda, casas *del monesterio* de Carrizo [...] Regnando el rey [...] *enno Algarue*. Don Gutier Suarez adelantado *del rey enno regno* de Leon» (ADAc. 79- 1263)
 -«Et deuedesnos a dar tres procuraciones quando furmos *enno lugar* bien e conpridamente» (ADAc. 81-1265)
 -«Et leyda esta carta elos omnes de Valcavado de suso ditos dexieron *al obispo* don Melendo que el obispo don Pedro les quitara [...] las bestias pora leuar *el pan* a Astorga [...] e dierales por fuero que cada un prestamero diesse a el a sous sucesores cada anno *por lo sant Martino* seys soldos de leoneses [...] e sennos carneros bonos de dous dous dientes cada un prestamero cada anno *enno mes de mayo* e le feziesen siete siete yeras e las quatro quatro yeras cada uno dellos con sos boys e la tres tres yeras cada uno dellos por sos cuerpos[...]E todos los omnes *del conceyo* de Valcauado» (ADAc. 86-1279)
 -«Dentro ennos muros de Astorga en lugar per nonurado Rua Noua, *enno camino frances* so la campana de sant Bartolomeo» (ADAcI. 4- 1281)
 -«A Felipe Iohanes sobredito que guardase una sentencia que fu dada por el dean [...] que jas escripta *enno cartulario* de Astorga en rason de la oferta de pan e de vino e de cera que dan por los finados que meten *enno corpo de la iglesia*» (CA. 1476- 1295)
 -«...dou e outorgo [...] las mias casas que you ey en Santa Maria de la Carrera que iasen *al Riego* [...] que fise *enno orto* que fu de mia auuela» (ADAcI. 6-1297)
 -«Vendemos a uos [...] un orto [...] et determene de la primera parte ella caleya que ua *para el molino* de suso» (ADAcI. 7-1297).
 -«Fecho fu esto en Astorga *en el palacio del obispo* catorse dias de mayo» (ADAc. 96- 1299).
 -«Por la gracia de Dios obispo de Astorga e notario mayor *del rey en el regno de Leon* do uos por juro de heredit Rio de Gatos» (ADAc. 97- 1301)
 -«Et para acabarse ela obla de la dita capiella e reparar *el so espital* de la dita confreria» (ADAcI. 14- 1310)
 -«E mando *al capellan* de Santa Marta dies maravedis [...] E mando *al clérigo* de San Pedro cinco mrs. [...] E mando mas *para el espital* de Sant Esteuan un xumaço e una manta e un lecho e otro tanto *al espital* de Rocamador [...] yo lexo para la capiella e las casas todas en que moramos, *el heredamiento* todo e Çellada e *el orto* de Jerga [...] e mandole *el vaso plata* e un potro [...] E mando a Maria Fernandes mia mançeba [...] *el pellote* de valençina e un xumaço e un arca» (ADAcI. 15-1310)
 -«La quinta tierra iaz tras *el palacio del dormitorio* del monesterio de Santa Clara [...] Et por esta carta apodero al dean e cabildo sobreditos *en el iuro* e tenençia de la tierras e casas» (CA. 1643-1327)

de Sil [...]E que outra terra hu dizen Lauseros per terminos de Sancta Maria de Uarzena e *polo campo del concelo*» (E. 55- 1286)
 -«Et que los non embargan nin embargaran de aqui en deante *el uinno* que han en Uillaffranca et *en lo Castro* de Uentossa» (E. 67- 1290)
 -«...Duas casas con suas curradas e una terra que nos auemos *eno Fauero* so campana de San Nicollao [...]Alfonso Eanes notario publico *pollo abade* que feçesse una carta» (E. 68- 1291)
 -«E yo Tereysa Martinez ia dita dou a vos los sobreditos abbat e convento tres terras por esta terra que me dades las quales yo he *eno Castro* de Ventosa» (E1. 71- 1311)
 -«Que possa por nostro nome faser concambeu *con el abbat* e *con el convento* del monesterio de Carrasedo en rrazon de dous medios de vinno» (E1. 73-1312)
 -«Vendo a vos D.D. e a vossa muller M.M. unna terra que yo eu su signo de Santa Maria de Narayola que ias *eno lugar* hu disen o padron [...] per terminos de M.I. muller de M.I. e *por lo camino* antiguo» (E1. 75- 1316)
 -«Damos a vos [...] la nostra media bodega de San Iohan *con el orto* que esta cabo ella» (E1. 82-1317)
 -«Una vinna que eu aio en Magas de Suso, su sinno de San Pedro *eno lugar* que dizen Arcolobal» (E1. 85- 1318)
 -«Una terra que eu aio en Narayola su signo de Santa Maria *eno lugar* que dicen os cansinos» (E1. 91- 1323)
 -«En presençia de min Iohan Ferrandez, notario publico de Carraçedo *por el rey* [...] Duran Dominguez paresçio ante Iohan Perez et dixo que fezera unna nota de carta de unna uinna e de unna terra que conplara a qual uinna e terra dizian que iazian *enno lugar* que chaman o Peicoto» (E. 156- 1336)
 -«Que terra que ha dicto mosteyro en Narayola so syno de Santa Maria dese lugar *en lo lugar* que dysen ho Barrio por terminos de vos mysomos e de fyllos de Iohan [...] e *por lo camino* antygo» (E1. 94-1326)
 -«E damos vos logo desembargadamente quanto nos e nostro Monesterio avemos *alen el Rio de Veyga* [...] per tal pleito que lo non provedes nen lo moredes vos nen outro e por la albergaria e *para lo camino* antiguo [...] damos vos por devisos *el nostro monte* de Ouçeyro conmo se va para las sennas fontes y a la Sierra de Duçeyro e *por lo camino* que vay a Fresnedo [...] Outrossy los provadores que morades *en el dito lugar* de Veyga que tengades a nos el dito abbat çiento miedros de vinno cada anno [...] rogamos a Fernando Iohannes notario publico *por lo abbat* de Sant andres e a I.F. notario publico de Carraçedo *por el rey* que fessessen desto duas cartas» (E1. 113- 1336)
 -«Filla de I. de Sancta Maria que fuy dou a vos M.I. morador *enno Faveyro* [...] los heredamientos que foron del dito I. de Sancta Maria [...] todo el derecho que yo hey *eno solo* de la bodega que vos fesiestes» (E1. 125-1341)
 -«E la una ias *eno lugar* que disen Matachana per terminos de Santiago e per terminos de Carrasedo e conmo ser *eno camino antiguo*, e la otra ias *eno lugar* o disen Obradello per terminos de Carrasedo» (E1. 129-1346)
 -«Lope Alfonso notario publico *por el dicho Monesterio* ennos sous coutos» (E1. 137- 1357)
 -«Damos e ofrezemos al Monesterio[...] todos los bienes rreyses que nos avemos *enell dito lugar* de Cacaviellos e en qualesquier otros lugares» (E1. 138- 1358)
 -«Mando e dou mio corpo e mia alma e escojo sepultura *en lo termino* de Santa Maria de Hedrada» (E1. 151-1375)

SS XIII-XIV	-«Et estos mrs. han de partir entre los confrades que venieren a la missa <i>fasta el euangellio</i> acabado» (ADAcI. 18- 1328) -«Sepades que me fue dado en querella <i>por el procurador</i> del cabillo de la dicha egleſia [...] que les dio trezientos miedros de vino <i>en el prestamo de San Feliz de Villar</i> de Salas [...] si non pesassen bien <i>el pan</i> et non midiessen bien <i>el vino</i> et lo guardasen que no echassen en el agua [...] et al arcidiano de Riba de Sil o a aquel que ouier de fazer <i>por el mes a los canonicos</i> et al arcidiano» (CA. 1707- 1344) -«Paresçia seellada <i>con el siello</i> de la audiencia el tenor de la qual es este que se sigue [...] Iten otra linar que jas <i>en el lugar</i> que disen Ladrero [...] Iten Pero Gonçales morador en Folgoso seyendolle lleydas delante <i>por el juramiento</i> que fiso rrespondio [...] estos bienes son estos que se siguen [...] e la segunda parte casas de Miguel Gregores moradores <i>en el dicho</i> lugar de Folgoso» (ADAcI. 26- 1367) -«Todas las heredades e vassallos que yo he dessde la puente de Ponferrada <i>fasta el rio</i> de Esla conuien a saber cassas, casares [...] segunt que los vos cogiestes e regebiestes e recabdastes e posseyestes en los tienpos passados <i>fasta el dia de oy</i>» (CA. 1819- 1378)	-«E yo mandey chamar omes bonos moradores <i>eno valle de Sosa</i> e en Robres e juramentelos [...] Pero F. de Villaseca dixo que se determinava: per penna que ias <i>sobre el prado</i> de las Llamas que afronta <i>eno prado</i> de la fenestra e ena penna [...] e continua <i>per el llonbo</i> de las Lagunas e fue salvo las Lagunas [...] I. R. de al de Rovres dixo conmo P. F. e mas que viralla <i>eno rrio</i> de las Lorcas» (E1. 154- 1378) -«Todas las cosas que nos avemos <i>enell dicho lugar</i> de Séssamo e en sos terminos [...] E otrosi de vos dar a vos el dicho R.A. por en toda vestra vida <i>eno mes</i> de marçio dos miedros de vino bono» (E1. 155- 1382) -«Escollemos nostras sepulturas <i>eno cementerio</i> de San Miguel deste dicho lugar [...] e mandamos a la dicha egleſia hun eyro u disen ela Fontania <i>eno solao</i> cabo otro seu [...] que lo den cada anno por nostras almas e de quien foron porque somos tenudos de rrogar a Dios <i>eno monesterio</i> de Sant Andres» (E1. 158-1385) -«Que foron feytas e otorgadas <i>en el dicho monesterio</i> vint dias de novembre <i>en el anno</i> del naçimiento del nostro Salvador» (E1. 161-1387) -«E con una moral <i>en el dicho lugar</i> del Faveyro so campana de San Nicollao que ha por terminos del dicho Monesterio e de San Nicollao e <i>pelo camino</i> antigo segun que los tenia F.C.» (E1. 164- 1390) -«Mando sepultar mio corpo en el Monasterio de Santo Francisco de Villafranca [...] E entre todas las otras cosas que <i>en el dicho testamento</i> sean contenidas eran unas clausullas que desia assi» (E1. 174- 1395) -«Escollo mia sepultura <i>eno Monesterio</i> de Santo Andres de Espinareda» (E1. 177- 1398) -«E segundo unna vinna que jas <i>en el dicho lugar</i> de Villar de Salas <i>eno lugar</i> que disen Valil de Stevano entre los caminos de Santo Estevanno e delos cantarinos» (E1. 180- 1399)
------------------------	---	---

1.2.2. Observando los ejemplos más antiguos (ss. X-XI), no parece que la situación que muestran sea la de restos de declinación bicasual, que plantea Lapesa. Si fuera así, deberíamos tener *ille* (o sus variantes) para la función sujeto, e *illo* para el resto de funciones; pero no es así, puesto que aparecen tanto unos como otros en todas las funciones.

Ahora bien, si nos fijamos, en estos primeros siglos, ILLE suele acompañar a sustantivos cuyos referentes tienen la marca «+animado», o más concretamente «+animado» y «+persona» (*ille rex*, *ille princeps*, *de ille rex*, etc.), y con función de sujeto; *illo*, en cambio, aparece junto a todo tipo de sustantivos y funciones («*Iacet illo pumare*», «*Et accepit illo comite*», «*in termino de illo comite*», «*de Autero Maurisco per illo cerro*», etc.).

La situación que muestra la documentación no es la de resto de declinación bicasual latinotardía, lo que muestra son indicios de cambio desde una situación primitiva en la que el origen del artículo está en el caso oblicuo (*illo*), y no en el caso recto (*ille*). Por eso *illo* acompaña a todo tipo de sustantivos (+animados y -animados) y en cualquier función, mientras que es *ille* el que se «especializa», en un principio, acompañando a unos sustantivos determinados (+animados) con una función concreta (sujeto). En el uso de *illo* / *ille* no es la función lo pertinente.

La hipótesis que planteo aquí parte, precisamente, de observar este distinto comportamiento según el tipo de sustantivo. Podemos suponer un origen en el acusativo/ caso oblicuo *illo*¹²; sin embargo, un final en /-o/ se identificaría demasiado con el neutro como para que resultara cómodo acompañando a un sustantivo «+persona» claramente masculino. Para estos, comienza a sustituirse por la forma *ille*. Se aprecia en los documentos del oriente (Sahagún, Gradefes) y de León, en los ss. X-XI.

Se va extendiendo primero a los sustantivos «+persona» en función de sujeto, después a los mismos en función «no sujeto» y, posteriormente, a todos los demás sustantivos masculinos.

1.2.3. Las diferentes áreas presentan grados diversos de evolución en este proceso:

a) Para los sustantivos en función de sujeto parece que en el área oriental (Sahagún, etc.) se ha consumado ya el cambio a mediados del s. XII. En León, a principios del s. XIII, y en las zonas más al occidente (Carrizo, Astorga, Espinareda) habrá que esperar hasta 1230 aprox. para encontrar solo derivados de *ille* (*el*).

b) Con los sustantivos en otras funciones (c. directo, c. circunstanciales con preposición, etc.) el proceso es más lento. En el oriente encontramos *illo* con frecuencia hasta finales del s. XII; e incluso casos aislados de *enno* y *conno* hasta finales del s. XIII, aunque solo en expresiones fijas (partes formularias del documento, fecha, etc.).

En León, son habituales las formas procedentes de *illo* (*lo* / *enno*, *conno*, *polo*) hasta el final del

¹² Tenemos, además, como muestra, el occidente gallego.

s. XIII, a partir de 1308 dejan de aparecer¹³. Astorga presenta una situación semejante a la anterior, los derivados de *illo* desaparecen con el s. XIII; en contraste con lo que se observa en lo que hemos llamado el centro-occidente (Carrizo y S.E. Nogales) que, a pesar de ser menos occidentales que los astorganos, mantienen restos de *enno* hasta mediados del s. XIV.

Por último, es el extremo occidental (S.A. Espinareda) el que mantiene más vivas las formas procedentes de *illo*, especialmente tras preposición (*pelo, polo, eno, cono*, etc.); se documentan casos hasta el final del s. XIV.

2. Las páginas precedentes pretenden ser una pequeña muestra de las posibilidades que nos ofrece un corpus documental como el leonés para conocer mejor nuestro patrimonio lingüístico del pasado y del presente. Es tarea nuestra, de los filólogos, intentar desvelar sus secretos. Un campo de investigación apasionante que sin duda nos deparará más de una sorpresa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Fuentes

- A.C.= *Colección documental del Archivo de la Catedral de León*, T. III (986- 1031) J.M. Ruiz Asencio; T. IV (1032- 1109) J.M. Ruiz Asencio; T. V (1109-1187) J.M. Fernández Catón; T. VI (1188-1230) J.M. Fernández Catón; T. VIII (1230- 1269) J.M. Ruiz Asencio; T. IX (1269- 1300); J.M. Ruiz Asencio y J.A. Martín Fuertes, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1987, 1990, 1990, 1991, 1993, 1994.
- ADAce. = *Colección documental del Archivo Diocesano de Astorga* (Cámara episcopal), G. Caverro Domínguez- Álvarez Álvarez, C. - Martín Fuertes, J.A., Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2001.
- ADAcl. = *Colección documental del Archivo Diocesano de Astorga* (Cinco llagas), G. Caverro Domínguez- Álvarez Álvarez, C. - Martín Fuertes, J.A., Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2001.
- CA. = *Colección documental de la Catedral de Astorga*, T. II (1126- 1299), T. III (1300-1499), G. Caverro Domínguez y S. Domínguez Sánchez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2000.
- Cr.= *Colección documental del Monasterio de Santa María de Carbajal*, S. Domínguez Sánchez, Centro de Estudios San Isidoro, León, 2000.
- E. = *Colección documental del Monasterio de San Andrés de Espinareda* (1043-1428), M^a J. Jiménez Suárez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2005.
- E1 = *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda* (S. XII-XIV, M^a.C. Gómez Bajo, Universidad de Salamanca, 1993.
- G. = *Colección documental del Monasterio de Gradefes*, T. I (1054-1299), T. Burón Castro, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1998.
- M.C.= *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo*, T. I (969- 1260), T.II (1260- 1299), M. C. Casado Lobato, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1983.
- N. = *Colección documental del Monasterio de San Esteban de Nogales* (1149- 1498), G. Caverro Domínguez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2001.

¹³ En el s. XIV, el prestigio de la norma castellana es ya patente.

S.I.= *Patrimonio cultural de San Isidoro de León. Documentos de los S. X-XIII*. M. E. Martín López, Univers. de León- Cátedra S. Isidoro, 1995

Sh.= *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún, T. I (Siglos IX-X)* J.M. Mínguez Fernández; *T. II (1000-1073)* M. Herrero; *T. III (1074- 1109)* M. Herrero; *T. IV (1110- 1199)*, J. A. Fernández Flórez; *T. V (1200-1300)* J. A. Fernández Flórez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1977, 1988, 1988, 1991, 1994.

Aspeutos de la sintaxis de la documentación lleonesa medieval*

FRANCESC GONZÁLEZ I PLANAS
UNIVERSIDÁ DE GIRONA

RESUME: L'estudiu básase nel análisis de la documentación notarial lleonesa de la segunda metá del sieglu XIII, y céntrese na sintaxis del allugamientu de los clíticos pronominales respeuto al verbu. Los fenómenos esaminaos van analizase dende l'enfoque cartográficu de la Gramática Xenerativa pa tratar d'establecer qué cambeos sintácticos esperimentó la llingua asturiano-lleonesa dende la dómina medieval hasta l'actualidá no referente al orde de les pallabres y a la Estructura Informativa. **Pallabres clave:** pronomes clíticos, periferia izquierda oracional, Estructura Informativa, orde de les pallabres, sintaxis, asturiano-lleonés, sieglu XIII.

Aspects of syntax in Leonese medieval documents

ABSTRACT: *This study is based on the analysis of Leonese legal documents from the second half of the 13th century; and it focuses on syntax related to the placing of pronominal clitics as regards to the verb. The studied phenomena will be analysed from the cartographical approach proposed by Generative Grammar trying to establish the syntactic changes that the Asturleonese language has undergone from the Middle Ages up to the present time as regards word order and Information Structure. **Key words:** clitic pronouns, left-periphery of sentences, Information Structure, word order, syntax, Asturleonese, 13th century.*

1. INTRODUCCIÓN

L'oxetivu d'esta comunicación ye determinar el funcionamientu de la sintaxis de los clíticos pronominales n'asturiano-lleonés medieval pa contribuyir al análisis del cambéu nel orde de los constituyentes de la oración.

* Quixera mostra-yos el mio agradecimientu más sinceru al Dr. José Ramón Morala, por facilitame la documentación qu'equí s'analiza, y a la Dra. Montse Batllori poles sos observaciones y pol so bon maxisteriu.

L'estudiu ye un avance d'un trabayu en cursu que nos va permitir asitiar l'asturiano-lleonés del sieglu XIII nel contestu de les llingües romániques medievales, de mou que se podrá determinar si se trata d'una llingua de verbu segundu (V2).

Amás, l'estudiu comparativu de la llingua medieval y de la llingua actual va permitinos evaluar el marcu teóricu propuestu, yá que va tener de dar cuenta de la variación paramétrica esistente ente dambes modalidaes llingüístiques, pa contribuyir al oxetivu final de caracterizar la Estructura Informativa de les llingües romániques nel marcu del «proyectu» cartográficu de la Gramática Xenerativa (Cinque 2002, Rizzi 2004, Belletti 2004, Cinque 2006).

1.1. Diferencies ente'l leonés del sieglu XIII y l'asturianu actual

La llingua de los documentos analizaos denominarémola *leonés notarial*, puesto que se corresponde cola llingua usada polos amanuenses del Reinu de Lleón dende 1230 hasta principios del sieglu XIV, momentu nel que s'anicia'l procesu de castellanización de la corte lleonesa y s'impón el castellán como llingua escrita. El leonés notarial ye la única manifestación llingüística que podemos rellacionar cola variedá asturiano-lleonesa falada na ciudá de Lleón nel sieglu XIII, de mou que tien peculiaridaes llingüístiques minoritaries y propies d'esa zona que nun s'atopen na documentación de la mesma dómina procedente d'Asturies o de la diócesis d'Astorga (Morala 1998).

Dende'l puntu de vista diacrónicu, hemos señalar que na llingua del sieglu XIII ye habitual l'usu del clíticu llocativu (representáu poles variantes gráfiques *hy / hi / y / i*) y del partitivu *ende*¹. A diferencia de la llingua medieval, nel asturianu actual los clíticos d'acusativu sufren un procesu de reciclaxe y úsense tanto pa espresar acusativu como partitivu y llocativu (cfr. Longa *et al.* 1996: 72-74):

- (1) a. — ¿Había bruxes?
 — Non, nun {*les* había / **ende* había}.
- b. Les muyeres taben xunto la zreizal, pero los paisanos nun {*lo* / **hi*} taben.

N'estudios anteriores (González 2007, en prensa *a*) tenemos confirmao que l'asturiano-lleonés contemporaneu presenta'l mesmu sistema d'allugamientu de los clíticos pronominales que'l gallego-portugués:

¹ Nesti estudiu nun tendremos en cuenta los casos nos qu'apaez *ende*, puesto que ye un pronome especial que nun tien el comportamientu típicu de los otros clíticos.

TABLA 1. *Allugamientu de los clíticos n'asturiano-lleonés y gallego-portugués.*

Contestu preverbal	Allugamientu respetu al verbu
Focu contrastivu	proclisis
Sintagma interrogativu/esclamativu	proclisis
Partícula negativa	proclisis
Alverbiu aspectual	proclisis
Partícula subordinante (C ⁰)	proclisis
Sintagma cuantificáu	proclisis
Disllocación a la izquierda	enclisis
Tópicos colgaos ²	enclisis
Suxetu (fras matriz)	enclisis
Subordinante + disllocación	enclisis
Subordinante + suxetu	proclisis

Nestos dos diasistemes, los SSDD preverbales reciben siempre la interpretación marcada de tópicu o de focu contrastivu u oracional (cfr. Leonetti & Escandell 2008) y nunca de focu informativu, puesto qu'esti tipu de focu permanez siempre allugáu depués del verbu. Polo contrario, nes llingües V2 (e.g. el sicilianu), l'allugamientu non marcáu del focu informativu ye siempre preverbal, i.e. (S)_{tópicu} O_{focu} V.

2. MATERIALES Y MÉTODOS

2.1. *Datos analizaos*

Analizáronse 118 contestos de clíticos procedentes de los documentos 2047, 2096, 2097, 2109, 2134, 2139, 2233 y 2275 de la coleición documental del Archivu de la Catedral de Lleón (Ruiz Asencio 1993)³ con dates d'ente 1242 y 1268, según el tipu de verbu del que dependen —distinguiendo ente verbos en forma finita y infinitivos⁴—.

Nesta fase del estudiu descartóse cualquier tipu d'análisis estadísticu y simplemente analizáronse con detalle aquellos casos concretos que difieren —o aparentemente difieren— de los resultaos pre-

² Un tópicu colgáu (n'inglés *hanging topic*) namái pue apaecer en frases matriz y siempre s'alluga na posición más alta de la periferia izquierda (posiblemente n'Especificador-SFuercia, cfr. (2)).

³ D'estos documentos esiste una copia castellanizada del sieglu XIV (vid. MORALA 2002), lo que los fai especialmente interesantes pa futuros estudios comparativos.

⁴ Nun facemos el distingu ente formes verbales d'imperativu y formes verbales finites puesto que se comprobó qu'estes primeres yeren poco abundantes y nun camudaben los resultaos de la investigación si se consideraben como formes finites.

dicibles a partir del análisis propuestu. Por esti motivu, nes tables danse los resultaos en valores absolutos y nel testu faise referencia a ellos en porcentaxes pa ofrecer una visión relativa de conxuntu.

Los exemplos de la documentación analizada siempre vienen identificaos ente llaves cola abreviatura de la coleición documental (i.e. *Lleón*) y el número'l documentu.

2.2. *Marcu teóricu y propuestes d'análisis*

Pa esplicar la distribución de la enclisis y de la proclisis nes llingües del occidente de la Península Ibérica ha recurrise a la sintaxis de los focos y de los tópicos, i.e. de la Estructura Informativa. Dende Rizzi (1997)⁵ desarrolláronse diferentes propuestes dientro del «proyectu» cartográficu, ente les que se tien de destacar la de Benincà (2001, 2004) por basase en datos de les llingües romániques medievales.

Mas la propuesta de Benincà, a nuesu mou de ver, presenta dellos problemes no referente a la sintaxis de los tópicos (cfr. Haegeman 2004: 183-185) que, en cambio, soluciona más satisfactoriamente la propuesta de Frascarelli (2007). Esta última propuesta adaptaremosla a la necesidad de disponer de dos posiciones de focu —como propón Benincà (2004)— y introduciremos una tercer posición, el *Verum Focus* (o Focu Oracional), a partir de les recién observaciones de Leonetti & Escandell (2008):

- (2) *Estructura de la periferia izquierda* (adaptada de Frascarelli 2007)⁶

$$[_{SFuercia} \dots [Fuercia^o [_{STop} \dots [Top^o [_{SFondu} \dots [Fondu^o [_{SContr} \dots [Contr^o [_{SFoc} \dots [Foc^o [_{SFam} \dots [Fam^o [_{SVerum} \dots [Verum^o [_{SFin} Fin^o [ST]]]]]]]]]]]]]]]]]]]]]$$

En (2) la posición de STop resérvase pa los elementos dislocaos a la izquierda y los suxetos preverbiales de les frases matriz (cfr. Barbosa 2000); mentanto se reserva SFam pa los elementos dislocaos a la derecha, lo qu'implica un treslláu d'una proyeición dominada por SFam a la posición d'Especificador de SFondu. Per otu llau, la posición SContr agospia tanto focos como tópicos contrastivos⁷; de mou que, xuntu a la proyeición SFoc, permítenos distinguir dos

⁵ RIZZI (1997) descompón el Sintagma Complementante (SC) nes siguientes proyeiciones funcionales: ForceP ... TopicP ... FocusP ... TopicP ... FinP

⁶ Nesti estudiu escribiremos en mayúscules los términos metallingüísticos propios del marcu teóricu asumíu (e.g. *Sintagma Tópicu*, *Tópicu Familiar*, *Focu Contrastivu*, etc.). Sicasí, escribiremos en minúscules aquellos términos metallingüísticos d'usu xeneral (e.g. *clíticu*, *pronome*, etc.) o que s'usen con un sentíu informal (e.g. *focu*, *tópicu*, etc.). Tamién vamos usar les abreviatures siguientes: SFuercia = Sintagma Fuercia Illocutiva (*Force*); STop = Sintagma Tópicu (*Aboutness-shift Topic*); SFondu = Sintagma Fondu (*Background o Ground*); SContr = Sintagma Contrastivu; SFoc = Sintagma Focu; SFam = Sintagma Familiar; SVerum = Sintagma *Verum Focus*; SFin = Sintagma Finitú; ST = Sintagma Tiempu; SΣ = Sintagma Sigma (rellacionáu cola polaridá), SC = Sintagma Complementante.

⁷ Cfr. FRASCARELLI (2007) pa la xustificación d'una posición común pa tópicos y focos contrastivos basada n'argumentos prosódicos y sintácticos.

posiciones sintáctiques diferenciaes pa los focos como propón Benincà (2001, 2004). Nesti sen, SFoc ye una proyeición activa nes llingües de V2, mentanto permanez inactiva en llingües como l'asturianu o'l castellán contemporáneos, llingües nes que los focos informativos s'alluguen nel dominiu de ST.

Per último, como yá diximos sobre les recién observaciones de Leonetti & Escandell (2008), consideramos interesante inxertar *SVerum* —una nueva proyeición onde agospia les «anteposiciones inductores de focu de polaridá» o *Verum Focus*⁸—. Según estos autores, esti tipu de focu nunca recibe una interpretación contrastiva y en castellán ta rellacionáu coles siguientes estructures sintáctiques:

- (3) *Usos de l'anteposición inductora de focu de polaridá en castellán*
 - a. Cuantificadores indefiníos (*nada, poco, bastante, algo*).
 - b. SD definíos (*lo mismo*) o demostrativos con interpretación anafórica (*eso, esto*).
 - c. Inversión de secuencias repetíes en coordinación y diálogu (e.g. *Había que leerse el Quijote, y EL QUIJOTE se leyó*).
 - d. Esclamaciones irónicas (e.g. *¡BONITA FAENA me has hecho!*).
 - e. Confirmaciones y afirmaciones enfáticas (e.g. *Sí, ESE PORTAL es*).
 - f. Anteposiciones negatives (e.g. *A NADIE le dijo nada*).
 - g. Anteposiciones con *que* (e.g. *¡HONRADO que es uno!*).

Una vez reconocida la necesidá de la proyeición *SVerum*, cola finalidá de facer un análisis unificáu d'estos fenómenos rellacionaos cola proclisis de los clíticos pronominales nes llingües del noroeste de la Península Ibérica, en futuros estudios tendremos d'analizar la rellación de les anteposiciones inductores de focu de polaridá coles construcciones sintáctiques qu'otros autores (Martins 1994, Longa *et al.* 1996, *inter alia*) rellacionen cola proyeición funcional de polaridá $S\Sigma$ de Laka (1990) o, como propón Hernanz (2006), cola combinación de SPolaridá (lléase $S\Sigma$) y SFoc.

3. RESULTAOS

3.1. Clíticos con formes verbales finites

Los testos analizaos presenten un 89,74% de los contestos de clíticos rellacionaos con formes verbales finites. Na siguiente tabla mostramos los resultaos xenerales del allugamientu de los clíticos según el tipu d'oración y de siguío procederemos al análisis de los datos.

⁸ Según LEONETTI & ESCANDELL (2008: §7) una anteposición inductora de polaridá «consiste en desplazar a [...] la periferia izquierda oracional un constituyente [...] que no puede interpretarse como tópicu ni como focu contrastivo, y que fuerza la extensión del focu al ámbitu oracional, haciendo que recaiga sobre la polaridá de la oración».

TABLA 2. *Allugamientu de los clíticos según el tipu d' oración*

Tipu d'oración	Enclisis	Proclisis	Interpolación	Total
Fras matriz afirmativa	50	4	0	54
Fras matriz negativa	0	0	0	0
Oración subordinada afirmativa	3	44	3	50
Oración subordinada negativa	0	2	0	2

3.1.1. La enclisis

Como yera d'esperar, la mayoría de les frases matriz afirmatives presenten enclisis. Nel exemplu siguiente mostramos dellos casos prototípicos⁹:

- (4) a. he reconocemo·nos por uostros omnes he por uostros uassalos [*Lleón*, 2047]
b. E todo esto que lexo a esta capiella mando que lo ayan mios sobrinos sobredichos todos tres en toda sua vida e methan hy cappellan e mantenga·no bien e ondradamente. [*Lleón*, 2096]
c. e se morir ante que fique en don Paulos, mio sobrino, so amo del mozo, e depues de muerte de don Paulos, partan·na mios ermanos conna otra. [*Lleón*, 2096]

Los elementos que preceden al verbu nesti tipu de frases son, polo xeneral, disllocaciones a la izquierda con clíticu, como en (5):

- (5) a. ye la otra vinna yela heredat sobre dicha, aya·la Pedro Domenguez e Johan Rodriguez e Andres Domenguez, mios sobrinos, en toda sua vida [*Lleón*, 2096]
b. A Pedro Morate quito·ye el pan ye los dineros que me deue, mas non elas vacas ne la crianzia. [*Lleón*, 2096]

Y tamién presenten enclisis les disllocaciones a la derecha con clíticu, como en (6):

- (6) Mando ye la mia capa noua de seda, a Alfonso Gomez por en toda sua vida e despues de sua muerte de Alfonso Gomez fique a la elesia. [*Lleón*, 2096]

En (7) mostramos los 3 casos d'enclisis, qu'a la escontra de los pronósticos, apaecen n'oraciones subordinaes:

- (7) a. E mando·le demas ela herdat que compre de fijos de Ruy Pelaz con suas vinnas e con sos prados e lexo·le ela heredat que ha hy Pedro Domenguez con sua voluntad desse mismo Pedro Domenguez [*Lleón*, 2096]

⁹ Los exemplos medievales respeten la llectura asoleyada por RUIZ ASENCIO (1993), pero eliminamos l'acentuación gráfica, por nun saber si se corresponde de xuru a la realización acentual de la llingua falada d'aquella dómina. Pa facilitar la llectura de los exemplos, usamos el puntín altu pa separar los clíticos d'otres pallabres y escribimos en cursiva dientro de paréntesis angulares '[]' dellos signos de puntuación y delles pallabres gramaticales non escrites por razones de fonética sintáctica o por error del amanuense.

- b. Mando a Pedro Domenguez e [a] Andres Domenguez e a Johan Rodriguez, mios sobrinos, todas las cubas de la bodega de los Cardielles ye las que sien *hy* de fijos de Pedro Fernandez. [Lleón, 2096]
- c. Mando a todas mias confrarias en que yo so-y mios derechos. [Lleón, 2275]

Curiosamente estos tres casos contienen el clíticu llocativu *hy* xunto colos verbos *ser* y *haber*. Esti clíticu, igual qu'en castellán, desanicióse seguramente depués de la dómina alfonsí y sólo permaneció fosilizáu en delles variedaes de la llingua moderna nes formes verbales *hai*, *to(i)*, *so(i)*, etc. Según les previsiones, lo esperable nestos casos ye la proclisis, pero seguramente yá na dómina en que fueron escritos estos testos, el clíticu *hy* taba nun procesu avanzáu de gramaticalización con delles formes verbales de los verbos *ser*, *tar* y *haber*, pero aínda funcionaba como pronome clíticu xunto a otros verbos (*vid.* exemplos (4b) y (8a)) que nun fueran estos tres.

3.1.2. La proclisis

Magar la enclisis ye l'allugamientu preferente y mayoritariu nes frases matriz, existen 4 casos de proclisis nesti tipu de frases:

- (8) a. que cada unu omne de los quantos ennas deuan dichas uillas moran que foreros son[,] he QUANTOS *hi* moraran daquí en delante ata la fin del mundo que foreros furen[,] de cada unu dos soldos de leoneses a la fiesta de Omnium Sanctorum cada unu anno pora refazer el castiello de Castro Terra, que ye de nuestra eglisia. [Lleón, 2047]
- b. He ESTO *les* mando por bon amor que les he he por buen seruicio he largo que me fizieron. [Lleón, 2139]
- c. He este mio testamento mando que se cumpla por mano de don Pelay Ffernandez, canoligo, e de Martin Aluarez, companero de la egrisia de Leon, e de Johan Matheos, mio sobrino, e toda cosa que estos deuan dichos mios testamentarios ho los dos delos en este mio testamento fezieren YO *lo* he por firme e por estaule. [Lleón, 2233]
- d. E se por aventura este mio testamento non se pudier cumplir del mio moble, [que] *se* cumpla de las rendas de las mias heredades e de las bodegas ante que ende alguna cosa reciban aquellos a quien-nas yo lexo. [Lleón, 2096]

L'exemplu (8a) nun presenta problemes d'análisis, puesto que l'elementu preverbal ye un sintagma cuantificáu agospiaáu en *SVerum*, lo qu'induz a la proclisis. Tampoco supón un problema esplicativu l'exemplu (8b), yá que se trata d'un oxetu direutu preverbal ensin copia de clíticu —un demostrativu con interpretación anafórica—, polo qu'ha d'interpretase como un *Verum Focus*.

El casu de (8c) ye distintu a los anteriores puesto que se trata d'un suxetu preverbal d'una fras matriz (cfr. Tabla 1). Los suxetos preverbiales raramente intérprentense como focu y xeneralmente compórtense como un tópicu dislocáu a la izquierda, i.e. intérprentense como l'Asuntu (*Aboutness*) del que trata la fras. Nesti casu, l'Asuntu de la fras ye «e toda cosa que estos deuan dichos mios testamentarios ho los dos delos en este mio testamento fezieren» que depués ye recuperáu col clíticu *lo*. El suxetu *yo* ha d'interpretase como un focu —allugáu en SFoc o en *SVerum*— o

como un Tópicu Familiar —allugáu en SFam—. Según González (en prensa *b*), los tópicos familiares paecen nun bloquiar la proclisis nel asturianu actual, anque creyemos que nun ye'l casu, pues el resultáu nuna oración matriz sedría la disllocación a la derecha del suxetu.

Finalmente, el casu de (8d) ye'l que presenta más problemes esplicativos. Nesti exemplu l'elementu preverbal ye una oración alverbial condicional que nun bloquia la proclisis de la fras (aparentemente) matriz. Según lo que venimos defendiendo, esta oración allugaríase pembaxo de STop —onde nun se bloquia la proclisis—, posición abondo estraña pa una oración condicional. Un análisis más detalláu del exemplu permítenos apreciar que delante del clíticu falta'l complementante *que*, puesto que la fras ta formada por un verbu en suxuntivu. Trátase, polo tanto, d'un error gráficu, de mou que l'usu de la proclisis ye correctu.

Les oraciones subordinaes presenten nun 88% de los casos el clíticu en posición proclítica¹⁰. Tolos casos de proclisis respuenden a les previsiones, como nos exemplos siguientes:

- (9) a. He dando ellos estos dos dos [*sic*] soldos deuan dichos seer quitos del lauor del deuan dicho castello, que nunca ALTRAS COSAS POLO LAUOR DEL DEUAN DICHU CASTIELO les sean demandadas. [*Lleón*, 2047]
- b. He nos conceyos de Mataxana, de Sancta Christina, de Galegos, de Vega e de Castro rendemos gracias he mercedes a uos don Muniu Aluarez, pela gracia de Dios eleyto de la eglisia de Leon, he a todo el cabillo dessa misma eglisia deste bien e desta mercet que uos nos fazedes [*Lleón*, 2047]
- c. E todo esto que lexo a esta capiella mando que lo ayan mios sobrinos sobredichos todos tres en toda sua vida e methan hy cappellan e mantengan-o bien e ondradamente. [*Lleón*, 2096]
- d. Mando a Alfonso, mio criado, que cria don Paulos, C morabedis, so aquela condition que le mande ela heredit. [*Lleón*, 2096]

Ye interesante destacar un casu aparente de disllocación a la derecha con clíticu que presenta proclisis na siguiente oración subordinada:

- (10) Mando que ye, las dian a sos fijos, e dian a Gunzalo vna sua cuba que hy sie. [*Lleón*, 2096]

Según l'análisis de la interpolación (*vid. infra*), un Tópicu Familiar causa la interpolación de los clíticos nuna oración subordinada o disllócase a la derecha nuna fras matriz. Lo qu'asocede en (10) ye que mandar ye un verbu de llingua que seleiciona una fras completiva con carauterístiques de fras matriz (cfr. §3.1.3).

3.1.3. La interpolación

Magar que nos testos asturiano-lleoneses, castellanos y gallego-portugueses medievals ye posible atopar casos d'interpolación, n'actualidá esti ye un fenómenu que yá desapareció dafechu n'asturianu y en castellán y que cuasi tien desapareció del too nel gallego-portugués. Nos

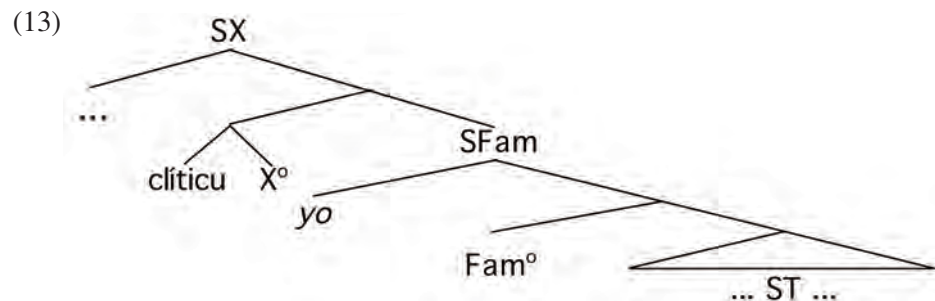
¹⁰ Ensin contar los casos d'interpolación, que son en realidá una variante de la proclisis.

testos analizaos sólo atopamos cuatro casos d'interpolación, tres en contestos de verbos finitos —en (11)— y ún rellacionáu con un infinitivu —en (12)—:

- (11)
- a. mando que estos pernornados XXI morauedis e X stopos de trigo que los den a esta Maria Pedrez, mia criada, conna meytat de toda ela heradat de Uega de Infanzones, assi como le la yo die. [Lleón, 2097]
 - b. E se por auentura este mio testamento non se pudier cumplir del mio moble, [que] se cumpla de las rendas de las mias heredades e de las bodegas ante que ende alguna cosa reciban aquellos a quien nas yo lexo. [Lleón, 2096]
 - c. Mando que quiten VII morabedis e I sueldo hu dixier Maria Pedrez, mia manceba, que lo yo deuo. [Lleón, 2109]
- (12) He mando que se ela abbadessa he el conuento quisieren recebir a Maria Pedrez, mia criada, por monia en so monasterio, assi como diz ela carta que yo con ellas he aan liuremiente quita esta deueda destos morauedis deuan dichos e deste pan; he se lo fazer non quisieren, mando que estos pernornados XXI morauedis e X stopos de trigo que los den a esta Maria Pedrez, mia criada, conna meytat de toda ela heradat de Uega de Infanzones, assi como le la yo die. [Lleón, 2097]

Los exemplos de (11) coinciden n'allugar el suxetu —el pronome *yo*— ente'l clíticu preverbal y el verbu. Esta carauterística de la interpolación, entendida como una variante de la proclisis, implica que nun podemos analizar el suxetu como un elementu sintácticu disllocáu a la izquierda, nin lu podemos analizar como un focu, puesto que s'allugaría a la izquierda del clíticu y del verbu (cfr. Martins 2003: n. 14).

En (13) representamos l'análisis que nos paez más razonable. Nél consideramos el suxetu como un Tópicu Familiar (*vid. infra* pa una xustificación teórica), de mou que s'alluga na posición d'Especificador-SFam. El clíticu, pela so parte, axúntase con X^o —i.e. Contr^o o Foc^o—, un nucleu que manda-c a SFam, de mou que dexa de ser axacente al verbu.



N'asturianu actual, los suxetos preverbiales de les oraciones subordinaes presenten aparentemente un problema pa les teoríes del parámetru del suxetu nulu nes que se considera que los suxetos non focalizaos (i.e. que nun tán allugaos n'Especificador-SContr o n'Especificador-SVerum) son disllocaciones a la izquierda (Barbosa 2000). Como mostramos na tabla 1, los suxetos

preverbales, les disllocaciones a la izquierda con clíticu y otre construcciones de tópicu bloquien la proclisis de los clíticos pronominales como en (14), lo que nun asocede colos suxetos focalizaos nin colos suxetos preverbales de les oraciones subordinaes, como en (15) y en (16). Magar esto, n'asturianu existen unos contraexemplos interesantes: los suxetos preverbales de les oraciones subordinaes completives d'una fras que'l so nucleu verbal ye un verbu de llingua (*dicir, falar de*, etc.) o un verbu epistémicu (*atalantar*, etc.). L'allugamientu enclíticu nestos casos ye una prueba de qu'estos suxetos preverbales son realmente disllocaciones a la izquierda (cfr. (17) con (14)); mentanto los suxetos preverbales de los otros tipos d'oraciones subordinaes tienen un comportamientu sintácticu que recuerda'l de los suxetos focalizaos (cfr. (16) con (15))¹¹.

- (14) a. Don Pere d'Oumaña sintió·se insatisfechu
b. Lo poco que tuviera_i echára·lo_i en vino
- (15) TOL MUNDU lu conocía
- (16) Salió-y, por embargu, un inesperáu protector: don Pelayo, al que Fraumundo lu encamentara primero de morrer por ver de copia-y toles cróniques de dómines pasaes nun solu llibru [...]
- (17) a. [...] dizse que la sidra más afamao d'Asturies mayába·se nos llagares d'ellí
b. Parezme que yá dixi que Ros llevába·se mucho bien colos nenos

La nuesa hipótesis ye que los suxetos del tipu de (14a) y los de (17) allúguense n'Especificador-STop y correspuéndense col Asuntu de la fras. Per otru llau, los suxetos del tipu de (15) allúguense n'Especificador-SVerum y los de (16) n'Especificador-SFam. Estes diferencies permiten esplicar que los oxetos sintácticos agospiaos na parte baxa'l dominiu de SC (i.e. SContr, SFoc, SFam y SVerum) nun impidan la proclisis de los pronomes clíticos n'asturianu, mentanto sí que lo faen los elementos agospiaos penriba de SContr.

Les simetríes ente l'allugamientu de los clíticos n'asturianu y la distribución de les partícules enunciatives nes oraciones subordinaes en gascón dan puxu a la nuesa hipótesis sobro l'allugamientu de los suxetos preverbales (cfr. González en prensa b):

TABLA 3. Comparanza ente'l gascón y l'asturianu

	Otros verbos		Verbos epistémicos y de llingua	
	Fras matriz	Oración completiva	Fras matriz	Oración completiva
Gascón	(S ₁) <i>que</i> V ...	... C ^o (S ₂ <i>e</i>) V	(S ₁) <i>que</i> V ...	... C ^o (S ₂ <i>que</i>) V
Asturianu	(S ₁) V+clíticu ...	... C ^o (S ₂) clíticu V	(S ₁) V+clíticu ...	... C ^o S ₂ V+clíticu / ... C ^o clíticu V (S ₂)

S₁ = Suxetu de la fras matriz

S₂ = Suxetu de la oración completiva

¹¹ Los exemplos (14-17) son de Xuan BELLO, *La memoria del mundu*.

Esto permite suponer que l’análisis de (13) ye correctu y que los oxetos sintácticos interpolaos na llingua medieval tán allugaos n’Especificador-SFam. La diferencia ente l’asturianu contemporaneu y la llingua medieval ye que n’actualidá l clíticu nun se tresllada a X^o y permanez nuna posición pembaxo de SFam.

Estos datos, xunto colos de la interpolación medieval, son una prueba de que la estructura de la periferia izquierda de les oraciones subordinaes completives ye más reducida que la d’una fras matriz (o d’una oración completiva dependiente d’un verbu epistémicu o de llingua), puesto que nun tienen Asuntu propiu y nun hai treslláu a SFondu ante la presencia d’un Tópicu Familiar (cfr. §2.2).

3.2. Clíticos con infinitivos

Sólo l 10,17% de los contestos de clíticos analizaos tán lligaos a un infinitivu. Na tabla siguiente resumimos los resultaos algamaos:

TABLA 4. Allugamientu y xubida de clíticos según el contestu del infinitivu

Contestu del infinitivu	Enclisis	Proclisis	Interpolación	Xubida de clíticu	Total
Preposición + Infinitivu	3	0	0	0	3
Infinitivu aisláu	2	0	0	0	2
Verbu + Infinitivu	2	4	1	7	7

Estos resultaos indúcennos a pensar que la xubida de clíticu¹² ye obligatoria naquellos contestos nos que ye posible —i.e. infinitivu ensin preposición—. En cambio, los infinitivos precedíos per una preposición siempre mantienen el clíticu nel so dominiu y en posición enclítica:

- (18) El qual castiello estos deuan dichos omnes eran tenudos por foro de faze·lo cada que cais he refazer cada que fussen xamados pora faze·lo he pora refaze·lo. [*Lleón*, 2047]
- (19) a. he yo fiz hi ponel·lo mio. [*Lleón*, 2097]
b. Mando me missar a tercero dia, a XL dias e a cabo de anno. [*Lleón*, 2109]
c. E se por aventura este mio testamento non se pudier cumplir del mio moble, [*que*] se cumpla de las rendas de las mias heredades e de las bodegas ante que ende alguna cosa reciban aquellos a quien·nas yo lexo. [*Lleón*, 2096]
d. E mando que nen ermano nen pariente nen otro omne del mundo no *los* pueda gresgar nen constrenir ata que toda mia manda sea complida [*Lleón*, 2109]

¹² La xubida de clíticu ye un fenómenu sintácticu que consiste nel treslláu del clíticu dende l dominiu del infinitivu al dominiu del verbu finitu, de mou que l’allugamientu del clíticu dependerá del contestu sintácticu del verbu finitu.

- e. Ela abbadessa de Caruayar *me* deue dar XXI morauedis e X stopos de buen trigo. [*Lleón*, 2097]
 f. Mando a las puentes que uiren que *lo* an mester IIII sueldos por mia penitencia e II sueldos por mia anima. [*Lleón*, 2109]

La obligatoriedá de la xubida de clíticu nel contestu V+INFINITIVU recuerda al comportamientu que tien n'actualidá'l mirandés, mientres que la enclisis al infinitivu precedíu de preposición recuerda al comportamientu del asturianu actual (cfr. González 2007, en prensa a).

De los exemplos anteriores hemos destacar (19e), puesto que presenta proclisis depués del suxetu nuna fras matriz. Esti exemplu paez confirmar que los suxetos preverbaes tamién se pueden interpretar como focu —interpretación marcada— nes frases matriz:

(20) [_{STop} <a min>_i [Top^o [_{SFoc/SVerum} *ela abbadessa...* [_{Foc^o/Verum^o} *me*_i] [_{SFin} *deue dar...*]]]]]]

Nesti casu, como se muestra nel análisis formal de (20), l'Asuntu de la oración ye l'oxetu indireutu, presente baxo la forma de tópicu silenciosu¹³ y recuperáu col clíticu *me*.

4. CONCLUSIONES

Nesti estudiu tenemos analizao los clíticos pronominales nel lleonés notarial del sieglu XIII tanto dende una perspectiva comparativa col asturiano-lleonés actual como dende una perspectiva teórica y formal. Los resultaos presentaos nun son aínda concluyentes pero permiten facer el siguiente esbozu de la gramática de los clíticos pronominales na llingua medieval:

1. Los contestos sintácticos que definen la distribución de la enclisis y de la proclisis son los mesmos na llingua medieval que na llingua actual.
2. Nel lleonés notarial del sieglu XIII yera posible la interpolación, especialmente del pronome personal suxetu *yo*, nes oraciones subordinaes.
3. Nes secuencies V + INFINITIVU la xubida de clíticu ye obligatoria, igual qu'asocede en mirandés.
4. Nes perífrasis verbales con preposición ente'l verbu finitu y l'infinitivu, el clíticu permanez nel dominiu l'infinitivu en posición enclítica como asocede nel asturianu actual.

Dende'l puntu de vista de la teoría gramatical, los datos permítennos facer les siguientes observaciones:

1. Ante la presencia de tópicos, la posición onde se treslladen los clíticos ta pencima de

¹³ Cfr. FRASCARELLI (2007) pa una xustificación de la esistencia de tópicos silenciosos non realizaos fonéticamente.

SFam, asina lo confirmen los datos de la interpolación, y pembaxo de SStop, como confirmen los casos con dislocaciones a la izquierda.

2. Los focos contrastivos y oracionales siempre s'alluguen na izquierda de la posición del clíticu.
3. Nun hai evidencies qu'en lleonés medieval la proyeición SFoc tuviera activada, puesto qu'hai muchos casos de V1 y de focos informativos allugaos depués del verbu (cfr. Martins 2003). L'alta frecuencia del orde (S)OV nes llingües romániques medievals pue esplicase, ensin qu'estes seyan consideraes *stricto sensu* llingües V2, si S*Verum* agospiara una bayura d'anteposiciones inductores de focu de polaridá non posibles na llingua actual. Esto ye plausible puesto que, como tienen señalao Leonetti & Escandell (2008), esiste una gran variación interlingüística no referente a esti tipu d'estructures focales.

REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- BELLETTI, Adriana (2004): *Structures and Beyond: The Cartography of Syntactic Structures, Volume 3*. New York, Oxford University Press.
- BENINCÀ, Paola (2001): «The Position of Topic and Focus in the Left Periphery», en *Current Studies in Italian Syntax: Essays Offered to Lorenzo Renzi*. Guglielmo CINQUE & Giampaolo SALVI (ed.). Amsterdam, Elsevier-North Holland: 39–64.
- (2004): «The Left Periphery of Medieval Romance», n'*Studi Linguistici e Filologici Online* 2(2): 39–64. [Disponible n'Internet. URL: <<http://www.humnet.unipi.it/slifo/>>].
- BARBOSA, Pilar (2000): «Clitics: A window into the null subject property», en *Portuguese Syntax: New Comparative Studies*. João COSTA (ed.). New York, Oxford University Press: 31–93.
- CINQUE, Guglielmo (2002): *Functional Structure in DP and IP: The Cartography of Syntactic Structures, Volume 1*. New York, Oxford University Press.
- CINQUE, Guglielmo (2006): *Restructuring and Functional Heads: The Cartography of Syntactic Structures, Volume 4*. New York, Oxford University Press.
- FRASCARELLI, Mara (2007): «Subjects, topics and the interpretation of referential *pro*: An interface approach to the linking of (null) pronouns», en *Natural Languages and Linguistic Theory* 25: 691–734.
- GONZÁLEZ I PLANAS, Francesc (2007): «Sintaxis de los clíticos pronominales en asturleonés», en *Ianua. Revista Philologica Romanica* 7: 15–35. [Disponible n'Internet. URL: <<http://www.romaniaminor.net/ianua/>>]
- (en prensa a): «La colocación de los clíticos pronominales en asturleonés», n'*Actes du XXV CILPR 2007*.
- (en prensa b): «Cartografía de les posiciones de subjecte en gascó», en *Linguistica Occitana* 7. [Próximamente disponible n'Internet. URL: <<http://www.revistadoc.org/>>]
- HAEGEMAN, Liliane (2004): «Topicalization, CLLD and the Left Periphery», en *ZAS Papers in Linguistics* 35: 157–192.
- HERNANZ, M. Lluïsa (2006): «Emphatic polarity and C in Spanish», en *Studies in Spanish Syntax*. L. BRUGÈ (ed.). Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina: 105–150. [Disponible n'Internet. URL: <<http://lear.unive.it/handle/10278/110>>]
- LAKA MUGARZA, Miren Itziar (1990): *Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections*. Ph. D. Dissertation. Cambridge (Mass.), MIT. [Disponible n'Internet. URL: <<http://dspace.mit.edu/handle/1721.1/13667>>]

- LEONETTI, Manuel & Victoria ESCANDELL VIDAL (2008): «Las anteposiciones inductoras de foco de polaridad», n' *Actas del 8º Congreso de Lingüística General*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- LONGA, Víctor M. & Guillermo LORENZO & Gemma RIGAU (1996): «Expressing Modality by Recycling Clitics», en *Catalan Working Papers in Linguistics* 5: 67–79.
- MARTINS, Ana Maria (1994): *Clíticos na História do Português*. Dissertação de doutoramento [inérita]. Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- (2003): «From unity to diversity in Romance syntax: Portuguese and Spanish», n' *Aspects of Multilingualism in European Language History*. Kurt BRAUNMULLER & Gisella FERRARESI (ed.). Amsterdam, John Benjamins: 201–234.
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (1998): «Norma gráfica y variedades orales en el leonés medieval», n' *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*. J.M. BLECUA & J. GUTIÉRREZ & L. SALA (ed.). Salamanca, Universidad de Salamanca & Instituto Cara y Cuervo.
- (2002): «Originales y copias. El proceso de castellanización en el área leonesa», n' *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos. T. I: 1335–1345.
- RIZZI, Luigi (1997): «The fine structure of the left periphery», n' *Elements of Grammar*. L. HAEGEMAN (ed.). Dordrecht, Kluwer: 281–337.
- (2004): *The Structure of CP and IP: The Cartography of Syntactic Structures, Volume 2*. New York, Oxford University Press.
- RUIZ ASENSIO, José Manuel (1993): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. Tomo VIII (1230–1269). León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» (CECEL) & Caja España de Inversiones & Caja de Ahorros y Monte de Piedad & Archivo Histórico Diocesano.

La configuración de los usos gráficos romances en las escribanías leonesas durante la Edad Media

VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE JAÉN

RESUME: Nel segundu terciu del s. XIII cuaya dafechu'l procesu que viniere dándose adules de magar el s. X nos *scriptoria* peninsulares: la sustitución de los usos gráficos llatinos polos romances. La necesidá de dar rempuesta a los nuevos retos escriturarios obligó a los escribanos a la esperimentación gráfica, valiéndose d'una parte de los curtiros medios de los que disponíen y d'otra de l'ampliación de los valores fonéticos de les grafíes yá esistentes. Esti trabayu céntrase nel estudiu de los soníos consideraos pol autor como más problemáticos: les consonantes palatales. El campu d'estudiu fínxase nos *scriptoria* del vieyu reinu de Lleón asitiaos al sur del cordal, nes llendes aproximadaes de l'actual provincia de León, seleicionando tres fondos documentales pa tener representación de les grandes subvariedaes dialectales: la oriental (Sahagún); la central (Catedral de Lleón); la occidental (Carrizo). Escuéyese'l sieglu XIII por ser ésti un sieglu de gran importancia na historia de los usos gráficos lleoneses por un doble motivu: la mentada sustitución del llatín pol romance nel oficiu notarial y la entrada nos *scriptoria* lleoneses de los primeros fluxos castellanos, llueu de la xuntura definitiva de los dos reinos. **Pallabres-clave:** Usos gráficos llatinos, usos gráficos romances, procesu de sustitución, consonantes palatales, sieglu XIII, Lleón.

The configuration of the Romance graphic uses in the Leonese scriptoria during the Middle Ages

ABSTRACT: During the second third of the 13th Century the process that had started little by little in the 10th Century in the peninsular scriptoria was accepted. It was the substitution of the Latin graphic uses by the Romance ones. The need of giving an answer to the new writing challenges, forced the court clerks to the graphic experimentation making use on one hand of the few resources they had and on the other hand, the widening of the phonetic values of the already existing written forms. This survey deals with the most problematic aspects from the author's point of view: palatal consonants. The field of study will be centred in the scriptoria from the ancient kingdom of Lleón placed in the south of the Cantabrian Mountain Range, in the proximities of the region of Lleón. Three big document sources have been chosen in order to have some representation of the three big dialectal sub varieties: oriental (Sahagún); central (Cathedral of León) and the occidental one (Carrizo). The century chosen is the 13th Century due to a double motivation: the already mentioned substitution of the Latin forms by the Romance ones in the notary work and the arrival in the Leonese scriptoria of the first Castillian flows after the union of the two kingdoms. **Key Words:** Latin graphic uses, Romance graphic uses, substitution process, palatal consonants, 13th Century, Lleón.

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo del segundo tercio del siglo XIII, coincidiendo aproximadamente con el reinado de Fernando III, que unifica de forma permanente bajo su corona los reinos de León y Castilla, tiene lugar la consagración definitiva de un proceso que había estado aflorando tímidamente durante siglos en las escribanías y notarías peninsulares: la sustitución de los usos gráficos latinos por los romances.

La lengua latina traída a la Península Ibérica por los colonizadores romanos, y adoptada por sus primitivos habitantes, había cambiado considerablemente a lo largo de más de mil años de andadura, y sin embargo, sobre el papel, o sobre el pergamino, mejor dicho, prácticamente confinada entre las paredes de los *scriptoria* notariales, su apariencia seguía siendo la misma, salvo por las divergencias atribuibles a un aprendizaje gramatical no del todo esmerado. Pero llegó un momento en el que el distanciamiento entre los dos registros, el escrito y el oral, o el latín y el vernáculo, si se prefiere, fue tal que se hizo prácticamente inevitable la modernización de un oficio, el de la escritura, anclado en la tradición. El vernáculo había ganado la batalla definitiva, que no la última —pues el latín seguiría quedando reservado para muchos ámbitos— en el campo de las letras, victoria que, pese a la relativa rapidez con que fue resuelta, no puede considerarse como sobrevenida o inesperada, pues los tambores que advertían de la llegada del latente romance llevaban redoblando hacía siglos.

Ya en los primeros documentos latinos altomedievales conservados de los siglos X y XI, doscientos años antes de la generalización del vernáculo en la escritura, habían aflorado aquí y allá tímidos indicios que dejaban traslucir los cambios que se habían operado en la evolución fonética del latín y que la escritura de la lengua del Imperio se veía imposibilitada de ocultar, o, si se prefiere, de reflejar adecuadamente. Ello se debe al surgimiento, ya en el latín vulgar, de nuevos sonidos para los cuales el alfabeto latino carecía de representación. Tal es el caso de los nuevos diptongos procedentes de la evolución de *ε<Ē* y *ɔ<Ō* tónicas, o de las sibilantes africadas dentoalveolares [ts] y [dz], o de las numerosas consonantes palatales.

Durante siglos, a los escribas, especialmente a los de instrucción más esmerada, les había resultado relativamente fácil «enmascarar» las crecientes veleidades fonéticas de la lengua latina, recurriendo a la etimología. El problema se presentaba en aquellas ocasiones en las que no existía étimo para una nueva palabra romance, como es el caso de los cada vez más numerosos préstamos (tomados no sólo de lenguas tan dispares genéticamente como el germano o el árabe, sino también de otros romances), especialmente frecuentes en determinadas esferas léxicas, como la toponimia y la antroponimia, o los nombres de oficios. Igualmente resultaban de difícil redacción aquellas voces patrimoniales que habían evolucionado hasta tal punto que apenas resultaban reconocibles con respecto a sus étimos.

Los escribas podían solventar fácilmente estos problemas recurriendo a una escritura más o menos fonética, transcribiendo la palabra sonido a sonido, asignándole a cada uno un grafema. Se trataba de una tarea sencilla en aquellas voces que no poseían sonidos inexistentes en latín clásico, pero la dificultad se hallaba, precisamente, en la representación de los nuevos sonidos. Ante la necesidad de dar respuesta eficaz a estos retos escriturarios, los escribas se lanzaron a la experimentación gráfica sirviéndose de los limitados medios de que disponían, recurriendo, por un lado, a la ampliación de los valores

fonéticos de las grafías ya existentes¹, y, por otro, a la creación de nuevos grafemas a través de técnicas tan diversas como la reduplicación, la aglutinación o la adición de marcas de palatalidad².

Así pues, cuando el romance se decidió finalmente a ponerse en pie y a echarse a andar por los caminos de la escritura, llevaba ya gateados unos cuantos siglos, de ahí que sus primeros pasos no fueran tan inestables como en un principio pudiera suponerse, y que, en el momento en el que se generaliza la escritura en vernáculo en las escribanías peninsulares a lo largo del siglo XIII, ésta gozara de una relativa homogeneidad resultado de siglos de acomodación y tanteos previos. A lo largo de estos siglos se vieron soluciones de diversa índole, algunas de lo más audaz, pero la mayor parte de ellas minoritarias o de escasa trascendencia, principalmente a causa de su ambigüedad fonética o por su incapacidad de reflejar algunos aspectos fundamentales de los nuevos sonidos a los que debían representar, como es el caso de la palatalidad³. En muchos casos una sola grafía resultaba incapaz de reflejar por sí misma las diversas facetas articulatorias de un sonido, por lo que se hacía necesaria la combinación de diversas grafías, e incluso la «importación» de dígrafos diseñados por otras tradiciones romances, tras probar diversas combinaciones o soluciones autóctonas, ninguna de ellas enteramente satisfactorias.

En este trabajo, hemos querido centrarnos precisamente en el estudio de estos sonidos que hemos considerado más problemáticos: las consonantes palatales. Quedan pendientes para otra ocasión cuestiones no menos interesantes como la representación de los diptongos procedentes de Ē y Ō tónicas, las sibilantes, las consonantes oclusivas sordas o las antiguas consonantes labiales afectadas por el betacismo.

Nuestro campo de estudio se limita a los *scriptoria* del antiguo reino de León ubicados al sur de la cordillera Cantábrica, concretamente en los límites aproximados de la actual provincia de León. Hemos seleccionado tres fondos documentales de forma que estuviesen representadas las tres grandes subvariedades dialectales: la oriental, presente en la colección documental del monasterio de Sahagún, la central, en la que han sido transcritos buena parte de los documentos conservados en la catedral de León, y la occidental, reflejada en el fondo documental del monasterio de Carrizo.

Hemos querido centrarnos especialmente en el proceso de fijación escrituraria del siglo XIII por ser éste un siglo de importancia capital en la historia de los usos gráficos leoneses por un doble motivo: la ya mencionada sustitución del latín por el romance en el oficio notarial y la penetración en los *scriptoria* leoneses de los primeros flujos de la castellanización, propiciada, entre otros factores, por la definitiva unión de los dos reinos, la unificación de las dos antiguas cancillerías regias en una sola con sede en Castilla y la rápida difusión peninsular que adquiere el castellano como consecuencia de la importante labor llevada a cabo desde el *scriptorium* alfonsí y la escuela de traductores de Toledo.

¹ Y así es como para la letra *g*, por ejemplo, se «oficializó» una ambivalencia que, con el beneplácito de las autoridades académicas y literarias, ha llegado hasta nuestros días: [g] ante vocal central o velar y [ʒ] —luego [x]— ante vocal palatal.

² Cfr., para un estudio más detallado, CABRERA 2000.

³ Buena parte de estas grafías aparecen recogidas en MORALA 2004.

2. LA REPRESENTACIÓN DE LAS CONSONANTES PALATALES

2.1. La sibilante prepalatal sorda [ʃ]

La sibilante sorda [ʃ], procedente de la evolución asimilada de los grupos -KS-, -SK-⁴, -^uLS-, -PS-, -SY-, -STY-, tiende a representarse de forma claramente mayoritaria a través de la protografía *x* (*aduxier*, *dexar*, *dixo*, *exido*, *fluxel*, *puxar*, *taxadores*, *texedor*, *troxiessen*), puesto que procede de la grafía latina etimológica *x* (empleada con valor [ks]), y que muy pronto se convierte en un neografismo que posibilita su empleo en la representación de la sibilante prepalatal sorda cuando procede de otros orígenes.

Antes de la pronta generalización de la grafía *x* con valor [ʃ], anterior a la normalización de la escritura en romance, su origen etimológico -SC-, como en el dialectal *mejer* < MISCIRE, se extiende a otras voces, como sucede en *Tascetello*, frente a *Taxetello*, *Scemeno* o *Scekariz*, junto a *Xakadez*, según registra R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 56, § 6₃) en documentos latinos de Sahagún y Eslonza del siglo x⁵. A mediados del siglo xi documenta también Menéndez Pidal (1926 [1999]: 57, § 6₆) de forma excepcional en otro documento de Sahagún la grafía *z*, recogida nuevamente en el antropónimo *Zakadez*. Ya en la segunda mitad del siglo xii, registra el maestro (1926 [1999]: 57, § 6₅) la secuencia *is* en la forma *roiso* (< RAPSUM), donde bien pudiera ser que la *i* estuviese actuando como refuerzo gráfico palatal de la *s*, en lugar de considerarse un residuo de la antigua *p*, sin duda hace tiempo embebido en la consonante palatal resultante⁶.

Como ya hemos mencionado, desde la tímida generalización de la escritura en romance a partir de los años veinte y treinta del siglo xiii, el empleo de la grafía *x* en la representación de la [ʃ] es claramente mayoritario. Curiosamente, las escasas vacilaciones gráficas se presentan en fecha bastante más tardía, cuando sería esperable una mayor fijación de los usos gráficos romances. Tal es el caso del dígrafo *cx*, recogido en la voz *pucxar* en cuatro documentos occidentales compuestos entre 1259 y 1269, por lo que más que deberse al desconocimiento o a la imprecisión sobre cómo reflejar la palatalidad del sonido, parece ser fruto de un intento deliberado de experimentación gráfica con fines ornamentales o estilísticos⁷. Se trata de un dígrafo muy inusual, pues no hemos encontrado antecedentes en la época leonesa de los orígenes ni en otras tradiciones escriturarias peninsulares, aunque sí de su homólogo inverso *xc*, documentado aisladamente en la tradición aragonesa medieval⁸.

⁴ En algunos casos, pues en otros la evolución del grupo tiende hacia un resultado africado dentoalveolar.

⁵ También fue frecuente el empleo de este dígrafo en textos altomedievales aragoneses, castellanos y portugueses (MENÉNDEZ PIDAL 1926 [1999]: 56, § 56₃).

⁶ No documenta en tierras leonesas otras grafías de aparición esporádica por las mismas fechas en otras regiones peninsulares, como *ix* (*Buixedo*, *Coixo*), *isc* (*laisces*, *naiscset*), *ss* (*dissoli*, *issio*, *quessa*, *Requessolo*), *s* (*Simeno*), y, más raramente, *iss* (*Caisar*, *roisso*), *ys* (*royso*), *xs* (*roxso*), *sç* (*Sçimeno*), *sz* (*Szauierrelatre*), *cs* (*ecsire*) y *ç* (*Recheço* 'Requejo') (MENÉNDEZ PIDAL 1926 [1999]: 55-57, § 6). Cfr. también, para los usos escriturarios castellanos, navarros y aragoneses, ALVAR 1973: 31-33, GARCÍA VALLÉ 1995: 268, METZELTIN 1995: 563 y SARALEGUI 1977: 60 y 61.

⁷ Como parece probar el hecho de que en esos mismos documentos aparezcan igualmente las secuencias *cyh* y *cih* en la representación del sonido [tʃ].

⁸ Recogido en el antropónimo *Excemenones* (ALVAR 1973: 32).

De forma muy esporádica registramos el empleo de la grafía *s* (*esidos, isidos, leyso, posar, ysidos*), y, tan sólo en una ocasión, documentamos el empleo aislado de la doble grafía *ss* (*dissiesse*). Salvo dos ejemplos datados en 1233 y 1240, los restantes no son precisamente tempranos, pues están fechados entre 1247 y 1266, con lo que, nuevamente, resulta difícil recurrir como única explicación a la inestabilidad gráfica de la escritura en romance en sus primeros años de normalización. Quizás este fenómeno tenga su origen en la habitual alternancia entre las grafías *s* y *x* en posición implosiva (como se observa en las formas *excomungado* y *escomungado, extrania* y *estrania, Frexno* y *Fresno*, tan habituales en la documentación notarial), donde ambas grafías tendrían un valor [s], lo que induciría a algunos escribas a extrapolar esta equiparación a otras posiciones, como sería el caso de la intervocálica, donde tradicionalmente a *x* y a *s* les correspondían distintos sonidos. En el caso concreto de *posar*, parece hacerse más evidente que el cambio de grafía se debe a una búsqueda consciente de la *variatio* gráfica, pues el escriba, que debe emplear dos veces seguidas la misma palabra, ante la imposibilidad de recurrir a la sinonimia, en virtud de la supuesta equivalencia antes mencionada transcribe primero la palabra con *o* y *s* para acto seguido hacerlo con *u* y *x* (*puxar*)⁹.

El hecho de que la sustitución de *x* por las grafías propias de la representación de las sibilantes apicoalveolares se produzca mayoritariamente a favor de *s*, y no de su correlato sordo *ss*, no debe considerarse necesariamente como un nuevo indicio del proceso de ensordecimiento de las sibilantes leonesas, que parecía empezar a darse por esta época, pues recordemos que si en posición intervocálica el valor de *s* era sonoro, en posición inicial de palabra y en final de sílaba y palabra, y tras consonante, su valor era sordo, lo que facilita su intercambio con *x*.

En cuanto a la forma *dissiesse*, dado que se trata de la única ocasión en la que registramos el empleo de la grafía *ss* con valor [ʃ], quizás podamos atribuirlo a un descuido del copista propiciado por la presencia contigua de ese mismo dígrafo, aunque tampoco podemos descartar enteramente que se trate de una posible asimilación, motivada por la cercanía articulatoria entre la sibilante prepalatal y la apicoalveolar¹⁰.

De forma igualmente esporádica registramos el empleo de la grafía *y* en lugar de *x*, en las voces *Quiyada*, recogida en un documento de Carrizo de 1271, y *ayado*, presente en un documento de León de 1291. En este caso, nos mostramos más inclinados a considerar que no nos encontramos ante un simple caso de vacilación gráfica, sino, como ha apuntado J. R. Morala (1992: 214 y 1993: 109), ante una auténtica confusión fonética entre [ʃ] y [j], ambos sonidos fricativos y palatales, como consecuencia del colapso del subsistema de las sibilantes y su tendencia al ensordecimiento.

2.2. La sibilante prepalatal sonora [ʒ]

La sibilante prepalatal sonora [ʒ] es fruto en el romance leonés de la consonantización de la semi-consonante latina *j*, principalmente en posición inicial ante vocal de las series central y anterior y en po-

⁹ Reproducimos la secuencia completa: «& se dalguno de nostra parte [...] contra esta carta quesier *posar*, sea maldito de Dios & peyche aquel que uoz de la [carta] *puxar* LX morauedis».

¹⁰ Como ya ha señalado J. R. MORALA (1993: 105): «esa cercanía fonética entre ambos fonemas es la suficiente como para propiciar la vacilación de los escribas a la hora de grafiarlos, pero no tanta, sin embargo, como para que esos niveles pasen de lo puramente ocasional».

sición interior posconsonántica. En ocasiones, registramos la aparición de ciertas grafías que parecen sugerir un resultado [ʒ] también en la evolución de G^{e.i}, -GJ-, -DJ-, -BJ-, coincidiendo, en apariencia, con la evolución que estos grupos habrían desarrollado en el gallego-portugués, pero que en asturiano-leonés, al igual que en castellano, desembocan mayoritariamente en un resultado [j].

La representación de [ʒ] corre a cargo mayoritariamente de las grafías *i* (*aiunte*, *eniurado*, *iamas*, *iudgar*, *iudios*, *iugo*, *iuiz*, *iuizio*, *iulio*, *iunio*, *iuntas*, *iurar*, *iurisdicion*, *iustica*), *j* (*ajuntar*, *jamás*, *joglar*, *judgar*, *judio*, *jueves*, *juicio*, *juiz*, *julio*, *junio*, *juramento*) y *g*, esta última tan sólo ante las vocales [e], [i] (*genero*, *gero*), y es especialmente frecuente en los cultismos (*auangelios*, *constrengemento*, *eligiron*, *emagene*, *legitimo*, *logica*, *nonagesima*, *originales*, *uirgen*, *vigilia*).

Durante la época de los orígenes, según atestigua R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 58, § 7₂), predominó en las escribanías peninsulares hasta el siglo XII el empleo de las grafías *i*, *g* en pie de igualdad, sin distinción etimológica. Así lo registra J. R. Morala (2004: 608-619) en documentos de Sahagún y León de los siglos X y XI, donde figuran formas del tipo *argento* ~ *ariento*, *genitore* ~ *ienitore*, *gentis* ~ *ientis*, *colegium* ~ *coleium*. También llega a documentarse el empleo de *g* en la representación de [ʒ] incluso ante vocal no palatal, como se observa en la misma forma *colegum*, o en *Guuara*, frente al más común *Iuuara* ‘Juara’¹¹. Esporádicamente se registra el empleo de la grafía *y* con valor prepalatal, a juzgar por las formas *yermana* ~ *germanos* ~ *iermanis* o *eyentes* ~ *gentis* ~ *ientis*. También registra J. R. Morala la alternancia con *di* < -DY-, otro de los orígenes etimológicos de las palatales romances, que puede asimismo llegar a intercambiarse con las anteriores grafías, en casos como *madii* ~ *magias* ~ *maius*¹². De forma paralela, la alternancia entre *g* y *c* en la representación de las consonantes velares [k] y [g] (*circa* ~ *cirga*, *kanato* ~ *ganato* ‘ganado’) posibilita que esa dualidad se desplace ocasionalmente, «por ese extraño juego de equivalencias entre grafías que parecen practicar nuestros notarios» (Morala 2004: 609 y 610), a casos en los que *c* reemplaza a *g* con valor palatal, en formas del tipo *Flacino* ~ *Fragino*.

A partir del siglo XII, según registra Menéndez Pidal (1926 [1999]: 58, § 7₂), parece emerger con fuerza el empleo de la grafía *j* (*fojos*), alternando con *i* (*arroio*, *foio*, *Iuuara*, *moion*), y durante los siglos XIII y XIV se convierten ambas en las grafías dominantes¹³. Por lo que se refiere ya a la documentación leonesa en romance del siglo XIII, la grafía *i*, así como su homóloga *j*, predominan de forma prácticamente

¹¹ También registradas por R. MENÉNDEZ PIDAL (1926 [1999]: 58, § 7₂), quien añadía la forma *guditiis*, por *iuditiis*, recogida en otro documento de Sahagún del año 996.

¹² Toda esta intercambiabilidad gráfica alcanza sus cotas más altas en la transcripción del nombre de la antigua capital del reino, para cuya palatal resultante de -G^{e.i}-, y próxima a la desaparición, documenta J. R. MORALA (2004: 618 y 619) las siguientes variantes: *Legone* ~ *Leionem* ~ *Leionense* ~ *Leeone* ~ *Lecione* ~ *Letion*.

¹³ Otras grafías registradas por MENÉNDEZ PIDAL (1926 [1999]: 59 y 60, § 7_{4.5 y 7}) en documentos latinos castellanos de los siglos XI, XII y principios del XIII son: *gg* (*concego*, *ualego*, *uiegga*), *gi* (*concegio*, *magiolo*, *mogion*, *Nagiara*, *Rogias*), *ggi* (*conceggio*), *hg* (*hgermanos*, *Naghara* ‘Nájera’), *ih* (*conceiho*, *ualleiho*), *ij* (*ualleijo*) y *ch* (*conechos*). Más extraña resulta la aparición de la grafía *gu* (*muguer*), que para M. Metzeltin (1995: 557) parece una grafía contaminada, resultado de una equivalencia de la grafía *g*, empleada tanto con valor [g] como con valor [ʒ], con el dígrafo *gu*, empleado tradicionalmente tan sólo con valor [g], y que habría pasado a adquirir, de manera excepcional, todos los valores de su homólogo gráfico *g*.

exclusiva cuando la [ʒ] tiene su origen en la semiconsonante latina *j* seguida por vocal de la serie central o posterior, con lo que se impone así la inercia etimológica. Cuando la primitiva *j* va seguida por una vocal de la serie anterior predomina el empleo de la grafía *g*, presumiblemente por influjo etimológico de las primitivas secuencias *G^ei* y *-Gj-*, las cuales pueden evolucionar también hacia la sibilante prepalatal sonora (especialmente en el caso de los cultismos y semicultismos, donde se conserva la grafía etimológica), lo que generalizaría el uso de la grafía *g* ante vocal palatal cuando la consonante proviene de otro origen distinto. Muy rara vez se registra el empleo de la grafía *g* con valor [ʒ] ante vocal no palatal, como sucede en *mongas*, forma recogida en un documento occidental de 1274¹⁴.

De forma esporádica se registra el empleo para la representación de la prepalatal [ʒ] de las siguientes combinaciones gráficas: *gi* ante vocal velar (*Giuanes*), *hi* (*Hiuan*, *Hiuannes*), *ih* (*Iherusalem*, *Ihesu*) y *jh* (*Jhaen*, *Jherusalem*, *Jhesu*). La aparición de este tipo de grafías era muy inusual ya en la época de los orígenes del romance, pues R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 59, § 7.) tan sólo registraba las secuencias *hg* (*hgermanos*) e *ih* (*Cascaihares*)¹⁵, en un documento de León del año 959.

Estas grafías se encuentran en documentos compuestos en fecha bastante avanzada (todos ellos pertenecen a la segunda mitad del siglo XIII, y sólo uno es anterior a 1260), por lo que nuevamente resulta poco probable atribuirlos a la inestabilidad gráfica o a la inexperiencia del escriba. En el caso de *Giuanes*, la *i* actúa como marca de palatalidad necesaria para desproveer a la grafía *g* de su habitual valor [g] ante [u]. También podría verse el influjo de la forma *mugier*, donde la *i* ha sido considerada por algunos lingüistas como un caso excepcional del mantenimiento de la semiconsonante del diptongo resultante de *ε < Ė*, que aún no habría sido absorbida por la consonante patatal precedente.

Por lo que respecta a las secuencias *jh*, *ih*, *hi*, no parece probable suponer que la *h* haya sido añadida a las grafías *i*, *j* para remarcar su carácter palatal, pues su valor consonántico se limitaba al sonido [ʒ], lo cual ya debía de ser de sobras conocido por todo escriba que ejerciese su cargo en la segunda mitad del siglo XIII. Nos mostramos más inclinados a considerar que se trata de una búsqueda consciente de la *variatio* o *elaboratio* gráfica, un artificio con una finalidad estilística con el que, quizás, destacar los nombres propios de los comunes, pues nótese que estos dígrafos se concentran siempre en topónimos y antropónimos, especialmente en los de origen hebreo (*Jerusalén*, *Jesús*)¹⁶, con lo que es probable que, de esta manera, se estuviera tratando de resaltar su origen foráneo, no latino¹⁷.

¹⁴ La forma *mongas* también figura en el código del *Fuero Juzgo* analizado por M. GARCÍA BLANCO (1927: 33), mientras que en dos cartas notariales de procedencia leonesa oriental E. STAAFF (1907: 235) registra las formas *cogades* y *consegu*.

¹⁵ Donde, sin embargo, es más probable que tenga un valor [j], a juzgar por la evolución habitual de los grupos *-LY-*, *-G'L-*, *-K'L-*, *-r'L-* en leonés, como se verá más adelante.

¹⁶ Conviene señalar también, según ha comprobado C. CABRERA (2002: 377 y 401), que el empleo de estos dígrafos, también en nombres propios de procedencia hebrea, es relativamente frecuente en los documentos de la cancillería alfonsí (*Ihesu*, *Yhuda*, *Hieremas*, *Hyuda*), y su aparición en textos castellanos se mantiene al menos hasta el siglo XV (*Iheronimo*, *Iherusalem*).

¹⁷ Se trataría, en este sentido, de un caso similar a la aparición de la grafía *h* junto a las grafías *p*, *t*, *c*, por influencia cultista, como marca de helenismo, como sucede en palabras del tipo *zaphyra*, *cathedral* o *diachono*.

Destaca igualmente el empleo en solitario de la grafía *h* para representar la evolución en [ʒ] de *i-* y *ge-i-* que registramos en diversas formas antropónimicas: *Huyano* y *Huyanez* (derivadas de *Iulianus*), recogidas en dos documentos compuestos, respectivamente, en 1245 y 1255; *Hines* (posiblemente ‘Ginés’¹⁸, derivado del *nomen* latino *Genesius*), en un documento occidental de 1240; y *Herman* ‘Germán’ (del nombre latino *Germanus*), presente en otro documento de la misma región de 1272; así como también en la forma *herno* ‘yerno’, recogida en un documento occidental de 1251. En algunos casos, pudiera considerarse que lo relativamente temprano de la fecha de composición del documento justifica el empleo en solitario de la grafía *h* con valor consonántico, atribuible a la impericia del escriba, si bien, en la mayor parte de los casos, tal vez, podríamos considerarlo de nuevo como un intento consciente de experimentación o *variatio* gráficas, amparándose los copistas en la relativa libertad escrituraria que les permite la transcripción de los nombres propios¹⁹.

Menos esporádico, por el contrario, resulta ser el empleo del dígrafo *ch* en lugar de *i, j*, como se observa en los antropónimos *Chacome*, en un documento central de 1274; en los topónimos —arábigo el primero y galorromance el segundo— *Chaen*, en cuatro documentos centrales compuestos entre 1255 y 1263 y en un documento occidental de 1259, y *Grancha*, en un documento occidental de 1264; en los cultismos *priullechos* y *priullechio*, en dos documentos centrales de 1261 y 1276; y en los préstamos galorromances *grancha*, en un documento occidental latino de 1227, *linache*, en un documento central de 1274, *moncha(s)* en un documento central de 1280 y en cuatro occidentales redactados entre 1260 y 1276, y *monche*, en un documento central de 1240²⁰.

Pudiera ser que en el caso de los documentos compuestos en 1227 y 1240 el empleo del dígrafo *ch* fuera consecuencia de la inestabilidad gráfica en los comienzos de la generalización del romance o de la impericia del escriba, aunque esta hipótesis se torna más improbable en los restantes documentos, algunos de redacción bastante tardía. La existencia, por esas mismas fechas, de ejemplos de la práctica contraria, esto es, el empleo de las grafías *i, j, g* en lugar de *ch* en voces como *muio*, ha inducido a algunos lingüistas a considerar tanto unas formas como otras ejemplos del inicio del ensordecimiento de las sibilantes, que empezaba a hacerse latente en tierras leonesas precisamente desde mediados del siglo XIII. La peculiaridad de estas confusiones, así como su ausencia entre [ʃ] y [ʒ], parece revelar, además, la verdadera naturaleza de la sibilante prepalatal sonora en cuanto al modo de articulación, que sería afri-

¹⁸ Es este el valor que le atribuye J. R. Morala (1992: 214, n. 21), con el que coincidimos; aunque, según este autor, el empleo de esta grafía quizás podría estar encubriendo una incipiente confusión entre [ʒ] y [tʃ], como veremos a continuación. No se trata del nombre femenino *Inés* con prótesis gráfica de una *h* antietimológica (práctica no del todo infrecuente en los textos medievales), puesto que el antropónimo va precedido por la forma de tratamiento *don*.

¹⁹ Una consideración distinta es la de J. M. CHAMORRO (1992), quien sostiene que bajo esta *h* se esconde una aspiración laríngea de la antigua consonante palatal. No es este el parecer de M. Ariza (1994: 157-159), que no duda del valor palatal de la grafía *h* en casos como *Hermán*, *herno*, *Hervás*, *Hinés*, *ovehero*, ni tampoco de J. R. MORALA (1992: 214), para quien el empleo anómalo de esta grafía respondería al principio de la confusión entre los sonidos [ʒ] y [tʃ], que hacia mediados del siglo XIII empezaría a darse supuestamente en el leonés.

²⁰ Podemos añadir también las formas *cucha*, por *cuia*, que aparece en el Fuero de Alfayates y *conecho*, en lugar de *conejo*, recogida en el *Fuero de Cáceres* (LINDLEY CINTRA 1959: 349).

cado, en lugar de fricativo, lo que explica mucho mejor las aparentes confusiones entre [d̥] y [t̥]²¹. No podemos dejar de resaltar la circunstancia de que buena parte de estas confusiones tiene lugar en nombres propios y en préstamos, voces a las cuales resultaría más difícil por parte del escriba asignar un referente etimológico latino, de ahí que sean precisamente ellas las primeras en sucumbir gráficamente a las nacientes vacilaciones articulatorias²².

2.3. La fricativa mediopalatal sonora [j]

El origen del sonido [j] es igualmente muy diverso, ya que, por un lado, procede de los grupos -LJ-, -κ'L-, -G'L-, -T'L-, una vez que el primitivo resultado [ǰ], común a todos los romances peninsulares, se deslateraliza para evitar la confluencia con este mismo sonido resultante de la palatalización de la geminada latina -LL-²³. Por otro lado, encuentra también su origen en la evolución de la semiconsonante latina J, en la palatalización de G ante vocal de la serie anterior y, mayoritariamente, en la asimilación de los grupos -GJ-, -DJ-, -BJ-. Encontramos, asimismo, el sonido [j] como resultado de la consonantización del primer elemento del diptongo [jé] < ε < Ē, así como de su epéntesis espontánea para romper un hiato.

Al igual que sucedía con la pareja de sibilantes prepalatales, también el sonido [j] conoce durante la época de los orígenes del romance escrito una representación gráfica muy variada. Señala R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 48 y 49, § 3) que ya desde muy antiguo se empleó para este fin la grafía *g*, como atestiguan documentos leoneses de los siglos X y XI, donde figuran *rio magore* y *dona Magore*²⁴. Ante vocal palatal, en los primeros textos de la andadura romance, en los que todavía se observa una fuerte raigambre latina, es aún muy frecuente como latinismo el empleo de la grafía *g*, en formas del tipo *le-ge*, *magis*, *cogitet*, donde debía de tener, presumiblemente según el maestro, una pronunciación [j].

Bastante frecuente, especialmente en la documentación oriental, y a partir del siglo XII, es el uso de

²¹ Cfr., para más información al respecto, Morala 1992 y 1993. Considera este autor que este principio de confusión entre [d̥] y [t̥] sería paralelo al desarrollado inmediatamente después entre los sonidos [j] y [ʃ], ambos fricativos. Según J. R. MORALA, el ensordecimiento, posiblemente, se habría dado en primer lugar entre la pareja de africadas por ocupar posiciones distintas en la palabra —[d̥] en posición inicial y [t̥] en interior de palabra—, con lo que no habría confusión de significados. «En un segundo estadio, el proceso alcanzaría a los dos fonemas fricativos /s/ y [j], cuya confusión está menos representada en los documentos analizados, hecho explicable si tenemos en cuenta que las condiciones respecto a los anteriores son diferentes al aparecer ambos en interior de palabra» (1992: 216).

²² También, quizás, podría relacionarse la aparición en los préstamos galorromances del dígrafo *ch* con el empleo esporádico de los dígrafos *jh*, *ih* en los nombres propios de procedencia hebrea, así como el más habitual uso de *ph*, *th* y *ch* en los helenismos y en algunos arabismos.

²³ Una medida idéntica adopta el castellano, si bien con un resultado prepalatal [ɟ].

²⁴ PIDAL (1926 [1999]: 48 y 49, § 3) también recoge la temprana forma *get* < ĒST, que aparece junto a *iet* y *jet* en las glosas emilianenses, donde encontramos igualmente *gerrare* 'errar', junto a *jerrar*. En Aragón, en documentos redactados en la segunda mitad del siglo XI, registra las formas *bagat* 'vaya', *guso* y *goso* 'yuso', junto a *juso*, *Bizcaga*, *bago* 'bayo', *sega* y *segat* 'sea'. Y en un manuscrito del Fuero de Navarra del siglo XIV, todavía encontramos *gegoa* 'yegua', donde el tardío uso de la grafía *g* puede deberse a un intento de reflejar el carácter africado del sonido [j] en posición inicial, en este caso [d̥j].

la grafía *i* para reflejar la evolución mediopalatal de -LJ- y grupos análogos, tal y como lo atestigua R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 277, § 50₃), que en un documento de Eslonza de 1146 recoge el topónimo *Ualleio*; en cuatro documentos de Sahagún compuestos en 1166, la forma *Graiari*; en un documento de Entrepeñas de 1172, *conceio*; en un documento de Sandoval fechado en 1182, *maiada* y *maidis*; en un documento de Escalada de 1195, *moiones*; y en un documento de Eslonza redactado en 1199, *Redroio*. Por su parte, X. L. García Arias (2003: 230 y 233) registra la forma toponímica *seiana* (< *SELIANA), recogida en un documento ovetense redactado en el año 917, así como en el antropónimo *Ouelloio*, que figura en una copia del siglo XII de un documento original del año 857, compuesto igualmente en los dominios centrales del asturiano.

Más extraña, según atestigua nuevamente R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 48, § 3₂), es la aparición de los dígrafos *gi* e *ig* con valor mediopalatal, que aparecen esporádicamente en documentos latinos redactados en esos mismos siglos como representación de la evolución de G^{e,1} en un momento previo a su desaparición. Tal es el caso de *arigentos*, en un documento de Eslonza del año 929, *Frogilani*, en un documento leonés del año 997, *Uniaigio* ‘Viñayo’, en otro documento leonés de 1032, y *segiant* y *Zeiga* ‘Ceya’, en un documento de Sahagún de 1047. A estos ejemplos podemos sumar la forma *sagia*, recogida por X. L. García Arias (2003: 230), que aparece en un documento ovetense datado en el año 978.

En época más tardía, en el siglo XIII, registra M. Alvar (1968: 133, § 91, n. 316) en el Fuero de Ledesma la presencia de un dígrafo análogo a *gi* pero con un claro valor mediopalatal: *yi* (*coyier*, *moyier*, *moyieres*, *muyier*), donde la grafía *i* parece estar actuando como marca de palatalidad, reforzando el valor mediopalatal [j] del grafema y²⁵, aunque no puede descartarse enteramente la posibilidad de que bajo esta secuencia subyazca una pronunciación [jj], donde la semiconsonante procedería de la diptongación de *e*.

Todos estos ejemplos parecen mostrar claramente un intento por parte de los copistas de reflejar la deslateralización del primitivo resultado [ʎ], cuya centralización debió de ser, a juzgar por las primeras documentaciones, bastante temprana. Pese a ello, es igualmente frecuente hallar el mantenimiento de la grafía *li* por motivación etimológica, como sucede en *filio* y *muliere*, en un documento leonés de 1045, o en *pegulialero*, procedente de PECULIARE, en otro documento leonés de 1097. En ocasiones, la convergencia en su evolución favorece el empleo de este mismo dígrafo en voces de distinto origen, como sucede en la forma toponímica *Coneliera*, recogida en varios documentos de Sahagún de los siglos X y XI (Menéndez Pidal 1926 [1999]: 52, § 5₁).

Pudiera ser que en estos siglos, en el caso de la evolución de -LJ-, -K'L-, -G'L-, -T'L-, la pronunciación todavía oscilara entre la solución lateral [ʎ] y la central [j], pero, curiosamente, el dígrafo *li* sigue siendo muy habitual en la documentación ya romance redactada en las escribanías leonesas durante la primera mitad del siglo XIII, cuando no parece haber dudas de la consolidación de la solución [j]. Así, es frecuente hallar formas del tipo *alienar*, *concilio* ‘concejo’, *filio* o *mulier*, pero más habitual, no obstante, es el empleo de grafías que remiten más directamente a la antigua pronunciación [ʎ], como es el caso de la geminada *ll* (*aconsellem*, *apparellamientos*, *concello*, *consello*, *desfollador*, *escoller*, *fillo*,

²⁵ De esta opinión es también P. CARRASCO (1987: 103).

mallolo ‘majuelo’, *mellor*, *muller*, *ouellas*, *sortella* ‘sortija’, *tallador*, *traballo*) y de la simple *l* (*alena*, *aparelado*, *coler* ‘coger’, *concelo*, *conselo*, *escolir* ‘escoger’, *filo* ‘hijo’, *melor*, *meloria*, *migala* ‘miga-ja’, *muler*, *partila* ‘partija’).

De forma muy esporádica registramos el uso de otras grafías compuestas articuladas sobre la base de la grafía *l*. Tal es el caso de la grafía aglutinante *lli*, recogida en un documento leonés de 1283, donde figura la forma *mullier*, y que parece ser resultado del cruce entre la geminada *ll* y la etimológica *li*²⁶; y también del dígrafo de origen provenzal *lh*, que aparece de forma reiterada (en las formas *filha*, *filho* y *filhos*) en un documento de mediados del siglo XIII que bien podría haber sido compuesto por un escriba oriundo del sur de Francia, lo que explicaría la aparición de tan extraño dígrafo —por insólito— en la documentación leonesa.

El empleo de estas grafías, que podríamos denominar de tradición arcaizante, es especialmente frecuente en la documentación de Carrizo, quizás por su mayor proximidad a Galicia, donde la evolución de -LJ- y grupos análogos se había mantenido en el estadio [ʎ], por lo que sólo se empleaban las grafías *li*, *ll*, *l*. De hecho, el empleo de estas grafías predomina en la documentación occidental durante la década de los treinta y los cuarenta, y hasta prácticamente finales del siglo XIII siguen teniendo una aceptación muy favorable; sólo en la última década de la centuria se aprecia un descenso considerable en su uso. El mantenimiento de las grafías arcaizantes en los restantes dominios del leonés decrece igualmente conforme nos vamos desplazando hacia el oriente, alejándonos del foco de irradiación gallega, tan influyente a comienzos del siglo, de tal forma que si en las notarías de la antigua capital del reino el empleo de las grafías *li*, *ll*, *l* pervive con regularidad durante los dos primeros tercios de la centuria, su uso en las escribanías de Sahagún, donde por otra parte nunca fue especialmente relevante, ni siquiera en los comienzos de la generalización de la escritura en romance, queda prácticamente abandonado a partir de la década de los cuarenta.

En líneas generales, en la representación de la [j] procedente tanto de -LJ-, -K'L-, -G'L-, -T'L- como de J, G^{e,i}, -GJ-, -DJ-, -BJ- predomina a lo largo del siglo XIII en los *scriptoria* leoneses el empleo de la grafía *y*, grafía que el alfabeto latino adopta a su vez del griego, y que, en un primer momento, a partir del siglo I a. de C., empleaban los latinos de forma etimológica en las voces tomadas de aquella lengua. Así, a lo largo de todo el siglo, abundan formas del tipo *aneyo* ‘añejo’, *apareyamiento*, *ayenar*, *calleya*, *conceyo*, *conseyo*, *coyer*, *enayenar*, *fiyo*, *mayuelo*, *meyor*, *meyoria*, *migaya*, *muyer*, *oueya*, *partiya*, *paya*, *payares*, *restroyos*, *reyas*, *semeyable*, *sobeyar*, *tayar*, *teyero*, *tinaya*, *uieyo*, *valleyo* o *vermeya*, por un lado, y *aroyo*, *ayuda*, *ayuntado*, *hayades*, *mayo*, *mayor*, *mayordomo*, *meyada*, *mueyo*, *saya*, *vaya*, *ya*, *yantar*, *yaze*, *verno*, *yuro* o *yuso*, por otro. Es igualmente mayoritario el empleo de la grafía *y* en las voces con consonantización del primer elemento del diptongo [jé] < ε, como en *yegua*, *yendo*, *yermo*, *yerro*, *yerua* y *yeruos*, y con epéntesis de [j] para evitar el hiato, según se observa en formas del tipo *cayeren*, *creyendo*, *leyeron*, *seyendo*, *suyo* o *veyendo*.

²⁶ Aunque pudiera ser, en este caso, que la grafía *i* no fuera una simple marca de palatalidad de origen etimológico, sino que estuviera encubriendo un sonido [j], resultado de la diptongación de la *e* tónica, que aún no se habría embebido en la consonante palatal precedente.

Durante los primeros años de generalización de la escritura en romance, no obstante, fue bastante habitual el empleo de la grafía *i* con valor [j], apoyado este uso en el valor etimológico de la grafía *i* latina, cuyo referente fonético había dado lugar a este sonido en voces del tipo *ya* < IAM o *mayo* < MAIUM. Esta práctica es más esporádica en León y Carrizo, pero especialmente frecuente en las escribanías de Sahagún, por lo que parece continuar una tradición escrituraria iniciada en el siglo anterior ante la falta de modelos latinos más acordes para representar la nueva consonante mediopalatal, según hemos señalado anteriormente. La grafía *i* se emplea en estas primeras décadas para reflejar el sonido resultante tanto de -LJ- como de J, -DJ- y grupos análogos, cuya evolución en castellano, en este último caso, había sido también [j].

El empleo de *i* en la representación de la [j] procedente de J, G^{e.i}, -GJ-, -DJ-, -BJ- cesa prácticamente en la segunda mitad del siglo XIII, cuando es sustituida por la grafía *y*, en lo que podemos considerar una reestructuración de los usos gráficos de los *scriptoria* orientales, que han optado por un seguimiento más fiel del principio de adecuación fonética antes que por el mantenimiento de una grafía etimológica (en el caso de [j] < J, extendida por analogía a los demás casos) que podía dar lugar a una cierta ambigüedad en la lectura, especialmente cuando empiezan a generalizarse en tierras leonesas los usos gráficos de Castilla, que contaban con la grafía *i* para la representación de la evolución de -LJ- y grupos análogos, que había sido [ʒ] en castellano.

No debemos confundir, por lo tanto, el empleo de la grafía *i* con valor [j] durante los primeros años de generalización de la escritura en romance, que sería un hábito propio de las escribanías leonesas, especialmente de las de Sahagún, con la «importación» de esta misma grafía, junto con la de *j* y *g*, que vienen a reemplazar exclusivamente a la *y* empleada en la representación de [j] < -LJ-, siguiendo la costumbre de la escritura castellana. El empleo de estas grafías alcanzará en primer lugar a las escribanías de los dominios más orientales, las ubicadas en Sahagún, como consecuencia de su proximidad colindante con Castilla, para ir, posteriormente, expandiéndose hacia el occidente. Su frecuencia en la documentación leonesa se va haciendo más intensa conforme el siglo llega a su fin, corriendo de forma pareja, lógicamente, con el enorme prestigio que irá adquiriendo el castellano como lengua de cultura y vehículo de transmisión jurídica y científica, a raíz, principalmente, de la labor impulsada por Alfonso X el Sabio y la Escuela de Traductores de Toledo²⁷.

A lo largo del segundo cuarto del siglo XIII parece también generalizarse, de forma paralela a la adopción de los usos gráficos castellanos, el empleo de *i*, *j* ante vocal de la serie central y velar y el de *g* ante las vocales de la serie palatal. Las excepciones pertenecen a la forma *enaïenar*, recogida en un documento de Sahagún de 1252; *Golpeiera*, en un documento de León compuesto en el segundo cuarto del siglo; *moier*, en dos documentos también orientales de 1262, en uno de los cuales aparece también *Oueiero*, y en uno occidental de 1276; y *muier*, en otros dos documentos de Sahagún de 1243, en un documento de León de 1239 y en cuatro de Carrizo redactados entre 1250 y 1256.

²⁷ Para un estudio más detallado de las distintas tradiciones gráficas empleadas en las escribanías leonesas en la representación de la [j] procedente de -LJ- y grupos análogos a lo largo del siglo XIII, cfr. CABRERA 1991, MARCET 2002, MARCET 2003, MARCET 2005, MARCET 2008a y MORALA 1992.

De forma muy esporádica registramos otras grafías distintas a las más habituales *li, ll, l, y, i, j, g*. Tal es el caso, con un evidente valor [j], de los dígrafos *hy* (*hye* ‘es’, *hye* ‘y’, *hyo*, *hYuanes*) e *yh* (*Yherosolime*). Este último dígrafo recae sobre un nombre propio de origen hebraico, práctica habitual igualmente en los textos alfonsíes, según registraba C. Cabrera (2002: 401), y que alcanzaba también a los dígrafos *ih* e *jh*, con valor [ʒ]. Este mismo dígrafo *hi* parece, no obstante, esconder una pronunciación [j] en la forma *hio* ‘yo’, recogida en un temprano documento oriental de 1232, a juzgar por el origen del sonido, la consonantización del primer miembro del diptongo [jé] < ħ(G)ō tras la síncope de la [g]. También pudiera tener un valor [j] en *hia* ‘ya’, forma que figura en un documento de 1239 conservado en León, pues esta parece ser la evolución claramente mayoritaria de *j-* ante la vocal [a] en los dominios centrales del leonés.

Otra solución gráfica que parece remitir a una pronunciación mediopalatal [j] es la grafía *h*, que aparece recogida en un documento de Carrizo compuesto en 1229, en el antropónimo *Redrueho*. El empleo tan inusual de esta grafía parece motivado tanto por la fecha de redacción tan temprana del documento como por la procedencia supuestamente occitana del escriba. Nos encontraríamos ante un copista poco acostumbrado, dado su origen, a la representación de [j], por lo que, ante la falta de otros modelos gráficos establecidos, en los comienzos de la propagación de la escritura en romance, recurre al uso de una grafía empleada en su tradición escrituraria como marca de palatalidad (en dígrafos como *ch*, *nh* o *lh*), y que al estar vacía de contenido fonético podía asumir perfectamente en solitario la representación del sonido [j].

Con un posible valor prepalatal [j] recogemos la reduplicación de la grafía *i* que tiene lugar en las formas *meiior* y *Pedreïion*, que figuran en sendos documentos de Carrizo compuestos en 1253 y 1259, respectivamente. Se trata de un dígrafo por reduplicación bastante inusual en los *scriptoria* peninsulares, por lo que, quizás, su aparición podría deberse nuevamente al origen occitano del copista, Raimundo, autor de los dos documentos.

De forma paralela a la aparición de la grafía *y* en voces donde sería esperable hallar una *x*, como en *Quiyada* y *ayado*, también encontramos ejemplos esporádicos en la dirección contraria, como se observa en el topónimo *Boadelexa*²⁸, recogido en tres documentos de la colección de Sahagún compuestos entre 1253 y 1259, y en las formas *conzexo* y *fixo*, presentes en un documento de León de 1261. Recordemos que para J. R. Morala (1992: 214 y 1993: 109) este tipo de alternancias gráficas podrían considerarse una prueba del proceso de ensordecimiento de las sibilantes que estaría empezando a operarse en el leonés ya en el siglo XIII, y que, en este caso, tendería a igualar los sonidos [ʃ] y [j], al ser ambos fricativos y palatales. Otra posibilidad alternativa, planteada por J. A. Pascual (1988: 129 y 130), es la de considerar las formas con *x* como castellanismos en los que, debido al mismo principio de ensordecimiento de las sibilantes, se ha adoptado la pronunciación prepalatal castellana recurriendo a la sibilante sorda [ʃ], y no a la sonora [ʒ]. A favor de esta hipótesis se encontraría el hecho de que los ejemplos se presentan en primer lugar en Sahagún, más próximo a Castilla, y ligeramente más tarde en León, mientras que no se registran en Carrizo, más alejado del foco de irradiación castellano.

²⁸ Y que aparece como *Boadelleya* y *Boadeleya* en otros tres documentos de la misma colección, y bajo la forma *Boadelleia* en un cuarto.

2.4. La africada prepalatal sorda [tʃ]

La consonante africada prepalatal sorda, [tʃ], procedente de la evolución de las secuencias -KT- y -^uLT-, así como, en los dominios más occidentales del leonés, de los grupos PL, KL y FL en posición inicial y postconsonántica, tiende a representarse mayoritariamente por medio del dígrafo *ch*, de origen franco-provenzal, que, desde su introducción en la Península a finales del siglo XII viene a poner fin a la multiplicidad de grafías y combinaciones gráficas con las que en los documentos latinos medievales se había tratado de reflejar esta nueva consonante palatal. Estos intentos, según registraba R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 60-63, § 8), alcanzaban mayoritariamente a las siguientes soluciones: *g* (*cugares*, *Fonte tega*, *nog* ‘noche’, *Sango*), *gg* (*contradiggo*, *manegga*, *peggare*, *Sanggeç*), *e i* (*barbeiar*, *Conia*, *de-reio*, *eiar*, *leio*, *proueio*, *Saniez*), *y*, de forma más esporádica, a *ih* (*peihe*, *Saniho*), *x* (*Sanxo*), *xi* (*Sanxia*), *cc* (*peccet*), *cx* (*Sanexo*), *cgi* (*Sangio*), *chi* (*frechia*), *chy* (*dichyo*, *Sanchyo*), *s* (*Sanseç*) *z* (*Sanzo*), *ç* (*Sançic*) y *c* (*Sancius*, *Sancez*)²⁹.

En el caso concreto de la documentación astur de los siglos X y XI procedente de León y Sahagún (Menéndez Pidal (1926 [1999]: 283 y 284, § 51₃), la solución gráfica mayoritaria es *it* (*adereito*, *confaita*, *leito*), seguida, ya en el siglo XII, por las grafías *cc* (*peccet*) y *g* (*Fontega*), que parecen reflejar mejor que *it* la nueva pronunciación palatal [tʃ] a la que ha llegado el antiguo grupo -KT-. El dígrafo *ch* (*Fon-techa*, *Frachela*) no hace su aparición sino hasta el siglo XII, alternando con *it*, aunque, como ya hemos mencionado, su propagación es fulminante, pues con el advenimiento definitivo de la escritura en romance su empleo está totalmente generalizado.

Tanto es así que sólo de forma muy esporádica encontramos en los documentos romances del siglo XIII reminiscencias de la antigua variabilidad que acompañó al sonido [tʃ] en los textos altomedievales, como es el caso del dígrafo *cc* (*Sanccii*), que parece deberse a una latinización incorrecta del antropónimo *Sánchez*, o del empleo en solitario, también minoritario, de la grafía *h* (*dihás*, *feha*, *ohubri*, *pey-he*³⁰, *Sanha*), así como de las combinaciones gráficas *cih* (*feciha*, *pecihe*), *cyh* (*fecyha*) y *chg* (*ffechga*), en las que parece que se ha pretendido reforzar el carácter palatal del dígrafo *ch*, previamente empleado en la escritura visigótica con valor [k], y que a lo largo del siglo XIII pervive todavía en numerosos cultismos, especialmente en los de origen helénico³¹. Estas grafías tienden a concentrarse en documen-

²⁹ Estas últimas grafías, *s*, *z*, *ç*, *c*, registradas a lo largo de los siglos X y XI, según afirma PIDAL (1926 [1999]: 60 y 61, § 8 y 8₁), posiblemente remitan a diversas variantes de [tʃ] no palatales, como por ejemplo [θ]; en algunos casos, parecen ser formas latinizantes (*Sancius*, *Sanzio*). Por su parte, E. STAAFF (1907: 237) considera que la grafía *chy* puede representar un estadio más antiguo de la pronunciación de [tʃ]. Para otros ejemplos aragoneses y castellanos, cfr. ALVAR (1953: 37), ALVAR (1973: 34 y 35), METZELTIN (1995: 554) y PÉREZ GONZÁLEZ (1985: 87.)

³⁰ No parece que esta forma presente un dígrafo *yh* en el que se han conjugado dos índices de palatalidad para representar la [tʃ], dado que la forma *peyche*, con aparente conservación del estadio [tʃ] es muy frecuente en la documentación occidental. Tampoco consideramos que se trate de un descuido del copista, puesto que en el mismo documento aparece la forma *Sanha*.

³¹ Así, en la documentación romance de las tres regiones, podemos encontrar ejemplos del tipo *choro*, *christiano* y *Paschua*, así como los antropónimos *Christina*, *Christofori*, *Christoual*, *Michael* y *Paschual*. El empleo de este dígrafo con valor [k] se expande a otras voces de procedencia griega en las que, al no poseer su étimo una *χ*, era incorrecto su empleo, como sucede en *dia-chono* y en los antropónimos *Iachobo*, *Luchas* y *Nicholas*.

tos de procedencia central y occidental compuestos entre finales de los años cincuenta y principios de los sesenta, momento a partir del cual, con el reinado de Alfonso X, la escritura en romance entraría en un período de cierta madurez y estabilidad gráfica.

Por el contrario, es relativamente frecuente el mantenimiento de la secuencia *ct* en voces patrimoniales por conservadurismo gráfico o tendencia a la latinización, rasgos característicos de la documentación notarial a lo largo del siglo XIII. Es lo que sucede con formas del tipo *derecto*, *despecte*, *dictos*, *fructo*, *octubre*, *pecte* o *supradicta*, que aparecen insertas en contextos plenamente romances, por lo que podrían ser consideradas como cultismos gráficos bajo los que presumiblemente subyace una pronunciación popular [tʃ]³².

Como ya hemos señalado anteriormente en un apartado anterior, también registramos con cierta frecuencia el empleo de las grafías *i*, *j*, *g* en términos donde debería figurar el dígrafo *ch*. Esta práctica, al igual que en el caso contrario, se localiza en las escribanías centrales y occidentales. Así, en la colección de León registramos la forma toponímica *Arcauoia* (frente a la más usual *Arcauuecha*) en un documento de 1257, *iapusador*, en un documento de 1263, *jancellor*, en un documento de 1267, *jantre*, en dos documentos compuestos en 1279 y 1281, y *soiantre*, en un documento de 1293. Mientras que a la colección de Carrizo pertenecen las formas *pege*, que aparece en siete documentos redactados entre 1239 y 1251, *Sanga*, que figura en nueve documentos compuestos en el mismo período, *Sangez*, en un documento de 1247, *fega*, recogida en un documento compuesto entre 1242 y 1245 y en otro de 1258, *feia*³³ y *muio*, en un documento de 1258, y *peige*, en un documento de 1233³⁴.

A estos ejemplos debemos sumar las formas *pedgaremos*, recogida en un documento occidental compuesto hacia 1263, y *pedgaronlas*, que figura en otro documento de la misma zona redactado en 1263, en las cuales la grafía *d* parece haber sido añadido a la *g* para resaltar la naturaleza africada del sonido, equiparado, merced al colapso del subsistema de las sibilantes, con una [dʒ].

En algunos casos, en los documentos más tempranos, podrían considerarse estas formas con *i* como intentos alternativos, propios de un momento de transición escrituraria, de reflejar la palatal [tʃ]. Es lo que podría suceder en el documento de Carrizo de 1233, cuyo autor recurre al empleo sistemático de estas grafías (*feia*, *muio*, *peige*), y en ningún momento al de *ch*. O también en el caso de dos documentos compuestos hacia 1239 y 1245 por el mismo escriba, Pedro Fernández, quien parece optar mecánicamente por la grafía *g* (*fega*, *pege*, *Sanga*)³⁵. En los demás casos, más tardíos, parece más oportuno con-

³² Salvo en una pronunciación muy esmerada en la lectura en voz alta. Pese a que algunas de estas voces han recuperado a lo largo de la historia el grupo consonántico culto, como en el caso de *octubre*, o se hayan quedado en un estadio intermedio, como sucede en *fruto*, durante el siglo XIII, al menos en lo que respecta a las escribanías leonesas, se encuentra ampliamente generalizada la palatalización, pues son mayoritarias las formas con *ch*, seguidas, a una enorme distancia, por aquellas en las que la antigua consonante implosiva se debilita —[it]— o se pierde totalmente —[t]—.

³³ Que parece tratarse de un error de transcripción de *feia*, puesto que al final de un renglón aparece escrito *fei*, y al comienzo del renglón siguiente *ia*.

³⁴ Más al sur, en un documento redactado en tierras salmantinas en 1269, J. R. MORALA (1992: 213) registra la forma *peidos*.

³⁵ Recordemos además que R. MENÉNDEZ PIDAL (1950: 60 y 61, § 8₁) registraba el uso de la grafía *g* con valor [ç] desde mediados del siglo X (*Sangones*, en un documento del año 943), convirtiéndose en una grafía muy extendida en la Península duran-

siderar estos ejemplos como confusiones gráficas relacionadas con el proceso de ensordecimiento de las sibilantes ya mencionado.

Nuevamente debemos llamar la atención sobre el hecho de que buena parte de los trueques gráficos que afectan al sonido [tʃ] en favor de las grafías *i, j, g* se producen especialmente en préstamos de origen galo (*iapusador, jancellor, jantre, soiantre*) y en nombres propios (*Arcauoia, Sanga y Sangez*). Se trata de una distribución poco aleatoria de la que podemos extraer diversas conclusiones: en lo que atañe a los galicismos, es muy probable que éstos hubiesen sido adaptados con una pronunciación africada [dʒ], de ahí que, al iniciarse el proceso de ensordecimiento, sean los primeros en mostrar este rasgo mediante el empleo del dígrafo *ch*; por lo que respecta a los topónimos y antropónimos, bien pudiera ser que, en algunos casos, el empleo de grafías «anómalas» se debiera a una particular pronunciación o evolución —paralela a la más general— de determinados nombres propios.

Además, debemos tener en cuenta que los nombres propios por regla general no solían figurar en los formularios empleados en las notarías, como tampoco podían coincidir con los topónimos y antropónimos que figuraran en otros documentos anteriores de los que se sirvieran los escribas como modelo a la hora de redactar un determinado documento. Esta circunstancia obligaría al copista, ante la ausencia de un referente gráfico visual, a recurrir a su pronunciación de estos nombres, y no a la supuesta etimología, a la hora de transcribirlos. Daría así cabida en sus escritos a dos fenómenos (el ensordecimiento de las sibilantes y el carácter africado de la sibilante prepalatal sonora) que de otra forma, en las voces más usuales, quedarían fuera de la escritura.

De forma más esporádica, y únicamente en la documentación de procedencia central y, especialmente, occidental, registramos el empleo de la grafía *x* en lugar de *ch*. Es lo que sucede en las formas *Sanxo*, en dos documentos leoneses de 1260 y 1283, *deuandixas* y *deuandixos*, en un documento de 1248, *deuandixas*, en un documento de 1253, *Sanxa*, en un documento de 1259, y *maxo*, en un documento de 1268, todos ellos conservados en Carrizo. En este caso concreto, como ya ha señalado J. R. Morala (1993: 105), la confusión, de naturaleza fonética, y no exclusivamente gráfica, sería achacable al origen provenzal de determinados escribas asentados en las notarías leonesas, los cuales, según era costumbre en su lengua materna, tendían a confundir los sonidos [ʃ] y [tʃ], ambos sordos y palatales, a causa de la desafricación del segundo.

2.5. La lateral palatal sonora [ʎ]

La lateral palatal [ʎ] posee en leonés muy diversos orígenes, pues además de ser fruto de la palatalización de la geminada latina -LL-, origen que comparte con el castellano, también procede de la palatalización de L-, del grupo [-ld-] primario y secundario y, en los confines más orientales del dominio, de la asimilación de los grupos PL, KL y FL, al igual que sucede nuevamente en el vecino castellano. La lateral [ʎ] fue también el primitivo resultado de los grupos -LJ-, -KʰL-, -GʰL-, -TʰL-, aunque, precisamente para evitar su confluencia con esta nueva lateral, modifica su articulación en favor de un resultado centralizado, [j].

La representación de la [ʎ] procedente de -LL- en la documentación romance leonesa del siglo XIII co-

re a cargo indistintamente de las grafías *ll* y *l*, que hacen alarde de una total permeabilidad gráfica ya desde la época de los orígenes, según atestiguaba R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 54, 5_{6,7}) en documentos latinos de los siglos x y xi, donde alternaban por igual el dígrafo *ll* (*amarello*) y la grafía simple *l* (*kabalo*, *repolar* ‘rebollar’, *Solanco* ‘Sollanzo’).

El empleo de la grafía *l* con valor palatal en la evolución de -LL- predomina, en líneas generales, durante la primera mitad del siglo XIII, especialmente en la documentación de Carrizo, en los dominios occidentales, mientras que decae en intensidad conforme nos desplazamos hacia el oriente, pues el número de ejemplos se reduce considerablemente en León y, en mayor medida, en Sahagún³⁶. Ya en la segunda mitad de la centuria, se aprecia una drástica disminución en el uso de la grafía *l* en los *scriptoria* orientales, que resulta ser menos acusada en la antigua capital, mientras que en la documentación de Carrizo sigue siendo más constante³⁷. De forma paralela, tiene lugar el aumento de frecuencia en el uso del dígrafo *ll*, que, en líneas generales, siempre disfrutó a lo largo de la centuria de mayor cultivo en las escribanías orientales y centrales que en las occidentales.

Tanto en el empleo dominante de *l* en las tres colecciones durante la primera mitad del siglo, así como en la hegemonía de *ll* durante la segunda mitad, podría verse, conjuntamente con una redistribución interna de los usos gráficos del subsistema lateral, la sucesiva influencia, respectivamente, de los usos gráficos mayoritarios del gallego-portugués (donde -LL- > [l], grafiada *l*), por un lado, y del castellano (donde -LL- > [ʎ], representada mayoritariamente por la grafía *ll*). Los *scriptoria* del antiguo reino de León se encontrarían, por lo tanto, enclavados en el centro de un *continuum* gráfico en el cual el empleo de *ll* para reflejar la evolución de -LL- decrece conforme nos desplazamos hacia el occidente, mientras que, por el contrario, el uso de *l* tiende a disminuir conforme nos aproximamos al centro peninsular, hasta el punto de que la tradición escrituraria cancelleresca tiende a desterrar el empleo de *l* a partir del reinado de Fernando III³⁸.

De forma muy esporádica se registra el empleo de otras grafías distintas a *ll* y *l* para la representación de [ʎ] < -LL-. Tal es el caso del dígrafo *li*, protografía de la grafía latina LI, cuyo referente fonético ha-

te los siglos x y XII, cuando desbanca a otras grafías (*c*, *z*) menos apropiadas para reflejar el carácter palatal del sonido [tʃ]. Para la frecuencia y cronología con la que se emplea la grafía *g* en la representación de [tʃ] durante la Edad Media, cfr. TORREBLANCA 2002.

³⁶ En términos porcentuales absolutos referidos al conjunto del siglo, los ejemplos de la grafía *l* con valor [ʎ] suponen cerca del 40% de los casos en la documentación de Carrizo (donde están distribuidos en alrededor del 56% de los documentos), en torno al 23% en la documentación de León (donde figuran en el 48% de las cartas consultadas), y cerca del 16% de los ejemplos en la documentación de Sahagún (donde se encuentran repartidos en casi el 35% de las cartas).

³⁷ Así, en Sahagún el empleo de la grafía *l* empieza a descender a partir de la década de los cincuenta, y alcanza sus índices de representación más bajos en las dos últimas décadas, cuando tan sólo aparece en el 10% de la documentación. En los *scriptoria* del antiguo concejo de León, la presencia de la grafía *l* con valor [ʎ] pasa del 80% en la primera mitad del siglo hasta situarse en torno al 30% en las dos décadas finales de la centuria. Muy diferente es el panorama gráfico en la documentación occidental de Carrizo, donde *l* había sido la grafía mayoritaria durante la primera mitad del siglo, y en la segunda mitad aún sigue presente en torno al 50% de los documentos conservados.

³⁸ Cfr. SÁNCHEZ-PIETO (1998: 124).

bía alumbrado hacía siglos un primitivo estadio [ʎ]. El fuerte apego de la escritura notarial a los modelos latinos, como ya hemos visto, favoreció que durante muchos años después de la generalización del romance escrito perviviese el empleo de las grafías *li*, *ll* y *l* en la representación de la [y] procedente de [ʎ] < -LJ- y grupos análogos, lo que a su vez permite que, en ocasiones muy esporádicas, y en contra de la etimología, se recurra también al dígrafo *li* en la representación de [ʎ] de otros orígenes, como se observa en las voces toponímicas *Viliegas* y *Seuilia* y en el nombre común *cappelian*. Al origen etimológico del dígrafo *li* se suma, además, la condición de marca de palatalidad de la grafía *i*.

Una variante del dígrafo anterior es *il*, resultado de la inversión de sus miembros, práctica no del todo infrecuente en la representación de los sonidos palatales. Hallamos ejemplos de este dígrafo en los topónimos *Gailizia*, *Mansieila* y *Uiila*, así como en el sustantivo común *sieeilos*. Otra variante del dígrafo etimológico *li*, recogida en la forma *Seuilya*, es *ly*, en el que las grafías *i* e *y* comparten nuevamente sus valores, en este caso como marca de palatalidad. Una tercera variante es la forma *lli*, que parece resultar de la aglutinación de las grafías etimológicas *ll* y *li*; se trataría de un reforzamiento en el que la palatalidad viene indicada tanto por la reduplicación de la consonante como por la presencia de la *i* como índice de palatalidad. Hallamos este grafema en los topónimos *Galliegos*, *Seuillia* y *Villiegas*. Esta grafía, mediante la técnica de la inversión, da lugar a una nueva grafía, *ill*, de muy escasa productividad en la documentación leonesa, pues tan sólo la registramos en una ocasión, en el topónimo *Siuilla*³⁹.

Finalmente, registramos también de forma ocasional la presencia del dígrafo *lh*, donde la grafía *h* actúa como marca de palatalidad. Se trata de un dígrafo de origen provenzal que, traído al oeste peninsular por la peregrinación a Santiago, es prontamente adoptado por la tradición escrituraria portuguesa (pero no así la gallega, que se decanta por el dígrafo *ll*), aunque no goza de igual éxito en las demás tradiciones romances peninsulares. Su empleo en la documentación leonesa es bastante escaso, y su aparición parece deberse fundamentalmente a la presencia en los *scriptoria* leoneses de escribas de origen occitano. Tal es el caso de un documento de Sahagún compuesto en 1239 en el que figura el antroponímico *Guilhem*, y cuyo autor, en los restantes casos de representación de la [ʎ], recurre al empleo del dígrafo etimológico *ll*. También se emplea este dígrafo en la voz *filho*, recogida en un documento sin firma compuesto hacia mediados del siglo XIII, y cuyo autor podría haber conservado en su lengua materna el estadio [ʎ] del grupo -LJ-.

Por lo que respecta a la representación de la [ʎ] procedente de la palatalización de L-, [-ld-] y PL, KL y FL, el empleo de la grafía simple o de la geminada depende del lugar que ocupe la consonante en la palabra. Así, en interior de palabra, predomina mayoritariamente la grafía *l*, pues, en el caso de L- y PL-,

³⁹ Nótese que buena parte de estas grafías «anómalas» recaen muy frecuentemente en la voz *Sevilla*, lo cual podría deberse a la coexistencia de diversas variantes fonéticas del topónimo, habida cuenta de su origen árabe, *Isbiliya*, donde la secuencia originaria árabe -iliy- podría haber dado lugar a diversas combinaciones: la más extendida [iʎ] y las hipotéticas secundarias [iʎj], [iʎʎ], [iʎʎj], [iʎʎʎ], etc. También conviene señalar que estas variantes tienden a concentrarse en documentos redactados en los años centrales del siglo XIII, desde las primeras apariciones de este topónimo en la documentación hasta mediados de la década de los sesenta, por lo que también es muy probable que el influjo del castellano, ejercido a través de la documentación cancillerescas, favoreciera la generalización de la forma *Sevilla*, como podría deducirse de la circunstancia de que las formas «anómalas» cesan en primer lugar en Sahagún, en el año 1264, mientras que en León y Carrizo desaparecen más de una década después.

KL- y FL-, la distribución defectiva de las laterales, por la que en posición inicial tan sólo habría [ʎ], hacía innecesario el abandono de la grafía etimológica *l* (además de que resultaba más económica, al tratarse de una grafía simple), pues no habría riesgo de confusión en la lectura con una inexistente [l-] inicial.

Por el contrario, en interior de palabra donde conviven [ʎ] (< -LL-, [-ld-], -PL-, -KL-, -FL-) y [l] (< -L), con el fin supuesto de evitar posibles ambigüedades, predomina el empleo de la grafía geminada, como se observa en la palatalización de [ld], donde los diversos ejemplos de *ll* (*alcalle, Allonza, Bernallo, cabillo, callera, esmeralla, Fronille, mallito, Rollan, Sallanna, sollos, Tiballo*) contrastan ampliamente con un único caso de *l* (*Alonza*)⁴⁰, o en los derivados de -PL-, -KL-, -FL-, en los que sólo registramos el dígrafo *ll* (*allamos, allego y alleguo*).

A partir de la segunda mitad del siglo XIII parecemos asistir en los *scriptoria* leoneses a un tímido intento de homogeneizar la representación de [ʎ] independientemente de su lugar en la palabra, generalizando el empleo del dígrafo *ll* también en posición inicial. Sin embargo, se trata de una práctica que tiene muy escasa acogida, quizás por el advenimiento por esas mismas fechas de los usos escriturarios canclerescos, de notable impronta castellana, donde no se vería con muy buenos ojos la palatalización de L-, que sería considerada como un rasgo excesivamente rústico o dialectal⁴¹.

2.6. La nasal palatal sonora [ɲ]

El sonido nasal palatal sonoro [ɲ] es posiblemente el que posee una mayor diversidad de orígenes, pues, además de los más usuales -NN- y -NJ-, también hunde sus raíces en las secuencias latinas -NM-, -NMJ-, -NT'N-, -M'N-, -GN-, -NG- y -NG'L-. Esta diversidad genética tuvo, lógicamente, su correlato en el plano gráfico, pues ya desde los orígenes del romance escrito, en documentos latinos leoneses de los siglos X y XI, registra R. Menéndez Pidal (1926 [1999]: 49-52, § 4_{1,5-7}) grafías de base etimológica —aunque no necesariamente aplicadas a una nasal de su mismo origen— tales como *ni* (*deganía* < DECANIAM, *Kastanio, tamania, uinias*), *nn* (*connomento, escannos, Kannizo, Monniz, penna, Rianno*), *nni* (*Rianño*), *gn* (*cognomento*) o *mgn* (*domgna*)⁴². Destaca, por su carácter episódico, el dígrafo *cn* que aparece en la forma toponímica *Castacnedo*, registrada por J. R. Morala (2004: 616) en un documento leonés de mediados del siglo XI, y donde la *c* parece funcionar como índice de palatalidad de la *n*, adoptando así una de las funciones de la grafía *g*, su homóloga en otros contextos.

Con la definitiva eclosión de la escritura en romance pervive, no obstante, esta diversidad gráfica en

⁴⁰ Se aborda más detalladamente la palatalización de [ld] y su representación gráfica en la documentación astur en MARCET 2008b.

⁴¹ Para un estudio más detallado del tratamiento de la evolución de [l-] en la tradición documental astur a ambos lados de la cordillera, cfr. GARCÍA ARIAS (1988: 116 y 117), GARCÍA ARIAS (2003: 207-209), GARCÍA GIL 2006, MARCET 2007 y VIEJO (2005: 126-131).

⁴² Otras grafías registradas durante la Edad Media en otras tradiciones peninsulares son: *in, inn, nmi, nj, nnj, nny, nnh, gnn, nig, ign* (ALVAR 1953: 28-31), (ALVAR 1973: 22-27), (MENÉNDEZ PIDAL 1926 [1999]: 49-52, § 4) y (PÉREZ GONZÁLEZ 1985: 95 y 96). Para otros textos leoneses, cfr. también (CARRASCO 1987: 165-68), GARCÍA ARIAS (1995: 632) y ORAZI (1997: 336 y 340).

la representación de [ɲ], si bien es innegable el predominio del dígrafo *nn* (*annado, anno, annual, cabannas, Ciguenna, compannero, conosco, cunnado, danno, dannado, donna, enpennar, extranna, insinnar, Mannana, ninno, pennoren, rennando, sennal, sennor, sennorio, tinnoso, uinna*). Sin duda esta hegemonía gráfica se vio favorecida tanto por ser este étimo, la geminada nasal, uno de los más productivos en cuanto a la creación de la palatal, como por el valor de la geminación gráfica como índice de palatalidad (como también sucedía con el dígrafo *ll* en la representación de [ʎ], y, durante los orígenes, y en bastante menor medida, con *cc* para [tʃ], *ss* para [ʃ] o *ii* para [j]).

Al igual que sucede en la representación de la lateral [ʎ], la segunda grafía en importancia, en términos cuantitativos, es la simple *n* (*anados, anos, cabbana, Castanera, companero, constrenir, cunado, dano, dona, destranos, penorar, pequena, quiron, Rousinol, senor, senorio, sinal, stranos, uina*). La alternancia entre ambas grafías es total a lo largo del siglo, como prueba su aparición conjunta aplicada a un mismo término dentro de los márgenes de un mismo documento⁴³. Al igual que sucede con las grafías representantes de [ʎ], *ll* y *l*, el empleo de la simple *n* tiende a disminuir conforme avanza el siglo XIII, en beneficio de *nn*, en un posible intento de equiparar la palatalidad con la presencia de grafías geminadas.

Con relativa frecuencia registramos el dígrafo *ni*, donde la presencia de la *i* parece justificada tanto por su condición de marca de palatalidad como por las reminiscencias de la antigua *yod* que provocó la palatalización de la nasal. Quizás sea ello lo que motiva que este dígrafo tan sólo aparezca en voces con -NE- o -NJ- en su étimo, como es el caso de los derivados de ADLATENĚUM (*alledanios*), ARMENIUM (*arminias*), *COMPANIAM (*compania, companias*), EXTRANĚUM (*estranio, extrania*) o SENĚOREM (*senior, seniores*), así como de los nombres propios *Monioz, Ordonio y Saldania ~ Sallania*. De forma más esporádica se documenta la conservación de la grafía etimológica *ne* en contextos plenamente romances, como observamos en *spontanea*, presente en un documento occidental de 1252, y en *uinea, uineas* (< VINĚAM), recogidas en diversos documentos de León y Carrizo compuestos entre 1251 y 1262, año en que parece abandonarse esta grafía en beneficio de otras que reflejan mejor el carácter palatal del sonido.

De forma muy puntual hallamos variaciones del dígrafo *ni*, como es el caso de *ny*, registrada en la voz *estranya*, en un documento de 1287 conservado en León⁴⁴, así como de la grafía aglutinante *nni*, presente en las formas *estrannia*, en otro documento leonés de 1285, y *Saldannia*, en dos documentos de Sahagún de 1282 y en otro de León de 1289. Parece tratarse de un error de copia, y no de una inusual

⁴³ Es lo que sucede, por ejemplo con las formas *donna* y *dona* (recogidas, por limitarnos tan sólo a los dos primeros tercios del siglo XIII y al archivo de la catedral leonesa, en los documentos nº 2102, 2103, 2105, 2118, 2190, 2208 y 2217), *sennorio* y *senorio* (en el documento nº 2026) y *uinna(s)* y *uina(s)* (en los documentos nº 2154, 2159, 2211 y 2215).

⁴⁴ A la que podríamos sumar las formas *testemonyas* y *testemonyo*, recogidas en un documento de León de 1293, donde podría haberse producido la palatalización de la secuencia [ɲj], a juzgar por la presencia en esa misma colección de formas del tipo *testemunno*; aunque tampoco se puede descartar la conservación de la antigua pronunciación, al tratarse de una voz de origen culto. X. VIEJO (1993: 30) también registra la variante *testemunnias* en un documento asturiano de San Bartolomé de Nava de 1297. También encuentra este autor una variante de la grafía *ny* consistente en la reduplicación de la nasal; se trata de la forma *brannyas*, presente en otro documento de Nava de 1375.

grafía *nin*, la forma *vinina*, pues en el resto del documento, compuesto en 1260 y conservado en Carrizo, se emplean las formas *uinas* y *vina*.

También posee un origen etimológico el dígrafo *gn*, que aparece muy frecuentemente en los derivados de REGNUM (*regno*, *regnando*, *rregnante*), SIGNALEM (*segna*, *signa*) y SIGNUM (*signo*)⁴⁵; sin embargo, en estos casos no son descartables pronunciaciones conservadoras como [j̃n] o [gn]⁴⁶. A favor de estas dos últimas soluciones estaría la aparición de formas del tipo *reygno*, documentada por P. Sánchez Prieto (1998: 152), y que parece remitir a la pronunciación moderna [réjino], o *recgno(s)* y *recgnaua*, presentes en dos documentos occidentales compuestos en 1257 y 1259, y en las cuales los escribas parecen haber querido reforzar el valor consonántico pleno de la grafía *g*, [g], añadiéndole una *c*, para no confundirla con una marca de palatalidad de la *n*. Por su parte, parecen muestras evidentes de la palatalización del grupo [gn] formas del tipo *rennando*, *sinnal*, *sinnas* ‘señas’ o *sinno* ‘signo’, como también podría atribuirse un valor [j̃n] a la grafía simple de formas como *renando*, *renante*, *senal* o *sino*⁴⁷.

De explicación más compleja parece la secuencia *ngn*, muy frecuente en estas voces: *rengnado*, *rengante*, *rrengno* o *singno*, donde el hecho de que la *g* se encuentre flanqueada por dos grafías nasales podría interpretarse como un indicio de la palatalización del grupo. También podemos considerar ejemplos de palatalización la secuencia invertida *ng* (*rengando*, *rengante*), que figura en dos documentos occidentales de mediados de siglo, o la reduplicación de la nasal en *signnos*, presente en otro documento de Carrizo de 1253⁴⁸. Parece tratarse de un error de copia la forma *renginante*, recogida en otro documento de 1252 conservado en Carrizo, pues se antoja poco productivo el empleo de cuatro grafías para reflejar la palatalidad de un sonido.

Donde no parece haber dudas del valor palatal de la secuencia *gn* es en las voces *agnos*, *dagnado* y *uigna*, recogidas en sendos documentos compuestos, respectivamente, en 1229, 1261 y 1282, y cuya [j̃n] procede de diversos orígenes (-NN-, -MN-, -NE-). Su presencia en estas voces, en cuyos étimos no figura una *G*, podría considerarse, asimismo, como una nueva prueba del valor palatal de este dígrafo en las voces del tipo *regno*, *signal* o *signo*. Bien pudiera ser que los derivados de REGNUM, SIGNALEM y SIGNUM, hubiesen conocido en la época una doble o triple evolución: una popular (*rennando*, *sinnal*, *sinno*), con palatalización del grupo, una culta (*regno*, *signo*), con mantenimiento del grupo culto (al menos en la escritura y en la lectura esmerada en voz alta) y otra semiculta (*renando*, *sino*), con simplificación del grupo. En este sentido, el carácter poligráfico de la escritura medieval, permitiría que la secuencia *gn* pudiese ser leída indistintamente bien como [j̃n], [gn] o [n].

Finalmente, registramos de forma episódica el empleo del dígrafo *nh*, en el que la grafía *h* vuelve a ejercer como índice de palatalidad. Se trata de un dígrafo de origen provenzal que en el siglo XIII pasa a la escritura portuguesa, pero no así a las restantes tradiciones escriturarias peninsulares, donde su em-

⁴⁵ Y que para X. VIEJO (1993: 30) sería un ejemplo de la palatalización del grupo.

⁴⁶ Cfr. SÁNCHEZ PRIETO (1998: 128 y 152).

⁴⁷ Aunque, como ha señalado X. VIEJO (1993: 30), en algunos casos podría tratarse de cultismos adaptados al habla de la época con [j̃n].

⁴⁸ X. VIEJO (1993: 30) también registra la forma *signno* en otro documento asturiano de Nava de 1289.

pleo es muy inusual⁴⁹. De hecho, en las colecciones consultadas tan sólo lo registramos en un documento de Sahagún compuesto en 1239, donde figuran los nombres propios *Arminha* y *Saldanha*, así como en otro documento de 1260 conservado en León, en el que se recogen las formas *companheiros*, *senhor* y *senhores*. En ambos casos, los textos parecen haber sido redactados por escribas de origen franco, lo que justificaría el empleo de este dígrafo.

3. CONCLUSIONES

En líneas generales, podemos observar que los *scriptoria* leoneses han fijado muy tempranamente las grafías correspondientes a la representación de las consonantes palatales, pues, con el abandono del latín y la generalización de la escritura en romance, apenas hay rastros de vacilación o experimentación gráfica. Especialmente uniformes se muestran en su representación las consonantes sordas, [ʃ] y [tʃ], para las que, salvo casos bastante puntuales, tan sólo se registra una única grafía: *x* y *ch*, respectivamente.

Distinto es el caso de las consonantes sonoras, que hacen gala de un mayor poligrafismo. Tal es el caso de la fricativa o africada prepalatal [ʒ], la cual, a consecuencia de sus múltiples orígenes, entre los que se encuentran *j* y *G^{e.i}*, generalizó ya desde finales del siglo XII el empleo de *i*, *j* ante cualquier vocal (aunque preferiblemente de la serie central o posterior) y el de *g* ante vocal de la serie anterior.

También la etimología, así como el prestigio de la vecina literatura gallego-portuguesa, parecen posibilitar que hasta bien avanzado el siglo XIII se siga empleando la grafía *li* junto con *ll* y *l* en la representación de la fricativa mediopalatal [j]. Asimismo, durante los primeros años de generalización de la escritura en romance fue habitual en las notaría leonesas, muy especialmente en las de Sahagún, el uso de la grafía *i* con este mismo valor, sin duda apoyado por su origen etimológico en casos como el de [májo] < MAIUM. Predomina, no obstante, a partir de la segunda mitad de la centuria, en líneas generales, el empleo de la grafía *y*, que, a pesar de carecer del prestigioso respaldo etimológico de las anteriores, se muestra mucho más eficaz, en tanto que no resulta ambigua, en la representación de la [j]. Su hegemonía, empero, dura poco tiempo, en lo que se refiere a la representación de la solución mediopalatal procedente de -LJ-, -K'L-, -G'L-, -T'L-, pues ya desde finales del reinado de Alfonso X empiezan a propagarse por las escribanías leonesas —en primer lugar en las orientales y centrales y posteriormente en las occidentales— los usos gráficos castellanos, que sustituyen la autóctona *y* por las grafías *i*, *j*, *g*, más acordes con la solución que estos grupos habían alcanzado en la vecina Castilla.

En el caso de la palatal lateral [ʎ] y de la nasal [ɲ], ambas reparten su representación indistintamente entre dos grafías mayoritarias: las geminadas *ll* y *nn* y sus correlatos simples *l* y *n*, lo que constituye un claro ejemplo de la enorme permeabilidad gráfica de la escritura medieval, pues estas mismas grafías, y en menor medida las dobles, eran también empleadas en la representación, respectivamente, de las alveolares [l] y [n]. Se observa, no obstante, a medida que avanza el siglo, una incipiente predilección por los dígrafos *ll* y *nn*, sin duda mucho menos ambiguos que las grafías simples en la representación de estos sonidos palatales.

⁴⁹ Cfr. MENÉNDEZ PIDAL (1926 [1999]: 52, § 4_o).

Muy raramente registramos el empleo de grafías distintas: como *s*, *ss* o *y* para [ʃ]; *h*, *cih*, *cyh*, *chg*, *i*, *j* o *g* para [tʃ]; *hi*, *ih*, *jh*, *h* o *ch* para [dʒ]; *hy*, *yh*, *hi*, *h* o *x*, para [j]; *il*, *ly*, *lli*, *ill* o *lh* para [ʎ]; y *ni*, *ne*, *ny*, *nni*, *gn*, *gnn* o *nh* para [ɲ]. Estos usos gráficos, que podríamos considerar anómalos, suponen menos del 1% de los ejemplos en cada caso, y su aparición puede deberse a muy distintos factores.

En primer lugar conviene recordar que un buen número de estas grafías tiende a aparecer, en contra de lo que cabría suponer en un principio, en documentos redactados a partir de la segunda mitad del siglo XIII, momento en el que sería esperable una mayor estabilidad de la escritura en romance, por lo que, salvo en los documentos más tempranos, resulta poco probable que puedan achacarse a la impericia de los escribas. Más bien habrá que pensar que, en algunos casos, responden a intentos conscientes por parte de los copistas de buscar la *variatio* gráfica por medio de la experimentación o la innovación con fines estilísticos.

En otras ocasiones, estas grafías se deben a la presencia en los *scriptoria* leoneses de escribas procedentes del sur de Francia, traídos muy posiblemente a la Península por la peregrinación a Santiago o la expansión de la Orden de Cluny, y que, ocasionalmente, dejan traslucir en sus escritos las grafías (*nh*, *lh*) o las peculiaridades fonéticas (la desafricación de la [tʃ], con la consiguiente confusión entre *ch* y *x*) de su lugar de origen.

Tampoco debemos olvidar que, por su ubicación geográfica, el romance astur se muestra especialmente receptivo al influjo de otras tradiciones escriturarias romances peninsulares, como son la gallego-portuguesa, al occidente, y la castellana, al oriente. Aunque conviene precisar que muchos usos gráficos, especialmente los que se manifiestan de forma notable desde época muy temprana, parecen deberse, más que a la influencia de estas tradiciones escriturarias vecinas (que, sin duda, también debió de ser importante), a la existencia de un *continuum* gráfico norteño peninsular (paralelo, aunque no necesariamente coincidente, con el fonético) que tendría sus dos extremos en Galicia y Castilla (posiblemente con prolongación hacia el oriente), por lo que los *scriptoria* leoneses, al quedar enclavadas en el centro, serían testigos de primer orden del tránsito paulatino de unos usos gráficos a otros.

El incipiente proceso de ensordecimiento de las sibilantes, que se habría iniciado en el leonés a partir del segundo tercio del siglo XIII, parece propiciar otro tipo de confusiones fonéticas: las que se dan entre las grafías representantes de las fricativas [ʃ] y [j], por un lado, y las africadas [dʒ] y [tʃ], por otro.

Finalmente, la etimología o el hecho de que algunas grafías que comparten la representación de un sonido en determinados contextos extrapolen su capacidad de intercambio a otros contextos, ampliando así sus valores fonéticos, nos permite explicar otra serie de usos gráficos en apariencia anómalos (como el de *i* con valor [j] o el de *s* con valor [ʃ]). Tampoco debemos olvidarnos del importante peso de la tradición latina, que propicia en determinados casos, aun a costa de contravenir el principio de adecuación fonética, el mantenimiento o la recuperación de las grafías etimológicas, así como la existencia de variantes socioculturales —no sólo gráficas, sino también fonéticas— de tendencia cultista⁵⁰.

⁵⁰ Como ha señalado acertadamente M. J. MANCHO (1996: 135).

Conviene recordar, asimismo, que una gran parte de estas grafías esporádicas se concentran en documentos redactados en las notarías de León y, especialmente, en Carrizo, que contrastan así con la mayor regularidad ortográfica de las escribanías de Sahagún, más proclives, por su proximidad geográfica, a los usos gráficos emanados de la cancellería real unificada y del *scriptorium* alfonsí, caracterizados igualmente por una cierta homogeneidad.

Otra circunstancia llamativa que hemos podido observar a lo largo de estas páginas es que el empleo de las grafías más llamativas tiene lugar con especial frecuencia en los nombres propios, que parecen mostrarse mucho más receptivos que los nombres comunes a la experimentación gráfica o al reflejo en la escritura de determinados fenómenos fonéticos en proceso. Esta mayor «libertad» gráfica de los nombres propios estaría determinada no tanto por la particular idiosincrasia de topónimos y antropónimos, sino por su peculiar relación con el conjunto del documento notarial. El proceso de redacción de un texto de estas características consistía fundamentalmente en un proceso de copia de un documento previo de similar temática que servía como modelo, a lo que cabía añadir la ayuda que aportaban los formularios. En estos formularios, lógicamente, no solían figurar los nombres propios concretos, como tampoco era fácil que coincidieran los topónimos y antropónimos que debían figurar en el nuevo documento con aquellos que aparecían en el texto que servía como modelo.

La ausencia de un referente gráfico concreto propiciaría que los escribas, a la hora de redactar un nombre propio, no tuviesen mayor guía que su pronunciación, por un lado, y su pericia y bagaje escriturarios, por otro, lo que tendría una doble consecuencia. Por una parte, desde un punto de vista fonético, permitiría que en la redacción de estos términos se reflejaran de forma esporádica las vacilaciones propias de una lengua en proceso de cambio, o bien las peculiaridades fonéticas de un nombre concreto (especialmente frecuentes, al parecer, en los préstamos) o las variaciones idiolectales o diatópicas de un escriba determinado, y que, en lo que se refiere a la mayor parte de los nombres comunes, permanecían mudas entre la arcaizante maraña de formulismos y cláusulas fijas que vertebran los documentos notariales. Por otra parte, y limitándonos al plano gráfico, les ofrecería a los copistas —al menos a los más versados en la práctica de la escritura— una mayor opción de libertad o experimentación formal, con la que romper la monotonía y reiteración lingüística de los textos notariales (mediante el empleo de grafías del tipo *cih*, *cyh* o *chg*) o bien con la que marcar el origen foráneo de determinadas palabras (casos de *jh*, *ih*, *hi*, *yh* o *hy*).

En este sentido, la gran variabilidad gráfica que muestran algunos documentos notariales, donde nos encontramos con un empleo en apariencia totalmente aleatorio de diversas grafías, así como la presencia esporádica de determinadas combinaciones gráficas, nos inducen a suponer que semejante panorama gráfico no responde únicamente a la enorme permeabilidad de las grafías del sistema escriturario medieval, tan proclive a los usos poligráficos y polifónicos, sino que, en ocasiones, parece haber por parte de algunos escribas una búsqueda consciente de la *variatio* como recurso estilístico, el único que les estaría permitido dentro del rígido encorsetamiento que marcaba de principio a fin, prácticamente con visos de legalidad, la composición de todo documento notarial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos.
- (1968): *El Fuero de Salamanca. Lingüística e Historia*. Granada, Universidad de Granada-CSIC.
- (1973): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1994): *Sobre fonética histórica del español*. Madrid, Arco Libros.
- CABRERA MORALES, Carlos (1991): «Reconsideraciones sobre el problema de -LY-, -K'L-, -G'L- y -T'L- en el antiguo leonés», en *Anuario de Estudios Filológicos* XIV: 51-62.
- (2000): «Reflexiones sobre grafemática histórica. Usos y mecanismos grafémicos en los documentos romances primitivos», en *Cuestiones de actualidad en lengua española*. Ed. de Julio Borrego Nieto, Jesús Fernández González, Luis Santos Ríos y Ricardo Senabre Sempere. Salamanca: Instituto Caro y Cuervo-Universidad de Salamanca: 161-169.
- (2002): «La ortografía de los documentos alfonsíes», en *Studia Humanitatis in honorem Antonio Cabrera Perera*. Ed. de Germán Santana Henríquez y Victoriano Santana Sanjurjo. Las Palmas, Universidad de Las Palmas: 365-412.
- CARRASCO CANTOS, Pilar (1987): *Estudio lingüístico del Fuero de Zamora*. Málaga, Universidad de Málaga-Universidad de Salamanca-Colegio Universitario de Zamora.
- CHAMORRO MARTÍNEZ, José M^a (1992): «Sobre la aspiración de palatales en la Edad Media», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Pabellón de España, s. a.:vol. I: 237-245.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1995): «Las «scriptae» asturianas y leonesas», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) II, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 618-649.
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Oviedo, ALLA.
- GARCÍA BLANCO, Manuel (1927): *Dialectalismos leoneses de un código del Fuero Juzgo*. Salamanca, Imprenta Silvestre Ferreira.
- GARCÍA GIL, Héctor (2006): «Representación gráfica de *l-*, *-ll-* en asturianoleonés medieval a la luz de documentos de la catedral de León de la primera mitad del siglo XIV», en *Diacronía, lengua española y lingüística*. Coord. Javier Rodríguez Molina y Daniel M. Sáez Rivera. Madrid, Síntesis: 151-158.
- GARCÍA VALLE, Adela (1995): «Notariado e implicaciones lingüísticas en la colección diplomática del rey de Navarra Teobaldo I», en *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España*. Valencia, Universitat de València-Tirant lo Blanch: 261-279.
- LINDLEY CINTRA, Luis F. (1959): *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda [reproducción facsimilar de 1984 de la edición original de 1959, Publicações do Centro de Estudos Filológicos].
- MANCHO DUQUE, M^a Jesús (1996): «Sobre las grafías representantes de LY, K'L, y G'L en los Documentos lingüísticos de Menéndez Pidal», en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros I: 131-145.
- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente J. (2002): «La representación gráfica de LY, K'L, G'L en la documentación medieval leonesa: las grafías arcaizantes», en *Res Diachronicae* I: 224-235.
- (2003): «De nuevo sobre la castellanización del resultado mediopalatal de -LY- en el leonés medieval», en *Con Alonso Zamora Vicente*, ed. de Carmen Alemany et al., Murcia, Universidad de Alicante, 2003, vol. II: 793-803.
- (2005): «Cruce de tradiciones gráficas en el leonés medieval», en *Res Diachronicae* IV: 73-85 [en línea: www.res-di.com].
- (2007), «La palatalización de *l-* en el leonés medieval», en *Actas del VI Congreso de Lingüística General*. Madrid, Arco / Libros, vol. II.A: 1189-1199.
- (2008a): «La sustitución de los usos gráficos leoneses por los castellanos en la representación de [y] < -lj- a lo largo del siglo XIII. Nueva aproximación», en *Res Diachronicae* VI: 73-85 [en línea].

- (2008b): «La palatalización de [ld] en el leonés medieval», en *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*, ed. de Antonio Moreno Sandoval [en línea: <http://elvira.lluf.uam.es/clg8/actas/index.html>].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1926) [1999, 11ª edición]: *Orígenes del español*. Madrid, Espasa Calpe.
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (1992): «Los fonemas /ž, y/ en la documentación medieval leonesa», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Pabellón de España, vol. I: 207-217.
- (1993): «Las sibilantes en la documentación medieval leonesa», en *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románica*. A Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa», vol. IV: 99-119.
- (2004): «Graffías reales, lecturas imposibles», en *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León. Siglos IX-XII*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja España de Inversiones-Archivo Histórico Diocesano, vol. I: 578-636.
- METZELTIN, Miguel (1995): «Graffías y sonidos del castellano medieval», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, (LRL) II, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 550-564.
- ORAZI, Veronica (1997): *El dialecto leonés antiguo*. Madrid, Universidad Europea-CEES Ediciones.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (1988): «Notas sobre las confusiones medievales de las sibilantes», en *Lingüística Española Actual* x: 125-131.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio (1985): *El latín de la cancellería castellana (1158-1214)*. Salamanca-León, Universidad de Salamanca-Universidad de León.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1998): *Cómo editar textos medievales*. Madrid, Arco/Libros.
- SARALEGUI, Carmen (1977): *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1397)*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana-CSIC.
- STAFAFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Upsala, Almqvist & Wiksell.
- TORREBLANCA, Máximo (2002): «El sistema gráfico-fonológico del castellano primitivo: las consonantes palatales», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, vol. I: 417-429.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1993): «La llingua de los documentos del monesteriu de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XIV)», *Lletres asturianas* 47: 7-48.
- (2005): *La formación histórica de la lengua asturiana*. Oviedo, Trabe.

Notes sobre l'asturiano-lleonés medieval na ciudá de Lleón nel primer terciu del sieglu XIV (1301-1330)

HÉCTOR GARCÍA GIL
UNIVERSIDAD DE LEÓN

RESUME: El presente trabayu tien como oxetu una breve descripción del romance medieval lleonés nel primer terciu del sieglu XIV per aciu de la documentación existente na Catedral de Lleón en dichu periodu. A partir del análisis de los datos facemos comparanza colos datos existentes pal sieglu anterior del mesmu romance y fonte documental col envís de determinar les pautes y cronoloxía del procesu de sustitución gráfica de les formes lleoneses poles procedentes de la tradición escritural castellana. **Pallabres-clave:** asturiano-lleonés medieval, Lleón, catedral de Lleón, sieglu XIV.

Notes about the Asturian-leonese language in the city of Lleón in the first third of the 14th Century (1301-1330).

ABSTRACT: The aim of this work is the brief description of the Leonese medieval Romance in the first third of the 14th century by using the existent documentation in the Cathedral of Lleón in this period. From the analysis of the data we compare them with the already existent data from the previous century with the aim of determinating the rules and chronology for the process of graphic substitution of the leonese forms by those coming from the castilian escritural tradition. **Key words:** Medieval Asturian-leonese language, Lleón, Cathedral of Lleón, 14th Century.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabayu tien como oxetu l'allegamientu y descripción per aciu de les fontes documentales locales del romance ástur o asturiano-lleonés na ciudá de Lleón nel primer terciu del sieglu XIV. Como vemos llueu, partimos d'una triple acotación —temporal, espacial y llingüística— íntimamente venceyaes nesti casu pa comprender la naturaleza y oxetu del trabayu.

Una primer acotación ye la *temporal*. El periodu estudiáu correspuende col primer terciu del

sieglu XIV. Podemos entruganos el porqué d'esta data, una fecha arbitraria, pero motivada por dos aspeutos: el primeru'l facer contraste d'estos datos con un trabayu previu de nueso sobre esti romance nel sieglu XIII de la ciudá de Lleón (García Gil, en prensa) y, per otra parte, la busca d'un intervalu de tiempu simbólicu y significativu na historia de la nuesa llingua: el romance escrito hai siete sieglos.

La segunda acotación respunde al marcu *xeográficu* del material estudiao. Restrinximos esti espaciu a la ciudá de Lleón y contorna, motivao pol papel que pudo tener esti centru, cabeza de la corona lleonesa, en cuantes a un doble papel: focu irradiador de tendencias gráfiques y usos llingüísticos nel nuesu romance y, per otra parte, de recepción y emisión de tendencias procedentes de la escritura castellana. D'igual manera que se descarten documentos procedentes d'otros llugares —inda que ye preciso tener en cuenta la característica destacada por Sánchez González de Herrero (2002: 167-175) y tamién Fernández-Ordóñez (2004) de «lleonesismos» na documentación de reis castellanos con destín Lleón— descartamos aquellos procedentes d'otros llugares de la tierra de Lleón que puedan mostrar una variación xeolectal clara frente al romance central lleonés como puen ser los procedentes del Monesteriu de Carrizu de la Ribera, d'adscripción dialectal al bloque occidental asturiano-lleonés.

Una postrer acotación aníciase nel planu de la *llingua utilizada*. Nesti casu, y venceyáu a l'acotación espacial vien lo llingüístico, descartemos aquellos documentos como diximos emanaos fuera de Lleón, tanto de los documentos de procedencia extralleonesa como lleoneses de fuera de la ciudá y contorna. Lóxicamente tamién se descartaren los documentos lleoneses en llatín, con daqué presencia nesti periodu y ajenos a la naturaleza d'esti trabayu.

D'esta manera, después d'una escoyeta y esbilla afitada nesa triple acotación, tenemos d'un total de documentos de la sé lleonesa nesti periodu estudiáu 305 documentos (los correspondientes a los que s'atopen ente los números 2679 y 2984 de la documentación catedralicia lleonesa) y de magar se peñeraren cuntamos con un corpus de 197 documentos sobre los que trabayar y del que nos camentamos representativu pa obtener les conclusiones que presentamos equí y que son resume d'un trabayu más ampliu.

2. ANÁLISIS DE LA DOCUMENTACIÓN DEL PRIMER TERCIU DEL SIEGLU XIV

Como diximos enantes, el nuesu periodu d'estudiu correspuende col primer terciu del sieglu XIV col envís de determinar los procesos de fixación y sustitución escritural na documentación de la sé lleonesa nesos primeros trenta años y determinar la continuidá y evolución de la mesma. Hemos tener presente la realidá histórica del momentu, cola perda y desplazamientu del poder yá de Lleón a Castiella, hexemónica yá y que terminará imponiendo'l so romance primeramente no escrito y posteriormente cola sustitución de les formes autóctones poles castellanes a lo llargo d'un procesu llongu y que se concluirá primero nes zones llanes lleone-

ses y tovía incompletu en territoriu lleonés en zones del norte y oeste, asina como nel territoriu asturianu. Una castellanización qu'en pallabres de Fernández-Ordoñez (2004) sería

[...] Más oportuno parece hablar de preferencias por la modalidad castellana fundadas en razones que estaban ya vigentes con Fernando III: la costumbre previa a la anexión del reino de León de utilizar el castellano en las prácticas jurídicas y administrativas, el peso demográfico, territorial y económico de Castilla, la sumisión al rey de Castilla de las autoridades nobiliarias y eclesiásticas de León, etc. [...]

D'igual manera fai falta precisar que buscando cuál ye la norma gráfica de la dómina, ésta va ser en Lleón como en Castiella la variación, tal cual se pue ver de los modelos escriturales de tiempos de Fernando III. Nun podemos escaecer tampoco a la hora d'interpretar el testu l'entornu nel que surge, la so finalidá, el receptor al que se dirixe, la tradición testual na que s'inxer y les rellaciones de poder y pesu políticu y socioeconómicu de los qu'escribén. Asina Fernández-Ordoñez (2004: 383) marca cómo los diplomes a particulares y conceyos van escribirse en romance primero qu'aquellos que foren destinaos a ilesies o monesterios y tamién aquellos qu'establecén «definiciones legales, topográficas o jurisdiccionales». Otru elementu a tener en cuenta como apunta Sánchez González de Herrero (2002) la documentación diseñada pa Lleón presentaba significativamente abundantes lleonesismos.

2.1. Datos sobre'l romance lleonés nel sieglu XIII

A partir d'estos materiales podemos apuntar les característiques básiques del romance nesi tiempu, xuntu a los elementos comunes los rasgos que sirven pa delimitar el lleonés frente a castellanu y gallegu, y que como apunta'l profesor Morala (2004: 557) nun tien que suponer la so presencia de forma sistemática nel conxuntu de la documentación nin que tengan que se dar en cualquier testu d'esta procedencia.

A manera de resume presentamos los rasgos fonémicos y grafonémicos presentes na documentación catedralicia lleonesa d'espresión romance del sieglu XIII. Pa una meyor visión del romance medieval lleonés nesi sieglu, no que diz col sistema consonánticu, tenemos la tesis de Vicente Marcet (2006): *El sistema consonántico del leonés: peculiaridades fonéticas y usos gráficos en la documentación notarial del siglo XIII*.

2.1.1. Vocalismu

1. Entendemos la presencia d'un sistema vocálicu de cinco unidaes /a/, /e/, /i/, /o/ /u/ con tres graos d'abertura (abierta, media y zarrada) y tres posiciones (anterior, central y media) coincidente col castellanu. En posición átona muéstrase daqué tendencia a la inestabilidá [e]~[i] [o]~[u]

2. Diptongación /ě/ y /ǫ/ llatines, característica del asturiano-lleonés, castellanu y aragonés en /uo/~ue/. Nesta zona estudiada, la ciudá de Lleón, son mayoritaries les formes /ie/ /ue/ frente a les que van pervivir con exemplos hasta güei día nes fales occidentales /uo/. Tenemos sicasí exemplos como *uoy* < HÖDIE o *uortos* ‘güertos’ (año 1263, ACL n^u 2239)
3. Diptongación de /ǫ/ ente yode, a diferencia del castellanu: HÖDIE> *uey*, *vuey*, *uoy*, NÖCTE> *nueche* u ÖCTO> *vuecho*.
4. Diptongación de /ě/ nos tiempos verbales ĚS > *yes*, ĚST>*ye* o ĚRAM> *yera*, o la copulativa ĚT> *ye~ya*
5. Como señala tamién Morala (2004: 559-560) nel vocalismu final la presencia d’una yode epentética en formes como *criança*, o nos meses del año, valga d’exemplu un documentu del añu 1282 (ACL n^u 2423):

Era M CCC XVIII valió ela ración de septebrío XXIII morauedís e VIII dineros. Item ela de ochubrio, XXIII morauedís e III sueldos e VIII dineros. De nouembrio, XXV morauedís e II sueldos. De decembre, XXIII morauedís e VI sueldos e VIII dineros. De jenero, XXIII morauedís e V sueldos e VII dineros. De febrero, XXII morauedís e VII sueldos e VII dineros. De marçio, XXIII morauedís e V sueldos e VII dineros. De abril, XXIII morauedís e III sueldos. De mayo, XXVI morauedís e II sueldos e III dineros. De junio, XXV morauedís, menos II dineros. De julio, XXV morauedís e X sueldos e III dineros. De agosto, XXV morauedís.

Suma todo el año CCLXXXIII morauedís III sueldos e III dineros.

2.1.2. Consonantismu

Nesti apartáu nun afayamos diferencies nel inventariu de les unidades fonémiques del asturiano-lleonés de la ciudá de Lleón y del castellanu o del gallegu de la dómina.

ORAL							NASAL
	oclusivu	fricativu	africáu	llateral	vibrante múltiple	vibrante simple	
	xordu /sonoru	xordu /sonoru	xordu /sonoru				
llabial	/p/ /b/	/f/					/m/
dental	/t/ /d/		/ts/ /dz/				
alveolar		/s/ /z/		/l/	/r/	/r/	/n/
prepalatal		/ʃ/ /ʒ/	/tʃ/	/ɫ/			
mediopalatal		/j/					/ɲ/
velar	/k/ /g/						

Lletres Asturianas 101 (2009): 85-97

Les diferencias surden cuando analizamos la procedencia d'estos resultaos, especialmente nel orde de les palatales.

1. Una característica del romance ástur, frente a gallegu y castellanu, presente hasta los nuevos díes y n'exemplos de la toponimia menor mesmo de la zona de Lleón ciudá (*Los Llobos* n'Armunia) ye la palatalización de L-, -LL- en /ʎ/ como p.ex. LEGIONEM>*Lleón* o LEGEM>*lley*. La so escasa apaición na representación escrita hemos d'entendela como cuestión gráfica y non fónica, onde esa nueva palatal podría bien representase por <ll> o bien por <l>, siendo esta última la más xeneral y pudiendo representar esta grafema <l> incluso los resultados derivados de PL-, CL- FL- como CLAMARE> <lamar>, colo qu'habría que lo interpretar como /ʃ/. Daqué similar apunta Coromines (1976: 63) pal catalán, llingua que tamién palataliza. Supónse una palatalización de L- inicial xeneralizada colo que nun se necesitaría representalo pa lleelo como /ʎ/ (García Arias 2003: 205, García Gil 2006: 151-158)
2. El resultáu del grupu /-LJ-/ y afines presenta una grafía <y> que se fai usual nos años postrimeros del sieglu XIII en formes como *muyer*, *paya* o *ayeno*. Detrás d'esa grafía entendemos la existencia d'un resultáu fricativu mediopalatal sonoru o aproximante /j/. Esta grafía contrasta coles existentes con , <ll>, <l> de tradición arcaizante o de <j> <i> de tradición castellana para /j/.
3. Emparentao colo anterior tenemos la perda de /j/ procedente de -BJ-, -DJ-, -GJ-, solución peculiar del asturleonés al sur de la Cordillera Cantábrica nun procesu -BJ-, -DJ-, -GJ-> /j/ > /Ø/. Cabo evoluciones comunes a otros romances tenemos que puede desaparecer en contactu con cualquier vocal seya o non palatal: *mao* 'mayu', *alfaate* 'alfayate, xastre', *Maorga* 'Mayorga'
4. Siguiendo coles soluciones palatales presenta Lleón, y una pequeña zona de la so contorna, una solución individualizadora nel conxuntu del dominiu románicu asturiano-lleonés. Pa los grupos PL-, CL-, FL- la solución <x> que paez representar una solución /ʃ/ procedente de la desafricación de /tʃ/ PLANU> *xano* 'llano' CLAMARE> *xamar* 'llamar'. Esta solución prestixada (Morala 1998) va espardese'l so emplegu fuera del ámbitu estrictu y va sustituir na representación escrita a formes autóctones bien con <ch> bien con <ll>.
5. Existe un resultáu palatal sonoru /ʒ/ procedente de /G^E/ y /ʒ-/ frente a /Ø/ del castellanu: *jenero*, *genero* 'xineru'
6. La existencia de <f> como realización de /f/. Coincide col gallegu y cola ortografía del castellanu coetáneo, *fíyo*, *fogaza*
7. Caltenimientu de /MB/ coincidente col gallegu nesti casu *lonba*, *plonbo*, *palonbar*, *Colomba*.
8. Los grupos romances como -D'T-, -P'T-, -B'T-, -W'T-, -P'D-, -F'D-, -W'D-, -W'C-, -D'C-, -T'M-, -T'P- al igual que'l grupu -DW- ofrecen la peculiaridá de la velarización en /l/ el primer elementu. (García Arias 2003: 265) Tenemos asina exemplos como *julgar*, *dulda*, *portalgo* o *selmana*.

2.2. *El romance lexonense nel sieglu XIV. Formes y comparanza coles formes del sieglu XIII*

Al igual que fai'l profesor Morala (2004: 562) —inda qu'elli pa tol ámbitu xeográficu lleonés— si facemos comparanza de los datos obteníos nesti primer terciu del sieglu XIV colos anteriores, tenemos que sollinñar qu'hai una continuidá de los mesmos, aunque hemos remarcar la so atenuación y paulatina desapaición, si bien ye a partir del segundu terciu del sieglu cuando ye más llamaderu la so sustitución nos usos documentales. Ye esti un periodu de transición del sieglu XIII al procesu substitutivu de metá del XIV.

2.2.1. *Vocalismu:*

- L'afitamientu de la diptongación /ɛ/ y /ø/ llatines, característica del asturiano-lleonés, castellanu y aragonés en /ie/ y /ue/ y la so representación per aciu de <ie> y <ue>.
- Caltiénse la diptongación en formes verbales: *ye, yera*. (n^u 2721, n^u 2854) y otros. La /ø/ ente yode: desaparez la so representación na escritura y asina nun atopamos formes antes frecuentes como *vuey~uey*, o d'otres formes como *nueche*, o *mueyo*
- Nun se van representar na escritura los diptongos decrecientes /ei/, /ou/.

2.2.2. *Consonantismu:*

- La existencia de <f> como realización de /f/. Coincide col gallegu y cola ortografía del castellanu coetáneo, *fiyo, fogaza*
- Caltenimientu de /MB/ coincidente col gallegu nesti casu *lonba, plonbo, palonbar, Colomba*.

Vamos analizar darréu los resultaos y soluciones gráfiques de los grupos palatales, que como viemos pa los datos del sieglu precedente van mostranos gran parte de la peculiaridá y evolución interna propia del romance medieval ástur.

2.2.2.1. Resultaos de L-

En primer llugar vamos facer por analizar los datos que nos ofrecen les formes con palatalización de L-, -LL- en /ʎ/. Vamos tener exemplos como LEGIONEM>*Lleón* o LEGEM> *lley, llagunas* (doc n^u 2685), en documentos posteriores como les formes *Llillo* (n^u 2740), o'l documentu n^u 2704 de 1308, aniciáu en Coyanza, onde se da daqué regularidá na so representación y qu'apuntaba una vía d'escritura del nuesu romance (*un lleón e las lletras de enderredor*) del dizían: +*Signum capituli sedis Santa Marie Llegionis, Lleón, Llorienço, lluego, lliures, llauorio, o llugares*) o n'otros documentos como nos posteriores (n^u 2830: 1312: *lleer, lletras*) o *llogar* (n^u 2877) y nel documentu de 1324 (n^u 2929) *llauren*.

Lletres Asturianas 101 (2009): 85-97

A la vista d'estos datos vemos que tenemos una mayor cantidá d'exemplos que na documentación notarial del sieglu XIII, lo que nos diz d'una mayor representación grafémica de les mesmes, magar qu'hemos decatanos de qu'ésta nun se xeneraliza nesti periodu. Asina si bien tenemos estes formes con L- inicial palatalizada en documentos a lo llargo d'esti primer terciu de sieglu, esta va apaecer únicamente en nueve documentos y con una mayor frecuencia nel intervalu 1308-1316 (seis de los nueve onde ta presente <ll> pa L- inicial) y con un casu notable nel documentu n^u 2704 de 1308, procedente de Cozanza, onde abonden les formes estudiaes y apunta una llinia de representación grafémica propia, llueu francida, y que vien d'un llugar relevante nesi periodu en Lleón, pero que parez distante de les influencies escriturales catedralicias, ensin descartar la esperimentación y prueba escritural que puidiere tentar el notariu públicu Fernán Domínguez. Esta representación de L-, con un resultáu autóctonu /ʎ/ va xeneralizar la so escritura llueu pola forma <l>. Ello ye per un llau pola inercia precedente de representación per aciu de <l> de la palatal llateral, daqué similar a lo qu'apunta Coromines (1976: 63) pal catalán, llingua que tamién palataliza y na que se supón una palatalización de L- inicial xeneralizada colo que nun se necesitaría representalo pa lleelo como /ʎ/ (García Arias 2003: 205, García Gil 2006: 151-158). Per otu llau nun podemos escaecer nel análisis la influencia de les formes escriturales castellanes vinientes y que va acabar anubriendo na documentación lleonesa les formes autóctones n'años venideros. Sicasí si allargaremos la investigación a les décadas posteriores tovía podríamos atopar exemplos en documentos de 1334 y 1340, 1343 y 1346 colo que la desapaición d'esti rasgu escritural va ser lenta y amodo, ensin que podamos marcar nesti primer terciu del sieglu XIV la so desapaición, cosa que sí se podría ver si analizaremos la documentación del sieglu XV. Posiblemente'l contraste coles formes castellanes yá nel planu oral y na so representación escrita daba nesi camín autónomu d'escribir per aciu de <ll>, atayáu pol pesu posterior del castellanu escrito

2.2.2.2. Resultaos del grupu /-LJ-/ y afines

Un segundu grupu d'análisis d'evolución de resultaos palatales procede del grupu /-LJ-/ y afines que presenta una grafía propia <y> que se fai usual nos años postrimeros del sieglu XIII en formes como *muyer*, *paya* o *ayeno*. Detrás d'esa grafía entendemos la existencia d'un resultáu fricativu mediopalatal sonoru o aproximante /j/. Esta grafía contrasta coles existentes con <ll>, , <l> de tradición arcaizante <j> ~ <i> de tradición castellana para /j/.

Si analizamos les formes escrites apaecies nesti primer terciu del sieglu XIV sin embargu tenemos que cuestionar esti planteamientu inicial. Frente a la hipótesis de la xeneralización de los resultaos con <y> hemos ver les frecuencies d'apaición de delles grafíes d'aniciu distintu pa un mesmu soníu y que va llevantanos a cuestionar la nuesa hipótesis inicial.

Nestos trenta años primeros del sieglu XIV vamos topar, lo mesmo que nel sieglu anterior

grafíes <ll>, <j>, <i> y <y> pa los soníos palatales fricativos o aproximantes del romance medieval ástur, y más concretamente na representación gráfica de los mesmos nos fondos documentales de la catedral de Lleón.

D'esta manera afayámonos énte una presencia de delles grafíes pa lo qu'hemos suponer un únicu fonema, darréu que como veremos agora les soluciones gráfiques puen apaecer mecíes nun mesmu documentu, pa una mesma pallabra o inclusive xeneralizes pa formes concretes de gran apaición nos documentos estudiaos y que presuponen una sustitución gráfica consiente, una y bona conocíes les pautes escriturales del castellanu.

Pa ello analizamos les formes apaecíes nel corpus estudiáu y centrámonos en cuatro pallabres d'apaición perfrecente nel mesmu: les formes derivaes de MULIERE, FILIU, CONCILIU y MELIORE. De los datos obteníos somos a ver el siguiente resultáu d'apaición y les pautes d'escritura.

MULIERE	<muj~mug> 84,3%	<mull> 16,7%	
FILIU	<fij~fii> 85,7%	<fill> 14,3%	
CONCILIU	<conçejo> 70%	<concello> 10%	<conceyo> 20%
MELIORE	<meior> 42,9%	<mellor> 28,6%	<meyor> 28,6%

Colos datos obteníos nestes cuatro pieces léxiques vemos cómo ye mayoritaria nesi primer terciu del sieglu XIV yá la grafía castellana <j>, siguida de la grafía tradicional <ll> y qu'em-pata cola tendencia asturiana pa esi mesmu periodu y per últimu llugar la grafía «lleonesa». Otru rasgu a destacar nesti procesu de sustitución gráfica ye la cronoloxía d'apaición de los diferentes resultaos. Mentres los resultaos con <j> apaecen a lo llargo de los años estudiaos mentanto que les formes con <ll> nun sobrepasen l'añu 1316. Namás la forma <conceyo> supera esti periodu y llega con dos únicos exemplos en 1324 y 1327. Paez claro asina la pauta de sustitución gráfica por formes castellanues alreduro de 1315-1316, daqué qu'hemos interpretar como simple sustitución grafemática y non castellanización de la mesma na so pronunciación, pues xunto a estes pallabres estudiaes tenemos datos que contradicen la posibilidá d'una castellanización fónica y paecen confirmar esi carácter gráficu y más si nos decatamos de ser elles pallabres perfrecuentes y rápidamente constatables y conocíes del castellanu y la so escritura.

Frente a esto otru grupu de pallabres muestra un comportamientu diferente y heteroxéneu en cuantes a la forma gráfica emplegada, siendo equí más frecuente l'apaición de la grafía <y> pa los resultaos de grupos -LJ- y afines, concentraos nesos primer quinceniu del sieglu XIV (*te-yadas* n^u 2791, *Grayareyo* n^u 2823, o *serondaya* (xunto a *fijo* en documentu n^u 2853 de 1312) y con exemplos escasos fuera d'esti marcu temporal en formes como *coyeta*, *paya* o *escoyença* nun documentu datáu en 1325. Igualmente la grafía <ll> ta presente en formes como *ovellas*,

xunto a *fija* y *vieio* en 1316 nel documentu n^u 2880 o nel n^u 2882 del mesmu añu 1316, *rellu*, *muller*, *traballo*).

A la lluz d'estos datos vemos d'esta miente como na representación gráfica de la evolución autóctona de los grupos -LJ- y afines hai una tendencia al acastellanamientu de la ortografía, siguiendo l'enclín manifestáu nos años postrimeros del sieglu XIII y que se manifiesta nun grupu de pallabres perusuales: *muyer*, *fíu*, *conceyu* o *meyor*, nel que la representación gráfica con formes autóctones apenes supera con un par d'exemplos l'añu 1316; formes estes bien conocíes na so representación na escritura castellana y facilmente asimilables asina na escritura nos documentos lleoneses estudiaos. Frente a ello otres formes con <ll> o <y> conviven con resultaos «castellanos» colo qu'esta sustitución nun pue ser sinón gráfica y n'últimu llugar de la pieza léxica frente a la pronunciación tradicional que paecen mostrar les otres grafíes, tradicional y «lleonesa». D'esta manera la forma autóctona va ser sustituida llueu de forma paulatina a partir de lexemes frecuentes pa n'años posteriores dir algamando pasu ente pasu cualquier representación de los grupos palatales estudiaos nesti apartáu. De toes maneres, al igual que nel casu de L-, nun podemos ser tayantes si vemos los documentos de los años 1340-1350, onde vuelve apaecer <y> en formes como *oveya*, *calleyos* o *consejo* pa sumise posteriormente. Otra vuelta la sustitución de les grafíes remanaes de Lleón van sumise pasu ente pasu, pero sin una fienda o fractura temporal exacta sinón amortiguando ente la norma castellana «oficial».

2.2.2.3. Perda de /j/ procedente de -BJ-, -DJ-, -GJ-

Emparentao colo anterior tenemos la perda de /j/ procedente de -BJ-, -DJ-, -GJ-, solución peculiar del asturiano-llionés al sur del Cordal nun procesu nel que -BJ-, -DJ-, -GJ-> /j/ > /Ø/. Cabo evoluciones comunes a otros romances tenemos que puede desaparecer en contactu con cualquier vocal seya o non palatal: *mao* 'mayo, *alfaate* (1305)'alfayate', *Maorga* 'Mayorga'. Esti rasgu desapaez de la escritura nesti periodu, nun superando la data simbólica que señalaremos pa esti primer terciu de sieglu del añu 1316, frente a la so frecuencia d'apaición nel sieglu anterior. Esa perda de la consonante márcanos el so posible calter aproximante, cuasi vocálicu y que podría arrastrar na pronunciación a les formes remanaes de -LJ- y grupos afines, como va pasar en gran parte del asturiano-lleonés occidental y mesmo del central. (García Arias 2003: 231-232).

2.2.2.4. Grupos PL-, CL-, FL-

Siguiendo coles soluciones palatales, presenta la documentación de la ciudá de Lleón y una pequeña zona de la so contorna una solución individualizadora nel conxuntu del dominiu románicu asturiano-lleonés. Asina afayámonos pa los grupos PL-, CL-, FL- énte la solución <x>

que parez representar un resultáu /ʃ/ procedente de la desafricación de /tʃ/ / PLANU> *xano* ‘llano’ CLAMARE> *xamar* ‘llamar’. Esta solución prestixada (Moralá 1998) va espardeise’l so emplegu fuera del ámbitu extrictu y va sustituir na representación escrita a formes autóctones bien con <ch> bien con <ll>.

Nel sieglu XIV estas representaciones de PL-, CL-: apenes apaecen si nun ye na forma *xumaços* en tres ocasiones (docs. n^o 2691, 2777 y 2880: 1316) o Xanos de Torío (n^o 2927: 1323) mentres que lo más frecuente va a ser <ll> o nel so casu <l> en formes como *lamar*, (n^o 2779: 1307), *lamedes* (n^o 2780) o *lamades* (n^o 2905: 1319). Esta representación de /ʎ/ procedente de PL-, CL- ye asimilada a los resultaos de L-, colo que nos fai ver la identidá fónica ente entrambes dos evoluciones a la lluz d’estes representaciones simplificaes de la palatal llateral inicial y la so resolución a través d’una forma simple y non cola xeminada, que presenta menos problemes de representación en posición medial.

2.2.2.5. Otros resultaos evolutivos del romance lexonense del sieglu XIV.

- Existe un resultáu palatal sonoru /ʒ/ procedente de /G^{E,I}/ y /J-/ frente a /Ø/ del castellanu: *jenero*, *genero* ‘xineru’.
- Los grupos romances como -D’T-, -P’T-, -B’T-, -W’T-, -P’D-, -F’D-, -W’D-, -W’C-, -D’C-, -T’M-, -T’P- al igual que’l grupu -DW- ofrecen la peculiaridá de la velarización en /l/ el primer elementu. (García Arias 2003: 265) Tenemos asina exemplos como *julgar*, *dulda*, *portalgo* o *selmana*.
- Dientro de la fonoloxía sintáctica cabría marcar la pervivencia, minoritaria, pero pervivencia de les formes amalgamaes de preposición más artículu a lo llargo d’esti periodu. Asina formes como *enno*, *enna*, *ennos*, *ennas* o *pollo* apaecen dende 1300 hasta 1327, si bien de la qu’avanza’l sieglu estes formes son claramente minoritaries. Formes marcaes como lleoneses al igual que sedría la desinencia verbal -*oron*, que si bien tendrán la so apaición va dir menguando nel conxuntu del corpus documental. Formes que desaparecen de la escritura posteriormente al tar «marcaes», pero que la dialectoloxía va atopar dayures en Lleón.

3. CONCLUSIONES

A lo llargo d’estes notes quiximos marcar les característiques y pautes escriturales de la documentación notarial de la catedral de Lleón nos primeros trenta años del sieglu XIV. Un periodu y llugar relevante en cuantes nos permitiría ver los procesos operantes de formación autóctona emerxente, continuidá del sieglu anterior y per otru los procesos operantes de castellanización grafemática nesti fondu documental, la pugna ente entrambos dos y de lo que se deduz la perda gradual de les formes propies frente a les formes gráfiques castellanes. Ye tamién pre-

ciso señalar que los datos equí apurríos namás se circunscriben a Lleón ciudá y contorna. Los procesos equí señalaos llegarán más sero, y con determinaes diferencies al occidente lleonés y a Asturias, polo que la so tresllación a estos llugares bien pue llevar a equivocos y malinterpretaciones. Son estes pautes pa un llugar y tiempu concretu, significativu y influyente na conformación de la escritura del romance autóctonu, pero que va ver bien llueu francíu esi desenvolvimientu, xunto con una perda d'influencia nos otros territorios del dominiu ástur.

D'esta manera lo que pudimos observar nestos cuasi doscientos documentos —qu'analizaremos pa un trabayu más estensu— pue resumise nesti conxuntu de rasgos y llinies básiques d'interpretación. Sicasí, primero de presentar les conclusiones cuido necesario facer ver les característiques de los testos dende una perspectiva socioestilística: testu escritu, formal... que caracteriza la llingua y llimita la posible apaición de pieces léxiques «dialectales», xunto col llinguaxe formal estableció. Otru rasgu a tener en cuenta no que diz coles nueses interpretaciones tien que ver cola interpretación negativa qu'en bien d'ocasiones se fai de los elementos coincidentes col castellanu y paez menguar la vitalidá y calidá del romance ástur escritu. La coincidencia de formes y evoluciones en determinaes cuestiones nun nos tien que dexar d'interpretalos como propios, lo mesmo que los rasgos diferenciales colos romances vecinos.

Asina les coses vemos como rasgu xeneral d'esti periodu estudiáu la continuidá nos primeros años coles tendencies d'escritura existentes nos postreros años del sieglu XIII y una matización de los resultaos gráficos singularizadores xunto cola mengua y cuasi desapaición de determinaos rasgos privativos del lleonés de l'alfoz de Lleón. Pasu ente pasu según avancen los años d'esta dómina desapaecen de la escritura rasgos singularizadores del nuesu romance ástur. Sicasí nun podemos determinar dientro de los años estudiaos el momentu de la so desapaición no escritu: magar que nun se xeneralicen los rasgos lleoneses perpasen los años trenta y lleguen hasta metá de sieglu, fuera yá del rangu temporal d'estudiu. Vemos asina como lo que se ve dientro de la norma escritural, que respunde a la variación como norma, ye'l surdimientu dende'l sieglu XIII de formes grafemátiques autóctones que respunden a les característiques del romance local, pero que van ver tarazáu'l so desenvolvimientu pola adopción del castellanu como romance referencial y la converxencia nel tiempu con eses formes gráfiques castellanes.

Vistes estes considerances xenerales decatámonos bien llueu si analizamos en primer llugar el vocalismu a traviés de lo escritu y nel que se sume l'emplegu de formes diptongaes de /ø/ ente yode de forma cuasi xeneral y desapaecen formes como vuey~uey pa güei o la diptongación de /ě/ nos tiempos verbales ĚS > *yes*, ĚST>*ye* o ĚRAM> *yera*, o la copulativa ĚT> *ye~ya* ausente ésta yá nestos años. D'esta miente nel vocalismu va perfilándose un subsistema que va converxer cola espresión escrita del castellanu en desaniciando de lo escritu los rasgos diferenciales, calteníos n'usos orales y desaniciaos tiempu depués col procesu de sustitución llingüística.

Daqué similar asocede col subsistema consonánticu. Tal y como dixéremos nel devandichu apartáu l'inventariu de fonemes que subxaz a lo estudiao coincide col castellanu norteyu y gallegu. Ye nel procesu evolutivu al romance onde afayamos les diverxencies ente toos trés y se-drán nes diferencies evolutives nes que se van dar les propuestas autónomes del romance ástur na ciudá de Lleón, propuestas qu'obviamente por razones extralingüístiques nun cuayarán.

Son les palatales, na so evolución a la espresión romance, les que mayor interés muestren, precisamente por esi calter diverxente frente a castellanu y gallegu. Pa ello fixámonos nos cuasi doscientos testos trataos la representación gráfica que se fai de los mesmos y fiximos comparanza colos datos del sieglu anterior. D'equí vemos como les pautes propies inda siguen vixentes, de forma minoritaria y van ser sustituyes poles «oficiales».

Dientro de les palatales un rasgu caracterizador del romance ástur ye la palatalización de L-, -LL- en /ʎ/. La so representación gráfica con <ll> en posición inicial apaez ceo, pero nun se xeneraliza nel sieglu XIII, nin tampoco nesti periodu. Tenemos mayor númberu d'exemplos, inda que concentraos nunos pocos de documentos y bien llueu paez decayer, tanto pola tendencia yá dicha de nun lo representar con <ll> sinón con <l> (casu asemeyáu al catalán de la dómina) xunto cola presión nesti periodu yá de la forma escrita castellana. Ye una convención gráfica la de <l> que va atrayer mesmu a resultaos con /ʎ/ aniciaes en PL-, CL-, diferente nel orixe de les de L-, pero cola mesma materia fónica y resuelta gráficamente de la mesma manera. Estes formes con <ll> perpasen estos años iniciales del sieglu XIV pa dir sumiéndose en pasando la metá de sieglu.

Otru grupu señaláu en cuantes a la materia fónica y la so representación gráfica ye'l de -LJ-, -KL- y grupos afines. Con un resultáu posible en Lleón de /j/ fricativa palatal sonora o aproximante, la representación per aciu de <y> va surdir nestes tierres na escritura de la mesma. Sicasí esta grafía tendrá que competir per un llau con grafíes tradicionales o arcaizantes , <ll> y con formes de tradición castellana <j>~<i>. Na documentación estudiao vemos esta diversidá na representación, anque con delles pautes observables y na que destaca'l trunfu de les formes castellanes <j>~<i> en determinaes pieces léxiques como <mujer>, <fijo>, o <conçejo>, frente al predominiu de formes con <y> o mesmu con <ll> nel restu de pallabres. Esto paez indicanos non que represente una pronunciación estremada d'estes pallabres de les otres, sinón una sustitución de pieza léxica completa na escritura por contraste y deprendimientu de les formes castellanes (pensemos na elevada frecuencia d'apaición d'estes y los axustes socioestilísticos presentes na documentación notarial lleonesa) xunto col caltenimientu de les otres grafíes nel restu de pallabres. Habrá qu'esperar a años posteriores al tiempu d'estudiu d'esti trabayu pa la xeneralización de les formes castellanes y colo que volvemos ver cómo nun se pue precisar nesti terciu de sieglu el procesu acastellanador rotundu, sinón como daqué que va adules, acumulativu d'elementos incorporaos y atenuando lo autóctono.

Esto último que dicimos pue pervese na desaparición cuasi total de dos rasgos del romance lleonés estrictu de la escritura. Per un llau, la evolución de PL-, CL- FL- a <x>, posible repre-

sentación d'un resultáu /ʃ/, apenes si va a apaecer yá sinón como en pallabres sueltas como *xu-maço*, o per otu de la evolución de -BJ-, -DJ-, -GJ-> /j/ > /Ø/ qu'igualmente desaparez de la documentación notarial estudiada.

Vemos, pues pa cabu cómo esti periodu históricu ye un momentu de confluencia de tendencias y nes que les formes autóctones aniciaes anteriormente presenten un desenvolvimientu y presencia nos fondos estudiaos qu'apuntaben una xeneralización de les mesmes, pero que bien llueu van ser reemplazaes por formes prestixaes procedentes del castellanu, una sustitución paulatina y matizada. Asina nun somos a determinar nesti periodu en qué momentu d'estos trenta años va producise l'abandonu del emplegu de les formes propies, sinón observar l'amortecer d'estes y la presencia cada vegada mayor y acumulativa de les formes cancilleresques castellanes que les sustituyen según pasen los años, lo qu'a la llarga significará la desaparición de les formes del romance ástur de la documentación lleonesa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- COROMINES, Joan (1976): *Entre dos llenguatges*, Barcelona, Curial.
- FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Isabel (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 381-422.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2003) [1988]: *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Morfosintaxis Histórica*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA GIL, Héctor, (2006): «Representación gráfica de l-, -ll- en asturianoleonés medieval a la luz de documentos de la Catedral de León de la primera mitad del siglo XIV», en Rodríguez Molina, Javier, y Daniel M. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística: Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004)* Madrid, Síntesis, 151-158.
- (2009): «Notas sobre l'asturiano-leonés medieval en la ciudad de León en el siglo XIII (1230-1300). VII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Alcalá de Henares, 2007). [N'imprenta].
- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente (2006): *El sistema consonántico del leonés: peculiaridades fonéticas y usos gráficos en la documentación notarial del siglo XIII*. Universidad de Salamanca.
- MARTÍN FUERTES, José Antonio y José Manuel RUIZ ASENSIO (1995): *Colección documental del Archivo de la catedral de León. (1270-1299)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- (1995): *Colección documental del Archivo de la catedral de León XI (1301-1350)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (1998), «Norma gráfica y variedades orales en el leonés medieval», J.M. Bleuca, J.Gutiérrez y L.Sala (eds.), *Estudios de Grafemática en el Dominio hispánico*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca-Instituto Caro y Cuervo, 169-188
- (2004): «Del leonés al castellano», Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 555-570.
- RUIZ ASENSIO, José Manuel (1993): *Colección documental del archivo de la catedral de León, VIII (1230-1269)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M^a Nieves (2002): «Rasgos fonéticos y morfológicos de los documentos alfonseños», en *Revista de Filología Española* 82, 1-2: 139-177.

A la gueta'l coritu: d'El Picu Coritu trubiecu a la *Eneida* de Virxilio

PABLO SUÁREZ GARCÍA

RESUME: La recoyida del topónimu trubiecu El Picu Coritu o El Coritu nun estudiu toponímicu fechu pol autor llevólu a investigar el términu *coritu* y el so posible aniciu. El significáu actual del términu ye perclaru nos actuales diccionarios (DALLA), y clara paez tamién la correspondencia física de los significaos daos col actual topónimu trubiecu. Sicasí, nun segundu pasu, la busca d'alternatives llevónos al conocíu artículu de Canellada onde s'afita que'l términu *coritu* foi emplegáu nel Sieglu d'Oru español como xentiliciu de los asturianos. El nuesu topónimu sedría, darréu, esplicable cenciellamente dende esta dómina: los asturianos emigraos a la capital, mal vistíos, con simples pelleyes o cueros, daríen motivu pal emplegu del nomatu *coritu*, col que los designaríen los castellanos. El desplazamientu semánticu al sentíu de 'desnudu' o 'peláu' paez cenciellu. Esti sentíu de 'desnudu' penetraría na llingua, y sedría'l qu'actualmente sedría aplicable al nuesu topónimu. Pero l'aceutación del orixe del términu nel Sieglu d'Oru español empobinaríanos a aceptor un aniciu mui modernu pal nuesu topónimu, lo que nun abulta probable. Darréu, les entrugues siguientes aprucen de forma natural: ¿qué antigüedá real tien el términu *coritu*? ¿qué antigüedá real tien la so aplicación como xentiliciu de los asturianos? ¿va con seguridá la so etimoloxía na llinia señalada por Canellada, que lu rellaciona cola voz cueru y lu arrey a esta dómina concreta? La investigación posterior en gueta d'un aniciu más tempranu del nuesu términu empobinónos darréu, sorprendentemente, hasta la *Eneida* de Virxilio, pues fuimos quien a atopar referencies que permiten quiciabes datar el términu *coritu*, emplegáu como xentiliciu, na dómina d'Augusto, esto ye, na dómina de los ástures. Nel camín percorríu, les estremaes posibilidaes etimolóxiques inda vienen a enguedeyar más les coses. De toes estes cuestiones y otre venceyaes a les mesmes, pretendemos dar cuenta na nuesa comunicación. **Pallabres clave:** Etimoloxía, asturianos *coritos*, xentilicios, Sieglu d'Oru, *Eneida*.

Searching for The Coritu: From The Coritu peak from Trubia to the Virgil's Eneida

ABSTRACT: The data capture of the place name from Trubia The Coritu peak or The Coritu in a place name research made by this author, was the starting point to make him study about the term Coritu and its possible origins. The current meaning is quite clear in the modern dictionaries (DALLA), it seems to be also quite clear the correspondence of the physical signs with the meanings given to the current place name from Trubia. Despite this, in a second step, the search for alternatives took us to the well known article by Canellada where the term *coritu* is used during the Golden Age to describe the Asturian people. This place name would be easily explained from this point of view: the Asturian people who migrated to the city, not very well seen, wearing just some animal skins and leather, would give reason to the use of the term *coritu* with which the Castilian people would call them. The semantic change towards the meaning of "naked" or shaved seems easy. This conception of naked would penetrate in the language and would be the one that gives sense to our place name. But the accepta-

tion of the origin of the term in the Spanish Golden Age would lead us to accept quite a modern origin for the place name what does not seem probable. As a consequence the following questions appear in a natural way: Which is the real age for the term *coritu*? What is the real age for the use of the term as to describe the Asturian people? Is it for sure the theory that Canellada mentions which relates the term with the meaning “leather” and what relates it just to this field? The latter investigation searching for an earlier start for this term took us surprisingly to the Virgil’s *Eneida* as we were able to find out references that allowed us to date the term *coritu* which was used as to define people from a place in Augustus’ territories, sort to say, in the Ástures area. All along this search, the different etymology possibilities helped to make things even more difficult. Our paper will try to clear all these questions and some other related to them. **Key words:** Etymology, Asturian *coritos*, family name, Golden Age, *Eneida*.

Na parroquia de Trubia, atópase un picu conocíu como *El Picu Coritu*, *El Picu'l Coritu* o, a cencielles, *El Coritu*¹ (Suárez García y Ros Zuazúa 2003; Suárez García 2009). Ye'l picu más altu que se ve dende la vega Llamas en direición a Trubia. Detrás d'esi picu atópase'l llugarín de Perlín.

L'axetivu *coritu* ta vivu nel asturianu hodiernu. El DALLA compila los significaos qu'ufrimos darréu: ast. *coritu* sust. m. «de color escuro, anegrazao» «puercu, con porquería» «desnudu, ensin ropa puesto» (DALLA 353). No que cinca al nuesu topónimu, l'axetivu *coritu*, aplicáu al picu al que nos referimos, fadría alusión a la poca vexetación del mesmu. Trataríase, en definitiva, d'un picu desnudu de vexetación, esto ye, un picu *coritu*. Pero ¿cuál ye l'aniciu d'esti axetivu? Y, en rellación con ello, ¿qué antigüedá tien na nuesa llingua?

De mano, el términu ast. *coritu*, formalmente, abulta un deriváu del llat. CORIUM (OLD)², sust. n. «piel fino que recubre un animal», «piel arrancao a un animal emplegao n'usos estremaos», «piel exterior d'una fruta», «capa, estratu» (tamién CORIUS [OLD]) [OLD 445; GAFFIOT 431 s.v. *corium*; DELL 220 s.v. *corium*, dando tamién *corius*; DEEH 697 s.v. *corium* (1895); REW 2233 s.v. *corium*; DCECH II, 274 s.v. *cuero*], responsable de la nuesa voz ast. *cueru* sust. m. «pelleyu [curtío d'animal]» «pelleyu [de vinu]» (DALLA 387). En tolos romances tendió darréu a garrar el significáu de «pelleyu cur-

tío de los animales» anque, cola so aceición etimolóxica de «piel en xeneral» caltúvose meyor en cast. port. y ast. que nes llingües hermanes, pero existió en toes elles: en fr. hasta'l sieglu XVII, en cat. hasta'l XV, n'it. nun se desanicó entá dafechu (DCECH II, 274 s.v. *cuero*). Ente les formes romances actuales remanecíes d'esta voz podemos señalar: it. *cuoio*, llog. *kurdzu*, fr. *cuir*, prov. *coir*, cat. *cuyr*, cast. *cuero* (> llog. *kueru*), port. *cuouro* (REW 2233 s.v. *corium*), ast. *cueru*; xunto a arag. *cuér*, cat. *cur* (DEEH 697 s.v. *corium* [1895]).

A la voz llatina llat. CORIUM (OLD) habría que supone-y amestáu un sufixu *-ITTU (DESE), sufixu diminutivu perespardíu en llat. vulg. con descendientes n'otres partes de la Romania coles mesmes funciones; trátase escurque, n'opinión de Phares, del mesmu *-ittus* que se rexistra nel llat. imperial y medieval en numerosos antropónimos aparentemente hipocorísticos (DESE 365 s.v. *-ito*).

Nesta llinia d'interpretación, ente los derivaos de CORIUM (OLD), inxeren Corominas-Pascual, efeutivamente, la voz *coritu*, de la que dicen que se documenta n'Asturies (DCECH II, 274 s.v. *cuero*); documéntase tamién n'estayes próximes dientro'l nuesu dominiu llingüísticu, como sant. *corito* sust. m. «desnudu», sant. *corita* sust. f. «escote», sant. en *coritas* «en porriques» (DEEH 697 s.v. *corium* [1895]); y tamién en dominiu llingüísticu de la llingua aragonesa: arag. *corito* sust. m. «desnudu», arag. *encoritar* v. «dexar en porriques» (DEEH 697 s.v. *corium* [1895]). Como vemos, refierse siempre a la idea xeneral de 'desnudu'.

Per otra parte, recuérdanos Canellada que la voz *coritu* foi

¹ La pronunciación trubieca ye sistemáticamente /kurítu/ o /kurító/, acordes cola fonética local.

² Voz d'aniciu indoeuropeu, en rellación etimolóxica col sánscr. *krtti* sust. «pelleyu, cueru», rusu *skorá*, etc.

términu qu'en sieglu xvii designó simplemente a los asturianos: «vei equí que del trubiecu de la nobleza española, de les Asturias, sal una castra d'homies que puen competir colos gallegos no que se refier al menospreciu que mereció de los demás españoles. Conociéronlos col nome de *coritos*, quiciabes porque'l so vistíu y gala yeren los cueros» (Canellada 1981: 23).

Les referencies lliteraries a los coritos en Sieglu d'Oru español son abondoses, como bien se conoz. Ufiamos dellos estraños a mou d'exemplu:

En López de Úbeda: «Lo primero, yo atopé unos asturianos, a los que, per aquella tierra de Lleón, unos llamáben-ys los gúaninos, porque van *guarrando* como grulles en báramos, o quiciabes porque siempre van colos gadaños inxertos nos costazos. Otros llámen-ys *coritos*, porque en dómines pasaes tol so vistíu y gala yeren cueros» (López de Úbeda 1605). «Dalgún dixo ser la causa otra. La verdá ye que la falta d'artificiu, la necesidá del tiempu, la simplicidá del ánimu y la necesidá de la so defensa, fíxolos andar d'esti traxe, y non, como dellos maldicientes dicen, el salir d'Asturies los qu'inventaron los cueros pal vinu y les coronas pa Baco. Mas non por eso niego que'l Baco tenga ellí y tuviera xurisdicción y gran parte del so real patrimoni, nun digo en vivos, sinón en vinos» (López de Úbeda 1605). «Agora yá nun se visten de cueru, si nun ye dellos que lo traen de partes d'adientro, y pa esto tienen comerci, de per mar coles Indies de Ribadavia, qu'énxendra vinu de color d'oru» (López de Úbeda 1605). «Otros llamen a estos *coritos* fíos de la Pernina. Maldicientes quieren dicir venir esta denominación d'una gran fechicera qu'ellí traía los diablos al retorteru y se llamaba la Pernina. Pero nun ye por eso, sinón que por denotar que les sos piernes anden vistíes de les calces d'aguya que les sos madres-ys llabrarón nos moldes de les sos tripes, llámen-ys de la Pernina» (López de Úbeda 1605).

En Tirso de Molina: «—Un *coritu* a falate llega; / de lloñes tierres paez. / —Llegue en bona hora. / —Asina seya.» (Molina 1952: I-X). O tamién: «Yá lu conozo, un *coritu* / ye, que tien más caudal / de cuantos la Puerta ampara / equí de Guadalaxara» (Molina 2003: II-XII).

En Salas Barbadillo: «Yá abulta xusto, alvertíu llector, que volvamos date cuenta de los dos menguaos, alguacil y *coritu*, l'ún d'entendimientu y l'otru de fortuna. Malpenes llegaron a Motril, cuando aquel azotáu ministru de xusticia, garrando de les guedeyes a aquel que pensaba (y podía selo pola so virtú) que yera la honra de Cangues, dándo-y bien de pescozones y diciendo-y de camín pesadísimos inxurios, que foi lo que más sintió l'inocente, púnxolu en prisiones y cargólu d'un monte de fierro» (Salas Barbadillo 1620). Y tamién: «Toes estes partes correspondíen coles del focicu del nuesu inocente *coritu*, que cayendo sobre la sospecha del so amu que la comunicara col alguacil, quedó propuestu a la crueldá bárbara d'esti ministru de xusticia, porque asina como lu oyó'l babayón, creyendo aquello, como si foran pallabres del sagráu testu, dio-y ocho reales y a Marina cuatro, y partió pa la caballeriza, au, faciendo volver a ensellar díxo-y mui coñón al infaustu asturianu: [...]» (Salas Barbadillo 1620).

En Vélez de Guevara: «Yá vamos llegando, señora güéspedes, au cumpla lo que quier; qu'esa ye la Puerta'l Sol y la plaza d'armes de la meyor fruta qu'hai en Madrid. Aquella guapa fonte de llapislázuli y alabastru ye la del Bon Socesu, au, como en pleitu d'acreditores, tán los aguadores gallegos y *coritos* gozando de les sos antelaciones pa llenar d'agua los cántaros» (Vélez de Guevara 1641).

A los versos «Como *coritu* en piernes, el tocín / afala tou honráu tragaderu» de Quevedo fai Sabor de Cortázar el siguiente comentariu: «El tocín, pola so grasicidá, ye comparáu a un xostrón *coritu* ('asturianu') descalzu, al que los fartones paladinos «dexaron nos güesos»» (Sabor de Cortázar 1987: 2.2). Nel mesmu Quevedo: «Minerva, fía del cogote de Xúpiter (diosa que si Xúpiter fora *coritu*, tuviera por nacer³) reportó con afalagos a Xúnón» (De Quevedo 1852: 425). Y en nota al pie de páxina dizse: «nomatu col que se

³ Por nun tener cogote, entiéndese, pues «a lo llargo de sieglos, los asturianos foron reconocíos afuera d'Asturies polos sos pescuezos curtiros» (GRACIA NORIEGA 2006).

llamaba a montañeses y vizcaínos, y que solo quedó yá pa los asturianos».

Esti emplegu seguirá na lliteratura posterior, de lo qu'in-xerimos tamién darréu dellos estrautos.

Por exemplu, nel Padre Isla: «Dime tu, perbona criatura (agora falo per ende con un llabrador de pistoreyu, home sanu y que sabe lleer cuasi dafechu), fai cuenta que pa burllarme, y al empar pa correxir la desordenada pasión al tabacu de los segadores, l'enclín al vinu de los coritos y la fantástica ventolera de los aloxeros, se m'antoxara escribir la vida d'un aloxeru ideal, d'un coritu ente de razón y d'un segador imaxinariu. ¿Nun yera pernatura qu'al mio home lu fixera, si yera segador, gallegu, montañés, si yera aloxeru, y si yera coritu, asturianu? Caía del so pesu. ¿Por qué? Porque, magar ye cierto qu'hái coritos, aloxeros y segadores de tolos pueblos y naciones; pero respetu de les tres que dixi, lo de toles les demás ye un puñáu de xente; y pidía esto la propiedá de la ficción. Venga, pues, aplica'l símil y nun me frayes la cabeza» (De Isla 1758).

O en Pérez de Ayala: «¡Qué infiel y celosu / ofiéndeme a un tiempu y céleme! / Coritu, dientro de casa; / llibertín, fuera d'ella; / la so muyer mui guardadina / y él detrás de les ayenes» (López de Ayala 1863: II-III).

Per otra parte, como se sabe, n'Asturies, en dellos llugares concretos, atopamos el xentiliu de *coritos* aplicáu a los sos naturales. Por exemplu, a unos dos kilómetros al oriente de Llanes, esiste una aldea llamada Cue, güei parroquia de San Román, qu'a los sos naturales «dióse-ys siempre'l sobrenome de Coritos» (García Mijares 1893: I-I-VIII). Nun son los únicos, pues n'Asturies, llámense coritos tamién los habitantes de dellos otros pueblos, en concreto: *Bueñu*, *Co-vián* y *La Isla (Colunga)*; *Caldueñu (Llanes)*; *Cangues d'Onís*; *Cabrales*; fastera NO d'*Allande*; *Caravia La Baxa (Caravia)* (López Blanco 1986: 113).

L'aniciu d'estos xentilicios paez claramente anterior al Sieglu d'Oru español. El Padre Francisco Sota, metanos el sieglu XVI, afirma: «[...] paez ser que-ys llamaron Curetes o

Corybantes, siguiendo al so deudu'l rei Astur [...] porque nesta provincia, contra la so parte oriental, hai un territoriu de siete o ocho llegües, que llamen la Coryteria, y coritos a los sos naturales y vecinos [...] ente los que son Corao d'Arriba y Corao d'Abaxo [...] siendo mui verosímil que dende ellos denomóse tol territoriu. Llamándose Coryteria aquel territoriu y Corytos los sos naturales. Y qu'esta tradición tien el so aniciu de cuando los moros acorripiaron Cuadonga [...] y asina se denominaron de los Curetes aquellos dos llugares, que primeramente poblaron nun valle llanu [...] y d'ende se denominó Coryteria a toa Asturias [...]. Que los corytos son muncho más antiguos que'l rei Pelayo consta del cónsul Silio Itálico qu'en llibru quince de la segunda guerra púnica, refiriendo cómo Asdrúbal partió d'España con gran exércitu n'auxiliu del so hermanu Aníbal, que taba n'Italia [...]. Diz que de les sos tropes españoles un terciu yera de los Corytos d'Asturies, qu'estos esbrexaron valerosamente nuna batalla qu'Asdrúbal tuvo en camín colos romanos [...] siendo xente d'estremáu valor na antigüedad [...]» (DFAFO s.v. *corytos*; TLL s.v. *Silius*; AVVR I: 88-91). En cualquier casu, y dexando a un llau cuestiones mitolóxiques que resulten pura ficción, «les disquisiciones etimolóxiques del P. Sota al rodiu la pallabra coritos concuerden cola opinión de dellos cronistes posteriores, como los escritores costumistes madrileños del sieglu XIX, qu'estimen que coritu remanez de cueru» (DFAFO s.v. *corytos*).

Pela so parte, el Padre Luis Alfonso de Carballo, n'*Antigüedades y Cosas Memorables del Principado de Asturias* (1695) confirma l'antigüedad del xentiliu, anque la so interpretación va n'otru sen: «el nome [de coritu] remanez de Cambón Blasco, Corito, qu'a los sos descendientes qu'habitaben la península itálica, señalaronse-ys tierres n'España pa vivir. Estes foron les Asturias según Eustoxo, y hasta güei vemos que se ta calteniendo n'Asturies el nome de Coritos, que son propiamente de Llanes, Cangues d'Onís, Cabrales, y los sos llugares convecinos» (DFAFO s.v. *coritos*).

Ta refiriéndose Luis Alfonso de Carballo a la lleenda siguiente, reproducida por García Mijares: «Ye un fechu cier-

tu confirmáu pola hestoria qu'a Túbal, nietu de Noé, primeru que gobernó España per espaciu de ciento noventa y cinco años, socediólu'l so fíu Híbero, hasta cerca l'añu 1971 enantes de la Natividá del Nuesu Señor Xesucristo. A Híbero, socediólu Idubeda, y depués d'él el so fíu Brigo —(añu 1906)—. Cuntén d'esti príncipe qu'unvió españoles a poblar munches provincies estrañes, y ente elles la Hibernia, qu'agora llamen Irlanda, pudiéndose conxeturar qu'estos españoles yeren asturianos. Depués de Brigo, tuvo'l gobiernu d'España, Tago, y reinó 33 años, morriendo'l de 1824 enantes de la venida de Cristu, siendo escoyíu nel so llugar Beto Fordetano. A la muerte de Beto, y quedando España ensin llexítimu socesor, apoderóse d'ella tiránicamente Deabo l'Africanu, polo que se-y llamó Xera o Xerión, que quier dicir estranxeru. Con esti príncipe entamó batalla Osiris Dionisio, gran capitán veníu d'Exiptu, y matando a Xerión, repartió ente los sos fíos, que-ys llamaben los Lominos el gobiernu d'España, volviendo depués a Exiptu, au foi muertu traidoramente pol so hermanu Xipton, inducío polos mesmos fíos de Xerión. Vieno depués escontra ellos el famosu capitán Oron Livio, llamáu comúnmente Hércules, fíu del mesmu Osiris y en vengación de la muerte de so pá, dió-yla a los tres fíos de Xerión, y regresando a so tierra, dexó por príncipe o Gobernador al so fíu Hispalo, añu 1716 (enantes de Xesucristo). Volvió Hércules a España a poner n'orde'l gobiernu y acá morrió. A Hércules socediólu un capitán de so llamáu Héspero (añu 1652), que gobernó hasta que'l so hermanu Atlante, vienó d'Italia y lu aventó del reinu. Héspero fuxendo d'Atlante, marchó a lo último d'España, que ye Asturias, au afayó medios y recursos p'armar una regular flota colos bonos marineros que siempre hubo nesta costa, y partió (1641) en gueta de tierres desconocíes, dando nes pe-rremotes y mui bayuroses que se llamaron Hespérides. Atlante regresó a Italia (1631) dexando como Señor al so fíu Sícoro, al que pola so muerte lu socedió Sícano, quien (1558) foi tamién a Italia con un escoyíu exércitu d'españoles, dando entamu a la fundación de Roma. A Sícano socediólu Sicíleo; (añu 1553) que, acompañáu asina mesmu d'españoles, marchó a Italia a poner fin a les discordies ente los

fíos de Cambon Blasco, Corito, que se disputaben el Gobiernu. Muertu Sicíleo, los españoles proclamaron Rei al so fíu Luso (1509) que vienó a España trayendo consigo a los citaos Cambon Blasco, Corito, parientes sos, y d'equí traen el so orixe los Coritos propios de Llanes, Cabrales, Cangues d'Onís y los sos llugares circunvecinos. Esto vien a xustificá, que Llanes existía ya naquellos remotísimos tiempos» (García Mijares 1893: I-I-III).

Pela so parte, Julio Somoza, na so *Historia General de Asturias* (1908), na entrada de Xixón, arriendes de señalar la presencia de coritos na comarca de Ribeseya y nel NO del conceyu d'Allande, cúntranos lo siguiente: «apodábase *la Corita* una tala Elvira Íñiguez de la Vega, que llegara a Xixón en 1350 en compañía d'un xoven llamáu Gracilazo de la Vega y de la ma d'esti, que fuxén de les ires de Pedro I; insinúase la posibilidá de qu'Elvira, que tuvo dos fíos con Enrique de Trastámara (Alfonso, conde de Xixón, y Xuana), fora apodada asina por proceder del pueblu de Coro, en Villaviciosa» (DFAFO s.v. *coritos*).

En cualquier casu, aunque queda claro que la voz *coritu* tien que ser necesariamente antigua, la so etimoloxía nun ye, polo tanto, clara.

El Padre Sarmiento, en *Memories pa la hestoria de la poesía española*, nun dulda de la rellación de la nuesa voz col términu *cueru*, aunque fixa tamién l'aniciu del términu nuna dómina mui antigua, na época de los moros: «derivación de la voz *corium* o *coriza* na significación del vistíu y calzáu de cueru, y como los naturales del país, fixar la so época na derrota los moros en Cuadonga» (García Mijares 1893: I-I-VIII). A esi sen, y en «tradición mui sentada», el nomatu de «Coritos que los Llaniscos estimen tanto, garra'l so orixe de la emboscada cola que vistíos de pieles sorprendieron a los arabes en Cuadonga: pieles que yá llevaben escontra los fenicios cuando pretendieron escalar los montes d'Asturies, y escontra los romanos depués» (García Mijares 1893: I-I-VIII). De fechu, ente los naturales de Cue «lo mesmu qu'ente los demás del conceyu, inda se caltién el vezu d'usar coricies, que ye un calzáu de cueru suxetu con correes, y cubrir los

sos vistíos con pelleyes pa contrarrestar les inclemencies del tiempu, faciendo vanidá de que los llamen Curetes, y blasonando de ser ellos los antiguos Coritos» (García Mijares 1893: I-I-VIII).

D’otra opinión ye, sicasí, el Padre Perron, quien afirma que los Coritos o Curetes «foron sacerdotes de los Celtes; y cuando diben a la guerra, saltaben armaos, batiendo recíprocamente los sos escudos y dardos, al compás del crusticu instrumentu llamáu Cetra o Ketra de cueru, o engastáu en cueru dalgún metal sonoru, que del so ruíu o crustica harmonía llamáronse Kretes o Curetes» (García Mijares 1893: I-I-VIII).

Na mitoloxía griega, los Curetes «son divinidaes a vegades confundíes colos Coribantes o los Dáctilos. Nació n’Eubea, yeren fíos de Soco y Combe. Foron espulsaos por so pá, y acompañaos por so ma, aportaron a Frixa pa educar al dios Dioniso. Más sero, n’Ática, el rei Cécropo ayudó-ys a vengase de so pá, polo que pudieron regresar a la so patria. Cuando Crono creyó tragar al so fíu Zeus (en realidá comió una piedra que-y entregó la so muyer Rea), encargóse a los Curetes que fixeran ruíu coles sos armes, baillando y con música al envís de que nun oyera les berries del neñu. Per orde d’Hera, raptaron a Épafo, fíu de Zeus ya Ío. Zeus, enfocicáu, matólos» (WIKI).

Segun Fornot, la so etimoloxía de *coritos* o *curetes* «tien que se guetar n’Exiptu o en Fenicia, porque tienen el so aniciu na voz bíblica Keréticos o Ceretheos que dieron el so nome a Kreta, y treslladaos a otros países llámense Kretes o Curetes» (García Mijares 1893: I-I-VIII).

Inda enguedeya más les coses el fechu de qu’en llatín existió la voz CORYTOS (OLD) cola variante GORYTOS (OLD) sust. m. «caxa pa guardar fleches», remanecida del griegu γωρυτός (OLD 452).

Y más tovía los siguientes testos inxertos na Eneida de Virxilio:

Vien tres d’esto la naciente Roma; / Y les sabines asaltaes,

tales / Aprucen ellí como les toma / La ocasión de los xuegos Consuales, y nueva guerra y súbita, qu’asoma / De Rómulo al empar a los parciales, / Y a los *Curites* y al pervieyu Tacio, / Pueblu viril d’enclín roceanu. (ENEIDA: 8 CXXVII).

«Síguelos de guapura y d’esplendores / Vistíu *Astur*; *As-tur*, que va esfo-táu / Nel so potru y sos armes de colores: / Con voluntá unánime, de grau / Acompañenlu trescientos guerriadores / Que la so nativa *Cérete* dexaron, / Y a Gravisca insalubre, y la campaña / Que Pírgo ilustra y la que Minio baña» (ENEIDA: 10 XXXIX).

«¡Esta, esta ye la nuesa patria verdadera! / Qu’ellí Dárdano y Yasio nacimientu / Tuvieron; aquel Dárdano, Primera / Cepa de la nuesa raza. Tu contentu / Ve, y d’ello al vieyu xenitor entera / Por cierto. Y de *Corito* en siguimientu / A los ausonios términos navega. / Mansión en Dicte Xúpiter te niega» (ENEIDA: 3 XXXII).

«Foi d’esta, dicen, suya, a patria ayena; / Foi a les frixes ciudaes, cabo l’Ida, / Y de la tracia Sárnos la sabla, / Honró, que güei Samotracia s’apellida; / Dexó a *Corito* y so mansión tirrena; / Y nel celeste alcazre yá-y añera / Aureo soliu qu’esmalten lluminare, / Y goza él, nuevu Dios, cultu y altares» (ENEIDA: 7 LXII).

«Vinu ganoso de marcial troféu / De l’antigua *Corito* Acron, de griega / Raza, que pola so fuga, so himenéu / Dexó ensin consumir. Na refriega / Con riques plumas y purpureu arréu / Que so moza-y díu, lluciente llega. / Mezencio nuna h.arca’l bermeyu / Visu vio, y allegre allá se llanza» (ENEIDA: 10 CLIII).

N’opinión de Palmucci, siguiendo a Cristofani, la referencia a Astur na Eneida (ENEIDA: 10 XXXIX) ye claramente una referencia a los ástures: «Elio Donato, en nota a la Eneida, afirmaba que l’apellativu de ‘fiduciosu del caballu’⁴ dau por Virxilio a Astur o Astyr quier dicir bon caballero, y dellos consideren que’l nome d’Astur equival al de los Ástures d’España, ente los que se dicía qu’había bonos caballos y caballeros»

⁴ Refierse a los versos «va esfo-táu / Nel so potru » (ENEIDA: 10 XXXIX).

(Palmucci 1998). Convién tener en cuenta, n'efeutu, que «incluso n'Ovidio, Plinio, Séneca y Marcial conociéndose los caballos de carreres d'Asturies n'Hispania, polo que Mario Cristofani suxiríu que'l nome d'Astur, dau por Virxilio al comandante etruscu, provién de la rexón na que'l mesmu emperador Augusto fora a combatir nel 26-25 a. C. (Palmucci 1998).

Otros autores, sicasí, a diferencia de Palmucci, quixeron ver nel nome d'Astur simplemente un topónimu del sur del Lacio, ensin rellación dala colos ástures d'Hispania, conforme a la supuesta tendencia de Virxilio a faer una mena de *totum reuolutum* colos pueblos de la Italia de la so dómina: «Virxilio supón davezu esta amestadura racial de los pueblos itálicos, darréu que con frecuencia atribúi a un guerreru d'un determináu llugar un nome que corresponde a la toponimia d'otros sitios. Los nomes de los rútilos *Alsus*, *Macon*, *Camers* copien topónimos d'Etruria, *Herbesus* y *Lamus* de Sicilia, *Larides* del Po. Los etruscos *Massicus*, *Liris* y *Astur* copien al empar topónimos del sur del Lacio. Los latinos *Vfens* y *Almo* son los idénticos de topónimos non del territoriu que Virxilio asigna a los llatinos, sinón del de los volsos y etruscos. Asina tracamúndiense en Roma tolos pueblos d'Italia con intencionada magar qu'arbitraria amestadura racial» (Montenegro Duque 1950: 93).

En cualquier casu, Palmucci carauteriza la hipótesis de Cristofani d'interesante, darréu qu'atopa nicios de verosimilitú. En particular, recuérdanos en primer llugar que «nós amestamos que Coritos ye l'apellativu col que, n'España, veníen y vienen llamándose los asturianos» (Palmucci 1998). En segundu llugar, recuérdanos Palmucci que «La mitoloxía griego imaxinaba un ciertu «Corythos, nacióu n'España, amante d'Ercole, ya inventor del yelmu» (Palmucci 1998). En tercer llugar, continúa Palmucci, existe tamién una referencia interesante del poeta Xuvenal: «Xuvenal mencionaba caballos que descendíen de Coritu (Corythi posteritas)» (Palmucci 1998). Per otu llau, «Papia indicaba, col nome de Coritha, el caballu del xéneru masculín (equus masculini generis)» (Palmucci 1998).

La hipótesis de Palmucci ye mui interesante: «Ye proba-

ble que Coritos fora, n'España, el sobrenome de los asturianos yá del tiempu nel qu'Augusto foi ellí a lluchar. Virxilio pudo utilizar, entós, el nome d'Astur col envís de significar que'l cabezaleru d'aquellos trescientos guerreros «que vivíen en Caerete, nos campos del Mignone, y l'antigua Pirgi y la intempestiva Gravisca (Lido di Tarquinia)», provenía de Coritu (Tarquinia)⁵» (Palmucci 1998).

En cualquier casu, como'l propiu Palmucci reconoz, «atopámonos nel campu de les hipótesis non demostrables, anque xustificaes pol fechu de que la rexón d'au remanecíen los homes que s'axuntaron a Astur coincidía cola estaya xeográfica na que Virxilio, Elio Donato y Servio allugaron Coritu (Tarquinia)» (Palmucci 1998).

Intentando ordenar un poco tou esti material espuestu hasta equí, podemos proponer, pela nuesa parte, delles hipótesis. En primer llugar, paez claro que'l términu coritu podría ser mui anterior al Sieglu d'Oru, como yá diximos enantes. Per otra parte, resúltanos mui fácil identificar la figura de los curetes presentada enantes, faciendo «ruíu coles sos armes, bailando y con música [al envís de que nun s'oyeran les berríes del neñu]» (WIKI) colos grupos d'ástures atacando posiciones romanes, darréu que dada l'agresividá guerrera d'esti pueblu (Bázquez Martínez 1983), nun fadríen precisamente pocu ruíu. Creo que los romanos pudieron bautizalos con esti nomatu perfeutamente, al recorda-ys los curetes de la so tradición. Nun yera la primer vez que se tiraba d'esta tradición. De fechu, y por exemplu, foron llamaos curetes «los habitantes de la ciudá de Pleurón, que según la Ilíada (IX, 529-599) participaron na cacería del xabalín de Calidón y, darréu, enfren-táronse a los habitantes de Calidón nuna guerra entamada pol deséu d'unos ya otros de tener los restos del xabalín, una vez muertu esti» (WIKI), y tamién apaecen referencies a los curetes en rellación con Tartessos (Gascó 1987).

⁵ La ciudá etrusca de Curtun (romana Coritu, moderna Cortona) atópase na provincia d'Arezzo, na Toscana (Italia central). La romana Corito tuvo seique un aniciu umbru, pero más sero convirtióse nuna perimportante ciudá etrusca. La identificación de Coritu con Tarquinia, capital de los etruscos, ye una hipótesis del propiu Palmucci.

Los curetes primitivos seique nun foron tan solo seres mitolóxicos, sinón que la mitoloxía, como asocede siempre, tuvo que se levantar parcialmente sobre la realidá. Foran o non sacerdotes celtas o grupos humanos d'otru calter, los curetes más antiguos de la tradición tuvieron que ser mui reales. Dende llueu, incluso nesti casu, la etimoloxía del términu remontaríanos mui atrás nel tiempu. Ye perfeutamente posible que l'aniciu d'esti términu nel casu de los curetes tuviera, como diz Perron, nel instrumentu de cueru llamáu Cetra o Ketrá, aunque tamién sedría posible que foran los sos carcaxes pa les fleches los de da-yos el so nome, conforme se dixo enantes. Tamién ye posible que la fama d'esti pueblu primitivu y los sos vezos foran realmente los de dar nome a la Creta actual. En cualquier casu, esto nun nos interesa demasiau, porque ye movese yá per tierres demasiau llamargoses.

En cualquier casu, lo que sí que creo ye que ye posible almitir una secuencia como la siguiente. Podemos partir de la existencia d'un pueblu primitivu guerreru mui identificable polos sos vezos arreyaos al usu de carcaxes o de Ketres, vinculaos o non a la Creta actual. El recuerdu d'esti pueblu na tradición pudo dar llugar a los mitolóxicos Curetes o Coritos. Interiorizada na mentalidá romana la existencia d'esti mitu, cuando les guerres colos ástures, pudo resultar a los romanos cenciella la identificación de dellos vezos ástures colos curetes de la tradición. Conociós los ástures por esti sobrenome, pudo ser emplegau esti fechu, efeutivamente, por Virxilio pa identificar al caudiellu de los etruscos na Eneida, pues al llamase Ástur, la identificación col apellativu Coritu (ciudad etrusca, quiciabes la capital, d'identificase con Tarquinia) sedría evidente na dómina de Virxilio.

De magar entós, los ástures y los sos descendientes sedríen identificaos por esti sobrenome. Por supuesto, la situación del Sieglu d'Oru y una falsa etimoloxía, pudo faer suponer deriváu'l so nomatu de les escasas ropes y cueros o pelleyes que vistíen los asturianos emigrantes. El propiu términu, na nuesa llingua, sufriría entós un desplazamientu semánticu, hasta algamar los sentíos que güei-da'l nuesu diccionariu normativu.

BIBLIOGRAFÍA

- ARPELL = *Abreviatures, rotulaciones y propuestas d'espresión y llocución*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2007. Cartafueyos normativos, númb. 4.
- AVVR = *Asturias vista por viajeros románticos extranjeros y otros visitantes y cronistas famosos: siglos xv al xx*. Dellos autores. Sotillo-Cenero, Ediciones Trea, 2001.
- BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, José María (1983): *Los astures y roma, en Indigenismo y romanización en el Conventus Asturum*. Madrid: 143-163.
- COROMINAS, J. & J. A. PASCUAL (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 volúmenes. Madrid, Editorial Gredos.
- CV = Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [<http://descargas.cervantesvirtual.com>].
- DALLA = *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2000. Primer edición.
- DCECH = veí COROMINAS & PASCUAL 1980.
- DEEH = veí GARCÍA DE DIEGO 1985.
- DELL = veí ERNOUT & MEILLET 1939.
- DESE = veí PHARIES 2002.
- DFAFO = Diccionario de Folklore de la Agrupación folklórica de Onís [<http://danzatradicional.com>]
- ENEIDA = veí VIRXILIO MARÓN.
- ERNOUT, A. & A. MEILLET (1939): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- GAFFIOT, Félix (1934): *Dictionnaire illustré Latin Français*. Paris, Librairie Hachette.
- GAFFIOT = veí GAFFIOT 1934.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe.
- GARCÍA MUJARES, Manuel (1893): *Apuntes históricos, genealógicos y biográficos de Llanes y sus hombres*. Torrelavega, Establecimiento tipográfico de El Dobra. [Reproducíu en: <http://www.llanes.as/>]
- GASCÓ, Fernando (1987): «¿Curetes o Cunetes?», en *Revista Gerión*, númb. 5. Universidad Complutense de Madrid.
- GRACIA NORIEGA, José Ignacio (2006): «La alfombra de arena», en *La Nueva España* del 5 d'avientu de 2006. Uviéu.
- ISLA, José Francisco de (1758): «Prólogo con Morrión», en *Fray Gerundio de Campazas*. Madrid, Imprenta de Gabriel Ramírez. [Versión dixital en CV].
- LÓPEZ DE AYALA, Abelardo (1863): *El nuevo don Juan: comedia en tres actos y en verso*. Madrid, Establecimiento Tipográfico de T. Fortanet, 1863. [Versión dixital en CV].
- LÓPEZ DE ÚBEDA, Francisco (1605): «De los traxes de montañeses y

- coritos», en *La Pícaro Justina*. Capítulo 4, número tercero. Llibrería Virtual Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com>).
- MEYER LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 5ª Edición.
- MOLINA, Tirso de (1952): *El cobarde más valiente*, en *Obras dramáticas completas*. Tomo II. Madrid, Aguilar: 186-222. [Versión dixital en CV].
- (2003): *Don Gil de las calzas verdes*, ed. I. Arellano, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias*. II. Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsiánicos. [Versión dixital en CV, orixinal de 1615].
- MONTENEGRO DUQUE, Ángel (1950): «La política de Estado Universal en César y Augusto a través de la Eneida de Virgilio», en *Revista de Estudios Políticos* 53. [Versión dixital en CV].
- OLD = *Oxford Latin Dictionary*. 1996. Oxford: The Clarendon Press.
- PALMUCCI, A. (1998): «La strategia di Virgilio», en *Virgilio e Cori(n)to-Tarquinia*. Società Tarquiniense d'Arte e Storia, Regione Lazio. Capítulo V. (http://web.tiscali.it/etruschi_tarquinia/)
- PÉREZ GALDÓS, Benito (1887): *Fortunata y Jacinta*. Madrid, Imprenta de La Guirnalda [Versión dixital en CV].
- (1891): *Ángel Guerra*. Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando; Administración de La Guirnalda y Episodios Nacionales. [Versión dixital en CV].
- PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid, Gredos.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de (1852): *La hora de todos y la fortuna con seso*. [Obra apaecida postuma en 1650]. En: *Obras de don Francisco de Quevedo Villegas*. Colección completa corregida, ordenada e ilustrada por don Aureliano Fernández-Guerra y Orbe. Tomo I. Madrid, Imprenta y estereotipia de M. Ribadeneyra.
- REW = veí MEYER LÜBKE 1972.
- SABOR DE CORTÁZAR, Celina (1987). «Lo cómico y lo grotesco en el «Poema de Orlando» de Quevedo», en *Para una relectura de los clásicos españoles*. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras. [Versión dixital en CV].
- SALAS BARBADILLO, Alonso Jerónimo de (1620): «Pedro de Urdemalas, huyendo de la justicia, entra en Granada y se venga de los mismos que le siguen, con una ingeniosa burla», en *El subtil cordobés Pedro de Urdemalas*. Madrid, Juan de la Cuesta. [Versión dixital en CV: Edición de Florencio Sevilla Arroyo y Begoña Rodríguez Rodríguez].
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo & Rosa ROS ZUAZÚA (2003): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia de Trubia*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. Colección Toponimia, 99.
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo (2009): *Onomástica trubieca*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Pendiente de publicación].
- TLL = *The Latin Library*. <http://www.thelatinlibrary.com>
- VÉLEZ DE GUEVARA, Luis (1641): *El diablo cojuelo*. Trancu VIII. Llibrería Virtual Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com>).
- VIRXILIO MARÓN, Publio: *Eneida*. [<http://elaleph.com>].
- WIKI= Wikipedia [<http://es.wikipedia.org/>].

Meteoroloxía popular n'El Cabu Peñes. Una nota

RUBÉN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ
FONDU DE TRADICIÓN ORAL DE GOZÓN

RESUME: Pa la xente que vive de la mar ye una necesidá vital tar al tantu del tiempu que fai o va facer. Depués de siglos de trabayar nella, los marineros deprendieron a lleer les señales del cielu y del aire. Nesti trabayu recuéyense refranes, dictames y otros testimonios de la tradición popular nos que vemos cómo los marineros d'El Cabu Peñes s'anticipaben a la llegada del bon o mal tiempu. **Pallabres clave:** Meteoroloxía, mar, mariñán, El Cabu Peñes, cultura tradicional.

A note about popular meteorology in the Cape Peñes

ABSTRACT: *Being up to date about the current weather or the one to be is vital for those who do their living from the sea. After several centuries working in the sea, sailors have learned how to read the signals coming from the sky and the air. This work shows several sayings, dictations, and other testimonies from popular tradition which reflect how sailors from the Cape Peñes were able to bring forward about the good or the bad weather.* **Key words:** *Meteorology, sea, sailor, Cape Peñes, traditional culture.*

ENTAMU¹

Ye fácil ver los marineros, tando en tierra, mirar pa la mar, «románticos» cavilamos. Na mar ta la so vida, y delles veces la so muerte. Tán a los sos deleres, ye por eso polo que tán al tantu d'ella siempre: ye de necesidá.

Col pasar de los siglos la xente marinero foi deprendiendo'l funcionar del tiempu, caún na so fastera, pues cambia d'una a otra. Señes que-yos dicíen lo que diba soceder, aunque fora pa curtio, quedanon na memoria comunal, pasando de pas a fijos.

¹ Caltiénense nos testimonios los rasgos de la fala d'El Cabu Peñes, basándose pa ello nel estudiu *El Bable del Cabo de Peñas* de C. DÍAZ CASTAÑÓN (Uviéu 1966) y nel llabor que nesti sen venimos faciendo dende'l Fondu de Tradición Oral de Gozón.

La mar d'El Cabu Peñes, llugar más al norte d'Asturies, estáyase en dos fasteres, una al este, al abrigo del aire, les corrientes, etc²; y otra, al oeste, más al bentestante, pero tamién con más abundancia de pexe. Otru rasgu meteorolóxicu d'El Cabu Peñes, ye'l llamáu «efeutu d'insularidá», que fai qu'esti llugar tenga menos lluvies que'l restu la mariña del centru d'Asturies.

Polo visto, danse equí unes condiciones que nun se dan n'otres partes de la mariña asturiana; vamos ver agora, cómo, ensin parte meteorolóxicu nin Internet, los marineros d'El Cabu Peñes salíen del pasu³.

LLOVERÁ O ÑON

De les tribes de lluvia, n'El Cabu Peñes⁴ estremen ente:

Orbayo, urbayu, orpina: lluvia finino y con ñublina.

Pruga, prúa: un agua finino y constante, ensin ñublina.

Gorgoxa: lluvia fuerte y constante.

Ñube: lluvia fuerte, qu'acaba aína.

Estrombá: tromba d'agua.

La lluvia suel anunciase, asina si la lluna tien *circu*, ye señal que va llover⁵, tamién cuando «el ganao ta echao too xunto» o «les mancatures vieyes pruyen». Sicasí, hai otres señales:

- Si al atapecer se ve'l *cielo* d'una color mariello llimón, al *utru* día llueve⁶, si ta d'una color encarnao, va facer *bon tiempo*: «Encarnao a poniente, bon día al siguiente»⁷.
- Si amanez encarnao ye señal de lluvia: «Alba roja arremoja»⁸.
- L'aire del sur tamién les anuncia: «Si col sur vas pa la mar, traxe d'agües ties que llevar»⁶.

² La mar al este d'El Cabu Peñes, ye una «zona de solombra» (FLOR 1978: 183-194). La corriente, que vien pel oeste, al atopar El Cabu Peñes sepárase pal norte. Na fastera que queda pal este, hasta Antromero, nun entra cuasi la corriente. Les agües d'esta fastera son más probes en bayura biolóxica, ente otres coses que nun nos ocupen nesti trabayu.

³ El léxicu mariñán ta llaráu d'empréstanos llingüísticos (BARRIUSO 1983: 43-50), aunque alcontré delles veces que la xente suel tracamundiar o iguar los términos na llingua del llugar.

⁴ Los nomes de les tribes de lluvia, asina como los de los aires, testimoniáronlos Antonio Fernández (Avilés) y Adelina García (Bañugues); dellos apaeen conseñaos en DÍAZ CASTAÑÓN (*o.c.*) y nel *Atlas del léxico marinero de Asturias*, d'Emilio BARRIUSO (Uviéu 2002).

⁵ El circu de la lluna ye por causa de la presencia d'una capina de ñubes altes, los cirrocululus. Son parte del «frente cálido» que ta llegando; tres d'elles, de xuru, que lleguen ñubes de lluvia (MEDINA 1976: 129-144; THILLET 1997: 61-74)

⁶ Recoयीu nel puertu d'Avilés, d'Antonio Fernández Pérez (Avilés).

⁷ Recoयीu de Josefa Suárez Fernández, Mazaneda (Gozón)

⁸ Recoयीu d'Adelina García Fernández, Bañugues (Gozón).

La lluvia nun echa p'atrás a los marineros, mientras que nun traiga aire. Dellos dichos agüeren cuándo la lluvia va venir con aire:

- «Mar rayada, viento o agua» (Vallina 1983: 103).
- «Sol con barbes, vendoval con agues (sic)» (Vallina: 1983: 103).
- «Si la lluvia entama anties que'l vientu, aferra gavía ensin perder un momentu»⁶.

Otra cosa que tarrecen los marineros son les tronaes. Éstes na mar son abondo peligrosos; enantes yera normal que llevaren cigües pa protexese de lo malo y tamién rezaben primero de salir pa la mar⁹, o a la menor señal de *troná*. Tamién ye sabío que s'encomendaben a Santa Bár-bola¹⁰, que protexe de los rescamlíos.

El *churnu* o *turbón* suel anunciar tronaes; dizse que «cuando'l sol pica muncho, ye que vien corriendo del agua»⁶. Produzles el *ñubiru*, ye una ñubona prieta de gran altor¹¹ que descarga con muncha fuerza (rescamlíos, lluvia, airón,...) aunque pasa qu'esmecha.

L' AIRE

L'aire tamién repercute muncho nos llabores de la mar, d'ehí qu'estremen los aires:

Ñortezu, nortazo, travesía: «Vien del ñorte, ye frío, amás suel ser fuerte, y emparexéu coles vagamares». Nun los dexa salir a la mar.

Ñordés: De Nordeste. Suel traer bon *tiempo*, o llimpiar el *cielo* de ñubes, produz gayo-lines o cabres, pero dexa salir a la mar. Si vien con agua ye malo: «Si con ñordés llueve, hasta les piedres mueve»⁶.

Gallego: D'Oeste o Noroeste. «Trai agua y *embalga* la mar», dexando abondes vegaes al marineru en tierra o navegando al abríu d'El Cabu Peñes.

Surá: Aire del sur, calentono y suel traer agua al morrer la calor.

Foranu: Brisina qu'entra de la mar nes tardes de los díes que fai bueno.

⁹ Recoyíu de *María Elena García Fernández*, de Bañugues (Gozón).

¹⁰ El cultu a Santa Bár-bola como protectora de los rescamlíos y truenes ta perespardiú: atopamos exemplos en cuasi toles obres sobre'l folclor de los llugares d'Asturies, Na nuestra zona d'estudiu amás de prender una velina, según Adelina García (Bañugues) rezaben:

*Santa Bárbara bendita
que nel cielo tas escrita
con papel y agua bendita,
a la vera de la Cruz,
Pater Noster, amén Jesús.*

ÁLVAREZ PEÑA (2003: 62-63) amienta tamién a San Bartuelu como protector en Bañugues (Gozón).

¹¹ Atopamos equí'l recuerdu del ser mitolóxicu tan nombráu n'otros llugares d'Asturies (LLANO 1972: 6-15; ÁLVAREZ PEÑA 2003: 49-69).

Airón: Aire fuerte con rabaseres grandes.

Revaliar: Tirar munchu aire.

Vimos enantes dellos exemplos pa saber cuándo diba venir aire cola lluvia, y ye que l'aire suel anunciase:

La color mariello (un mariellu suavín, ensin llegar al del llimón) del atapecer anuncia aire⁶:

«Ñubes barbaes, vientu a carretaes».

Los pexes y toliñes tamién saben bien cuándo vien l'aire:

«Si la sardina esapaez, agües fríes y ñordés⁶».

«Toliñes que muncho salten, vientu traen qu'espanten⁶».

«Cielo escamudo vendaval duro» (Vallina, 1983: 103)».

«Vendaval de trasnochana, cántotelo pela mañana¹²».

Los aires del sur dicen muncho:

«Sureste n'altura, galerna segura⁶».

«Fueos de San Telmo y sur soplando, ta empeorando⁶».

Hai feches¹³, según diz la tradición, nes qu'hai aires especiales. Asina los informantes^{7,8} llamaren los *ñordestes* de Cuaresma y les *vagamares* del Socorro. *L'aire de San Xuan* dizse que ye'l que va reinar hasta'l San Xuan viniente.

Otra señal ye l'apaición d'*El Bichu*¹⁴. Esti fenómenu produzse poco enantes de venir l'aire. Na mar, lloñe (tienes que tar al ras d'ella), vese como un escalón d'agua y tres d'él la mar «ta embalgá»; amás, vese un cachín del arcu la vieya al par de l'horizonte¹⁵. Llámen-y *El Bichu* porque paez un monstuu.

Les consecuencias del aire producen temporales na mar, les vagamares.

LES VAGAMARES

Llámen-yos *vagamares* o *vagues de mar*. Típiques del iviernu, van arreyaes a airones de

¹² Recoyú d'Antonio Fernández Pérez (Avilés), diz que «Cuando l'aire de vendaval ye sele pal atapecer, arrecia na alborá».

¹³ Anque nes épocas del añu danse unes condiciones xenerales, estes nun se repiten cíclicamente. Estadísticamente ye verdá, por exemplu, que díes antes o depués del Socorro, que ye'l 5 de febreru, heba una vagamar, pero ye que ye lo normal nel iviernu. La idea de qu'en feches señalaes socede un fechu meteorolóxicu determináu nun tien fundamentu.

¹⁴ Florentino Reigada Martín, Lluanco (Gozón).

¹⁵ BARRIUSO (2002) amientalu nel so diccionariu. El fenómenu nun ye otra cosa que l'agua que'l mesmu aire lleva, les foles y los respuntes.

componente norte, con rabaseres, lluvies o granizaes: La mar *embálgase* abondo y dexa la xente de la mar en tierra. Son temíes polos marineros, pues muchos morrienon nelles. Les hestories son abondes: por exemplu, el patrón de Lluanco ye'l Cristu del Socorro, pues cuenta la lenda qu'ayudó a unos marineros a llegar a bon *puirtu*. La Virxe del Carme, diz la tradición, tamién vela polos marineros nes vagamares.

Pa prediciles solíen enfotase nes señales de la llegada d'airones. Tamién na de páxaros de la mar¹⁶: «Gaviota en tierra, temporal na mar⁷».

Hai vegaes que lleguen ensin avisu, tres un mudar rápidu del tiempu.

«TIEMPO BUINO»

La llegada del *tiempo buino* después d'una vagamar ye siempre mui esperada; dizse que «Ñunca llovió que nun abocanara»⁷. Otra vez la color del atapecer va dicinos cómo va tar mañana⁵:

Color *encarnéu fuúu*: *tiempo buino*.

Naranxa salmón: sol con aire.

Encarnéu: *xelá* y después bono.

El *ciirzu* o la *ñublina* son señales clares de que va facer sol. Poques hores después d'alboriar entamen a vese los primeros rellugos, pa escamplar llueu y quedar un día *bien buinu*.

FIN

Lo hasta agora dicho, evidentemente, nun ye infalible, básase na esperiencia de los marineros, pero tamién en tradiciones y lleendes ensin fundamentu, a lo qu'hai que sumar lo caprichoso del tiempo, y el calter mundial del mesmu, pues una vagamar n'El Cabu Peñes puen ser les resultes d'una perturbación del frente polar a l'altura de les Islles Britániques.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2003): *Mitología Asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.

BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio (1983): *La lengua marinera de Asturias*. Uviéu, RIDEA.

— (2002): *Atlas del léxico marinero de Asturias*. Uviéu, RIDEA.

DD.AA. (2004): «Anuariu Ornitolóxicu d'Asturies», n'El Draque. *Revista de la Coordinadora Ornitolóxica d'Asturies*: 119-121.

¹⁶ Esta creyencia básase nel fechu de que los páxaros que viven n'alta mar (peláxicos) arrímense a la costa cuando ta abondo malo na mar. Pero'l dichu pue llevar a engañu, pues les gaviotes, por exemplu, na mariña central, métense tolos díes hasta'l basureru de Tamón. Hai veces qu'entren más pa dentro, asina nun ye raro atopar gaviotes en Cangues d'Onís (VV. AA 2004: 119-121).

- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1966): *El bable del Cabo de Peñas*. Uviéu, IDEA.
- FLOR, Germán (1978): «Relación entre la distancia de sedimentación y la circulación costera en la región del Cabo Peñas», en *Trabajos de Geología de la Universidad de Oviedo* 10: 183-194.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio (1972): *Del folclore de Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- MEDINA, Mariano (1976): *Iniciación a la meteorología*. Madrid, Paraninfo.
- THILLET, Jean-Jacques (1997): *Meteorología de montaña*. Barcelona, Ediciones Marínez Roca.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1983): *Léxico marinero y folclore de Luanco*. Llanco, Ed. Santiago Sueiras.

Cartes de Fermín Canella a Víctor Balaguer

PILAR FIDALGO PRAVIA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Ufiértase nesti artículu la edición facsímil con llectura anotada de nueve cartes unviaes pol caderalgu de la Universidá d'Uviéu Fermín Canella Secades al políticu y polígrafu catalán Víctor Balaguer i Cirera ente 1882 y 1890, que dan conocencia de la so rellación y peresplicuen la llarga referencia a la llingua y la lliteratura asturiana nel discursu d'entrada del catalán como numberariu de la RAE en 1883. Les cartes esbilláronse d'un corpus más ampliu que ye parte del «Epistolari de Víctor Balaguer», una de les seiciones que forma los fondos de la «Biblioteca Museu Víctor Balaguer» de Vilanova i la Geltrú. **Pallabres clave:** Fermín Canella, Víctor Balaguer, situación llingüística peninsular, llingua y lliteratura asturiana, finales del sieglu XIX.

Fermín Canella's letters to Víctor Balaguer

ABSTRACT: *This article offers a facsimile annotated edition of nine letters send by the professor of the University of Oviedo Fermín Canella Secades to the Catalan politician and writer on a wide variety of subjects, Víctor Balaguer i Cirera between 1882 and 1890. These letters show the connection they had and also explain the references to the Asturian language and literature in his speech given during the act in which he was appointed as full member of the RAE in 1883. These letters were taken from a wider corpus published in Epistolari de Victor Balaguer, one of the sections that are part of Biblioteca Victor Balaguer from Vilanova i la Gertrú. Key words: Fermín Canella, Victor Balaguer, peninsular linguistic situation, Asturian language and literature, final years of the 19th Century.*

El 25 de febreru de 1883 el políticu y polígrafu catalán *Víctor Balaguer i Cirera* lleña na Real Academia Española'l so discursu d'entrada como miembru de númberu de la institución, ocupando'l sillón que dexare vacante'l murcianu José Selgas Carrasco. L'académicu encargáu de contesta-y foi Emilio Castelar¹.

¹ Los textos completos de los dos discursos diéronse a la imprenta esi mesmu mesmu añu: *Discursos de los Excmos. Señores D. Víctor Balaguer y D.*

Balaguer, perbién conocíu na dómina pola so xera catalanista², centró la so intervención nun tema que'l consideraba

*Emilio Castelar leídos en la recepción pública del primero el domingo 15 de febrero de 1883. Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, Impresor de Cámara de S.M. [126 pxs.]. El testu de Balaguer, con el títulu de «Las literaturas regionales» imprentaríase igualmente nel T. VII (*Discursos académicos y Memorias literarias*) de les sos *Obras Completas*. Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1885: 157-208.*

poco conocíu y darréu d'ello poco estudiáu, les lliteratures rexonales, una de les cuales ye l'asturiana:

«... y esto me induce á escoger, para proposición de este acto, un tema que nos obligue á discurrir sobre el significado é importancia de las literaturas regionales, y á examinar un grave problema, á cuya resolución hay que ir con inflexible, pero prudente firmeza». [páx. 2].

El discursu de Balaguer nun ye desconocíu na bibliografía asturiana, porque d'él yá nos diere anuncia nel añu 1975 X. Ll. García Arias³, abultándoy que «este discurso, conocido sin duda por los intelectuales asturianos de la época, iba a tener la virtud de ser un espaldarazo paraoficial de la importancia que muchos sentían debía concederse al bable...».

Y en 2002 X. C. Busto⁴ fai tamién referencia al so conteníu anotando que «llama l'atención la bona conocencia que Balaguer demuestra tener de los principales trabayos que, fasta esi momentu, produxera la filoloxía asturiana, tanto de los publicaos [...] como de los inéditos.».

Acordies con ello, ye clara la conocencia del discursu n'Asturies. Pero de lo que nun había anuncia hasta esti momentu yera de la fonte d'ú Balaguer llograre los sos datos. Les nueve cartes que siguen darréu dan bona anuncia d'esa fonte, que nun ye otra que'l perbién conocíu Fermín Canella Secades.

Estes cartes, esbillaes d'un corpus más ampliu, formen parte de los fondos de la «Biblioteca Museu Víctor Balaguer»⁵

² VÍCTOR BALAGUER I CIRERA (Barcelona 1824 – Madrid 1901) desendolcó de magar mediaos del sieglu y hasta'l final de la so vida una gran xera política, lliteraria y cultural. Poeta, dramaturgu y periodista, ye una de les figures cimeres de la Renaixença catalana y restaurador de los Jocs Florals. Miembru del Partíu Progresista, participó na revolución de 1868 y tuvo exiliáu en Provenza. Foi ministru d'Ultramar per tres vegaes y Presidente del Conseyu d'Estáu.

³ X. LL. GARCÍA ARIAS (1975): *Bable y Regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable, 1975: 24-25.

⁴ X. C. BUSTO (2002): «Presencia de la llingua asturiana fuera d'Asturies en colecciones documentales ya obres impresas (sieglu XIX)». En *Revista de Filoloxía Asturiana* 2: 123-124 («Na obra filolóxica de Víctor Balaguer (1883)»).

⁵ La Biblioteca Museu, fundada y dotada pol propiu Víctor Balaguer, inaugurábase n'ochobre de 1884. La construcción del so edificiu históricu —es-

asitiada na ciudá catalana de Vilanova i la Geltrú, y más en concreto d'una de les sos seiciones, el «Epistolari de Víctor Balaguer»⁶. La consulta féxose a lo llargo del mes de xunu de 2006, ufiertando la so direutora Montserrat Comas Güell y otros funcionarios del centru la meyor de les collaboraciones, que-yos agradezo daveres.

Como l'oxetivu d'esta edición nun ye otu más que dexar conseñáu'l datu pa conocencia de los estudiosos, siguen ensin más comentariu les semeyes de les nueve cartes⁷ y, enfrentada, la so llectura, a la que s'axuntaron delles notes cuando se xulgó acionao. Empobino a los estudiosos al testu del discursu (sobre manera páxs. 35-40 y 46-48) onde podrá alvertise que Balaguer reproduxo, práuticamente vierbu por vierbu, los testos que-y unviare Fermín Canella.

presamente pensáu pa la doble función de biblioteca y muséu y diseñáu por Jeroni Granell— foi financiada pol fundador, qu'escuyó Vilanova i la Geltrú como llugar onde dexar depositáu'l so grandísimu patrimoniu artísticu, lliterariu y personal pola llarga y estrecha rellación política y económica caltenida cola ciudá. La biblioteca, xeneralista, ye conocida ente otu por disponer d'ún de los meyores fondos bibliográficos del sieglu XIX en Cataluña.

⁶ El «Epistolari» fórmalu un corpus de miles de cartes recibíes por Balaguer de los sos munchos corresponsales y amigos ente de 1842 y 1901, ente los que podemos atopar, y por citar namái dalgunos, a políticos, periodistes, intelectuales, artistes y escritores de la envergadura d'Emilio Castelar y Antonio Cánovas del Castillo; Benicio Navarro y Miquel i Badía; Amador de los Ríos, Milà i Fontanals, Emilio Cotarelo, Santiago Rusiñol, Francisco Giner de los Ríos; Gertrudis Gómez de Avellaneda, Zorrilla, Ruiz Aguilera, Pereda, Valera, Jacinto Verdaguer, Ángel Guimerà, F. Mistral, Emilia Pardo Bazán, l'asturianu Armando Palacio Valdés... Estudios parciales del «Epistolari» en:

COMAS I GÜELL, Montserrat (1986): *Epistolari de Víctor Balaguer. Aproximació a un catalèg (1842-1868)*. Vilanova i la Geltrú, Biblioteca Museu Balaguer.

— (1990): *Epistolari de Víctor Balaguer: Aproximació a un catàleg (1869)*. Vilanova i la Geltrú: Biblioteca-Museu Balaguer.

— (1992): *Aproximació a un catàleg (1870)*. Vilanova i la Geltrú: Biblioteca-Museu Balaguer.

— (1998): *Epistolari de Víctor Balaguer: catàleg 1871*. Vilanova i la Geltrú: Biblioteca-Museu Balaguer (edición CD-ROM).

MIRALLES, Enrique (1992): «El fondo epistolar del archivo Víctor Balaguer», en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona, 21-26 de agosto 1989*. T. II. Barcelona, UPP: 1.365-1.374.

— (1995): *Cartas a Víctor Balaguer*. Barcelona, Puvill Libros.

⁷ Escrites por manes distintes, como bien podrá alvertise.

Cartes

COMISION
DE
Monumentos Históricos y Artísticos
DE LA
Provincia de Oviedo. 8 de Abril 1882
Particular.

Excmo Sr. D. Pedro Balaguer.

Querido y respetable amigo: toda
hualuna para ti es para mí una
duda: interrumpir: aye lo tiene
un grande en el ingenio en
traducción española
Dentro mi habitación
cuando sea á tu estancia guerra
en el estado y cuando ter-
minen los grave asuntos econo-
micos y catalanes que se natu-
ral prometen y ocupan a ti de
los temas de papel de Brellan
de Cataluña.

Le quiero agradecer an-
te
1896
Fermín Canella
Rueda

C 12/4

8 de abril 1882

Excmo Sr D Víctor Balaguer./

Querido y respetable amigo: toda/
enhorabuena para V. es para mi una/
verdadera satisfacción; ayer la tuve/
muy grande en su ingreso en/
la Academia española/

Reciba mi felicitacion/

Cuando vea á Aureliano Guerra¹/

mi cordial saludo y cuando ter-/
minen los graves asuntos econo-/
micos y catalanes que es natu-/
ral preocupen y ocupen a V. ha/
blaremos de papeles de Jovellanos/
y de Cataluña./

Le quiere su agradecido amigo²/

Ss q b s m/

Fermin Canella
Secades

¹ Ye, evidentemente, AURELIANO FERNÁNDEZ-GUERRA ORBE (Granada 1816-Madrid 1894). Escritor, epigrafista, historiador y anticuario. En 1853 entra como correspondiente na Academia de la Historia y dos años después ye miembru numberariu. Ingresó también na RAE en 1860 siendo archiveru y bibliotecariu perpetuu de magar 1872. Foi Secretariu Xeneral d'Instrucción Pública del Ministeriu de Fomentu, siendo ministru Claudio Moyano (1857); Direutor Xeneral del mesmu Ministeriu por ausencia del titular (1859) y senador del reinu pola Academia de la Historia, aunque nunca quixo papel na política activa. Foi tamién caderalgu de Lliteratura Estranxera na Universidá Central. Fernández-Guerra ye l'autor de la edición que la RAE dio a la imprenta en 1865 de *El Fuero de Avilés: discurso leído en Junta pública de la Real Academia Española, para solemnizar el aniversario de su fundación* (Madrid, Imprenta Nacional), con un discutíu entamu que nun foi almitíu llueu nin pola crítica histórica nin pola llingüística. [Cfr. ed. facs. Uviéu, ALLA, 1991; reimp. 2005].

² Desarróllense en cursiva delles de les abreviatures qu'emplega Canella.

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
RECTORADO.
PARTICULAR

y Noviembre 24 del. 882

Excmo. Sr. D. Victor Balaguer.

Mi respetable y muy querido amigo: aunque hace tiempo no le escribo ni recibo carta suya, ni por eso, con el auxilio de la prensa, dejo de seguirle con afeto y saber que está bueno. Se sabe V. que yo me felicito con todas sus dichas y que igualmente tengo siempre principal parte en todas sus contrariedades.

Hay escrito a V. por que he leído en los periódicos que ya preside en la Academia española los discursos de recepción sobre los "Estruchos equivalentes". Ignoro bien que puntos

C²⁶/ Nota 92

y Noviembre 24 del. 882

Excmo. Sr. D. Victor Balaguer./

Mi respetable y muy querido amigo: aun-/
que hace tiempo no le escribo ni recibo carta su-/
ya, no por eso, con el auxilio de la prensa, de-/
de seguirle con afecto y saber que está bueno./
Ya sabe V. que yo me felicito con toda su dicha/
y que igualmente tomo siempre principal par-/
te en todas sus contrariedades./

Hoy escribo á V. por que he leído en los/
periodicos que ya presentó en la Academia/
española su discurso de recepción sobre las «Li-/
teraturas regionales». Ignoro bajo que puntos/

.../...

de vista: tratara el bu bello como digno de
honor; pero si estoy segura que quien escribe la
"Historia de Asturias" la de los "Reinados" y otros
preciosos documentos académicos son otros mas li-
bros y trabajos distintos, heaba salido antes y
belleando de la suprema y ya antes la lec-
tura de la oracion que ha de alcanzar
muchos aplausos en la casa de Pléssis de
la calle de Gelbende.

Mañana ya quisiera saber (y perdome, asi que
vaya a. Vitor, la libertad que me tiene) si en
el libro o en una breve nota se ocupa de la
literatura asturiana o basile, una manifestacion
literaria importante aunque modesta sobre las
lenguas españolas y que tiene la particulari-
dad de su expresion en un admirable y bello
mas bellos, por mas que este viene en desorden
en desde el siglo XVII, entre varias causas
por la guerra de la Independencia, el amor

.../...

de vista tratará V. tan bella como difícil cues-/
tion; pero si estoy seguro que quien escribió la/
«Historia de Cataluña», la de los «Trobadores» y otros/
preciosos discursos académicos con otros mas li/
bros y trabajos distintos, habrá salido airoso y/
brillante de la empresa y ya ansío la lec-/
tura de la oración que ha de alcanzar/
tantos aplausos en la casa de Villena de/
la calle de Valverde [*sic*]./

Mas yo quisiera saber (y perdone, mi que-/
rido D. Victor, la libertad que me tomo) si en/
el texto ó en una breve nota se ocupa de la/
literatura asturiana ó *bable*³, manifestación/
literaria importante aunque modesta entre las/
demas españolas y que tiene la particulari-/
dad de su expresión en un estimable y dulcisi-/
mo dialecto por mas que este viene en decaden-/
cia desde el siglo xvii, entre varias causas/
por la guerra de la Independencia, el servi-/

.../...

³ Márquense en cursiva tolos términos qu'apaecen solliñaos nel orixinal ms.

en muchos casos, las fáciles y frecuentes ana-
malaciones y la mezcla de cultivos, ahora han
desaparecido de la antigüedad, todas las que hicieron
cesar el aislamiento con que vivió este Prin-
cipado.

Recuerdo que hace diez le mandé la Co-
lección de poesías en dialecto asturiano" (Ovi-
do 1897) en donde están las producciones de
nuestros primeros poetas habla procedidas
por un magnífico diccionario preliminar del
Museo académico. El Sr. Caveda por una
que esto con gran sencillez haya señalado
su nombre. Véase el las pag. 6-7-8 y 9 del
"Diccionario etimológico" que le acabo de enviar.

En las obras de Jovellanos, (colección de Po-
vaderencia hay en el tomo primero un gran
trabajo sobre el dialecto de Asturias y en
el tomo segundo en las cartas al Conde de
Pareda es muy interesante la carta de la

.../...

cio militar forzoso, las faciles y frecuentes comuni-
caciones y los medios de cultura, ahora tan/
diferentes de los antiguos, todas las que hicieron/
cesar el aislamiento en que vivió este Prin-
cipado. /

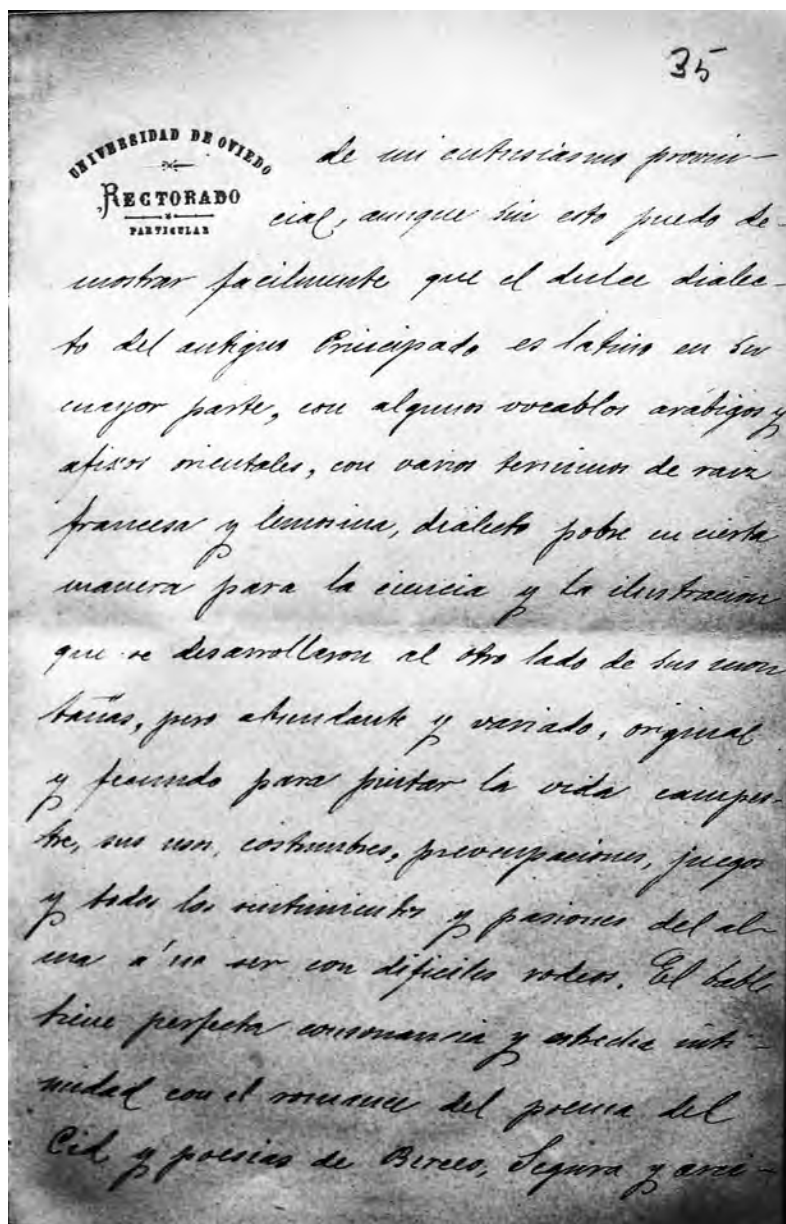
Recuerdo que hace años le mandé la «Co-/
leccion de poesias en dialecto asturiano» (Ovie-/
do 1839)⁴ en donde estan las producciones de/
nuestros primeros poetas *ables* precedidas/
por un magnifico discurso preliminar del/
Ilustre académico D. José Caveda por mas/
que este con gran modestia haya ocultado/
su nombre. Vea V. las pags. 6-7-8 y 9 del/
«Discurso necrologico»⁵ que le acabo de remitir. /

En las obras de Jovellanos, (colección de Ri-/
vadeneira hay en el tomo primero un apun-/
tamiento sobre el dialecto de Asturias y en/
el tomo segundo en las cartas al Canonigo/
Posada es muy interesante la carta de 14/

.../...

⁴ Colección de Poesías en dialecto asturiano. Comprende las mas selectas de Don Antonio Gonzalez Reguera, Don Francisco Bernaldo de Quiros y Benavides, Don Antonio Balvidares, Don Bruno Fernandez y Doña Josefa Jovellanos, con otras varias de autores desconocidos. Uviéu, Imprenta de D. Benito Gonzalez y Compañía, 1839.

⁵ «D. José Caveda y Nava: Discurso necrológico escrito por acuerdo de la Academia provincial de Bellas Artes de San Salvador de Oviedo». Uviéu, 1882. L'añu de publicación d'esti discursu necrolóxicu venía plantegando delles duldes ente los biógrafos y estudiosos de la obra de Canella. El fechu de facer referencia a él Canella nesta carta asítialu, definitivamente, nel añu 1882 dau por C. Suárez «Españolito».



.../...

de mi entusiasmo provin-/
cial, aunque sin esto puedo de/
mostrar facilmente que el dicho dialec-/
to del antiguo Principado es latin en su/
mayor parte, con algunos vocablos arabigos y/
afixos⁶ orientales, con varios terminos de raiz/
francesa y lemosina, dialecto pobre en cierta/
manera para la ciencia y la ilustracion/
que se desarrollaron al otro lado de sus mon/
tañas pero abundante y variado, original/
y fecundo para pintar la vida campes-/
tre, sus usos, costumbres, preocupaciones, juegos/
y todos los sentimientos y pasiones del al-/
ma á un ser con dificiles rodeos⁷. El bable/
tiene perfecta consonancia y estrecha inti-/
midad con el romance del poema del/
Cid y poesias de Berceo, Segura y arc-

.../...

⁶ Lectura posible.

⁷ Lectura posible.

fruto de Hita.

Además de la biblioteca debe haber
siempre en Asturias este monumento
literario digno de estimación y puede
V. ver las obras impresas en Asturias y
los manuscritos de autores asturianos en el
"Ensayo de una biblioteca asturiana" obra
premiada por la Biblioteca Nacional
donde se halla manuscrita y original
de un ilustrado paisano y amigo S. Maxi-
mo Frutos Acevedo.

Haga V. justicia a este rincón de Es-
paña.

Mis afectuosos recuerdos a Licia, alloguel
y demás contemporáneos y V. sabe que le quie-
ro y es mi amigo S. M.

Q. B. S. M.

Jerónimo Canella
Secades

.../...

preste de Hita./

Ademas de la literatura bable hubo/
siempre en Asturias cierto movimiento/
literario digno de estimacion y puede/
V. ver las obras impresas en Asturias y/
los manuscritos de autores asturianos en el/
«Ensayo de una biblioteca asturiana», obra/
premiada por la Biblioteca Nacional/
donde se halla manuscrita y original/
de mi ilustrado paisano y amigo D. Maxi-/
mo Fuertes Acevedo⁸. /

Haga V. justicia a este rincon de Es-/
paña./

Mis afectuosos recuerdos á Diaz, Miguel/
y demas contertulios y V. sabe que le quie-/
re y es su *afectísimo* amigo SS. /
Q.B.S.M. /

Fermín Canella
Secades

⁸ La obra de MÁXIMO FUERTES ACEVEDO a la que se refier Canella ye «Ensayo de una biblioteca de escritores asturianos», que ganare'l certame de «Estudios Bibliográficos» de la RAE en 1867. Un resume de la mesma ye *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias* asoleyáu primero per entregues na *Revista de Asturias* (ochobre 1880 a xunu 1881), y llueu en volume: *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos por D. Máximo Fuertes Acevedo*. Badajoz, Tipografía La Industria, 1885. Hai ed. facs. moderna, con pról. d' Arturo Muñiz: Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana, 1985.

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
Rectorado
PARTICULAR

10
3 Diciembre

Excmo. Sr. D. Victor Balaguer

Mi muy querido y buen amigo: la gran
enfermedad de mi Papá me impide ser extenso
bueno: te he actualizado mis: en verso o en prosa
generalmente terminas otros dos: uno con las variaciones
del lallo en algunos registros de Asturias y
otro en un resumen, breve pero completo, de la gramá-
tica asturiana.

Si llegan a tiempo en la impresión de la notes
se los mandare, para que te forme una idea com-
pleta del dialecto. Te me dirá si puede esperarse
con días. Le mandare también los o los nom-
bra de los principales entones, lables y de al-
gunas palabras completamente asturianas, y
catas, mucus, examar, alucarse, alucanos, aru-
da, sallos, esfora, etc. Tuvo serán datos com-
pletamente nuevos para nota o aprendizaje de
su discurso, pero no tengo muy calma por
el estado de Papá.

Me falta espacio para buscar una
buena o mala proven, pero de todos mis.

3 Diciembre [*de 1882*]⁹

Ecxmo Sr. D^{on} Victor Balaguer/

Mi muy querido y buen amigo: la grave/
enfermedad de mi Papá me impide ser extenso/
Envío à V. ese articulito mio: en ocho ó diez dias/
pensaba terminar otros dos: uno con las variaciones/
del *bable* en algunas regiones de Asturias y/
otro con un resumen, breve pero completo, de la gramá-/
tica asturiana¹⁰. /

Si llego a tiempo con la impresión¹¹ de las notas/
se las mandaré, para que V. forme una idea com-/
pleta del dialecto. V. me dirá si puede esperar/
unos dias. Le mandaré también 20 ó 30 nom-/
bres de los principales escritores bables y de al-/
gunas palabras completamente asturianas v.g. /
catar, mucir, examar, ablucarse, abocanar, arre/n-
dar, sallar, esfoyar, etc. Todos serán datos com-
pletamente nuevos para nota ó apendice de/
su discurso, pero no tengo hoy calma por/
el estado de Papá. /

Así¹² me falta espacio para buscar una/
buena é inédita *poesía*, pero de todos mo-

/...

⁹ Anque F. Canella nun conseña l'añu, entendemos que pue datase ensin torga nenguna nel añu 1882, afitándonos na precisa referencia de Canella a «la grave enfermedad» de so padre, Benito Canella Meana, que desaparecería nos primeros díes d'avientu d'esti añu (Cfr. Constantino SUÁREZ «ESPAÑOLITO» (1936): *Escritores y Artistas Asturianos*. Tomu II. s.v.) y na carta del 11 d'avientu de la páx. 137 d'esta edición.

¹⁰ Debe ser lo que llueu recoyó nel capítulu «El bable», páxines 243-284 de *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu, Imp. y Lit. de Vicente Brid, 1886.

¹¹ Vide carta del 13 d'avientu de 1882 na páx. 143. Refierse Canella a pruebas d'imprenta de la *Revista de Asturias*.

¹² Llectura posible.

don es probable que eligiera La Patria, que
carece publico en gran medida, como el
autor desconocido, pero es original suya.
La Patria N. recibida mi de uno neopolitano
por unido de Mariano Guerra
fuyo siempre muy affino

J. Canello

.../...

dos es probable que eligiera *La Paliza*¹³, que/
Caveda publicó con gran modestia, como de/
autor desconocido, pero es original suya./
Ya habrá v. recibido mi discurso necrológico¹⁴/
por conducto de Aureliano Guerra. /
Suyo siempre muy affmo/

F. Canella

¹³ Nes páxines 251-266 de *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Balaguer inxertaría-la nes páxines 46-48 del so discursu, o.c.

¹⁴ *Vide* nota 4.

Orden 5.

Mi gdo Sr Victor: rec por
comprender con mi gratitud y bu-
nos deseos a la oportuna amista
de V. puede hacer lo que va en
el adjunto pliego:

- 1.º Nota de palabras propias del habla
- 2.º Ide de libreros que estudian el
habla * y de poetas

Si hay tiempo, y Papi mejita (lo que
degraciadamente rido) le mandare
otro estudio mio sobre variantes del
habla y otro solo en gramatica.
Desear que el habla figurese bien
en esta nota de su discurso.
Todo lo que le mando es nuevo
y lo todo mismo se publica.

Siempre muy muy affmo

Fernán Caselle

Oviedo 5.¹⁵

Mi querido Don Víctor: solo por/
corresponder con mi gratitud y bue-/
nos deseos à la afectuosa amistad¹⁶/
de V. pude hacer lo que va en/
el adjunto pliego¹⁷:/

1º. Nota de palabras *propias* del bable/

2º. Id. de literatos que estudian el/

 bable* y de poetas/

Si hay tiempo, y Papá mejora (lo que/
desgraciadamente dudo) le mandaré/
otro artículo mio sobre *variantes* del/
bable y otros sobre su *gramatica*./

Desearia que el bable figurase bien/
y en estensa nota de su discurso./

 Todo lo que le mando es nuevo/
y la lista nunca se publicó./

 Siempre suyo muy affmo/

Fermin Canella

¹⁵ Entiéndese ensin mayor torga que ye d'*avientu de 1882*, teniendo en cuenta la carta anterior, fechada a 3 d'*avientu*.

¹⁶ Llectura posible.

¹⁷ Esti pliegu nun se topa ente la correspondencia y, de conservase, desconocemos ónde puidiere allugase.

Señor D. S. Pedro Balaguer
Oviedo y Llanes 11 de Mayo 1882

Mi querido S. Pedro: recibí
ayer en camino carta de Juan
me que agradecí en el alma.
Perdido por la pena y por
las distintas ocupaciones de otros
triste días particularmente con
la documentación para la vindicta
de mi madre, me limitaré a
recomendar algunas cosas en car-

Excmo Sr. D. Victor Balaguer

Oviedo y Diciembre 11 de 1882

Mi querido D. Victor: recibí/
ayer su cariñosa carta de pésa-/
me que agradecí en el alma./

Rendido por la pena y por/
las distintas ocupaciones de estos/
tristes días, particularmente con/
los documentos para la viudedad/
de mi mamá, me limitaré á bre-/
vísimas indicaciones sobre su car-/

.../...

la del 7.^o
1.^o La poesía "La palabra" del Sr. Cavada,
se publica como de autor desconocido
por este mismo Sr. en su libro "Colección
de poesías en dialecto asturiano"
que debe estar en su librería, pero
ya a las de en 1871. - Si se introduce
debe haberse en la Academia de la
Lengua o la tendrán seguramente
los hijos del Marques de Pidal. La
obra es un estudio sobre el dialecto asturiano,
un finísimo, pero es del mismo Sr.
Cavada.
2.^o Después que abandonó Guerra
sobre el dialecto un estudio sobre

.../...

ta del 7./

1º. La poesía «La Paliza» del Sr. Caveda/
se publicó como de autor desconocido/
por este mismo Sr. en su tomo «Colec/
cion de poesias en dialecto asturiano»/
que debe V. tener en su librería, pues/
yo se las di en 1871.— Si se extraviaron/
debe haberlas en la Academia de la/
Lengua ó la tendran seguramente/
los hijos del Marqués de Pidal. La pre-/
cede un discurso sobre el dialecto asturia-/
no, sin firmar, pero es del mismo Sr. /
Caveda. /

2º. Supongo que Aureliano Guerra le/
habrá entregado mi discurso necrologi-/
...

.../...

u de Caride, que D. me pedía en una
de las mjas. Dico que D. la oca por
la que se refiere al balle.
3º Ohi le mande los perritos una de
estabal y otra una de papa, que
agradeciera que D. pudiese en una.
4º Sucho de uncho dno le mandare a
D. el otro uncho que los unchos
nos del balle.
5º A la lista de unchos en balle que
le mande apegue a 'saint Pampit
y sonidos Herin.
Deseo D. cualquier otra una que
quieran.
Comienzo afecho a 'saint. Siempre
a fecho
Jerónimo Canella

.../...

co de Caveda que V. me pedía en una/
de las suyas. Deseo que V. la vea por/
lo que se refiere al bable./

3º. Ahí le mando dos poesías una de/
Acebal y otra corta de papá, que/
agradecería que V. publicase en nota./

4º. Dentro de cuatro días le mandaré á/
V. el otro artículo sobre las variacio-/
nes del bable./

5º. A la lista de escritores en bable que/
le mandé agregue á David Sampil/
y Domingo Hevia./

Pídame V. cualquier otra cosa que/
quiera. /

Cariñosos afectos á Díaz. Siempre/
suyo af^{mo}/

Fermín Canella

Oreos 19

Me quedo a Victor: sin
esperar al día 15 envío a V.
el primer pliego de la Revista
por si quiere ver mi otro
artículo sobre el labe

¡Quedó mi anterior?

Quedó a de y a V.
siento muy afortunado amigo
y besos

J. Lanella

Vea V. en su índice del catá-
logo razonado de M. de Jove
Harris, que documentos deseara
ver. El Sr. Harris me
ofreció entre una copia del dicho
catálogo. Es importantísimo

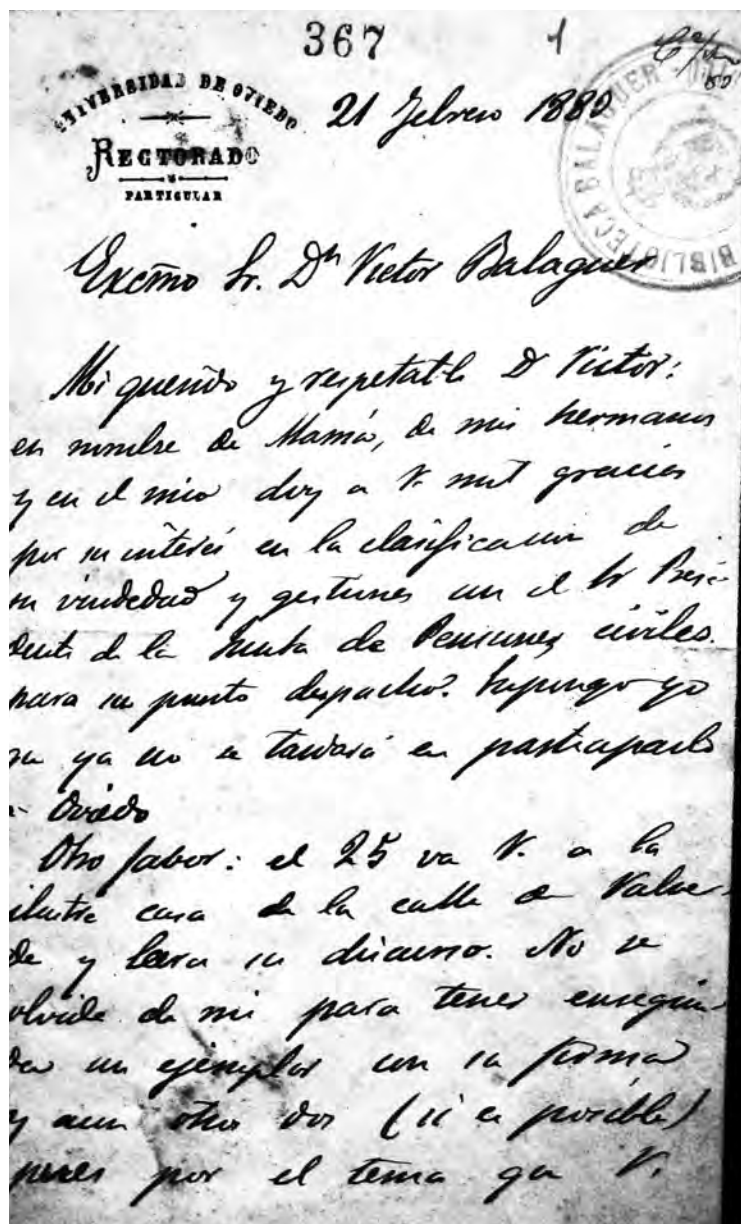
Oviedo 13¹⁸

Mi querido D Victor: sin/
esperar al día 15 envío a V./
el primer pliego de la Revista/
por si quiere ver mi otro/
artículo sobre el *bable*./
¿Recibió mis anteriores?/
Recuerdos á Diaz y a V./
Siempre muy affmo SS amigo/
q bs m/

F Canella

Vea V. en ese envío del cata/
logo *razonado* de MS de Jove-/
llanos, que documentos desearia/
ver. El Sr Albareda me/
ofreció costear una edición del dicho/
catalogo. Es importantisimo

¹⁸ D'avientu de 1882.



367

C^{r?}/Nota
83

21 febrero 1883

Excmo Sr. D Victor Balaguer

Mi querido y respetable D Víctor:/
en nombre de Mamá, de mis hermanas/
y en el mio doy a V. mil gracias/
por su interés en la clasificacion de/
su viudedad y gestiones con el Sr Presi-/
dente de la Junta de Pensiones civiles/
para su pronto despacho. Supongo yo/
que ya no se tardará en participarlo/
a Oviedo/

Otro favor: el 25 va V. a la/
ilustre casa de la calle de Valver-/
de y leera su discurso. No se/
olvide de mi para tener ensegui-/
da un ejemplar con su firma/
y aun otros dos (si es posible)/
pues por el tema que V./

.../...

desarrolla y me refieren al labo-
ra de ser libro que despertara interés
en estos centros literarios. Para que
en correo no sufra extravío, man-
dalo V. con sola opuscul de el
el Congreso o Academia u otra
corporación a este Rector y des-
pués un otro sobre contenido para
mi

Por el correo de hoy le mando
un número de la Revista de
Arturo, que trae el ~~ante~~ índice del
Catálogo de los Ms. que dejó to-
vellanos al Instituto de Gijón - ¿
cuales desea V. copiar?

Saludo afectuosamente a Diana
y le V. me repito cariñoso y agpa-
dado amigo H. G. B. M.

Fernán Canella
Pecader

.../...

desarrolla y sus referencias al bable/
ha de ser hecho que despertara interes/
en estos centros literarios. Para que/
en correo no sufran *extravío*, man/
delo V. con sobre oficial desde/
el Congreso ó Academia ú otra/
corporación a este Rector y des-/
pues con otro sobre interior para/
mi/

Por el correo de hoy le mando/
un numero de la *Revista de/*
Asturias, que trae el [—] indice del/
Catalogo de los MS¹⁹. que dejó Jo-/
vellanos al Instituto de Gijón ¿De²⁰/
cuales desea V. copia?/

Saludo afectuosamente á Díaz/
y de V. me repito cariñoso y agra/
decido amigo SS qbs m/

Fermin Canella
Secades

¹⁹ N^o 23, de 15 d'avientu de 1882. El catálogu, elaboráu por Julio SOMOZA, fuere asoleyándose per entregues na *Revista de Asturias* a lo llargo del añu.

²⁰ Anque nun s'aprecia bien na semeya, la consulta del orixinal nun dexa dulda nenguna de la llectura.

185 / 80

ACADEMIA PROVINCIAL
DE BELLAS ARTES
DE ST. SALVADOR DE OVIEDO

17 Mayo 1870

Señor D. Victor

Querido Sr. D. Victor: he aquí

le el dichoso certificado
que le agradezco mucho y
mucho. Me gustó en extre-
mo y hoy lo llevo consigo.
Para cargo de conciencia de mu-
chos asturianos, bueno será re-
cuerde que hasta T. Madrid
dijo en Madrid una palabra
de la literatura asturiana.

Si le tiene algún especial
como la de su dichoso en la
Historia (contada por A. de
la Riva) me avisará!

Mejor tanto lo repito

185

15/ Nota
83

13 Marzo 1883

Excmo Sr. D Victor Balaguer

Mi *querido* D Victor: reci-/
bi el discurso certificado/
que le agradecí mucho y/
mucho. Me gustó en estre-/
mo y hoy lo leemos varios./

Para *cargo de conciencia* de mu-/
chos asturianos, bueno será re-/
cordar que hasta V. *nadie*/
dijo en Madrid una palabra/
de la literatura asturiana./

Si se hiciese edición especial/
como la de su discurso en la/
Historia (contestado por A de los/
Rios²¹) me avisará/

Mientras tanto le repito/

.../...

²¹ JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS (1818-1878). Historiador, crítico literario y arqueólogo. Entre otros cargos, fue catedrático de Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid, donde tuvo como discípulos, entre ellos, a Antonio Cánovas del Castillo, Emilio Castelar, Leopoldo Alas «Clarín» y Marcelino Menéndez y Pelayo. Participó también en política como miembro de la Unión Liberal.

la gran y K. ya sobre dís
pensame que haya estado tan
pesado y pediguens

Subido a día y dema am
gr y K. sabe le quere y
sejita la affro st.

g b 1 n

J. Llaneta

P. D.

En el correo de hoy, venon desechado
la importante, justa y necesaria proposicion
de crear un Ministerio de T. P.

Mucho lo sentimos y se lo agradecemos
de corazon en la carrera.

.../...

las gracias y V. ya sabra dis-/
pensarme que haya estado tan/
pesado y pedigüeño/

Saludos á Diaz y demas ami/
gos/

y V. sabe le quiere y/
respeto su affmo S.S. /

q b s m/

F Canella

P.D.

En el correo de hoy, vemos desechada/
su importante, justa y necesaria ¿proposicion?/
de crear un Ministerio de *Instrucción Pública*/
Mucho lo sentimos y se lo agradecemos/
de corazon los de la carrera./



10 de Enero 1890

Mi querido D Victor: mucho agradezco su cariñosa carta de 1^o del corriente cuanto desde sus amados Biblioteca-Museo y Casa de la Persea. Duhuro es pueblo de Villanueva que tiene en V. tan generoso benéfico. Viva V. muchos años para gozarse de su nobilísimo obra.

Recibí V. la colección histórico-diplomática de este Ayuntamiento (excluye libros de la que hacen falta en España, para rehacer nuestra mal escrita historia.) Ayer se lo dije a su autor y quedé en hacerlo en cuanto oyo mi indicación, como hizo con la Historia monumental, epigráfica y diplomática en 1887.

Y le dije que yo mandaré también otro copia de libros asturianos, cuando disponga el tiempo y tranquilidad, pero ahora para dexarnos de disgustos y male para-der tenemos a Oviés el doloroso transcurso.

10 de Enero 1890

Mi querido D Victor: mucho agradecí/
su cariñosa carta del 1º del corriente escrita/
desde sus amados Biblioteca-Museo y Casa San-/
ta Teresa. Dichoso ese pueblo de Villanueva/
que tiene en V. tan generoso bienhechor [*sic*]. Viva/
V. muchos años para gozarse de su nobi-/
lisima obra./

Recibirá V. la *Colección historico-diplomati-/
ca de este Ayuntamiento* (excelente libro de/
los que hacen falta en España, para reha-/
cer nuestra mal escrita historia.). Ayer se/
lo dije [*sic*] á su autor y quedó en hacerlo/
en cuanto oyó mi indicacion, como hizo/
con la *Asturias monumental, epigráfica/
y diplomática* en 1887²²./

Ya le dije [*sic*] que yo mandaré también/
otro cajon de libros asturianos, cuando dis-/
ponga de tiempo y tranquilidad, pues ahora/
para descansar de disgustos y males pasa-/
dos tenemos en Oviedo el dichoso *trancazo*./

.../...

²² CIRIACO MIGUEL VIGIL (Uviéu 1819-1903). La obra *Asturias monumental, epigráfica y diplomática. Datos para la historia de la provincia* (Uviéu 1887) asoleyóla la Diputación d'Asturies en dos tomos, ún de testos y otro d'ilustraciones ya inscripciones. La edición de la *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo* (1889, Imp. de Pardo, Gusano y Comp^a) corrió al cargu del Conceyu d'Uviéu, nun tomu, con un entamu de Manuel Pedregal. Dambes siguen siendo obres de referencia nos estudios históricos asturianos. Nel *Boletín* de la «Biblioteca-Museo Víctor Balaguer» conséñase la receición de los dos volúmenes: nel número 36 de setiembre de 1887 y nel número 65 de febreru de 1890 respetivamente.

Rem. V. lo Conquista de Mexico por Tello
(edición de Sancho - imprenta real - 1789 en
papel de gualada) y lo Historia antigua
de Mexico por Francisco S. Clavigero, tradu-
cida por Mora - 2 tomos - London - 1826.
Estarian bien ahí o en la Biblioteca alba-
marina por V. fundada en Madrid. Ya
me lo dirá V. Han otros libros curiosos
que tengo especial gusto en que pasen
a V. todo lo poco apreciable que en
su librería tiene este su amigo asturiano
feliz y agradecido, tanto como el que man-
para V.

Debo ir (no sé cuando) tal vez a Paris,
luna a embalsar una cuñada y, aun-
que será excursión de pocos días, aunque
V. no se halle en Villanueva iré a ver
era precisa y para mi quedará suen-
do de V.

Después, cuando me llamen, iré a Madrid
como fuer de unas oposiciones anunciadas

.../...

¿Tiene V. la *Conquista de Mexico* por Solís²³/
(edición de Sancha —imprensa real— 1783 con/
preciosos grabados) y la *Historia antigua/
de Mexico* por Francisco J. Clavijero²⁴, tradu-
cida por Mora —2 tomos— Losada²⁵. 1826?/
¿Estarán bien ahí o en la *Biblioteca ultra-/
marina* por V. fundada en Madrid? Ya/
me lo dirá V. Iran otros libros curiosos/
pues tengo especial gusto en que pasen/
á V. todo lo poco apreciable que en/
su librería tiene este su amigo asturiano/
leal y agradecido, tanto como el mas/
para V./

Debo ir (no sé cuando) tal vez a Barce/
lona á embarcar una cuñada y, aun/
que será excursión [*sic*] de pocos días, aunque/
V. no se halle en Villanueva iré á ver/
esa preciosa y para mi querida funda/
ción de V.²⁶/

Despues, cuando me llamen, iré a Madrid/
como juez de unas oposiciones anunciadas./

.../...

²³ ANTONIO SOLÍS y RIBADENEYRA, *Historia de la conquista de Mexico, poblacion y progressos de la America septentrional, conocida por el nombre de Nueva España* / *escriviola don Antonio de Solis, Secretario de su Magestad y su Cronista mayor de las Indias*. La Ilustración española recuperó esta obra como fonte de la historiografía de Les Indies y también como modelu llingüísticu y lliterariu. Imprintada la so primer edición en Bruxelles, en 1704, Antonio de Sancha, el nombráu impresor, editaríala como obra y edición emblemática en 1783-1785. Ye a esta ed. a la que fai referencia Canella na so carta.

²⁴ FRANCISCO JAVIER CLAVIJERO (Veracruz 1731 – Bolonia 1787), xesuista ya historiador mexicanu nació en Veracruz. Profesor de filosofía en Valladolid (actual Morelia) y Guadalajara (México) tuvo que salir de Nueva España al espatriar a la Compañía de Xesús el decretu de 1767 del rei Carlos III. Exilióse n'Italia, asitiándose en Bolonia, y asoleyó *Historia antigua de México* (1780-1781) ya *Historia de California* (1789), escritos orixinalmente en castellanu pero imprentaes n'italianu colos títulos, respetivamente, de *Storia antica del Messico* y *Storia della California*. Tán consideraes dambes como estudios indispensables de les culturas amerindies de la fastera que se denominó Nueva España.

²⁵ Llectura posible.

²⁶ Nel *Boletín* de la «Biblioteca-Museo» númberu 69, de xunu de 1890 conséñase la visita de F. Canella a Vilanova: «[...; el ilustrísimo Sr. D. Fermín Canella Secades, peritísimo y erudito escritor, catedrático de la Universidad de Oviedo, el cual hizo el viaje expresamente para conocer esta Institución; [...]]»

Entonces, le abrararé en su nueva casa de
Montalvan y charlaremos de libros

Mi vago Historia de las Universidades (no sé
quien lo expuso) la dió una medalla de plata
en su Exposición universal. Aunque no men-
sura, estimo mucho diploma y medalla
que tengo en mi despacho, por lo que V.
tengo íntima afición a Catalunya. Allí tengo
un libro: la edición de su discurso con mi adi-
culajo: la edición polyglota que me mandó
Rubio y Oro (para lo que por indicación mía
"algunos poetas del labbé escribieron versos
"nes) y otras una del Principado.

Por cierto que aun no puede conseguir los
nº 2 (Dic' 1884) y 47 (Agosto 1888) del
Boletín de la Biblioteca-Museo, que recibo con
especial gusto. Mire V. si me los envían.

Mi paisano Sr. Ramon de Luaces, catedra-
tico y Decano en la Universidad de Barcelo-
na ha publicado una reproducción foto-
litografiada del fuero de Castropol, su patria. La
recibiré V. de indicio que se la mande.

Y lea V. ahora la siguiente íntima manifes-

.../...

Entonces le abrazaré en su nueva casa de
Montalvan y charlaremos de libros

 Mi vieja *Historia de esta Universidad*²⁷ (no sé
quien la expuso) la dieron medalla de²⁸ plata
en esa Exposición universal²⁹. Aunque no mere-
cida, estimé mucho diploma y medalla
que tengo en mi despacho, porque por V.
tengo íntima afición a Cataluña. Allí tengo
sus libros: la edición de su discurso con mi arti-
culejo; la edición polyglota que me mando
Rubió y Ors (para la que por indicacion mia
algunos poetas del *bable* escribieron versio-
nes) y otras cosas del Principado³⁰.

 Por cierto que aun no pude conseguir los
n^{os} 3 (Dic 1884) y 47 (Agosto 1888) del
Boletín de su Biblioteca-Museo, que recibo con
especial gusto. Mire V. si me los envían.

 Mi paisano Jose Bances de Luanco, catedrá-
tico y Decano en la Universidad de Barcelo-
na ha publicado una reproduccion foto-
litografiada del fuero de Castropol, su patria. La
recibió V.? Le indico que se la mande?
Y lea V. ahora la siguiente íntima manifes-

.../...

²⁷ *Historia de la Universidad de Oviedo y noticias de los establecimientos de enseñanza de su distrito* imprimióse la primer vez en Uviéu en 1873. La segunda edición, muy enanchada, diose a la imprenta en 1903. Hai ed. facs. moderna reproducida por Lluís Xabel ÁLVAREZ en *La Universidad de Asturias*. Salinas, Ayalga, 1978.

²⁸ Como bien se alvierte, intercalao a lo cimero la llinia.

²⁹ La «Exposición Universal» de Barcelona celebróse en 1888.

³⁰ JOAQUIM RUBIÓ I ORS (Barcelona 1818-1899), escritor y caderalgu de Universidá de Barcelona, de la que llegaría a ser Rector ta consideráu como una de les figures de la Renaixença catalana. En febreru de 1839, Rubió i Ors, col nomatu de «Cortada», asoleya nel *Diario de Barcelona* un poema tituláu «Lo gaiter del Llobregat», que sedrá la primera d'un garapiellu de composiciones que diríen apaeciendu nel diariu ente aquel añu y el siguiente y que l'autor incluyiría en 1841, con dalgún poema más, nel volume tituláu igualmente *Lo gayter del Llobregat*. L'entamu que Rubió i Ors escribió pa esta edición ta consideráu como ún de los textos fundacionales de la Renaixença, en tantes que manifestu a favor del usu de la llingua catalana y enfotu por llograr que Cataluña volviere tener «una literatura pròpia i a part de la castellana». Y tamién ye un fechu decisivu que Rubió i Ors ye quien a llograr afitar nesos 27 poemas los modelos temáticos, métricos y llingüísticos que carauterizaríen la corriente central de la poesía catalana del sieglu XIX. La «edición polyglota» a la que fai referencia Canella asoleyaríase en cuatro tomos ente los años 1888 y 1902 inxiriendo traducciones de la obra de Rubió a munches llingües, ente elles l'asturiana, con collaboraciones de Marcelino Flórez de Prado, Bernardo Acevedo Huelves y Teodoro Cuesta. Cfr. X. C. BUSTO (2002): «Presencia de la llingua asturiana...», *o.c.*: 133-134 & 148-154 y «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» 92 (2006), ed. X. Ll. GARCÍA ARIAS. Uviéu, ALLA.

tación, que confío a su afeto. Inmerecidamente
años hace, desde que uní mi carrera que
la Academia de la Historia y de San Fernan-
do me nombraron su correspondiente, recu-
sando mucho más de lo que merecen mis
pobres obras; así como más tarde recibí an-
tegos nombramientos de los d. de J. y J. de
(Madrid) y Queen de Letras de Barcelona y
Sevilla. Sin modestia fingida ya sé que en
mis méritos y no debo aspirar a más
pero el cañón Mercurio Guerra, [que apenas
en mucho más de lo valen mi Epítome de
la gramática bable (Cartafueyo d' Astoria)
- único trabajo impreso; mi Boletín de
asturiano y otros trabajos filológicos sobre este
especialmente dialecto, como un Suplemento, etc. y
que sobre mi estancia p. c. extienda este hu-
milde literario regional, procurando que por
dichos y cooperaciones sostengan el santo fuego] pero
so en proporción para correspondiente de la
España, que no tiene ningún asturiano. De
lo t. vea a ituriano, hablo del asunto. De
sé que en unos no se pretenden, pero esta
lo apreciarán muchos.
Hasta más por hoy. Salvo a. lo mucho que
le quien le más agradecido am.
Jermín Canella

.../...

tacion, que confío á su afecto. Inmerecidamente/
años hace, desde que concluí mi carrera que/
la Academia de la Historia y de San Fernan-/
do me nombraron su Correspondiente, recompen-/
sando mucho mas de lo que merecen mis/
pobres obras; así como mas tarde recibí ana-/
logos nombramientos de las de Jurisprudencia/
(Madrid) y Buenas Letras de Barcelona y/
Sevilla. Sin modestia fingida ya sé que son/
pocos mis méritos y no debo aspirar á mas/
pero el cariñoso Aureliano Guerra, [que aprecia/
en mucho mas de lo valen *[sic]* mi *Epítome de/
la gramática bable (Cartafueyos d' Asturias)*³¹/
—único trabajo impreso; mi *Colección de poetas/
asturianos*³² y otros trabajos filológicos sobre este/
¿espirante? dialecto, como un *Refranero*, ect y/
que sabe mi constancia *para* sostener esta hu-/
milde literatura regional procurando que perio-/
dicos y corporaciones sostengan el santo fuego] pen-/
só en proponerme para Correspondiente³³ de la/
Española, que no tiene ningún *asturiano*. Cuan³⁴/
do V. vea á Aureliano, hable del asunto. Bien³⁵/
sé que esas cosas no se pretenden; pero esta/
la apreciaría mucho./
Nada mas por hoy. Sabe V. lo mucho que/
le quiere su mas agradecido *amigo*./

Fermin Canella

³¹ V. nota 10. *Estudios asturianos (Cartafueyos d' Asturias)* imprimióse n' Uviéu en xunu de 1886, na Imprenta y Litografía de Vicente Brid. La parte dedicada al estudiu de la llingua asturiana y titulada «El bable» inxértase nes páxines 243 a la 284, con cuatro estayes: «El dialecto asturiano», «Variaciones del dialecto asturiano», «Epítome de la Gramática del Bable», «Vocabulario y Diccionario asturianos», más un «Apéndice» de «Refranes Asturianos».

³² Ye la edición de l'antoloxía de Caveda asoleyada por Canella en 1887: *Poesías Selectas en dialecto asturiano de D. Antonio González Reguera, D. Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, D. Antonio Balvidares, D. Bruno Fernández, D.ª Josefa Jovellanos y otros, publicadas por el Excmo. Sr. D. José Caveda. Nueva edición anotada y aumentada con obras de más autores y noticias del bable de D. Fermin Canella Secades*. Uviéu, Imp. de Vicente Brid, 1887.

³³ Canella foi nomáu correspondiente de la RAE en 1893.

³⁴ Como en casos anteriores, la consulta del orixinal dio toles facilidaes pa la llectura.

³⁵ Vide nota anterior.

NOTES Y ANUNCIES



XXX Día de les Lletres Asturianas

El pasáu vienes 8 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu l'Academia de la Llingua Asturiana celebró la Xunta Estraordinaria cola que la institución festexa'l *Día de les Lletres Asturianas* y da acoyida a los sos nuevos miembros. Nel presente añu l'Academia distinguió como Académicu d'Honor al gaiteru *José Ángel Hevia Velasco*, de Villaviciosa. Los sonos d'otru gaiteru, Yago Bugallo, dieron entamu al actu y punxo'l pieslle'l grupu «Xuacu Amieva Folk». Reprodúcense darréu los discursos del nuevu académicu d'honor y el de la Presidenta de l'Academia.

Pallabres de José Ángel Hevia

Sra. Presidenta de l'Academia, sres. académicos y académiques, autoridades, amigos y amigos:

Cuando l'Academia de la Llingua me fexo llegar el nomamientu como miembru d'honor d'esta venerable institución acepté esta distinción sólo dempués de mentar que nun conozo más méritu en mi como sofitu pal Asturianu y pa la propia Academia que l'usu que faigo de la mio llingua dende que deprendí l'emplegu de la pallabra.

Camiento, ensin dubia, que se me considera digne de mención tala pola repercusión de la mio vida artística, porque como científicu, eruditu o estudiosu poco puedo aportar a l'Academia y al Asturianu.

Y, ensin embargu, pido perdón pol atrevimientu, voi entamar esti discursu citando'l *Diccionariu de l'Academia de la Llingua*, col preste de los académicos presentes y col enfotu d'aportar daqué pa pidir un cambiú nel mesmu.

gaiteru, -a, el/la: *sust.* Persona [que toca la gaita]. **2** Persona [a la que-y gusta la folixa]. **3** Persona [afalagadora, que da muestres d'afeutu]. **4** Persona [con pocu xacú, con poca formalidá]. || **Como gaiteru nuna romería,** *fam.* ensin llamar, ensin avisar.

Nel propiu entamu del *Diccionariu* lléese lo siguiente:

El *Diccionariu de la Llingua Asturiana* entendiólu l'Academia como una erbia afayadiza pal llogru de la escritura d'un idioma que quier allugase nel so territoriu históricu y responder perdafechu a la complexa realidá y a les necesidaes espresives de los sos falantes y usuarios.

Y diz tamién:

...alviértese de xemes en cuando del nivel arcaizante de dellos usos y faise un esfuerciu por caltener la información sincrónica ensin cayer n'observaciones de calter históricu.

Ñidiamente la primer definición semántica que'l *Diccionariu* apurre pa la pallabra *gaiteru* puede meyorase. Citando les enseñances de los vieyos maestros «gaiteru» nun ye la persona que toca la gaita. Como ellos dirfen: «Xente que toca la gaita hai muncho, gaiteros son menos».

Porque nun ye lo mesmo ser gaiteru que tocar la gaita. Un gaiteru o una gaitera ye la persona que tien por oficiu tocar la gaita. En cuanto a les demás definiciones, ensin entrar en disquisiciones referentes a si pertenecen a un usu metafóricu del vocablu o cenciellamente denotativu, paezme a mi que sobren dende una perspectiva sincrónica y actual de la llingua y que, si se recoyeren nel *Diccionariu*, nun taría de más añadi-yos el distintivu «ant.» pol so usu antiguu y arcaizante. Felizmente, na sociedá falante de güei, «gaiteru» yá nun ye sinónimu de folixeru o afalagador. Gracias a munchos que, enantes de nós y tamién nos nuestos díes, desdolcaron exemplarmente esta profesión güei «gaiteru» designa a una persona con un oficiu respetable.

Camiento qu' ésta seya tamién la valoración de l' Academia de la Llingua Asturiana cuando m' acueye nel so llar, porque nun creo que se pueda definir con otra pallabra meyor lo que yo soi: Gaiteru.

Si l' Academia tien a bien considerar esta propuesta nes futures ediciones del *Diccionariu*, sentiré por algamáu, anque seya nuna pequeña estaya ún de los mios enfotos infantiles: escribir un diccionariu de la llingua asturiana.

Corría l' añu 1979 cuando yo cursaba sestu de Básica, tenía once añucos. Ocurrióseme la idea de dir escribiendo nunes cuartielles les pallabres asturianas qu' oyía en casa y facer con elles un diccionariu. Yeren los años de la transición, el tiempu en que ñacía l' Estáu de les autonomíes. Hasta los guah.es tábamos fartucos de sentir na televisión nomes de políticos como Josep Tarradellas. Resultaba qu' en Cataluña falábase otra llingua qu' algamare l' estatus d' oficial a la par que'l Castellán. Yera yo un gaiterín que falaba asturianu, que lo sentía falar en casa y que naguaba nos conciertos de Los Maizales en Xixón con Carlos Rubiera o Nuberu.

Pa mi, aquel Josep Tarradellas yera un benditu porque, en xusticia, si en Cataluña entamaren aquel camín, yá nun diba haber torna pa que lo que yo falaba tuviere reconocío hasta nel colexu igual que'l falar que llamábamos «fino».

Aquelles ilusiones de ñeñu que vos xuro que recuerdo como si tuvieren güei presentes, tardaron bien poco n' esgonciase.

El diccionariu en cuartielles garrómelu Don Ángel Pandabenes, por cierto gran llingüista y docente, y acabó na papelera de la clas. A mi costóme un castigu hasta les seis y media y una ilusión rota como la qu' acabes teniendo colos Reis Magos. «Aquí en Asturias no pasan esas cosas».

«Aquí en Asturias» sería una espresión que yá me diba acompañar de por vida. Equí n' Asturies migayes. La política del migayismu.

Dende entós siguí como tantos asturianos con una vida oficial y con otra aldeana, diglósica, de segunda categoría, arrequexada no más fondo del ser y acomplexada por inferior. Como tantos asturianos, hubi de conformame coles migayes. Con cantarinos, con un lletreru de «homes» y ún de «muyeres» nos baños de los chigres, con dalgún cartel institucional p' anunciar el festival de la madreña o con una llei d' usu del Asturianu. Migayes.

Aquelles migayes qu' entamaron pela llingua, siguieron per una «Autonomía de segunda velocidá», unes reconversiones económiques qu' habíen de ser comprensives coles necesidaes d' otros comunidaes históriques (más históriques que la nuesa, al paecer), una consideración hacia'l fechu cultural autóctonu folklorizada, unes comunicaciones más cares que nel restu d' Europa, más arcaiques y más escases, una comunidá, en definitiva, que fue poco a poco avezándose al migayismu.

Pero enantes de siguir, y como voi entrar en temes políticos, porque política ye la Llingua, vais permitime manifestar el mayor de los respetos poles instituciones y poles persones al cargu d'elles, ye a dicise, los políticos. A toos ellos, con algunos de los cuales comparto amistá, reconózo-yos la más noble vocación de serviciu y el trabayu pol bien común. Polo qu'ellos xulguen bien común.

Ensin embargo creo qu'esti bien común atópase n'otru llau no tocante a la Llingua y por eso exerzo dende va años el drechu que m'asiste como ciudadanu a nun votar. Así mesmo, manifestu tamién el mayor de los respetos hacia les otres llingües oficiales del Estáu, una de les cuales, el Castellán, ye pa min un drechu y un tesoru de comunicación universal.

Fecha esta declaración de la mio independencia política más absoluta, permitíme dicivos que yo creo que la Llingua muere. Duelme nel alma porque al dicilo nun me siento pesimista, sinón realista. Nun nos engañemos. Los que tamos equí nun necesitamos encerriscanos con cuántos miles de falantes la usen o cuántos estayes s'algamaron yá. La Llingua muere porque los asturianos nun sabemos defendela colos instrumentos llegalos al nuesu alcance. Ye una cuestión de prioridaes y l'Asturianu nun ye prioritariu pa nengún de los partíos políticos asentaos n'Asturies.

Enxamás supimos convencer a los partíos d'ámbitu estatal que la oficialidá del Asturianu ye un drechu inalienable. La única manera de salvar un patrimoniu non solo de los asturianos, tamién de tolos españoles y de tola humanidá. Un instrumentu xenerador de riqueza nestos tiempos de crisis, como xeneradores de riqueza son los bienes culturales (sélo yo bien que llevo viviendo d'ello tola vida).

Asina les coses, nun hai naide en casa de los partíos d'ámbitu estatal que los emburrie na direcciónde la oficialidá y, ta claro, si nun tienen nengún problema con esti tipu de cuestiones nun van a crealu onde nun lu hai.

Con too, hai dellos asturianos que glayen pola oficialidá de la Llingua y que creen firmemente qu'esi bien común que los políticos de los grandes partíos ven na desapaición silenciosa y adules del Asturianu, habría de buscalu Asturies precisamente na direcció opuesta. Son poquiñinos, armen tres o cuatro manifestaciones per añu, un par de conciertos con gaita y xúntense nel teatru Campoamor el Día de les Lletres. Nada que nun pueda solventase con unes migayes.

Porque amás, estos poquiñinos llévense mal ente ellos. Engárdiense cada dos por tres, divídense en güertucos y fazuques, n'estayes y estayuques, en fesoriaes y fesoriazos y acaben aventándose al focicu les miserias d'unos y otros, les migayes.

Y ésti ye'l gran pecáu de los asturianos que, como yo, como los que tamos equí, creyemos na Llingua Asturiana como patrimoniu, como drechu, como bien cultural, como riqueza; como'l primer pasu a dar pa dexar atrás una crisis que n'Asturies yá nun ye nueva, sinón que llevamos al llombu delles décadas.

Ye dicir, la Llingua tampoco ye prioritaria pa los partíos minoritarios nin los de signu asturianu, asturianista, nacionalista, territorial o como queramos llama-yos. Nun lo ye porque si lo fuera seríen capaces de xuntase nun frente común.

La historia va reconocenos como simples notarios. «Mientras la Llingua Asturiana morría, un puñáu d'Asturianos glayaben en castañéu escontra'l Mundu, al tiempu que desfacían a palos la romería».

Porque, ¿qué pasaría si nel llar de los grandes partíos se llegase al convencimientu de qu'hai qu'in-

cluyir la oficialidá nel programa electoral como condición *sine qua non* en cualquier pautu de gobiernu, en cualquier reforma del Estatutu d'Autonomía?

O ¿qué pasaría si los asturianos fuéremos capaces d'articular una plataforma ciudadana de fuerces polítiques y sociales que, per enriba de les diferencies incluso ideolóxiques, tuviere como primer puntu d'un programa electoral la oficialidá del Asturianu ensin nenguna concesión a nengún tipu de migaya?

Digo per enriba incluso de les diferencies ideolóxiques esperando que naide s'escandalice por ello. Bien cerquina nel tiempu y l'espaci u tenemos un exemplu ponderáu polos más asentaos sectores bien pensantes de toa España:

N'Euskadi dos fuerces polítiques estremaes nes sos diferencies ideolóxiques acaben de xuntase pa conseguir lo qu'ellos xulguen un bien común pal país: Un gobiernu de corte non nacionalista.

Nun sé lo que podría pasar n'Asturies si les fuerces polítiques favoratibles a la oficialidá del Asturianu, les de derechos o d'izquierdes, les nacionalistes o les constitucionalistes, s'axuntaren nuna plataforma política capaz d'algar representación parlamentaria cola posibilidá de convertise algún día en llave pa un pautu de gobiernu.

Nun sé les coses grandes que podríen pasar si esistiera esa alternativa llegal, democrática, ciudadana, pacífica y con un discursu respetable y respetuosu.

Pero sé una cosa pequeñina que sí diba a pasar. El día qu'un partíu, de los que yá existen o nuevu, grande o pequeñu, caltenga como puntu prioritariu, unitariu per enriba d'idees polítiques ya innegociable nel so programa políticu la oficialidá del Asturianu, a les ocho de la mañana de la xornada electoral yo taré'l primeru p'apurri-y el mio votu.

Munches gracies.

JOSÉ ÁNGEL HEVIA VELASCO

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, ilustrísimos académicos y académiques, amigos y amigues:

Al entamar el discursu institucional d'esti *Día de les Lletres Asturianes* quixera de mano davos les gracies más fondes por tar equí pa celebrar con nós el xxx *Día de les Lletres Asturianes*, día d'agasayu a la lliteratura y a los escritores de nueso, pero día tamién de reivindicación del drechu a vivir n'asturianu, drechu que como ciudadanos llibres que somos mos correspuende.

1. El nomamientu de José Ángel Hevia Velasco como nuevu miembru d'honor de l'ALLA

Acoyemos nesta Xunta Estraordinaria, como Académicu d'Honor, a *José Ángel Hevia Velasco* y, como nun pue ser d'otramiente, a él han dir empobinaes les mios primeres pallabres, de reconocencia y d'agradecimientu. De reconocencia porque, de la mano de so, la gaita y la música asturiana en xeneral algamaron un grau d'espardimientu y un cumal de reconocencia internacional hasta agora desconocíos.

De reconocencia y agradecimientu, porque a lo llargo de la so vida profesional siempre emplegó l'asturianu como instrumentu de la so producción artística y de la so creatividá ellí onde éstes alitaron, al marxe del país o de les circunstancies concretes; y porque, amás, fizolo dende una actitú consciente de compromisu cola llingua y la cultura de nueso, inxiriéndose davezu nos movimientos cívicos de defensa del idioma; y d'agradecimientu, tamién, por dar el preste al brinde fechu y acutar venceyase a esta Academia como Miembru d'Honor.

La so trayectoria artística ta apinada de premios. La reconocencia internacional apuerta en 1998 col so primer discu en solitariu *Tierra de nadie*, trabayu del que vendió dos millones de copies y col que llogró numerosos premios per toa Europa. Tres esi álbum apruciríen otros: *Al otu llau* en 2000, *Étnico ma non troppo* en 2003, *Obsession* en 2007.

L'homenax que güei personalizamos n'Hevia queremos allargalu a tolos gaiteros asturianos, que tanto faen pol espardimientu del idioma y pola so normalización social. Nun ye casualidá que nesti xxx *Día de les Lletres Asturianas* emprimemos con gaita, acoyamos como miembru d'honor a un gaiteru y pesllemos esta Xunta Estraordinaria cola actuación musical de Xuacu Amieva.

2. *N'alcordanza de Nené Losada*

Sicasí, la gayola de les lletres anúbrese, otra vuelta, cola perda, primero d'Emilio Barriuso, collaciú d'Academia y ún de los especialistas cimeros del léxicu marineru; y más de recién, cola de la escritora Nené Losada, representante d'una xeneración de muyeres que de forma autodidacta acertaron a tresformar el sentimientu del pueblu en poesía y a tresmitilu a los escritores más nuevos. Dende cuantayá, Nené Losada, autora de *Cantares valdesanos*, *Entre apigarzos* o *El nome de las cousas*, apurriáanos un manoyín de poemes pal *Día de les Lletres*. Y esti añu, lleal como siempre cola institución, nun dexó de facelo.

Dexáime que vos llea, n'alcordanza y como homenax, ún de los sos poemes en llingua asturiana, nesa llingua que tanto quixo y que nun pudo acompañala, como toi segura qu'a ella-y prestaría, nel adiós postreru:

L.libre como un páxaru

*Anantes deixaba que saliera
la miou vocina con miedu,
agora déixola l.libre
pa que salga como el.la quiera.*

*Las palabras, anantes,
siempre yaran las últimas en chegar,
agora empúxanse unas a outras
pa ser las primeras,
[fayéndose] dueñas de la voz.*

*Esa voz que sona a pandeiru ya a gaita,
esa voz que güel a romeiru.
La qu' agora ta llibre lo mesmo qu' un páxaru,
la que fala ya fala «sin miedu».*

Que toos, querida Nené, tengamos la fuercia precisa pa falar ensin mieu y pa esixir y exercer la llibertá pola que munchos rispimos, la de poder vivir y morrer en llingua asturiana.

3. Treinta años del Día de les Lletres Asturianes

Festexamos güei'l xxx *Día de les Lletres Asturianes* y pa señalalo l'Academia tomó'l determinu de que, de magar esti añu, el númberu de *Lletres Asturianes* qu' añalmente s'empobina a la creación lliteraria alite solu, esgayáu del Boletín Oficial de l'Academia, col nome qu' ente toos-y punximos abenayá: *Lletres Lliterariu*.

A lo llargo d'estos trenta años, la institución cumplió, y cuido qu' abondo bien, cola xera más académica que los estatutos-y encamienten; porque nestos trenta años l'Academia espublizó 534 llibros, más de 1.300 artículos d'investigación, 21 coleiciones, 4 revistes y 166 números d'esas revistes.

Y, arriendes d'ello, empobinó 27 *Xornaes Internacionales d'Estudiu*, 11 *Alcuentros Internacionales de Llingua Minoritaria y Educación*, 3 *Sesióis d'Estudio del Occidente* y 30 ediciones del *Día de les Lletres Asturianes*.

Y, al empar, engabitó, de magar l'añu 1983 y a traviés del Programa de Formación, 126 cursos, dientro les estayes de *Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes*, *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, *Cursu Elemental de Llingua Asturiana*, *Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana* y *Curso de Capacitación en gallego-asturiano*, ensin escaecer el bayurosu programa de formación p'adultos, con ufierta per toa Asturies.

4. El llabor desendolcáu nel caberu añu académicu

Polo que fai al llabor más averáu nel tiempu, el desendolcáu dende'l pasáu *Día de les Lletres*, namái quixera facer referencia, magar que seya curtiamente pa nun cansar, a tres fechos que cuido son de gran valir:

- El primeru d'ellos foi la celebración, dientro de les *Xornaes Internacionales d'Estudiu* del 2008, del *I Conceyu Internacional de la Llingua Asturiana. Más de mil años d' historia de la llingua nel país de los ástures*, que supunxo un reblagu perimportante nel tarrén de la Filoloxía Asturiana. Nesti conceyu internacional, qu' axuntó a 21 especialistas (filólogos, llingüistes ya historiadores) ente los que tán romanistes del altor de Michael Metzeltin de la Universidá de Viena o Max Pfister de la de Saarlandes, n'Alemaña, analizáronse munchos de los problemes que cinquen a la historia, interna y esterna, del idioma del vieyu Dominiu, derrompiendo, al empar, nuevos calces d'investigación; y presentáronse importantes obres d'investigación y documentación.

- El segundu correspuende al *asoleyamientu del númberu 100 de Lletres Asturianes*. Pa l'Academia

supunxo un gran arguyu trespasar esa llinia imaxinaria del númberu 100. *Lletres Asturianes* foi pasu ente pasu —dende aquel llonxanu mes de mayu de 1981 nel qu’apruz—, anovándose y axustándose a les esixencies de les revistes científiques españoles ya internacionales y faciéndose, adúlces, un sitiu de primer orde ente ellos. Añu tres añu cumplió cola periodicidá fixada, calteniendo siempre la so llibertá y la so independencia de criteriu por más que dacuando se-y quixeren torgar. Y si llogramos andar esti camín, abegosu n’ocasiones, pero siempre granible y a lo cabero prestamosu, foi porque cuntamos col enfotu y cola collaboración desinteresada de munches persones a les que damos les gracies más fondes.

L’altor de la Filoloxía Asturiana mídense xustamente pola proyeición de *Lletres Asturianes* nel ámbitu de la Filoloxía Hispánica y Románica. Y esa proyeición espéyase, amás de pol prestixu de los sos collaboradores, per aciu d’otros dos factores: los apellaos índices d’impactu (cada vegada son más numerosos ya importantes los repertorios internacionales de referencia onde se conseña) y los intercambios con otres revistes científiques. Ente ellos, más de 70 anguaño, atópense dalgunes del prestixu de: *Revista de Filología Española*, *Verba*, *Estudis Romànics*, *Revue de Langues Romanes*, *Revue de Linguistique Romane*, *Rivista Italiana di Onomastica*, *Limba Román*, etc.

- El terceru ye'l de la creación del «Centru de Terminoloxía n’Asturies» (TERMAST). Si l’Academia pon especial procuru nel espoxigue de la Filoloxía Asturiana, non por ello escaez otra xera importantísima del so llabor. Refiérome al anovamientu de la propia llingua o, lo que ye lo mesmo, a la fechora d’una llingua asturiana moderna y afayada al mundu de güei.

N’efeutu, tres la redaición de les obres cimeraes del procesu normativu (normes, gramática y diccionariu), l’ALLA anició en 2005 la coleición «Cartafueyos Normativos» y da agora un reblagu más nel camín de dir a la gueta d’una llingua cada vegada más iguada, que seya ferramienta axustada pa toles posibilidaes públiques del idioma, acordies coles necesidaes comunicatives d’una sociedá moderna y desarrollada.

Con esti enfotu, el pasáu 15 de xineru l’Academia robló un pautu col Colexu d’Inxenieros n’Informática del Principáu d’Asturies y col coleutivu Softastur, quedando, asina, constituyíu'l «Centru de Terminoloxía n’Asturies» (TERMAST), centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana.

TERMAST surde, d’un llau, col enfotu de dar seguranza de la calidá y de la disponibilidad de recursos terminolóxicos a los sectores públicos y privaos; y, d’otru, col d’afalar l’inxertamientu de la sociedá en toles xeres de so col envís de promover, nun escenariu multilingüe, el desendolque de la terminoloxía en llingua asturiana y contribuyir asina al progresu xeneral del asturianu en toles estayes sociales.

D’esti mou, ente los oxetivos del Centru afáyense los de: a) planificar y empobinar la investigación terminolóxicca; b) ellaborar los recursos terminolóxicos que faen falta pal emplegu del asturianu nes estayes socioeconómica, téunica y científica; c) afitar los criterios metodolóxicos pa la ellaboración de los mentaos recursos; d) facer y caltener un bancu de datos terminolóxicos n’asturianu con equivalencia n’otres llingües; e) afitar calces de collaboración nel ámbitu español ya internacional coles organizaciones que se dediquen a la terminoloxía y xeres venceyaes.

Amás del enllaz dende la web académica, que tará n’usu bien llueu, TERMAST cuntará con una colei-

ción propia denominada TERMAST. *Propuestes de Terminoloxía Asturiana*. El primer volume, que s'allumará bien llueu, correspuende a *Términos básicos d'Economía y Empresa*.

Dende equí convidamos a toles persones interesaes a participar n'andecha con TERMAST nesta nueva estaya que dirá, de xuru, derrompiendo nueves siendes espresives tan precises pa la llingua del sieglu XXI.

5. La reforma de les enseñances universitaries y la reconocencia de la especialidá de llingua asturiana a los enseñantes

Pero'l mandáu estatutariu de la institución trescala'l llabor más académicu d'investigación o de normativización. L'Academia tien tamién una función tutelar que cumplir. Y nesti sen, el nuesu pruyimientu mayor ye, agora mesmo, y darréu de les circunstancies de les que falaremos, el de la necesidá de reconocencia de la Especialidá de Llingua Asturiana al profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria.

La igua d'un Espaciu Européu d'Educación Superior y la reforma de les enseñances universitaries brindaron a la Universidá d'Uviéu la posibilidá de solucionar el vieyu problema del inxerimientu de la Filoloxía Asturiana dientro de les sos titulaciones oficiales. Ye verdá que non siempre se llogró la solución más afayadiza. Asina, mientres la llingua asturiana s'encartiya, exactamente igual que les otres llingües (inglés o francés) nel títulu de Mayestru d'Enseñanza Primaria, per entemedies d'una «Mención en Llingua Asturiana», o nel «Máster de Formación del Profesoráu d'Educación Secundaria», la propuesta de la Facultá de Filoloxía, con un *minor* en llingua asturiana (48 creitos), queda mui perbaxo, cuantitativa y cualitativamente, de toles otres llingües: del inglés, del francés, del italianu, del portugués o del alemán. Poro, la propuesta ye pa nós insuficiente dafechu. Sicasí, magar ello, nun pueo dexar de sorrayar la importancia que tien el fechu de que la llingua asturiana s'inxerte de manera reglada nel contestu universitariu.

Pero, pela cueta, el profesoráu de llingua asturiana de Primaria y Secundaria sigue ensin tener reconocida la so especialidá. ¿Cómo ye esto posible? Dende llueu, nun se pue xustificar el que la llei obligue al Principáu a dar seguranza de la enseñanza del asturianu en tolos niveles y graos del sistema educativu; que la Universidá dea rempuesta, acordies col mandáu de la mesma llei, a la formación d'esi profesoráu; y que llueu al profesoráu nun se-y reconozca esa especialidá. El problema ye más grave entá porque una decisión xudicial vien d'afitar que namái s'axusten a derechu les plantiyes orgániques, colo que l'asitiamientu del profesoráu de Llingua Asturiana dientro de lo que venía denominándose «plantiya funcional» yá nun ye posible.

Esta situación tien, dende llueu, una igua lóxica que nun pue ser otra que la reconocencia llegal, y a tolos efeutos, de la especialidá de Llingua Asturiana pa los profesores d'Educación Primaria y Secundaria. Mentanto esto nun se llogre, el profesoráu d'asturianu seguirá tando discrimináu, seguirá tando sometíu a la provisionalidá más abegosa, seguirá ensin poder nin concursar nin opositar pela so propia especialidá.

Y ello magar que la Xunta de Personal Docente de Centros non Universitarios d'Asturies (n'avientu de 2005) y el Conseyu Escolar del Estáu (en xunu de 2008) ficieren esti mesmu pidimientu a les alministraciones educatives (del Estáu y del Principáu), xustamente pa poder facer efeutivu dafechamente'l

mandáu de la citada llei, de mou que'l profesoráu d'asturianu tenga les mesmes garantías llaborales y profesionales que'l restu de los enseñantes.

Esta situación ye ún de los esmolecimientos mayores de la institución. Poro, y col envís d'alcontrar los calces amañosos pa igualu, l'Academia vien d'aconceyase col Gobiernu Asturianu y colos representantes políticos al más altu nivel de la Federación Socialista Asturiana/PSOE, del Partíu Popular y d'Izquierda Xunida. A toos ellos tresllademos estos planteamientos y toos ellos dieron pallabra —xusto ye dicilo— d'entamar yá los procesos precisos pal llogru d'esta reconocencia. Aguardemos que tales procesos seyan granibles y qu'un vieyu problema de la enseñanza del asturianu tenga finalmente solución. Nesti sen, convién nun escaecer que nun hai xida llegal denguna darréu que se cuenta col informe favorable de reconocíos xuristes de la Universidá d'Uviéu. Ye cuestión, entós, de tomar una decisión política xusta y razonable.

6. El fondu editorial de l'Academia nel mundu, a través de Google Books

Préstame agora dar anuncia d'un fechu que cuidamos d'especial importancia pa la proyeición internacional del idioma y que lu homologa coles llingües de más puxu y futuru teunolóxicu. L'ALLA vien de roblar (el pasáu 7 d'abril) un pautu con Google pal inxerimientu de tol fondu editorial de la institución nesi escaparate o llibrería virtual que ye Google Books. Pa decatanos del algame del alcuerdu hai que tener presente que la gueta de llibros de Google ye ún de los preseos de *marketing online* con más puxu a nivel mundial y una de les ferramientes más efeutives en cuantes a lo so aplicación.

Quier dicise que cualquier persona, en nun importa qué país del mundu, podrá consultar o güeyar cualquier publicación de l'Academia, lo mesmo que si tuviere'l llibru nes manes nuna llibrería; y si'l conteníu ye del so interés podrá mercalu llueu, per aciu de los enllaces y direiciones afayadices que se conseñen na mesma páxina de consulta del llibru. Lo que Google Books ufre a los llectores ye'l 20% de la publicación, xunto a la portada, contraportada, índiz y solapes.

L'Academia persabe que pal futuru de la llingua ye preciso dar pasos como esti y valise de toles posibilidaes qu'ufierta la Rede. Nesti sen, alcuerdos como'l que comentamos, constituyen una posibilidá de primer orde p'amosar al mundu les publicaciones científiques al rodiu de la llingua asturiana y, arriendes d'ello, el restu de la creación cultural y lliteraria nel nuesu idioma.

7. Pesllando

Con tolo anterior l'Academia quier dexar afitao que la llingua asturiana ta téunicamente axeitada pa ser llingua de comunicación social a tolos efeutos na nuesa comunidá. Y talo tamién p'actuar como llingua oficial. Somos sabedores de les condiciones, de les fases y de los recursos (humanos, téunicos y económicos) que se precisen pa dar cuenta, intelixente y planificadamente, de la oficialidá. Ye verdá qu'Asturies, como'l restu de pueblos y comunidaes desenvuélvese, carez una fonda crisis económica, pero tamién sabemos que ye xustamente nestes situaciones de desánimu social cuando los elementos simbólicos algamen el so más importante papel. Y nesti sen, la llingua asturiana ye un elementu de cohesión social,

de vertebración social y d'autoarguyu p'ayudar a la superación de la crisis. La llingua asturiana ye, dexáime dicilo asina, l'ánima del pueblu asturianu.

Pero como nada se mos da de baldre, faigo un llamáu a tolos ciudadanos y ciudadanes pa qu'ente toos seyamos a dignificar la llingua asturiana del mou más coherente y personal posible: emplegándola nes situaciones cotidianes (nos actos sociales, na vida empresarial, nel trabayu, nos medios de comunicación, nel ámbitu académicu, nes fiestes y l'ociu...) como llingua efeutiva de comunicación. Pero un llamáu tamién pa tar sollertes y nun dexar d'esixir el marcu llegal que mos homologue colos otros ciudadanos del Estáu Español, con ciudadanos responsables y trabayadores, esmolecíos pol futuru social y económicu de les sos comunidaes, pero atentos al caltenimientu de la so propia llingua y cultura. Falo de los ciudadanos gallegos, baleares, catalanes, valencianos, vascos, araneses y navarros. Ellos son el nuesu exemplu y el nuesu enfotu de xusticia llingüística.

Y yá pa finar quixera pidivos el preste pa poder dicir cola voz del poeta llangreanu:

*Si un día'l vientu cambia l'aldu,
onde furen les llondries,
si un día'l vientu torna
énte'l tiez del lleón,
y tolo que nós fuimos
lo que más allampiamos
queda en nada de nada,
menos que fumú, aliendu,
pación d'olvidu, aire,
vacío no escuro, un sueñu
que naide soñó nunca.
Si un día'l vientu tira
escontra, arispíu,
a fierro y fueu,
col favor del mofu,
col favor de la muerte,
les nuestres manes
—mialma—
venceríenlu arguyoses,
les nuestres uñes
—podéis tar seguros—
gatuñaríen revénganes
la feble piel de la última tierra.*

Munches gracias. ¡Puxa Asturias!

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

Fuelga de fala

Va pal añu y un día
que chamos en falta
la to pluma festiva.

Mialma, Mariquina,
¿tuvisti malina...?

¿Sería'l gripe aviar,
o diote un patatús
con tanta traidoría...?

Pallabra nun glayaba
nin mu dicir dicía,
namái la pizarrina:

*«Toi en fuelga de fala.
Que la llingua ye mía»*

II

Nun voi cantar un res,
nin tinta nin pluma
nin lletra dar.

El *Día de les Lletres*
nin la Oficialidá
quiero piar:

«¡Fuelga de fala!
¡Fuelga pa nun falar!»

III

F
Fuelga de fonte y agua
fuelga de la pallabra
fuelga de la folixa.

En trabayu, en casa,
toa Asturias mudina.

U

¿Ú taría la xente?
¿Ú taríen les voces?
Naide gorgutaría...
Urniaríen los gochos
como nuna corripa

E

Escolinos, ai,
callái la boca... fíos.

A la fuelga, mayestros,
pola ofiensa a la llingua
tar ensin clas un día.

L

Lletra ensin lletra
naide la lleería.

Nin les fueyes de prensa
nin los llibros d'imprenta,
llingua blanca tendríen.

G

Glazar, quién glazaría...
Radio Sele bien sele
sedría y los pitos
nun cacarexaríen
ensin cresta, galdíos.

A

Al cantu de los díes
faigo la fuelga de fala.
Qu'ensin pallabres
nin lletres llibres
pueblu dengún esiste.

MARIQUINA LA GALANA
8 de mayu del añu 2009
xxx Día de les Lletres Asturianas

xxvii Cursos de Branu



L'Academia de la Llingua Asturiana celebró la xxvii edición de los *Cursos de Branu* na Escuela-Hogar de Santantolín (Ibias). Del 3 al 14 d'agostu, 120 alumnos y alumnas siguieron un programa formativu qu'axunta los cursos *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, los *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu* y el *Curso de Capacitación en gallego-asturiano (Primeira Fase)* pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria.

Los *Cursos d'Afondamientu*, de calter monográficu, ufiertaron nel presente añu seis modalidaes, de les que dos, la 5 y la 6, suponíen una convocatoria nueva d'afechu:

- 1. «Capacitación pa la traducción al asturianu».
- 2. «La presencia de la Llingua Asturiana n'Internet. Nueves posibilidaes».
- 3. «Otros xuegos y tradiciones populares na enseñanza».
- 4. «Ecoloxía y Mediu Ambiente n'Asturies».
- 5. «Ferramentas prá normalización social del gallego-asturiano».
- 6. «Cursu d'especialización en Filoloxía Asturiana».

Los *Cursos de Branu* son cursos de formación del profesoráu del Principáu d'Asturies de magar 2003 y tres la reconocencia de l'Academia de la Llingua como Entidá Formadora del Profesoráu per parte de la Conseyería d'Educación. Pela parte de so, los cursos *Elemental*, *Avanzáu* y *Capacitación pa la Traducción al Asturianu* son Cursos d'Estensión Universitaria, convalidables por creitos de llibre configuración pal alumnáu que siga estudios na Universidá d'Uviéu.

L'entamu oficial de los Cursos, el día 3, cuntó cola presencia del Vice-Rector d'Estensión Universitaria, Cultura y Deportes, José Antonio Cecchini; del Coordinador d'Enseñanza de Llingua Asturiana, Fernando Padilla, en representación del Conseyeru d'Educación y Ciencia; de l'Alcaldesa d'Ibias, Nélida Barrero Pantiga; de la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano y del Coordinador del Programa de Formación de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

La xera estrictamente académica completóse con actividaes estraescolares, ente les que se destaquen un conciertu del grupu «Bacotexo», abierta al públicu, y una xera lliteraria cola participación de los escritores Xulio Vixil y Lourdes Álvarez, presentaos respetivamente polos tamién escritores Marta Mori y Pablo Texón, profesores de los cursos.

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta xxvii edición de los *Cursos de Branu*, fíxose'l viernes 18 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Ilmu. Sr. Rector, D. Vicente Gotor, que zarró l'actu con unes pallabres.

Nueves estayes de trabayu de l'Academia:

TERMAST y Departamentu de Traducción

L'Academia de la Llingua Asturiana, darréu de los alcuerdos algamaos nesi sen nes respetives xuntes ordinaries del Plenu de la institución, dio anuncia pública nos meses de xineru y febreru de la creación de dos nueves estayes de trabayu:

TERMAST

TERMAST ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxiques venceyaes a la llingua asturiana y surde en xineru de 2009 per aciu del pautu robláu ente tres entidaes asturianas: el coleutivu *Sof-tastur*, el *Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies* y l'*Academia de la Llingua Asturiana*.

La idea cimera de TERMAST ye la elaboración de propuestes terminolóxiques d'aplicación a los nuevos usos de la llingua asturiana y la disponibilidad de consulta al traviés d'una estaya concreta dientro de la páxina Web de l'Academia de la Llingua Asturiana.

A la escontra d'otros entamos y propuestes normativas de l'Academia, TERMAST quier que seyan iniciatives individuales o grupales concretes les que dean a la conocencia pública la so particular propuesta de solución a los problemes terminolóxicos del asturianu nos estremaos contestos comunicativos: ámbitu científicu, de les nueves teunoloxíes, económicu, sociolóxicu, humanísticu... Estes propuestes tarán al algame de los usuarios de la llingua asturiana, de mou que sedrán éstos —col so usu o refugu— los que dirán dando-yos calter de normalidá, de mou que llueu d'ello l'Academia pueda dir inxiriéndolos dientro de los sos calces normativos.

Darréu de lo anterior, TERMAST fai'l brinde a los especialistas de los estremaos ámbitos del conocimientu pa que, dempués d'un estudiu fondu de les necesidaes terminolóxiques del asturianu nun aspeutu concretu, faigan llegar a esti centru de coordinación xeneral les sos propuestes, na seguranza de que TERMAST, tres un rápidu procesu de revisión y, nel so casu, d'axuste, pueda espublizales al traviés de la canal *on-line* conseñada.

El primer proyeutu de TERMAST refierse a terminoloxía básica d'Economía y Empresa y son los sos autores Guillermo Ovidio Villa Balbona y Fernanda Valdés Rodríguez.

Departamentu de Traducción

L'oxetivu d'esta nueva estaya de trabayu, constituyida en febreru de 2009, ye afitar académicamente la calidá de les traducciones que se-y encamienten, fundamentalmente del asturianu al castellán y viceversa, anque ensin descartar les traducciones a otres llingües.

El llabor del Departamentu tomará en tou casu como referencia les demandes institucionales (xulgaos, universidaes, muérganos internacionales, instituciones gubernamentales, conceyos, etc.). L'oxetivu ye encadarmar téunicamente un trabayu que yá vien faciendo l'Academia práuticamente dende'l so aniciu y qu'implica la disponibilidad pa trabayar testos de calter institucional, con un llargor afechiscu y que nun representen torga nenguna pal desempeñu de les funciones normales de la institución.

Nel Departamentu de Traducción participarán los académicos, acordies cola so especialidá, y el personal téunicu que güei forma parte de l'ALLA.

Resultaos de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana 2009

* *Concursos d'Investigación*

Concursu de Recoyida de material toponímico oral

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu d'Investigación *Recoyida de material toponímico oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase nos siguientes alcuerdos:

- Premiar con 600 € los trabayos titulaos *Toponimia de la parroquia de Zarréu (Degaña)* y *Toponimia de la parroquia de Degaña (Degaña)* de los que ye autor Francisco Javier Redondas Maseda.
- Dar un accésit de 300 € al trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de Llatores (Uviéu)* del que ye autor Gabino Arcadio Alonso Alonso.
- Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de Felgueras (L.lena)* de la que son autores Verónica y Raúl Fueyo Alcedo.
- Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de La Marea (Piloña)* del que ye autora María Aurina González Nieda.
- Aconséyase la publicación de los trabayos *Toponimia de la Parroquia de San Pedro Naves (Uviéu)*, del que ye autora Mercedes Suárez Naves, y *Toponimia de Riballagu (Zamora)*, del que ye autor David García López.

Uviéu, 16 d'abril de 2009

Concursu de Recoyida oral de léxicu asturianu

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu d'Investigación *Recoyida oral de léxicu asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l Concursu.

Uviéu, 16 d'abril de 2009

Concursu d'Investigación llingüística

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu d'Investigación *Recoyida oral de léxicu asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l Concursu.

Uviéu, 16 d'abril de 2009

Concursu d'Investigación sobre lliteratura asturiana

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación sobre lliteratura asturiana* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal y faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con un accésit de 150 € el trabayu tituláu *El teatru de Pachín de Melás y la crítica del so tiempu*, del que ye autor Xosé Lluis Campal Fernández.

Uviéu, 21 d'abril de 2009

*** Concursu de Llectures pa Rapazos**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Llectures pa Rapazos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Vicente García Oliva como vocal y faciendo de secretariu Pablo Xuan Manzano Rodríguez, apáutase nel siguiente alcuertu:

- Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Pelegrinos del abismu*, del que ye autor Lluis Portal Hevia.

Uviéu, 21 de marzu de 2009

*** Concursu de Creación Lliteraria, premiu «Llorienzu Novo Mier»**

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Creación Lliteraria. Premiu «Llorienzu Novo Mier»* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Xosé Ramón Iglesias Cueva como vocal y faciendo de secretaria Marta Mori d'Arriba, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € el poemariu tituláu *Cuando'l mundu debala*, del que ye autor Berto García García.

Uviéu, 21 de marzu de 2009

*** Concursu de Recoyida de material lliterario oral**

Aconceyáu'l Xuráu de *Concursu de Recoyida de material lliterario oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Roberto González-Quevedo González como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal y faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase na siguiente resolución:

- Dar un accésit de 300 € al trabayu tituláu *El llobu na tradición oral asturiana*, del que ye autor Alberto Álvarez Peña.

Uviéu, 30 d'abril de 2009

✱ ***Concursu de Teatru***

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Teatru* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Adolfo Camilo Díaz como vocal y faciendo de secretariu Carlos Rubiera Tuya, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la obra titulada *La fuxida*, de la que ye autor Xaviel Vilareyo.

Uviéu, 16 d'abril de 2009

✱ ***Concursu de recoyida de material lliterario escrito. Premiu «Federico G.-Fierro Botas»***

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de recoyida de material lliterario escrito* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase nos siguientes acuerdos:

- Dar un accésit de 300 € al trabayu tituluáu *Poesíes asturianes de Carlos de la Concha*, del que ye autor Rafael Rodríguez Valdés.
- Dar dos accésit de 150 € caún a los trabayos titulaos respeutivamente *Testos asturianos en prosa*, del que son autores Xosé Lluis Campal y Aurora Sánchez, y *Amuesa de publicidá en llingua asturiana*, del que ye autor Inaciu Galán.

Uviéu, 16 d'abril de 2009

✱ ***Concursu de Curtios Cinematográficos***

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Roberto González-Quevedo González como presidente, Xosé Bolado García como vocal y faciendo de secretariu Xosé Antón González Riaño, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu'l* Concursu.

Uviéu, 21 d'abril de 2009

✱ ***Concursu de Cómicos en Llingua Asturiana***

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2009, formáu por Roberto González-Quevedo González como presidente, Miguel Solís Santos como vocal y faciendo de secretariu Ernesto García del Castillo, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu'l* Concursu.

Uviéu, 11 de marzu de 2009

La Presidenta, el Vicepresidente y el Secretariu de l'Academia fixeron entrega de los premios a los gallardonaos el pasáu día 5 de xunu, nun actu públicu celebráu nel «Hotel Principado» d'Uviéu.

Eleición de cargos pa la Xunta de Gobiernu de l'Academia

El Plenu de l'Academia de la Llingua Asturiana na xunta celebrada n'Uviéu a 25 de xunu de 2009 elixó como *Presidenta*, por unanimidá, a D^a Ana María Cano González, que dirixe la institución de magar l'año 2001.

Asina mesmo, escoyéronse los demás cargos de la Xunta de Gobiernu de l'Academia:

- *Vicepresidente*: D. Miguel Ramos Corrada.
- *Secretariu*: D. Roberto González-Quevedo González
- *Vicesecretariu*: D. Urbano Rodríguez Vázquez.
- *Ayalgueru*: D. Carlos Lastra López.

Acordies colo conseñao nos Estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana, art. 34 y art. 42 (BOPA 136 de 14.6.2005), estos cargos tendrán un duración de cuatro años.

XVIII Premio «Xeira»

El día 16 de mayu y na Casa das Quintas, Auditorio da Casa da Cultura d'A Caridá, celebróse l'actu d'entrega del «XVIII Premio Xeira de Narracióis Curtias». El ganador d'esta edición foi Iván Iglesias *Cazarón* col rellatu «El Maño». El xuráu concedió igualmente un accésit a Andrés Rodríguez por «Sudor y cobardía».

Llueu de la intervención de les autoridaes y del Presidente de «Xeira», Xabiel G. Menéndez, tuvo llugar l'actuación del grupu rock *Bacotexo*, que presentó'l so primer discu, *A máquina del tempo*.

En representación de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo y de l'Academia de la Llingua Asturiana intervino nel actu l'académicu de númberu Xosé Antón González Riaño.

Dos pregones

La *Fiesta de la Oficialidá* que'l Conceyu de Bimenes institucionalizó de magar l'año 1997, al ser esti conceyu'l primeru en declarar la oficialidá de la llingua asturiana dientro de les sos llendes territoriales y nel ámbitu de les sos competencies, celebró esti año la so XIII edición. El festeyu apregonóse'l sábadu día 4, a les 12:30 de la mañana na Casona de los Careaga y el pregoneru foi esti año'l miembru de númberu y Secretariu de l'Academia Roberto González-Quevedo.

El *Festival de la Sidra de Nava* algamó esti año la so XXXII celebración. El pregón, pronunciáu como davezu nel balcón de la Casa Conceyu, tuvo esti año al cargu de la Dra. Isabel Torrente Fernández, profesora d'Historia Medieval de la Universidá d'Uviéu y miembru de númberu de l'Academia. Isabel Torrente doctoróse na Universidá d'Uviéu en 1982 con una tesis doctoral versada nel estudiu del dominiu del Monesteriu de San Bartolomé del conceyu navetu ente los sieglos XIII y XIV.

Premios Honoríficos «Aurora Sánchez» 2009

La XIX edición del Salón de Teatru Costumista Asturianu de Candás pesllóse cola entrega de los premios que lleven el nome de la nombrada actriz asturiana Aurora Sánchez, de la Compañía Asturiana, y que faen reconocencia de les trayectories profesionales y del trabayu en favor del teatru costumista.

L'Academia de la Llingua Asturiana foi distinguida col *Premiu Estraordinariu* d'esta edición «pola so llucha pa que la espresión primera de la cultura asturiana seya la nuestra llingua, l'asturianu, menospreciáu y maltratáu per munchu tiempu». Los demás premios diéronse a: *Armando Felgueroso* (Primer Actor); *Nati Fernández* (Meyor Actriz); *Cristina Muñiz* (Meyor Autora), *Carmen Campo Mier* (Meyor Direutora).

Convocatories de Concursos

VI Concursu de Rellatos Mineros Curtios «Manuel Nevado Madrid»

- *Entama*: «Fundación Juan Muñiz Zapico».
- Puen presentase al concursu escritores de cualquier nacionalidá siempre y cuando la obra o obres presentaes tean escrites en castellanu o n'asturianu, seyan orixinales ensin asoleyar y nun fueren premiaes enantes n'otru concursu. El conteníu tien que falar necesariamente de dalgún aspeutu venceyáu col mundu de la minería de cualquier país del mundu. La estensión nun podrá perpasar les 40 llinies, en lletra de cuerpu 12 y tipu Times New Roman o asemeyada, ocupando como máximu una páxina en DIN-A4 peles dos cares.
- Les obres hai que les unviar per corréu postal a «Fundación Juan Muñiz Zapico» (Concursu de Rellatos Mineros Curtios 'Manuel Nevado Madrid'). C/ Santa Teresa 15 - 33005 Uviéu, enantes del 22 d'ochobre de 2009.

VI Certame de Poesía «Nené Losada Rico»

- *Entama*: Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI».
- Puen participar toles persones interesaes, mayores de 18 años, que nun fueren premiaes en convocatories anteriores del Certame. Presentarase namái un poemariu por participante, orixinal y ensin asoleyar, en castellán o n'asturianu. Nun pue tar premiáu nin pendiente de fallu n'otros certámenes o concursos.
- Les obres, d'una estensión d'ente doscientos setenta y cinco y quinientos versos, han empobinase a la citada Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI» (C/ Los Lagos s/n. 33787 Barcia-Valdés) enantes del 2 d'ochobre de 2009. El trabayu ganador (en caúna de les dos modalidaes) prémiase con 1.000 € y Diploma. El fallu del xuráu darase a la conocencia pública na última selmana del mes d'ochobre y la entrega de premios celebrarase'l día 6 de payares, siendo obligada la presencia de los ganadores na entrega de los premios..

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* DD.AA. *Caminos que naide triara*. Uviéu, Xunta Xeneral, 2009. [Volume, asoleyáu na Selmana de les Lletres Asturianas, que recueye microrrellatos n'homenaxe a los pioneros «de cualquier tiempu y circunstancia»].

* Enriqueta González Rubín, *Obra completa*. Uviéu, Trabe, 2009. [Volume asoleyáu al dedicáse-y a l'autora la Selmana de les Lletres Asturianas 2009. Axunta obra en castellanu y n'asturianu].



* Pablo Rodríguez Medina, *Música d'amor en guerra*. Uviéu, ALLA, 2008. [Novela qu'algamó'l Premiu Uviéu de Narrativa na edición del añu 2007. Cuéntase nella una parte de la hestoria del sieglu xx al traviés de la biografía y los güeyos d'August

Köhler, pianista y compositor al que yá nun-y queda munchu tiempu pa cuntar la so vida. Pablo Rodríguez Medina defínela como una novela d'un tiempu y d'un home; una novela sinfónica, enllena de notes musicales y de silencios, qu'intenta cazar el sentíu harmónicu del tiempu d'esi compositor alsacianu].

* Pablo Rodríguez Medina, *Vivir ensin probalo*. Uviéu, ALLA, 2009. «Llibrería Académica» n^u 40. [Nesta novela cúntase la vida y les andances de Casiano Casanueva Rosellana nun mundu que ye'l nuesu y nun tiempu que va dende la posguerra a los nuevos díes (cómo foi la so conceición, la nacencia y los primeros pasos hasta que les coses llegaron onde llegaron...). Con esta obra, Pablo Rodríguez Medina algamó'l Premiu «Llorienzu Novo Mier» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, na so edición de 2007].



TEATRU

* Pablo Rodríguez Medina, *El Santu*. Uviéu, ALLA, 2008. «Mázcara» n^u 13. [Obra teatral qu'algamó'l Premiu de Teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana na edición del añu 2007. Nun pueblu prepárense pa la llegada de los restos d'un santu que va facer que too cambie pa meyor. Asina entama esta obra na



que Pablo Rodríguez Medina preséntanos un mundu que nos resulta cercanu porque, quiciabes, nun ta mui lloñe del nuesu; y unos personaxes que, pasu ente pasu, van faciéndose más y más cercanos, hasta llegar a entender too, o parte, de lo que l'autor nos quier cuntar. Esta obra representóse nel Salón de Teatru costumista de Candás na so edición 2009].

POESÍA

* Xurde Álvarez, *La caída*. Uviéu, Trabe, 2008.



* Xandru Fernández, *El doble blanco*. Uviéu, ALLA, 2008. [Poemariu q u ' a l g a m ó ' l Premiu Uviéu de Poesía na edición del añu 2007. L'autor de Turón vuelve a la poesía, depués de dellos años de silenciu (el so anterior poemariu, *Servidume*,

asoleyárase en 2001), con esti llibru enllén de realidá, de versos amorosos que de xuru nun sedríen a caber nuna novela; y baxo un títulu que recuerda al nome popular del discu ensin títulu publicáu por The Beatles en 1968, tamién conocíu como «The White Album»].

* Xandru Fernández, *Les vides incompletes*. Xixón, Suburbia Ediciones & Principáu d'Asturies, 2009. [Premiu Xuan María Acebal 2008].

* Aurelio González Ovies, *El cantu'l tordu*.

Uviéu, ALLA, 2009. «Llibrería Académica» n^u 41. [Esti poemariu ye una alabanza a la vida y a la humanidá, a tolo que nos queda, a la nada que nos xustifica con tantos con tanto y tan a diariu. Una lletanía, con versos poco rebuscaos, de los valores qu'escaseen, de l'abondanza de la naturaleza. Un xiblíu d'agradecimientu al coraxe que nos mantién en pie ente cayida y cayida, a la lluz nutricia y al too, eternamente too, principiu frente al home. Aurelio González Ovies vuelve, depués de 34 poemes (a imaxe del silenciu) a dexar la so voz na coleición Llibrería Académica].



* Ignaci Llope, *El combate melancólicu*. Xixón, Suburbia Ediciones, 2009.

* Héctor Pérez Iglesias, *Como crecieres tu*. Uviéu, Trabe, 2008. [Premiu Teodoro Cuesta 2007].

* Carlos Suari, *Orbayu d'alfileres*. Xixón, Suburbia Ediciones, 2009.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Xulio Berros, *Toya yá ye grande*. Uviéu, ALLA, 2009. «Escolín» n^u 64. [Tercer entrega (primera na coleición «Escolín») que compila delles de les hestories de Toya nel tercer cursu de primaria nel



ciones del cuentu son d'Enrique Carballeira].

* Joaquín Fernández García, *Quico, el mio perrín inocente*. Uviéu, 2009. [Ilustraciones de Maite Fernández Alonso].

* Carmen Gómez Ojea, *Arbolín*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2009. [Ilustraciones de Blanca Prendes].

* Carme Martínez Pérez, *Cuentos maraviyosos de mieu y misteriu*. Uviéu, Trabe, 2009.

* Berta Piñán, *L' estranxeru*. Uviéu, Trabe, 2009. [Ilustraciones d'Ana Sáez].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Enriqueta González Rubín, *Viaxe del Tíu Pacho el sordu a Uviedo*. Uviéu, Trabe, 2009. [Facsímil de la edición d'Uviéu de 1875 fecha na Imprenta d'Eduardo Uría de la que José Antonio Anca, conservador del patrimoniu del Conceyu de Llanes, atopó un exemplar na biblioteca del Palaciu del Cuetu].

que va tener nuevos amigos, nueva maestra y van socede-y fechos qu' en xamás-y asocedieren como, por exemplu, decidise a xugar un deporte, el baloncestu, col so amigu Amed y dellos otros collacios de clas. Les ilustraciones

TOPONIMIA

* David Fernández Fernández, *Conceyu de Carreño. Parroquia de Carrió*. Uviéu, ALLA, 2009. «Toponimia» n^u 124. [Quinta entrega na coleición de la toponimia de Carreño, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Carrió allugada nel estremu suroriental del conceyu, na llende col conceyu de Xixón. La parroquia, de poco menos de tres quilómetros cuadraos d'estensión, estrémase nos llugares de: Aboño, L'Alto Aboño, El Bandín, El Cantu San Xuan, Les Cruciaes, Llamera, Otero, El Palacio, La Peruyera, El Regueru, La Sabarriona y La Xunquera. La compilación de topónimos apaez acompañada d'unes notes llingüístiques perimportantes pa conocer la fala d'esta fastera del centru d'Asturies].

* David Fernández Fernández, *Conceyu de Carreño. Parroquia de Prevera*. Uviéu, ALLA, 2009. «Toponimia» n^u 125. [Sesta entrega na coleición de la



toponimia del conceyu de Carreño, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Prevera allugada nel estremu sur del conceyu, llenando al Norte cola parroquia carreñina de Carrió, al Oeste coles de Priendes y Albandi, al Sur cola de Quimarán y al Este col conceyu de Xixón. La parroquia de Prevera tien una estensión aproximadamente de siete quilómetros cuadraos, y estrémase nos nuevos de población de: La Baragaña, La Barquera, Barreres, La Cuesta, L'Empalme, Mazaneda, El Monte, Muniello, Reconco, El Riigu, El Valle y Xelaz].



* David Fernández Fernández & Xurde Fernández Fernández, *Conceyu de Carreño. Parroquia d'El Pieloro*. Uviéu, ALLA, 2009. «Toponimia» n^u 126. [Séptima entrega na coleición de la toponimia de Carreño, que recueye topónimos mayores y menores de la pa-

rrroquia d'El Pieloro allugada nel estremu occidental del conceyu, na llende col conceyu de Gozón. La parroquia ta atresada por El Ríu, que naz na parroquia y va morrer a La Pregona (Candás). Estrémense los llugares de: L'Alto la Iglesia, Los Caleros, La Espeñada, La Estación, Llaneces, El Llano, El Raitán, El Rendaliego, San Zabornín, La Uz y La Xunga. La compilación de topónimos apaec acompañada d'unes notes llingüístiques perimportantes pa conocer la fala d'esta fastera del centru d'Asturies].

* Rosabel San Segundo Cachero, *Conceyu de Quirós. Parroquia de Cinfuegos*. Uviéu, ALLA, 2009. «Toponimia» n^u 127. [Tercer entrega na coleición de la toponimia del conceyu de Quirós, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Cinfuegos allugada na metá sur del conceyu, nel valle del Ríu L.lindes. Llenda al Sur cola parroquia de L.lindes; al Norte cola parroquia de Chanuces; al Este col conceyu de L.lena y al Oeste cola parroquia de Ricao. Anque ocupa un estensión amplia de terrén tien mui pocos llugares habitaos: Cinfuegos, Vil.lar, Cuevas y Las Chanas.



SOCIOLLINGÜÍSTICA

* Jesús Tusón, *Mal de llingües. Alredor de los prexucios llingüísticos*. Xixón, Arazllibros, 2009. [Traducción d'Héctor García Gil].

FONTES DE LA LINGUA

* *Fueru de Lleón y Conceyu de Cozanza. Edición facsimilar de dos testos del sieglu XIII na nuesa llingua*. Edición, llectura, entamu, notes y estudiu llingüísticu de Francisco Javier Fernández Conde & Xosé Lluis García Arias. Uviéu, ALLA, 2009. «Llibrería Facsimilar» n^u 62 [Edición facsimilar de dos documentos notariales del dominiu llingüísticu ástur: el *Forum Legionense* (1017) y



el *Concilium Coiacense* (1055) Hai que enseñar que dellos de los fondos documentales presentes nesta edición yá fueren asoleyaos, aunque ensin criteriu filolóxicu, por historiadores. D'ehí la necesidá d'esta edición rigurosa y fiable

non sólo pa xuristes o historiadores, sinón pa la comunidá de llingüistes].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* Antón Álvarez Sevilla, *La cabra bermeya*. Uviéu, Asociación de Criadores de Cabra Bermeja, 2009.

* Ramón d'Andrés, *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el so usu*. Uviéu, Ámbitu, 2008.

* Ramón d'Andrés, *Segundes llecciones d'asturianu*. Uviéu, Ámbitu, 2008.

* Dellos Autores, *Enriqueta González Rubín: el sinciu d'una escritora*. Uviéu, Conseyería de Cultura y Turismu, 2009.

* Rafael Rodríguez Valdés, *Discursos llingüísticos y movimientu obreru na Asturias decimonónica*. Uviéu, Trabe & Conceyu de Xixón, 2009. [Premiu «Xuan Uría Riu» 2008].

* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Diccionariu Asturianu-Castellanu*. Uviéu, Trabe, 2009.

NAVIA-EO

* Aurora Bermúdez Nava, *Como el can y el gato*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo – ALLA, 2009. «Os llibros d'Entrambasaguas» n^u 16. [Volume que cuenta delles hestories de dos hermanos, Ana (el gatu, o meyor dicho, la gata) y Toño (el can). Depués de tener escrites estes hestories entrambos hermanos tuvieron pensando en cómo titular el llibru, pero nun se poníen d'aluerdu. Hasta que-yos vieno a la cabeza una frase que siempre-yos dicen: «sodes como el can y el gato...». Tol tiempu engarriaos].



* Aurora García Rivas, *Rebelión na caixa máxima*. Uviéu, Trabe, 2009. [Literatura infantil. Ilustraciones de Juan Díaz-Faes Díaz].

* Marisa López Diz, *Binoca*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2008. [Literatura infantil. Ilustraciones de Tina García].

* Xosé Miguel Suárez Fernández, *Augua mansa*. Uviéu, Trabe, 2008. [Poesía].

MIRANDA

* M^a Olinda Rodrigues Santana, *Registo do Foral*

Manuelino de Miranda do Douro. Miranda do Douro, Câmara Municipal, 2009.

* *Diálogo de dois intelectuais em torno da História e da Cultura do Nordeste Transmontano: Joaquim Rodrigues dos Santos Júnior e António Maria Mourinho*. Textos e selecção de M^a Olinda Rodrigues Santana. Miranda, Município de Miranda do Douro e Município de Moncorvo, 2009.

REVISTES

* ASTURIAS. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS, n^o 26 (2008). Uviéu, Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos.

[Inclúi artículos d'Ignacio Abella («El carbayu, árbol civilizador»); Jorge Camino, Rogelio Estrada y Yolanda Viniegra («El castro inacabáu de La Forca (Grau) un exemplu atípico nos anicios del mundu castreñu»); Inaci Hevia Llavona («El Castro d'El Picu Faéu, en Castiellu, Parres»); Rogelio Ruiz Fernández («Santiago de Peñalba. Sobre la so pertenencia al Prerrománicu Asturianu»); Gausón Fernande Gutierri («La gaita y los gaiteros nel conceyu d'Onís»); M^a Cristina Arca y Juan Trenor («Llerandi, tradicional y particular visión decorativa del horru (Parres, Asturias)»); Xuan Pedrayes Obaya («Movilidad y nodos na conurbanización de [mes-tres]»). Zarren la revista les seiciones avezaes: L'Estoxu y Cartafueyos de Belenos].

* LLETRES LLITERARIU. XXX DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES (2009). [Como tolos años al llegar el Día de les Lletres Asturianas, l'Academia de la Llingua Asturiana quier contribuir a festexar la

virtualidá estética del nuesu idioma, que dende hai sieglos vien dán-donos obres de calidá induldable. Pero al tiempu que

l'Academia va enanchando'l so llabor y afondando nes xeres propies d'ella como institución asturiana, va faciéndose tamién necesario adautase a la realidá del presente, que cada día ye más complexa y con más desafíos pa los que naguamos por un futuru pa la nuesa llingua. Por esti motivu l'Academia de la Llingua decidió reservar pal hasta agora númberu especial de *Lletres Asturianas* del mes de mayu, un camín propiu y específicu. Asina asoléyase nel mes de mayu de 2009 el primer volume de *Lletres lliterariu*, una revista con entidá propia que dirá espublizándose tolos años al llegar la fiesta de les nuses lletres].



LLITERATURA, n^o 26 (2009). [Nesti númberu la parte narrativa cuerre al cargu de Quique Faes («Singamia»), Vicente García Oli-va («La tregua»), Esther Prieto («El xalé d'enfrente casa») y Xuan Xosé Sánchez Vicente («Turcu»). Poesíes de Xosé Bolado, M^a Paz Fonticiella, Berto García, Ignaci Llope



ocupen la estaya siguiente de la revista; darréu vien l'ensayu de Roberto González-Quevedo («Los cuentos completos d'Eva González»). Complétase esti número coles traducciones de versos de Rose Aüslander (por Xabiero Cayarga) y Herme G. Donis (por P. Fidalgo Pravia) y la crítica de Xuan Santori a *Animal estrañu* de Pablo Antón Marín Estrada («Animal estrañu: la flor de la buena suerte»)].

VARIA

* L. Giner Arivau, *Contribución al Folk-lore de Asturias. Folk-lore de Proaza*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies. [Edición facsimilar de la de 1886 con estudios y apéndices de Juaco López Álvarez y Jesús Suárez López].

* *Quintu informe de la delegación asturiana pa [p]escudar la situación de los drechos humanos en Colombia*. Uviéu, Axencia Asturiana Cooperación al Desarrollu, 2009. [Edición billingüe asturianu/castellanu].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Atlántica xxii*. Uviéu, N^{os} 1-2 (2009).

* *Biblioasturias. Revista de las Bibliotecas Públicas del Principado de Asturias*. Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu. N^{os} 12-14 (2009).

* *Círculo Hermenéutico*. Uviéu, Seminariu d'Estética y Semiótica. N^u 7 (2009).

* *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^u 150-152 (2009).

* *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Ediciones CMAN. N^{os} 55-59 (2009).

* *Comarca Caudal*. La Cuenca Imagen y Comunicación. N^u 36 (2009).

* *La Cuenca del Nalón*. La Cuenca Imagen y Comunicación. N^u 43 (2009).

* *Esculapio. Revista de los médicos acupuntores, homeópatas y naturistas de Asturias*. Uviéu. N^u 7 (2009). [Inclúi l'artículu «Polisemies y sinonimies de delles plantes melecinales usaes na Asturias popular (vi)», del Dr. Francisco Fernández-Guisasola Muñiz].

* *Llengües vives*. Barcelona, Asociación Acció Pro-Llengües. N^{os} 70-71 (2009).

* *El Llumbreiru*. Zamora, Asociación Cultural Zamorana «Furmientu». N^{os} 16-17 (2009).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 168-170 (2009).

* *Montaña Central*. La Cuenca Imagen y Comunicación. N^u 3 (2009).

* *La Ratonera*. L'Entregu, Oris Teatro. N^u 26 (2009).

* *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 62-67 (2009).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 198-200 (2009).

MÚSICA

* Bacotexo, *A máquina del tempo*. Boomerang Discos, 2008. [Movíós pol interés d'atopar nuevas sonoridades al xéneru del rock col usu esclusivu del gallego-asturianu, los tres miembros d'esta formación (Daniel García, Marcos Nogueiro y Ricardo Saavedra) compunxeron doce temas pal

que ye'l so primer trabayu discográfico, que s'alluguen nun espectru musical que va dende'l rock'n roll más clásicu con ecos setenteros hasta la experimentación *noise* pasando pel rock sureño con aires soul y funk o'l pop-rock más melódicu. *A máquina del tempo* ye la revolución necesaria de los sentimientos pa entonar el cantar traxicómico de la vida].

RESEÑES

**Esther García López: *Pisadas*.
Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2008**

Col poemariu *Pisadas*, Esther García López, una autora de sobra conocida por títulos como *L.luribaga* (2003), *Tiempu d'iviernu* (2005) o *Historias de vida ya señas de muerte* (2005), consiguió'l «Premiu Uviéu de Poesía en Llingua Asturiana» nel añu 2006, confirmando'l valir y la personalidá de la so escritura.

Nesti llibru, escritu na variedá occidental del asturianu, l'autora preséntase más que nunca como una creadora en crecimentu continuu, que prescinde arréimemente del asientu consolador que-y ufrien los clixés estilísticos remanaos enantes. Lo que, pa la mio idea, caracteriza a esti poemariu ye precisamente'l tonu indagador, la gueta, sabía y tateante al empar, de sensaciones y sentíu, qu'abarca tanto los aspectos formales de la obra como l'horizonte esistencial de la voz poética.

En *Pisadas*, Esther García López vuelve a visitar los temes y esmoliciones que la definieron como poeta en *L.luribaga*: la mar, la nueche, l'actu de la escritura, el paisaxe, l'alcordanza de la infancia, les siendes intenses y enmarañaes de los sentimientos...; y sobre too, l'amor, que s'upa, nun diálogu ensin términu col amante, como'l pegollu que sofita l'edificiu artísticu enteru: «*Destíñise'l tou cuerpu/cuando s'inaugura'l día./A solas,/busco los colores del alba./Las más palabras de color/pintan el tou aliendu*».

Un amor qu'a vegaes tien un aquel de compañerismu y vien engalanáu colos dones que-y da'l pa-

su del tiempu («*Gárrate fuerte/a mi./Gárrate al tiempu*») y otre veces invócase como un templu o un refuxu («*Guárdame, amor, na memoria del tou corazón*»); pero que nunca nun dexa de ser un amor carnal, que prende nes coraes y se tastia col cuerpu («*Sienti la sangre cálida/que cuerre polas más venas*»).

Y ye que la poesía d'Esther García, énte too, ye fondamente sensorial. Les sos imáxenes tienen una fechora sensitiva, corpórea, qu'apunta directamente al conceptu y a la emoción, ensin perdesse nel llaberintu de les idees. Esta corporeidá de la escritura arreyta a l'autora a una llarga tradición de poesía femenina na que s'inxerten autores como Safo, Clara Janés, Ana Rossetti o Gioconda Belli y, yá dientro de la nuestra lliteratura, María Teresa González o Vanessa Gutiérrez. Términos como *silenciu*, *folia*, *l.luz*, *voz*, *l.luna* o *l.luvia*, toos ellos bien concretos, apaecen nestes páxines sometíos a una multiplicidá pergrande de rellaciones sinestésiques y cargaos, al mesmu tiempu, d'intención connotativa: son los nicios d'un sentir fondu, d'una forma intensa y plena —non descorporeizada— d'esplorar el mundu colos sentíos. Son, al cabu, cuando apaecen trataos retrospectivamente, les güelgues y los resclavos —les *pisaes* que dan nome al llibru— d'una vida vivida con amor, en cata de plenitú.

Con too, paezme que l'autora apunta más p'allá, muncho más p'allá de lo que les imáxenes sensoriales dexen notar nuna primera güeyada. Denis de Rougemont aprendiúnos cuantayá, en *L'amor y Occidente*, a interpretar la pasión amorosa durable como'l signu posible, y sobre manera pretendíu, de la unión mística, que nel contestu contemporaneu toma la forma de la realización personal cumplida nel

alcuentru col otu, na «*admisión* —toi citando al autor— *de la so vida estranxera, (...) de la so persona pa siempre distinta pero qu'ufierta una alianza ensin fin, que da aniciu a un diálogu verdaderu*». L'amor reflexáu en *Pisadas* ye tamién, o asina lo quixi ver yo, un amor trescendente, que guía al llector dende'l caos y la caldía de la pasión física («*Revueltos ente espuma*»), hacia l'harmonía del hermanamientu («*Sinto las tuas manos que m'aprietan los mious didos*») y finalmente, masque solo seya como pretensión, hacia la fusión espiritual: «*Somos solombras d'amor/enredadas nun abrazu inmensu...*».

Camiento que nesti llibru danse, pa quien les sepa buscar, les claves —los *pasos*, usando una imaxe que nos ufierta l'autora— d'un camín que conduz, acullá de la felidá sensible, a lo que Rougemont denomaba *la felidá del contentamientu*, esto ye, de la respuesta qu'anula'l silenciu y l'angustia del recuerdu, de la presencia que desanicia'l desasosiegu indefinible de la señardá. Ye, en definitiva, una poesía grande dicha con palabres pequeñes, coles palabres llanes del llar. [Marta Mori d'Arriba].

Na presentación¹ de *Escrito na ceniza*, de Xosé Nel Riesgo

Mui bones tardes a toos y toes.

Enantes d'entamar cola presentación d'esti tesoru que ye *Escrito na ceniza*, de Xosé Nel Riesgo,

¹ Xosé Nel RIESGO, *Escrito na ceniza*. Uviéu, ALLA, 2007. Premiu «Creación Lliteraria Llorienzu Novo Mier» 2006. La presentación féxose nel «Club de Prensa Asturiana» de La Nueva España n'Uviéu, el día 14 de febreru de 2007.

quiero da-y les gracies a Nel por convidame a que-y presente esti llibru. Gracies por dos coses: gracies porque l'amistá ye una de les dos razones poles que toi equí güei (y l'amistá siempre ye razón abondo pa dar les gracies); y gracies tamién porque él, l'autor, pensó que yo podría entender y apreciar lo que quixo dicir y facer al escribir esta novela.

Amás, tamién tengo qu'agradecer que me permitiera compartir mesa con Ana Cano, lo que pa mí siempre ye motivu d'arguyu. Ye que cola señora Presidenta de l'Academia pásame dalgo perguapo: sigo teniéndu-y la mesma almiración agora qu'hai venti años, cuando yo remontaba'l ríu Gambia y, nuna tribu *wolof*, alcontré la mázcara que pa ellos simbolizaba a la muyer y supi que tenía de ser pa ella.

Pero va ser meyor que volvamos a lo que nos ocupa. Y lo que nos ocupa ye la última novela de Xosé Nel Riesgo, *Escrito na ceniza*. Diz la contraportada del llibru qu'esta novela «fala d'un tiempu y d'una Asturias que nunca más van volver» y el propiu autor, ayeri mesmo, dicíame que nunca va volver esa Asturias afortunadamente, porque l'Asturies de la que fala'l llibru ye una Asturias de miseria, de fascismu, de mieu y de resistencia. Sí, esa Asturias ye meyor que nun vuelva. Lo que pasa ye que cola desapaición d'esa Asturias tamién desaparecen otres munches coses que nun merecen desaparecer. Desapaez la idea de grupu, desapaez un mundu onde la xente salúdase pela cai y échase una mano cuando fai falta; desaparecen los sitios máxicos pa convertise en centros comerciales; desaparecen los amigos de la infancia pa convertise en mensaxes lletrónicos; desapaez la manera d'entender el mundu y d'intentar esplicalu; y, too hai que dicilo, desapaez la manera de falar de tou un

pueblu, manera de falar que nos fai ser lo que somos o lo que yéramos, quién sabe. Y, en medio de too esto, tán les persones de les que fala'l llibru, que nesti casu tien clarísimes referencies personales del autor pero qu'igual que fala de so padre podría falar del míu y de fechu failo.

Yá lo diz el propiu títulu a mou de salmu llaicu, tamos escritos na ceniza, somos polvu, como se diz a la manera xudeo-cristiana, anque yo siempre-y ví un aquello sexual a la espresión, cosa que me paecía pecáu, anque lo dicíen los cures y los cures, como toos sabemos, nin pequen nin falen gochaes. Pero polvu somos, al fin y a la postre, y qué gran verdá ye esa.

Escrito na ceniza cuenta la hestoria de Mon y de Nela, pero, a la vez, cuenta la Hestoria, con mayúscules d'un pueblu y d'una tierra que yá nun tán o que tán diliéndose ente los deos de la memoria, tán escapándonos d'ente les manes como se ta escapando l'Asturies rural y la fala secular de los asturianos y les asturianos. Por una cuestión d'edá Xosé Nel Riesgo fálanos d'una dómina, la de los sos antepasaos más cercanos que, por edá, tamién ye la mía, la de los míos. Y hai que remontase siempre a esa Guerra Incivil que tantos corazones rompió y que tantes vides estrozó por culpa d'un fanáticu ananexáu que pensó que yera meyor nun pensar nos demás y pensar na patria, una patria caníbal que s'alimentaba de los sos propios fíos. Ye qu'esta novela fala de padres y fíos, de familia nel sentíu de supervivencia, del sentíu de vivir nun mundu ensin sentíu. Y el sentíu de les coses nunca ta nes propies coses. O igual sí. El sentíu ta nos demás, porque'l sentíu ye sentimientu y Nel supo plasmalo nestes páxines, escritas na ceniza, pa que nun lo lleve l'aire del olvidu.

Según diben pasando les ringleres, les páxines y los capítulos, diba dándome cuenta que l'autor taba escribiendo pa mi, non pa mi llector, si non pa mi, porque Nel taba escribiendo la so hestoria que ye la mía, la hestoria d'esta tierra ingrata a la qu'a veces llamamos Asturies. Y Nel escribe esta hestoria, esta novela, col llirismu propiu del que creye no qu'escribe y, lo que ye más importante, col llirismu propiu del que sabe de lo qu'escribe. Cada lletra, cada imaxe, cada anéudota, son un cachín de piel que va quedando ente les páxines, son un montonín de célules madre que se nieguen a ser conxelaes. Valga como exemplu'l capítulo 8, el que fala d'Antón Pravia y d'una trinchera onde batallen un gaiteru asturianu y otro gallegu, en trincheres encontraes y onde, cuando muere'l gaiteru asturianu, al gallegu pásalo-y lo mesmo. Y si enantes vos dicía que Xosé Nel taba escribiendo pa mi, nesti capítulo 8 hai un cachín que me gustaría recrear pa facelu ainda más míu; tán na trinchera, onde suena una gaita, y dizse lo que vien darréu, más lo qu'añado yo, esperando que nun se note:

—¿Qué ta tocando? —entrugó seliquino, con respetu, Antón.

—L'Alborada'l Paxarín —contestó'l segundu Baizán.

L'atmósfera trebolgaba naquellos díes d'ochobre por mor d'un ábrigu ardiente aparáu metanos el campu de batalla, faciendo un mecigayu gris col fumu de la pólvora de les bateríes: los *Vickers* de la Columna Teijeiro y los *Schneiders* republicanos cuspiendo obuses de 75 y 105 milímetros nun bufonazu mortal, que llexaba percima les llombes. Del llau de l'Alborada'l Paxarín, arrodiaen la posición los chavales del Grupu Ayer y los del Batallón Máximo Gorki,

onde tremaba de mieu Máximo de Ca Manón, el de Villayu, el de Llanera, que tenía na mirada la imaxe d'una muyer y un fíu por nacer, al que yá nunca conocería y al que nunca diba poder cuntar-y que na so trinchera una gaita llanzaba al aire les últimes notes de l'Alborada'l Paxarín.

Sí, esta novela ta escrita sobre manera pa mi, pa los mios, y namás añadiendo-y cuatro cosuques conviértese na biografía propia y na de toa una xeneración que quier tirar p'alantre ensin olvidar, porque l'olvidu ye la mayor de les miserias.

Escrito na ceniza cuenta una hestoria pequeña, enllena de pequeñes coses, eses qu'entren pelos poros de la piel hasta convertilo en cueru con sabor a pez. *Escrito na ceniza* asoleya una dómina onde lo natural, lo humano y lo invisible formen un mundu en sí mesmu, un mundu difícil o imposible d'entender pa los que nos árboles solo vean árboles, pa los que nes llombes solo vean accidentes xeográficos y dafechamente imposibles de pescanciar pa los que nos caminos solo vean eso: autopistes. Esta novela fala d'un mundu y unes xeneraciones onde lo telúrico enllénalo too, fala d'un mundu n'estinción onde la xente entendía'l sentíu de les coses dientro de les coses mesmes, un mundu onde Nela, la nueche que preñó de Ramón pal so fíu Dolfín, entendió d'ónde venía:

De la pelleya de los regodones del ríu. De les raíces de la escanda y de les fabes. De les flores de les castañales. Del tastu del pan. Del arrencendor de les mazanes coyíes de la mano. Del mofu de los teyaos. De los tueros de los carbayos. Del Beleñu y del Arfueyu. Del Mexacán y del Lloréu. Del Persil de les Bruxes y de la Xaranzana. De la cazumbre del Texu.

Esta novela fala d'un mundu abarcable cola vista,

d'un mundu que se va esfarrapando cola llegada de la guerra y la fame, primero, de la emigración, después y enantes, y de la industria, p'acabar. Esta novela fala d'un mundu cercanu nel tiempu y llonxanu na memoria y nos güeyos de los más nuevos. Pero, y esto ye lo más importante, esta novela fala del mundu. Y fala del mundu con un llinguaxe natural, un llinguaxe qu'inventa la fitodescripción y qu'enllena les fueyes de pallabres olvidaes pola influencia del GPS, un aparatu que nos diz cómo llegar más rápido pero que nun nos aclara el porqué vamos pa onde vamos. *Escrito na ceniza* ta escrita cola precisión del botánicu, cola dulzura del que recuerda y llora, cola naturalidá del neñu que mira pa entender. *Escrito na ceniza* ta escrito por un gran escritor, por un gran cuntador d'hestories, como los güelos de primero, que facien de la sobremesa una aventura onde descubrir el porqué de les coses. Porque too tien el so porqué. Nun ye más que descubrirlo como se descubren les coses: cuntándoles.

Escrito na ceniza, de Xosé Nel Riesgo, ye la hestoria d'un mundu que yá nunca va volver pero del que nun podemos escaecemos, pa que'l mundu nostru, el d'anguaño, tenga dalgún sentíu. *Escrito na ceniza* ye un homenaxe de Xosé Nel Riego a los suyos, a los nuestros, a una xente y una tierra que quieren acabar de matar agora matando les últimes pallabres de la llingua propia, la llingua que-y pon nome a les coses del mundu. *Escrito na ceniza* ye un regalu de Xosé Nel Riego pol que siempre-y taré agradecíu, una obra d'arte que vos invito a disfrutar. *Escrito na ceniza* ye una gran noticia pa la lliteratura asturiana.

Gracies Nel pol llibru y pol mundu. Gracies.

XULIO VIXIL CASTAÑÓN

ÍNDIZ / SUMMARY

ENTAMU / EDITORIAL	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN / INVESTIGATION WORKS	
El proceso de castellanización al sur de la Cordillera Cantábrica en el siglo xvii / <i>The process of castellanization in the south of the Cantabrian mountain Range throughout the 17th Century</i>	
José R. Morala Rodríguez	7
Variantes diatópicas en documentos medievales leoneses / <i>Diatopic variants in Medieval Leonese documents</i>	
María Cristina Egido	23
Aspectos de la sintaxis de la documentación lleonesa medieval / <i>Aspects of syntax in Leonese medieval documents</i>	
Francesc González i Planas	45
La configuración de los usos gráficos romances en las escribanías leonesas durante la Edad Media / <i>The configuration of the Romance graphic uses in the Leonese scriptoria during the Middle Ages</i>	
Vicente J. Marcet Rodríguez	59
Notes sobre l'asturiano-lleonés medieval na ciudá de Lleón nel primer terciu del sieglu xiv (1301-1330) / <i>Notes about the Asturian-leonese language in the city of Lleón in the first third of the 14th Century (1301-1330)</i>	
Héctor García Gil	85
A la gueta'l coritu: d'El Picu Coritu trubiecu a la Eneida de Virxilio / <i>Searching for The Coritu: From The Coritu peak from Trubia to the Virgil's Eneida</i>	
Pablo Suárez García	99
Meteoroloxía popular n'El Cabu Peñes. Una nota / <i>A note about popular meteorology in the Cape Peñes</i>	
Rubén Fernández Martínez.....	109
Cartes de Fermín Canella a Víctor Balaguer / <i>Fermín Canella's letters to Víctor Balaguer</i>	
Pilar Fidalgo Pravia	115
NOTES Y ANUNCIOS / NOTES AND NEWS.....	161
Llibrería asturiana / <i>Asturian Library</i>	181
Reseñes / <i>Reviews</i>	189

Concursos de l'Academia 2010

Convocatories

CONCURSOS D'INVESTIGACIÓN

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios pa obres en llingua asturiana según s'afita nestes bases:

1. Convócase **un premiu** de 600 € pa un trabayu de recoyida de **material toponímico** oral, ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu, siguiendo'l modelu afitáu na coleición «Toponimia» asoleyada por esta Academia.

2. Convócase **un premiu** de 600 € pa un trabayu de recoyida oral de **léxicu asturianu** ensin asoleyar.

3. Convócase **un premiu** de 600 € pa un trabayu d'**investigación llingüística** ensin asoleyar que tenga aspeutos llingüísticos o sociollingüísticos d'Asturies como oxetu d'estudiu, dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincir aspeutos xenerales o específicos.

4. Convócase **un premiu** de 600 € pa un trabayu d'investigación sobre **lliteratura asturiana** (oral o escrita) que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.

5. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta **3 accésits**, ún de 300 € y dos de 150 €, en caúna de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones a les que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz 6-2^u – Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 – 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010. Nun se tornará nengún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia resérvase per dos años el derechu n'esclusiva de la edición, en cualesquier formatu, de los trabayos premiaos, asina como de los beneficios que puedan siguise darréu.

11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicarásela a la prensa.

12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

LLECTURES PA RAPAZOS

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxico afayadizo, l'Academia de la Llingua Asturiana llama a dos concursos:

1. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, teatru, métodos de deprendimientu de la llingua, etc.) pa rapacinos d'Enseñanza Primaria.

2. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, teatru, métodos de deprendimientu de la llingua, etc.) pa rapazos d'Enseñanza Secundaria y de Bachilleratu.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

b) La temática ye llibre y sedrá valoratible'l tipu d'ilustración que s'axunte al testu. El premiu pue quedar ermu.

c) Premiaráse'l trabayu o trabayos ganadores cola so imprentación y 600 €. Daránse 25 exemplares al so autor. A xuiciu del xuráu'l premiu podrá ser repartíu.

d) Nun s'almitirán les traducciones.

e) Los trabayos presentaránse por triplicao (orixinal y dos copies) na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz 6–2^u – Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 – 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

f) L'Academia resérvase per dos años el derechu n'esclusiva de la edición, en cualesquier formatu, de los trabayos premiaos, asina como de los beneficios que puedan siguise darréu.

g) Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero estos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

h) Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

i) El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

k) Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicarás a la prensa.

l) El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

ll) Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

CREACIÓN LLITERARIA

Premiu “Llorienzu Novo Mier”

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación lliteraria en prosa o versu dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar, en prosa o versu, qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre.
 - a. La llargura'l rellatu ha tener, polo menos, 50 fueyes, estremaes les llinies a dos espacios.
 - b. La llargura del poemariu ha ser, polo menos, de 500 versos.
4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los sos autores pero estos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. L'Academia resérvase per dos años el derechu n'esclusiva de la edición, en cualesquier formatu, de los trabayos premiaos, asina como de los beneficios que puedan siguise darréu.
6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 600 €. Daránse 25 exemplares al so autor.
7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz 6-2^u – Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 – 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.
8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.
9. El xuráu o xuraos formaránlou tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.
11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

CONCURSU DE RECOYIDA DE MATERIAL LLITERARIO ORAL

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores, investigadores y persones enfotaes a un concursu de recoyida de material lliterario oral asturiano dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu de trabayos que-yos pete.
2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir. Tendraése en cuenta la calidá de los materiales presentaos y les referencies que s'aporten.
3. L'Academia comprométese a asoleyar el trabayu o trabayos premiaos. Los trabayos non premiaos nun se tornarán a los sos autores pero estos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
4. L'Academia resérvase per dos años el derechu n'esclusiva de la edición, en cualesquier formatu, de los trabayos premiaos, asina como de los beneficios que puedan siguise darréu.
5. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 600 €. Daránse 25 exemplares al so autor.
6. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta 3 accésits, ún de 300 € y dos de 150 €. Los premios podrán quedar ermos.
7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz 6-2ª – Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 – 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir ottru, zarráu, coles señes del que concursa.
8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.
9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.
11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

CONCURSU DE TEATRU

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru n'asturianu dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númeru d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre.
4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los sos autores pero estos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. L'Academia resérvase per dos años el derechu n'esclusiva de la edición, en cualesquier formatu, de los trabayos premiaos, asina como de los beneficios que puedan siguise darréu.
6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 600 €. Daránse 25 exemplares al so autor.
7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz 6-2^u – Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 – 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concurra.
8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númeru.
9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.
11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

**CONCURSU DE RECOYIDA DE
MATERIAL LLITERARIO ESCRITO**
Premiu “Federico G.-Fierro Botas”

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores, investigadores y persones enfotaes a un concursu de recoyida de material lliterario escrito dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu de trabayos que-yos pete.
2. La recompilación habrá ser, necesariamente, de textos asoleyaos o ensin asoleyar escritos enantes de 1970.
3. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir. Tendra-se en cuenta la calidá de los materiales presentaos, les referencies que s'aporten y la organización de los datos. Asina mesmo faise necesario que'l trabayu o trabayos presentaos s'axusten a les condiciones esixíes pal posible asoleyamientu.
4. L'Academia comprométese a asoleyar el trabayu o trabayos premiaos nes coleiciones «Llibrería Facsimilar» o «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» siempre y cuando nun se planteguen problemes de drechos d'autor. Los trabayos non premiaos nun se tornarán a los sos autores pero éstos podrán pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. L'Academia resérvase per dos años el derechu n'esclusiva de la edición, en cualesquier formatu, de los trabayos premiaos, asina como de los beneficios que puedan siguise darréu.
6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 600 €. Daránse 25 exemplares al so autor.
7. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta 3 accésits, ún de 300 € y dos de 150 €. Los premios podrán quedar ermos.
8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz 6-2ª – Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 – 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.
9. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.
10. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.
12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

CONCURSU DE CURTIOS CINEMATOGRAFICOS

L'Academia de la Llingua Asturiana nuguando pol llogru d'una llingua normalizada na sociedá llama a tolos realizadores y persones enfotaes a un concursu de curtios cinematográficos dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquella obra orixinal qu'a xuiciu del xuráu tenga más valir llingüísticu, teniendo siempre en cuenta la calidá artística de los trabayos presentaos.
3. Puen presentase a esti Concurso toles obras feches dientro del añu 2009.
4. La temática ye llibre.
5. Premiaráse'l trabayu ganador con 1.200 €. El premiu pue quedar ermu.
6. Los trabayos presentaránse en formatu DVD y por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/Marqués de Santa Cruz 6-2ª - Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 - 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010.
7. El xuráu o xuraos formaránlu un máximu de cinco persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
8. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.
9. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
10. Participar nesta convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

CONCURSU DE CÓMICS EN LLINGUA ASTURIANA

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de cómics dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu de trabayos que-yos pete.
2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir. Tendra-se en cuenta tanto la calidá y la espresividá de la imaxe como la del testu.
3. La temática ye llibre.
4. L'Academia comprométese a asoleyar el trabayu o trabayos premiaos. Los trabayos non premiaos nun se tornarán a los sos autores pero estos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. L'Academia resérvase per dos años el derechu n'esclusiva de la edición, en cualesquier formatu, de los trabayos premiaos, asina como de los beneficios que puedan siguise darréu.
6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 600 €. Daránse 25 exemplares al so autor.
7. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta 3 accésits, ún de 300 € y dos de 150 €. Los premios podrán quedar ermos.
8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz 6-2ª – Uviéu) o unviaránse per corréu certificáu (Apartáu 574 – 33080 Uviéu) enantes del día 15 de xineru de 2010 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que cursa.
9. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.
10. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.
12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
14. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» breve que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. Na redaición final «Resume» y «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
5. Habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase tamién en formatu pa Mac.
6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El *títulu* marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El *corpus principal del testu* dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu senciellu.
 - Los *subtítulos* o *encabezamientos* marcarase con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - *Dientro'l testu* les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñarase «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirase en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.

- *Los étimos* marcarase con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñarase preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
- Tolo referente a *mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos* afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente onde deben dir asitiaos.
- Pa les *notes a pie de páxina* siguirose estes mesmes indicaciones.
- Les *referencies a un autor conseñáu na bibliografía* fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na *bibliografía*, la remisión faise en *nota a pie de páxina*, conseñando nella: autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
- Les *referencies bibliográfiques* asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Artículos de revista:

- BUSTO GUTIÉRREZ, Pedro (2005): «Toponimia histórica de Gozón. Unes notes», en *Lletres Asturianes* 90: 57-63.
- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n'*Estudis Romànics* xxv: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n'*Archivum* 10: 53-120.
- RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): «Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios», n'*Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85.

Procurarás, na medida de lo posible, que cada revista citada tenga asina mesmo la so entrada correspondiente:

- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología*. Uviéu, Universidá d'Uviéu, [1951-]
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. Uviéu, Coleutivu Etnográficu «Belenos», [1996-].
- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Llibros:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2005): *Normes ortográfiques*. Uviéu, ALLA. [6ª ed. revisada].
- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
- COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» nº 19].
- VV. AA. (1979): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1997): *Palabras y cosas de Libardón*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Granada 1976].

Contribuciones en llibros:

- ÁLVAREZ LLANO, Ánxel (2002): «El Surdimientu: la prosa»,

n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*, coord. Miguel Ramos Corrada. Uviéu, ALLA: 507-557.

- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los Cuentos asturianos de Aurelio de Llano», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60º anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöhl & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften.: 119-130.
- GONZÁLEZ RIAÑO X. A. (2004): «Estudio sobre el contacto de lenguas español-asturiano en Asturias (España). Incidencia educativa», en *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Carmen Ferrero & Nilsa Lasso-Von Lang (eds.). Bloomington (Indiana-USA), Author House.: 146-160.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*, ed. de M. Teresa Turell. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- JOVELLANOS, Gaspar Melchor de (1858-1859): «Apuntamiento sobre el dialecto asturiano», n'*Obras publicadas e inéditas de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*. 2 tomos. Coleición fecha ya ilustrada por Cándido Nocedal na «Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días», vols. 46 y 50. Madrid, Rivadeneyra Impresor. T. I: 343-349.
- MILHOU, Alain (1989): «L'imperialisme linguistique castillan: Mythe et réalité», en *Langues et identités dan la Peninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Publications de l'Université de Rouen: 7-21. [Les Cahiers du CRIAR nº 9].
- RAMOS CORRADA, Miguel (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].



Arte

*nos conceyos de
Proaza, Quirós,
Santu Adrianu y Teberga*

ENTAMA:

caxAstur 

COLLABOREN

Ayuntamientu d'Uviéu
Ayuntamientu de Proaza
Ayuntamientu de Quirós
Ayuntamientu de Santu Adrianu
Ayuntamientu de Teberga

www.cajastur.es
902 105 005



Cursu d'aniciu a la historia de los sos monumentos
Del 2 d'ochobre al 28 de payares de 2009

caxAstur 

caxAstur 

Sala Cultural Caxastur
Teatru Campoamor

Del xueves 10 de setiembre
al domingu 8 de payares

Uviéu, 2009

Llunes a sábadu de 11 a 14 h.
y de 18 a 21 h.
Domingos y fiestes de 12 a 15 h.

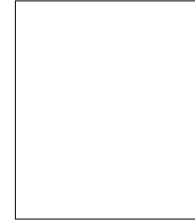
www.cajastur.es



Jesús Casaus

cajAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.

